

CHRONIQUES ITALIENNES

No 18-19

**CHRONIQUES ITALIENNES**

No 18-19

ART ET RESTAURATION

PEINTURE, ARTS GRAPHIQUES,  
SCULPTURE, CÉRAMIQUE  
Lexique français-italien, italien-français

par

Colette DEROCHE  
Agrégée d'Italien, docteur ès lettres  
Professeur à l'Institut Français de  
Restauration des Oeuvres d'Art

UNIVERSITE DE LA SORBONNE NOUVELLE - PARIS III  
en collaboration avec  
L'INSTITUT FRANCAIS DE RESTAURATION  
DES OEUVRES D'ART

5ème année N° 2 1989

Comité de Rédaction :

Denis FERRARIS, Mario FUSCO, Emmanuelle GENEVOIS, Pierre  
LAROCHE, Georges SARO, Danièle VALIN, Jean-Charles VEGLIANTE

Directeur de Publication :

Pierre LAROCHE

Secrétaire de Rédaction :

Danièle VALIN

UNIVERSITE DE PARIS III  
U.F.R. d'Italien et de Roumain  
13, rue de Santeuil  
75005 PARIS  
ISSN 0766-4557

## REMERCIEMENTS

Pour l'appui qu'ils m'ont apporté dans la réalisation de cet ouvrage, je remercie:

. Monsieur Jean Cural, directeur de l'Institut Français de Restauration des Oeuvres d'Art et du Mobilier national, qui a bien voulu associer l'Institut de Restauration à cette publication.

. Madame Rosowsky, professeur à Paris VIII m'a encouragée à publier ce travail et m'a suggéré de le faire dans le cadre de cette revue.

. Monsieur Pierre Laroche, professeur à Paris III et directeur de publication de "Chroniques Italiennes" a accepté de consacrer un numéro double à ce lexique et fait bénéficier l'ouvrage de sa compétence, en le relisant.

. Mesdames Marie-Geneviève de La Coste-Messelière, directrice de la bibliothèque de l'Institut de Restauration des Oeuvres d'Art et Danièle Valin, bibliothécaire de l'U.F.R. d'Italien de Paris III et secrétaire de rédaction de la revue, m'ont fourni une aide précieuse. Sans Madame Valin, le lexique italien-français n'aurait sans doute pas vu le jour. Elle a suivi efficacement toutes les étapes de la publication, comme un éditeur.

. L'élaboration de ce lexique doit beaucoup aux étudiants de l'Institut de Restauration des Oeuvres d'Art, depuis sa création.

Ma reconnaissance va particulièrement à Laurence Atger, Florence Cremer, Nathalie Legillon, Sylvie Sauvagnargues, Véronique Stedman et Serge Tiers, pour la peinture; Hélène Bartelloni, Laurence Caylux, Eve Menei, pour les arts graphiques; Antoine Amarger et Daniel Ibled, pour la sculpture; Brigitte Bourgeois, Véronique Jourdain, Lionel Lefèvre et Marie-Christine Nollinger, pour la céramique. Mais tous mériteraient d'être cités.

. Je tiens à remercier également Monsieur Jacques Philippon, professeur à l'Institut Français de Restauration des Oeuvres d'Art et certaines personnalités éminentes de la restauration des oeuvres d'art, en Italie : Monsieur Sergio Boni, Madame Anna Grossi, Madame Laura Mora, Monsieur Paolo Mora, Monsieur Leonardo Passeri...

## PREFACE

Ce lexique est destiné en priorité aux étudiants de l'Institut Français de Restauration des Oeuvres d'Art. C'est, en effet, pour eux et grâce à eux qu'il a été fait. Mais il s'adresse aussi à un public beaucoup plus large : aux étudiants et aux spécialistes des techniques artistiques, aux restaurateurs et aux conservateurs, aussi bien français qu'italiens. Les échanges, déjà importants entre la France et l'Italie, dans le domaine de la restauration et de la conservation des oeuvres d'art, vont être amenés à se développer à partir de 1992, sur le plan de l'enseignement et des réalisations. Cet ouvrage pourra, nous l'espérons, les faciliter. Il ne devrait pas être inutile aux italianistes, en particulier à ceux qui travaillent sur l'histoire de l'art italien et sur les problèmes posés par la conservation du patrimoine, en Italie.

### *COMMENT LES MOTS ONT-ILS ETE CHOISIS ET CLASSES?*

La plupart des entrées, en français, ont été fournies par les étudiants de l'Institut Français de Restauration des Oeuvres d'Art. Leurs besoins ont déterminé la présentation adoptée. Celle-ci correspond à quatre grands secteurs de la restauration, enseignés à l'Institut, depuis sa création : PEINTURE, ARTS GRAPHIQUES, SCULPTURE, CERAMIQUE ET OBJETS D'ART. Certes, il existe aussi bien en France qu'en Italie des dictionnaires de termes artistiques et des ouvrages très savants sur les techniques artistiques. En revanche, sur le vocabulaire de la restauration, les quelques glossaires existant dans chaque langue, sont, en général, minces et partiels. Les traductions données ne sont pas toujours exactes. Quant aux dictionnaires bilingues non spécialisés, ils ne fournissent évidemment pas tous les termes techniques utiles. D'où la nécessité de ce travail.

## IV

Le choix de ces entrées et leur traduction repose évidemment sur le dépouillement de nombreux livres et articles spécialisés, rédigés soit en français, soit en italien, sur la consultation de lexiques et de glossaires et sur les informations qu'ont bien voulu me fournir des restaurateurs italiens, comme Monsieur Sergio Boni, alors restaurateur en chef du cabinet des Offices ou Madame Anna Grossi, restauratrice d'objets d'art (céramique) à Faenza...

C'est le vocabulaire, actuellement en usage qui a été retenu, dans les cas où les techniques artistiques considérées ont été désignées dans le passé par des termes différents. Quelques mots ou significations qui ne se sont pas maintenus sont donnés à titre exceptionnel. Il n'était pas question, en effet, d'envisager un lexique bilingue, prenant en compte tous les termes utilisés, à travers les siècles, dans les deux pays même si ma thèse sur Cennino Cennini (et la lecture de nombreux traités) m'a familiarisée avec ce vocabulaire ancien. Il faut ajouter qu'en Italie, plus encore qu'en France, les termes des techniques artistiques ont beaucoup varié d'une région à l'autre, d'une ville à l'autre. Les Italiens ont mesuré les difficultés posées par le vocabulaire quand ils ont voulu informatiser leur patrimoine

Même en se cantonnant dans le vocabulaire, actuellement en usage dans les deux langues, des problèmes subsistent : on constate un certain flottement dans l'emploi des termes, chez les restaurateurs français ou italiens, surtout chez ceux qui n'enseignent pas la restauration. Tous n'ont malheureusement pas la rigueur de Madame Laura Mora et de Monsieur Paolo Mora qui ont parfaitement défini le vocabulaire de la fresque. Certaines ambiguïtés tiennent aux mot eux-mêmes et aux interférences entre les deux langues (par exemple, pour "opaco", "gesso", "campire" que

Note 1 : Ces difficultés ont été longuement évoquées lors du congrès national sur "Les lexiques techniques des arts et des métiers" qui a eu lieu en 1979, à Cortone.

les Français croient bien comprendre). Je me suis efforcée de faire ressortir les pièges. D'autres mots n'existent que dans une langue. Ils sont souvent utilisés tels quels, dans l'autre, parfois avec une signification un peu différente. Il m'a fallu, dans certains cas, recourir à des périphrases. Enfin, il arrive qu'une technique de restauration ne soit pas utilisée dans l'autre pays, ce qui ne facilite pas la traduction.

Dans les limites matérielles de ce recueil, nous ne pouvions prétendre à l'exhaustivité (en particulier dans le domaine des produits chimiques qui ne posent pas de réels problèmes de compréhension ni de traduction).

Le nombre habituel de pages de la revue qui accueille ce lexique a déjà été doublé et l'on a dû recourir à une disposition sur deux colonnes. Celle-ci est interrompue dans les encarts (par exemple pour la dorure, les colles ... ). Pour répondre aux besoins des étudiants et à leurs vœux, chacune des quatre parties du lexique, français-italien puis italien-français, a été subdivisée. Une première subdivision présente les termes d'art et de techniques artistiques, ainsi que certains mots courants utiles; la seconde, les altérations que peuvent subir les oeuvres d'art; la dernière, les interventions des restaurateurs. Ce classement risque de rendre la recherche un peu plus **compliquée** pour les non-initiés à la restauration. D'où la présence nécessaire **d'une table des matières**, inhabituelle pour un dictionnaire. Ce classement permet, en revanche, d'éviter des ambiguïtés : ainsi le mot "incrustation" a un sens et une traduction qui diffère selon sa place.

Certains mots reviennent forcément dans plusieurs ou dans toutes les grandes parties (peinture, arts graphiques ... ). Pour réduire les répétitions, nous avons renvoyé systématiquement, pour la DORURE, les COLLES et les PIGMENTS, à la partie PEINTURE; pour le PAPIER, aux ARTS GRAPHIQUES; pour le BOIS et les METAUX à la SCULPTURE. Les termes courants, évoquant la consistance, les couleurs, la forme, les styles, sont présentés dans la première partie, donc en

PEINTURE. Enfin les PIGMENTS ne se trouvent que dans le lexique français-italien (en PEINTURE), les termes étant très proches dans les deux langues et la présentation permettant de passer facilement de l'une à l'autre. Ils occupent déjà une place presque trop importante, par rapport à l'ensemble de l'ouvrage.

*QUELLES INDICATIONS AVONS-NOUS CHOISI DE FOURNIR SUR LE PLAN DE LA PRONONCIATION ET DE LA GRAMMAIRE ?*

L'accent tonique en italien constituant la principale difficulté pour un Français, les syllabes accentuées des mots "sdrucchioli" (accentués sur l'antépénultième, comme "tenica") ont été soulignées d'un petit trait (tecnica) sauf dans les titres, ainsi que certains mots "piani" (accent sur l'avant-dernière syllabe) se prêtant à des erreurs, comme les mots qui se terminent en -ia (les **uns accentués sur le i, d'autres sur** la syllabe qui précède).

Les genres sont indiqués quand ils diffèrent dans les deux langues.

Quelques pluriels, qui peuvent être source d'erreur, ont été précisés (mots invariables, mots en -co et -go, pluriels irréguliers etc ... )

Nous avons parfois donné le passé simple ou le participe passé (comme "rotto" pour "cassé" et "dissous, dissoute").

Nous renvoyons pour les abréviations, simples et en général traditionnelles, au tableau joint.



**ABREVIATIONS**

s.: singulier

pl.: pluriel

inv.: invariable

m.: masculin

f. féminin

n. nom

adj. adjectif

agg. : aggettivo (lexique italien-français)

part.passé : participe passé

p. simple: passé simple

p.: page

litt. : littéralement ("littéraire" n'a pas été abrégé)

LEXIQUE  
FRANCAIS -ITALIEN

PEINTURE

ECOLE ITALIENNE XV'  
"St PAUL . .  
RELEVE COMPOSITION

*N.LEGILLON IFROA.1989 ~*



## PEINTURE

### TERMES ARTISTIQUES, RELIGIEUX; MOTS DIVERS UTILES

- A** **abaissement de la température:** *abbassamento della temperatura*  
**académie:** *accademia*  
**académique:** *accademico*  
**académisme:** *accademismo*  
**acheteur:** *compratore*  
**acquisition (f) :** *acquisto (m)*  
**adéquat:** *idoneo, conveniente*  
**adoration des bergers :** *adorazione dei pastori*  
**adoration des Rois mages:** *adorazione dei Magi*  
**adoration du veau d'or:** *adorazione del vitello d'oro*  
**adoucir (couleur) :** *addolcire, attenuare, temperare (un colore)*  
**adoucir (les contours):** *ammorbidire (i contorni)*  
**aération:** *aerazione, ventilazione*  
**aéré :** *aerato, ventilato*  
**air (conditionné) (m) :** *aria (f) (condizionata)*  
**air (humide):** *aria (umida)*  
**air (sec):** *aria (secca)*  
**ambiance (f):** *ambiente (m)*  
**ambient:** *ambiente*  
**amplitude thermique :** *escursione termica*  
**ange:** *angelo*  
**animalier (nom et adjectif):** *animalista*  
**Annonciation:** *Annunciazione (voir Vierge)*  
**antiquaire:** *antiquario*  
**apport :** *contributo, apporto,*  
**apprenti :** *apprendista, garzone*  
**apprentissage :** *apprendistato*  
**aquarelle (f) :** *acquerello (m), aquarello (m)*  
**aqueux:** *acquoso*  
**arabesque (f) :** *arabesco (m), rabesco (m) (plus rare)*
- archaïque :** *arcaico antiquato, fuori moda (démodé)*  
**archaïsme:** *arcaismo*  
**arche de Noé:** *arca di Noé*  
**armoiries (f.pl.):** *stemma (m.s.)*  
**art (m):** *arte (f)*  
**art abstrait :** *astrattismo*  
**beaux-arts (m) :** *belle arti (f)*  
**artisan:** *artigiano*  
**artiste :** *artista*  
**Assomption:** *Assunzione (voir Vierge)*  
**assortiment de couleurs:** *accostamento di colori*  
**assourdir une couleur:** *smorzare, attenuare, addolcire un colore*  
**atelier (m) :** *studio, (autrefois: bottega f) laboratorio (artisanal ou scientifique)*  
**attribuer (attribué) :** *attribuire (attribuito)*  
**(qu'on peut attribuer) :** *attribuibile*  
**attribution:** *attribuzione*  
**auréole (des saints):** *aureola*  
**autel :** *altare (ara, f. poétique, littéraire ou antique)*  
**(maître-autel):** *(altare maggiore)*  
**authentique:** *autentico*  
**autoportrait :** *autoritratto*
- B** **baiser de Judas:** *bacio di Giuda*  
**baptême de Jésus:** *battesimo di Gesù*  
**bambochade:** *bambocciata*  
**bande :** *striscia, lista (bordure)*  
**bannière:** *bandiera, stendardo (m), gonfalone (m)*  
**Bible:** *Bibbia*  
**brocanteur :** *rigattiere*  
**brocart :** *broccato*  
**(le) buisson ardent:** *(il) rovetto ardente*  
**brûler:** *bruciare, ardere*  
**brut :** *grezzo, greggio*
- 
- 
-

## PEINTURE

## TERMES ARTISTIQUES, RELIGIEUX; MOTS DIVERS UTILES (suite)

- C cadre (m):** *comice* (f)  
(milieu, environnement: *ambiente*)
- calibrage (m) :** *taratura* (f)
- Calvaire:** *Calvario*
- camaieu (m) :** le mot français est souvent utilisé: *pittura monocromata* (f), *pittura monocroma* (f)
- canons (normes):** *canoni*
- carton (dessin):** *cartone*
- cartouche (m) :** *cartiglio, cartoccio, cartella* (f)
- Cène (f):** *I'ultima Cena, il Cenacolo* (m)
- chauffage:** *riscaldamento*
- chef d'école:** *caposcuola*
- chef-d'oeuvre:** *capolavoro*
- chemin de croix (m) :** *via crucis* (f)
- (le) Christ au denier:** *Cristo della moneta*
- le Christ au jardin des oliviers:** *Cristo nell'Orto (degli olivi)*
- le Christ mort :** *Cristo morto*
- le Christ ressuscité:** *Cristo risorto*
- le Christ au tombeau:** *Cristo sepolto*
- chercher:** *cercare*
- chercheur (nom):** *ricercatore*
- cimaise:** *cimasa*
- cintré :** *centinato*
- clair-obscur :** *chiaroscuro*
- collage (art) :** collage (on utilise le mot français)
- collection:** *collezione*
- collectionneur:** *collezionista*
- coloration:** *colorazione*
- coloré:** *colorito*
- coloriage (m) :** *coloritura* (f)
- coloris:** *colorito*
- coloriste :** *colorista*
- commande:** *commissione, ordinazione*
- commander (un travail):** *commissionare, ordinare*
- commanditaire:** *committente*
- compartiment (d'un retable...):** *scompartimento*
- composition:** *composizione*
- concours (m) :** *concorso, gara*
- concurrent:** *concorrente*
- confier (un travail) :** *affidare (un lavoro)*
- conservateur (musée) :** *direttore (di un museo, di una galleria)* (conservateur : peu employé)
- consistance:** *consistenza*

Consistance

cassant	: fragile
(qui se casse comme du verre)	: (vetrino)
collant	: appiccicoso, che appiccica
dur	: duro
dureté	: durezza
élasticité	: elasticità
élastique	: elastico

## PEINTURE

## TERMES ARTISTIQUES, RELIGIEUX; MOTS DIVERS UTILES (suite)

<b>fluide</b>	<i>fluidò</i>
<b>fragile</b>	<i>fragile</i>
<b>friable</b>	<i>friabile</i>
<b>granuleux</b>	<i>granuloso</i>
<b>granulosité</b>	<i>granulosità</i>
<b>lisse</b>	<i>liscio, levigato, (litt. poli)</i>
<b>malléabilité</b>	<i>malleabilità</i>
<b>malléable</b>	<i>malleabile</i>
<b>moelleux (contour,.)</b>	<i>morbido, pastoso</i>
<b>mou</b>	<i>morbido, molle</i>
<b>poli</b>	<i>levigato, liscio</i>
<b>poreux</b>	<i>poroso</i>
<b>porosité</b>	<i>porosità</i>
<b>raide</b>	<i>rigido</i>
<b>raideur, rigidité</b>	<i>rigidità, rigidezza</i>
<b>rugosité</b>	<i>rugosità, ruvidezza, scabrosità</i>
<b>rugueux</b>	<i>rugoso, ruvido, scabro</i>
<b>souple</b>	<i>duttile, flessibile, pieghevole, cedevole</i>
<b>souplesse</b>	<i>duttilità, flessibilità, pieghevolezza, cedevolezza</i>
<b>tendre</b>	<i>tenero</i>
<b>viscosité</b>	<i>viscosità</i>
<b>visqueux</b>	<i>viscoso, vischioso, viscido</i>

**contour:** *contorno*  
**contrefaçon :** *contraffazione, falsificazione*  
**contre-jour:** *controluce*  
**copie:** *copia*  
**couche (f) :** *strato (m)*

**couche de couleur:** *strato (m) di colore, mano, impasto (m)*

**couche picturale:** *strato pittorico*  
**couleur (f):** *colore (m)*

Couleur

<b>demi-teinte</b>	<i>mezzatinta</i>
<b>nuance</b>	<i>sfumatura</i>
<b>teinte</b>	<i>tinta</i>
<b>ton</b>	<i>tono</i>
<b>valeurs chromatiques</b>	<i>valori cromatici</i>

## PEINTURE

TERMES ARTISTIQUES. RELIGIEUX MOTS DIVERS UTILES  
(suite)**Couleurs fondamentales**  
**ou primaires**

**bleu** (clair)  
**bleu** (plus foncé)  
**bleu** (foncé, marine)

**jaune**  
**rouge**

**Couleurs complémentaires**

**orange**  
**vert** (tendre, intense)

**violet**  
**beige**

**blanc**  
**gris**  
**marron**  
**noir**  
**rose**  
**roux**

**Couleurs approximatives ou péjoratives :**

**blanchâtre**  
**bleuâtre**  
**jaunâtre**  
**grisâtre**  
**noirâtre**

**rosâtre**  
**rougeâtre**  
**verdâtre**

**Adjectifs et noms se rapportant aux couleurs**

**atténué**

**bariolé**

**bigarré**

**blême**  
**brillant** (adj.)

*colori fondamentali*  
*o primari*

*azzurro, celeste*  
*turchino*  
*blu* (on trouve aussi le  
mot français : bleu)  
*giallo*  
*rosso*

*colori complementari*  
*arancio, arancione*  
*verde (verdolino,*  
*verdone)*  
*viola (inv.), violetto*  
on emploie le mot  
français  
*bianco*  
*grigio*  
*marrone* (adj. inv.)  
*nero*  
*rosa* (adj. inv.)  
*rossiccio* (cheveux :  
rosso)

*biancastro*  
*bluastro*  
*giallastro, giallognolo*  
*grigiastro*  
*nerastro, nerognolo,*  
*nericcio*  
*rosastro*  
*rossastro*  
*verdastro, verdognolo*

*attenuato, addolcito,*  
*smorzato*  
*variopinto, screziato,*  
*variegato*  
*variopinto, screziato,*  
*variegato*  
*pallido, smorto, livido*  
*brillante, lucente,*  
*lucido, lustro*

## PEINTURE

TERMES ARTISTIQUES. RELIGIEUX ; MOTS DIVERS UTILES  
(suite)

<b>brillant</b> (nom) (m)	<i>brillante, lucentezza (f), lucidezza (f), lustro</i>
<b>changeant</b>	<i>cangiante</i>
<b>chatoiement</b>	<i>cangiantismo</i>
<b>chatoyant</b>	<i>cangiante</i>
<b>criard</b>	<i>appariscente, chiassoso, vistoso</i>
<b>délavé</b>	<i>sbiadito, slavato, stinto</i>
<b>délicat</b>	<i>delicato</i>
<b>délicatesse</b>	<i>delicatezza</i>
<b>diaphane</b>	<i>diafano</i>
<b>éclat</b> (m)	<i>splendore, lucentezza (f), intensità (f)</i>
<b>éclatant</b>	<i>brillante, smagliante, splendente, sfolgorante</i>
<b>estompé</b>	<i>sfumato, smorzato (atténué), sbiadito (péjoratif)</i>
<b>étincelant</b>	<i>scintillante, sfavillante</i>
<b>flou</b>	<i>sfumato, morbido</i>
<b>irisé</b>	<i>iridato</i>
<b>jaspé</b>	<i>marezzato</i>
<b>livide</b>	<i>livido</i>
<b>luisant</b>	<i>lucente, rilucente, splendente, luccicante, lucido</i>
<b>mat</b>	<i>opaco (mot peu satisfaisant car il signifie mat, et opaque; il est donc ambigu)</i>
<b>miroitement</b>	<i>luccichio, scintillio</i>
<b>moiré</b>	<i>marezzato</i>
<b>moirure</b>	<i>marezzatura</i>
<b>morne</b> (couleur)	<i>(colore) spento, smorto, scialbo, tetro, cupo, squalido...</i>
<b>multicolore</b>	<i>multicolore, variopinto</i>
<b>ombré</b>	<i>ombreggiato</i>
<b>opaque</b>	<i>opaco</i>
<b>pâle</b>	<i>pallido</i>
<b>pâleur</b>	<i>pallidezza</i>
<b>passé</b>	<i>sbiadito, smorto, stinto</i>
<b>resplendissant</b>	<i>splendente</i>
<b>scintillant</b>	<i>scintillante</i>



## PEINTURE

## TERMES ARTISTIQUES, RELIGIEUX ; MOTS DIVERS UTILES (suite)

<b>sombre</b>	<i>buio, cupo, fosco, scuro, tetro</i>
<b>terne</b>	<i>scialbo, sbiadito, smorto</i>
<b>translucide</b>	<i>trashucido</i>
<b>transparent</b>	<i>trasparente</i>
<b>vaporeux</b>	<i>vaporoso</i>
<b>velouté</b>	<i>vellutato, morbido, pastoso</i>
<b>vif</b>	<i>vivace</i>
<b>vivacité</b>	<i>vivacità, vivezza</i>
<b>voilé</b>	<i>appannato, velato</i>
<b>voyant</b>	<i>appariscente, chiassoso, vistoso, sgargiante</i>
<b>couronnement</b> (de la Vierge) : <i>Incoronazione (della Vergine)</i>	<b>degré</b> (centigrade) : <i>grado (centigrado)</i>
<b>crèche</b> (f) : <i>presepio</i> (m), <i>presepe</i> (m) (plus rare)	<b>Déluge</b> : (il) <i>Diluvio universale</i>
<b>croix</b> : <i>croce</i>	<b>demander</b> (du temps) : <i>richiedere (tempo ...)</i> (p.s- <i>richiesi</i> ; p.p. <i>richiesto</i> )
<b>croquis</b> : <i>schizzo, abbozzo, bozzetto</i>	<b>déséquilibre</b> : <i>squilibrio</i>
<b>croûte</b> (péjoratif) : <i>crosta</i>	<b>(se) déshydrater</b> : <i>disidratarsi</i>
<b>crucifix</b> : <i>crocifisso</i>	<b>(se) détacher</b> : <i>staccarsi</i> (dans tous les sens), <i>risaltare, spiccare</i> (sens figuré)
<b>crucifixion</b> : <i>crocifissione</i>	<b>détail</b> : <i>particolare, dettaglio</i>
<b>D déceler</b> : <i>scoprire</i>	<b>détrempe</b> (à la détrempe) : <i>tempera (a tempera)</i>
<b>décomposable</b> : <i>scomponibile, decomponibile</i>	<b>devant d'autel</b> : <i>paliotto, dossale</i>
<b>décoration</b> : <i>decorazione</i>	<b>Dieu (les dieux)</b> : <i>Dio (gli dei)</i>
<b>degradé</b> (nom) (m) : <i>digradazione</i> (f)	<b>diffuser</b> : <i>diffondere, diffondersi</i>
<b>dégrader</b> : <i>digradare, sfumare</i>	<b>dimension</b> : <i>dimensione</i>

Dimension

<b>bas</b>	<i>basso</i>
<b>court</b>	<i>corto</i>
<b>démesuré</b>	<i>smisurato, sterminato</i>
<b>énorme</b>	<i>enorme, smisurato</i>
<b>épais</b>	<i>spesso</i>
<b>étroit</b>	<i>stretto</i>

TERMES ARTISTIQUES, RELIGIEUX; MOTS DIVERS UTILES (suite)

<b>fin</b>	<i>fine, sottile</i>
<b>grand</b>	<i>grande</i> (de taille : alto)
<b>haut</b>	<i>alto</i>
<b>immense</b>	<i>inmenso</i>
<b>large</b>	<i>largo</i>
<b>long</b>	<i>lungo</i> (pl. : <i>lunghi</i> )
<b>mince</b>	<i>sottile</i>
<b>minuscule</b>	<i>minuscolo</i>
<b>petit</b>	<i>piccolo</i>
<b>diptyque</b> : <i>dittico</i>	<b>esquisse</b> (f) : <i>schizzo</i> (m), <i>sbozzo</i> (m)
<b>discernable</b> : <i>discernibile</i>	<b>estampille</b> (f): <i>stampiglia, impronta, bollo</i> (m), <i>timbro</i> (m), <i>marchio</i> (m)
<b>disciple</b> : <i>discepolo</i>	<b>estampiller</b> : <i>stampigliare, bollare, timbrare, marchiare</i>
<b>discordance</b> : <i>discordanza</i>	<b>estompage</b> (m) : <i>sfumatura</i> (f)
<b>donateur</b> (commanditaire) <i>committente</i>	<b>estomper</b> : <i>sfumare</i>
<b>dos</b> (d'un tableau ..) : <i>retro, rovescio, tergo, verso</i>	<b>évangile</b> : <i>vangelo</i>
<b>draperie</b> (f): <i>panneggio</i> (m), <i>drappaggio</i> (m)	<b>examen</b> : <i>esame</i>
	<b>examiner</b> : <i>esaminare</i>
E <b>eau-forte</b> : <i>acquaforte</i>	<b>expérimenter</b> : <i>sperimentare, provare</i>
<b>ébauche</b> (f): <i>abbozzo</i> (m), <i>bozzetto</i> (m), <i>sbozzo</i> (m), <i>schizzo</i> (m)	<b>expert</b> (nom) : <i>perito, esperto</i>
<b>échelle</b> (dimension): <i>scala</i>	<b>expertise</b> : <i>stima, autentica</i>
<b>écorché</b> (un) : (uno) <i>scorticato</i>	<b>exposition</b> : <i>mostra, rassegna</i>
<b>élève</b> : <i>allievo</i>	<b>ex-voto</b> : <i>ex voto</i>
<b>email</b> : <i>smalto</i>	F <b>facture</b> (d'une oeuvre) : <i>fattura, esecuzione</i>
<b>émaillé</b> : <i>smaltato</i>	<b>falsification</b> : <i>falsificazione</i>
<b>emploi</b> : <i>uso, impiego</i>	<b>falsifier</b> : <i>falsificare</i>
<b>employer</b> (instrument, méthode) : <i>usare, impiegare, adoperare</i>	<b>faste</b> : <i>fasto, sfarzo...</i>
<b>encadrement</b> (m) : <i>incorniciatura</i> (f), <i>cornice</i> (f)	<b>faux</b> (adj. et nom) : <i>falso</i>
<b>endroit</b> (d'un tableau): <i>diritto, recto</i>	<b>feston</b> : <i>festone</i>
(L') <b>Enfant Jésus</b> : <i>Gesù bambino</i>	<b>feuilleure</b> (du cadre) : <i>scanalatura</i>
(L') <b>enfant prodige</b> : <i>il figliol prodigo</i>	<b>figuratif</b> : <i>figurativo</i>
	<b>filet</b> : <i>filetto</i>
<b>enlèvement des Sabines</b> : <i>ratto delle Sabine</i>	<b>fond</b> (tableau) d'or: <i>fondo, sfondo d'oro</i>
(orné d') <b>enluminures</b> : <i>miniato</i>	<b>forge de Vulcain</b> : <i>fucina di Vulcano</i>
<b>enluminure</b> : <i>miniatura</i>	<b>format</b> : <i>formato</i>
<b>entraînement</b> : <i>allenamento, addestramento</i>	<b>forme</b> : <i>forma</i>

## PEINTURE

## TERMES ARTISTIQUES RELIGIEUX; MOTS DIVERS UTILES (suite)

Forme

<b>carré</b> (adj. et nom)	<i>quadrato</i>
<b>cercle</b>	<i>cerchio</i>
<b>complexe</b>	<i>complesso</i>
<b>compliqué</b>	<i>complicato</i>
<b>cône</b>	<i>cono</i>
<b>conique</b>	<i>conico</i>
<b>losange</b> (m)	<i>losanga (f)</i>
<b>ovale</b> (adj. et nom)	<i>ovale</i>
<b>pyramidal</b>	<i>piramidale</i>
<b>pyramide</b>	<i>piramide</i>
<b>rectangle</b>	<i>rettangolo</i>
<b>rectangulaire</b>	<i>rettangolare</i>
<b>rond</b>	<i>tondo, rotondo</i>
<b>triangle</b>	<i>triangolo</i>
<b>triangulaire</b>	<i>triangolare</i>

**fragment**: *frammento*

**fresque** (f): *affresco* (m)

**frise** (f): *fregio* (m)

**Fuite en Egypte** : *Fuga in Egitto*

**G garantie**: *garanzia*

**gouache** (f): *guazzo* (M)

**graffito**: le mot italien est utilisé en français

**grisaille** (f): mot français utilisé en italien :

*pittura a chiaroscuro, pittura*

*monocroma* (voir camaïeu)

**grotesques** (m.pl.) : *grottesco*, (pluriel: *grotteschi*), plus rare que *grottesca* (f.s.)

**H harmonie**: *armonia*

**I Icône**: *icona*

**iconoclaste**: *iconoclasta*

**iconographie** : *iconografia*

**inattaquable**: *inattaccabile* (sens propre et figuré)

**inoffensif**: *innocuo*

**installation** (f): *impianto* (m)

**J Job** (bafoué par sa femme): *Giobbe* (*schernito* dalla moglie)

**Jugement dernier**: *Giudizio universale*

**L laid**: *brutto*

**légende**: *leggenda* (dans tous les sens), *didascalia* (explication)

**léger**: *leggero*

**légèreté** : *leggerezza*

**lisibilité**: *leggibilità*

**lisible**: *leggibile*

**lourd**: *pesante*

**lumière** (f): *luce, lume* (m)

**luminisme**: *luminismo*

**luministe**: *luminista*

**M Madone** (allaitant): *Madonna (del latte)*

**Madone** (au buisson de roses): *Madonna (del roseto)*

**Madone** (à la chaise): *Madonna (della seggiola)*

**Madone** (au chardonneret): *Madonna (del cardellino)*

**Madone** (à l'écuelle): *Madonna (della scodella)*

## PEINTURE

## TERMES ARTIST[QUES, RELIGIEUX; MOTS DIVERS UTILES (suite)

**maître**: *maestro*  
**(les) marchands** (chassés du temple) : (*la* peinture sur bois et *scacciata dei mercanti*)  
 marine (nom) : *marina*  
**(le) massacre des innocents**: (*la*) *strage degli innocenti*  
**(le) mauvais riche**: (*il*) *ricco epulone*  
**mécénat**: *mecenatismo*  
**mécène**: *mecenate*  
**médiocre**: *mediocre*  
**mièvre** : *lezioso, sdolcinato*  
**miniature**: *miniatura*  
**modelé** (nom): *modellato*  
**Moïse** (fait jaillir l'eau du rocher): *Mosè (fa scaturire l'acqua dalla rupe)*  
**mosaïque** (f): *mosaico (m)* (pluriel: *mosaici*)  
 (relatif à la mosaïque) : *musivo* (pour *oro musivo* voir **DORURE** p.16)  
**mouvement** (m): *movimento, mossa* (f)  
**moyenne** (nom): *media*  
**multiplication des pains**: *moltiplicazione dei pani*  
**mythologie**: *mitologia*  
**mythologique**: *mitologico* (pl. en -ci.)

**N** **Nativité**: *Natività*  
**nature morte**: *natura morta*  
**Noces de Cana**: *nozze di Cana*  
**nocif** (nuisible): *nocivo*  
**nu** (nom): *nudo, ignudo* (littéraire)

\* **oeuvre**: *opéra*  
**ombres** (pl.): *ombreggiatura (s), ombre*  
**orfèvre**: *orafo, orefice*  
**ornemaniste**: *omatista*  
**ornement**: *ornamento*  
**ornemental**: *ornamentale*

**P** **panneau**: *tavola* (f) (premier sens: **planche**; se dit d'une par extension parfois, sur toile);  
*pannello, riquadro* (compartiment d'une oeuvre peinte ou sculptée), *formella* (motif sculpté, avec un cadre) (f)  
**particule** : *particella*  
**pastel** : *pastello*  
**pastiche** : *pasticcio*  
**patine** : *patina*  
**patrimoine artistique**: *patrimonio artistico*  
**paysage** : *paesaggio*  
**paysagiste** : *paesista, paesaggista*  
**peindre**: *dipingere* (p.s. : *dipinsi* ; p.p. *dipinto*)  
**peintre**: *pittore* (f.: *pittrice*)  
**peinture** (art) : *pittura*  
**peinture** (oeuvre peinte) (f): *dipinto (m), pittura* (voir tableau, toile)  
**peinture de chevalet** : *pittura da cavalletto*  
**peinture de genre** : *pittura di genere*  
**passage de la Mer Rouge**: *passaggio dei Mar Rosso*  
**pendant** (qui fait pendant à) : *che fa (da) pendant a, che fa riscontro a*  
**périssable**: *deperibile*  
**perspective** : *prospettiva*  
**pillage** (m): *depredazione* (f)  
**pillier**: *depredare*  
**plafond** : *soffitto*  
**plagiaire** : *plagiario*  
**plagiat** : *plagio*  
**plan** (premier plan): *piano (primo piano)*  
**(arrière-plan)** : *sfondo*  
**plomber** (sens figuré):  
*-date un colore smorto, plumbeo*  
*-prendere un colore smorto, plumbeo*  
**pochade** (f): *schizzo (m), abbozzo (m), bozzetto (m)*

## PEINTURE

## TERMES ARTISTIQUES, RELIGIEUX; MOTS DIVERS UTILES (suite)

**poids** : *peso*  
**point de fuite**: *punto di fuga*  
**pointillisme**: *puntinismo, divisionismo*  
**polyptique** : *polittico*  
**portrait** (de femme): *ritratto (muliebre)*  
**portrait** (d'homme): *ritratto (virile)*  
**pourcentage** (m): *percentuale* (f)  
**prédécesseur** : *predecessore*  
**prédelle** : *predella*  
**procédé** : *procedimento, processo*  
**processus**: *processo, svolgimento*  
**profil** : *profilo*  
**proportion**: *proporzione*  
**proportionner**: *proporzionare, commisurare*

**Q quantité**: *quantità*

**R raccourci** (nom) (en\*) : *scorcio* (in isorcio)

**recel** (m): *ricettazione* (f)

**recéler** : *ricettare*

**recéleur**: *ricettatore*

**relief**: *rilievo* (voir aussi SCULPTURE p.82-83)

**reluire** : *rilucere, risplendere*

**repentir** (en art..) *pentimento*,

**répertorier** : *repertoriare*  
**réplique**: *replica*  
**requérir**: *richiedere*  
**résistance** : *resistenza*  
**résistant** : *resistente*  
**ressortir** : *risaltare, spiccare* (sens figuré)  
**retable** (m) : *pala* (f) *d'altare, ancona* (plus rare)  
*retablo* (espagnol)  
**retarder** (ajourner) : *rinvviare, differire*  
**retrospective** : *retrospettiva*  
**rythme** : *ritmo*

**S saillie** (f) : *aggetto* (m), *sporgenza*  
**saillir** (saillant) : *aggettare, sporgere* (*aggettante, sporgente*)  
**siècle**: *secolo* (emploi de l'ordinal; et du XIIIème au XXème, emploi aussi de: Duecento... Novecento cf. Quattrocento : XVème, utilisé en français)

**signature** : *firma*

**signé** : *firmato*

**signe du zodiaque**: *segno dello zodiaco*

**soin** (m): *cura* (f)

**sous-jacent** : *sottostante*

**style** : *stile*

**Styles et périodes (peinture, architecture, sculpture)**

**Antique**

**antiquité**

**art nouveau**

**baroque**

**byzantin**

**classicisme**

**classique**

*antico*

*antichità*

*stile floreale (stile liberty)*

*barocco* (pluriel : *barocchi*)

*bizantino*

*classicismo*

*classico* (pluriel : *classici*)

## PEINTURE

## TERMES ARTISTIQUES, RELIGIEUX; MOTS DIVERS UTILES (suite)

<b>Contre-réforme</b>	: <i>Controriforma</i>
<b>corinthien</b>	: <i>corinzio</i>
<b>cube</b>	: <i>cubismo</i>
<b>cube</b>	: <i>cubista</i>
<b>dorique</b>	: <i>dorico</i> , (pluriel : <i>dorici</i> )
<b>Empire</b>	: <i>Impero</i>
<b>expressionnisme</b>	: <i>espressionismo</i>
<b>expressionniste</b>	: <i>espressionista</i>
<b>fauve</b> (nom et adj.)	: on emploie le mot français
<b>fauvisme</b>	: <i>fauvismo</i>
<b>futurisme</b>	: <i>futurismo</i>
<b>futuriste</b>	: <i>futurista</i>
<b>gothique</b> (nom et adj.)	: <i>gotico</i> (pluriel : <i>gotici</i> )
<b>gothique flamboyant</b>	: <i>gotico fiorito</i> , <i>fiammeggiante</i>
<b>gothique international</b>	: <i>gotico internazionale</i>
<b>gothique tardif</b>	: <i>tardogotico</i>
<b>ionique</b>	: <i>ionico</i> (pluriel : <i>ionici</i> )
<b>impressionnisme</b>	: <i>impressione</i>
<b>impressionniste</b>	: <i>impressionista</i>
<b>Louis XIII etc...</b>	: <i>Luigi XIII</i> (se dit <i>tredicesimo</i> )
<b>maniérisme</b>	: <i>manierismo</i>
<b>maniériste</b>	: <i>manierista</i>
<b>mauresque</b>	: <i>moresco</i>
<b>moyen-âge</b>	: <i>medioevo</i>
<b>moyenâgeux</b> (médiéval)	: <i>medievale</i>
<b>Renaissance</b> (nom f.)	: <i>Rinascimento</i> (nom m.)
<b>Renaissance</b> (adj.)	: <i>rinascimentale</i>
<b>roman</b>	: <i>romanico</i> (pl. <i>romanici</i> )
<b>romantique</b>	: <i>romantico</i> (pl. en -ci)
<b>romantisme</b>	: <i>romanticismo</i>
<b>surréalisme</b>	: <i>surrealismo</i>
<b>surréaliste</b>	: <i>surrealista</i>
<b>symbolisme</b>	: <i>simbolismo</i>
<b>symboliste</b>	: <i>simbolista</i>

**superposer**: *sovrapporre* (participe  
sovrapposto)

**superposition**: *sovrapposizione*

**surface**: *superficie* (pl. en -ci ou en -cie)

**Suzanne et les vieillards**: *Susanna e i  
vecchioni*

**symétrie**: *simmetria*

## PEINTURE

## TERMES ARTISTIQUES, RELIGIEUX; MOTS DIVERS UTILES (fin)

- T** **tableau:** *quadro, dipinto*  
**tableau sur bois:** *tavola*  
**tableau sur toile:** *tela*  
**tableau d'autel** (m) : *pala* (f) (*d'altare*)  
**tableau de genre :** *quadro di genere*  
**tableau** (pour informer) (m) : *tabella* (f)  
**tapisserie** (f): - *arazzo* (m), *tappezzeria*  
 -(papier peint) *carta da parati*  
**technique** (nom): *tecnica*  
**technique** (adj.): *tecnico* (pluriel: *tecnici*)  
**tondo:** mot italien utilisé aussi en français pour un tableau rond  
**trace :** *traccia*  
**Transfiguration:** *Trasfigurazione*  
**travaux d'Hercule:** (*le*) *fatiche* (f) *di Ercole*  
**triptyque :** *trittico*  
**trompe-l'oeil:** on utilise le mot français, parfois : *inganno*
- V** **vernissage** (exposition) (m): *vernice* (f); on utilise aussi le mot français  
**Vierge de l'Annonciation:** *l'Annunziata*  
**Vierge de l'Assomption:** *l'Assunta*  
**Vierge de douleur:** *l'Addolorata*  
**Vierge en majesté:** *Vergine in maestà*  
**Vierge de la miséricorde :** *Vergine della misericordia*  
**Vierge de Pitié:** *Pietà* (le mot s'emploie en français)  
**Vierge aux rochers :** *Vergine delle rocce*  
**(naissance de la Vierge) :** (*nascita della Vergine*)  
**(mariage de la Vierge) :** (*sposalizio della Vergine*)  
**vitrine** (dans un musée): *bacheca*  
**volet d'un polyptyque (m) :** *portello, ala d'un polittico*

## PEINTURE

## TECHNOLOGIE ARTISTIQUE EN GÉNÉRAL

- A absorption** (f): *assorbimento* (m)  
**adsorption** (f): *adsorbimento* (m)  
**agrandissement**: *ingrandimento*, (+ au carreau voir FRESQUE p.58)  
**ancrage des couleurs**: *ancoraggio dei colori*  
**apprêt**: *appretto* (les deux mots sont peu utilisés, en peinture. On dit plutôt "préparation". S'emploie surtout pour les tissus)
- B badigeon**: voir peinture murale p.58  
**bol**: *bolo*  
**bol d'Arménie**: *bolo armeno*  
**(le fait de passer le bol)** : (*imbolatura*) (f)  
**broyage** (m) (des couleurs) : *macinatura* (f), *macinazione* (f)  
**broyer** (les couleurs): *macinare (i colori)*  
**brunir, brunissage, brunissoir**: voir DORURE p.15
- C cerner**: *delineare i contorni (di)*  
**chanfrein (m), chanfreinage** (m): *smussatura; ugnatura, cianfrinatura* (mots f.)  
**chanfreiner**: *smussare, ugnare, cianfrinare*  
**cheviller**: *incavigliare, incavicchiare, imperniare*
- D dorer, doreur, dorure**: voir DORURE p.15
- E empâtement** : *impasto a corpo*  
**encollage** (m): *incollaggio, incollatura* (f)  
**encoller**: *incollare*  
**enduire**: -(des murs) *intonacare* (voir fresque)  
 - (un tableau) *stuccare, ingessare* (un peu vieilli)
- (une surface en général): *spalmare*  
**enduit**: - (mur) *intonaco* (voir fresque)  
 -(tableau) *gesso, stucco*
- G glacis (m)**: *velatura* (f)
- I impression**: (couche colorée passée sur la préparation) *imprimitura; mestica*  
**imprimature, imprimure**: (*impression colorée, transparente*) *imprimitura, mestica* (voir ces mots en version)
- L lier** (liant) : *legare (legante)*
- M mélanger**: *mescolare, mischiare, miscelare*, (les couleurs) *impastare (i colori)*  
**mixtion, mordant**: voir DORURE p.16
- P patiner** : *patinare*  
**(l'action de patiner)** : *patinatura*  
**peindre à l'aquarelle** (f): *dipingere ad acquerello (m)*  
**peindre à la détrempe**: *dipingere a tempera*  
**peindre à la gouache** (f) : *dipingere a guazzo (m)*  
**peindre à l'huile** : *dipingere ad olio*  
**peindre au pastel**: *dipingere a pastello*  
**peindre en pleine pâte**: *dipingere a corpo*  
**pochoir**: *pochoir, stampino*  
**poncif** : *spolvero*  
**prendre** (mastic ...) : *far presa, rapprendere*  
**préparation** (blanche): *preparazione (bianca)*  
**préparation** (rouge): *preparazione (rossa)*
- Q quadrillage**: voir FRESQUE p.59
- R rechampi** (m) (nom): *filettatura (f) a risalto*



**PEINTURE**  
**TECHNOLOGIE ARTISTIQUE EN GENERAL (fin)**

**rechampir:** (pas de mot précis  
*dar risalto a qualcosa (usando colori in*  
*contrasto)*;

"*campire*" souvent proposé par les  
dictionnaires a un autre sens (voir en  
version)

**rehaut** (m): *lumeggiatura* (f)

**T tempera:** le mot italien est utilisé en  
français mais en général avec un sens  
plus restreint qu'en italien ; détrempe  
insoluble à base d'oeuf (en italien

moderne, n'importe quelle détrempe et  
sens encore plus large en italien  
ancien ... )

**V vélature** (glacis) : *velatura*

**vernir** (au tampon) : *verniciare* (*a stoppino,*  
*a piumaccio, a, col tampon*)

**vernissage** (m) (action de vernir) :  
*verniciatura* (f)

## PEINTURE

## TECHNOLOGIE ARTISTIQUE: DORURE

**A agate** : *agata*

**(courbée; en lance, ovale; pied de biche; plate, pointue)**: (*curva; a lancia; ovale; a piede di cervo; piatta; a punta*)

**alliage (m)**: *lega (f)*

**amalgame**: *amalgama*

**apprêt (de colle etc ...)** : *appretto (di colla ecc ...)*

**apprêtage (m)** : *apprettatura (f)*

**argenture (par électrolyse)** : *argentatura (ad elettrolisi)*

**assiette (à dorer)** : *appretto di bolo*

**B bol d'Arménie**: *bolo armeno d'Armenia*)

**brunir**: *brunire*

**brunissage (m)** : *brunitura (f)*

**brunissoir**: *brunitoio*

**C calcédoine (f)**: *calcedonio*

**canne à poncer**: *bietta*

**carat**: *carato*

**cire d'abeille**: *cera d'api*

**colle**: *colla* (voir COLLES p.19-20, de peau, de poisson)

**coussin à dorer**: *cuscinetto, guancialino (en peau de veau)* : (*di pelle di vitello*)

**couteau de doreur**: *coltello da doratore*

**D dégraisser**: *sgrassare*

**dent (f) (de sanglier ...)** : *dente (m) (di cinghiale ...)*

**doreur**: *doratore*

**dorure** : *doratura*

**dorure à la cellulose**: *doratura cellulosica*

**dorure à la cire**: *doratura alla cera foglio*

**dorure à la coquille**: *doratura in conchiglia*

**dorure à la décalcomanie**: *doratura a decalcomania*

**dorure à la détrempe**: *doratura a tempera* (en fait, au vernis à l'eau)

**dorure à l'eau**: *doratura ad acqua, a guazzo*

**dorure par électrolyse** : *doratura ad elettrolisi*

**(électrolytique)**: (*elettrolitica*)

**dorure à la feuille**: *doratura a foglia*

**dorure à l'huile** : *doratura all'olio*

**dorure au mercure** : *doratura al mercurio*

**dorure à la mixtion** : *doratura alla mistione, alla missione*

**dorure au trempé**: voir "par électrolyse"

**dorure au vernis**: *doratura a vernice*

**E eau régale**: *acqua regia*

**égrainer (poncer très finement avec du papier de verre ...)** : *carteggiare con molta delicatezza* (pas de mot précis)

**électrolyse**: *elettrolisi*

**(anode (f) cathode (f), electrode (f))** : (*anodo (m), catodo (m), elettrodo (m)*)

**encollage (m)** : *incollatura (f) (apprettatura alla colla)*

**encoller**: *incollare*

**enduire**: *intonacare*

**(le fait d'enduire)** : (*l'intonacatura*)

**enduit**: *intonaco*

**époussetage (m)** : *spolveratura (f), spazzolatura (f)*

**épousseter** : *spolverare, spazzolare*

**F fer à reparer** : *ferro da riparare, raschietto da doratore*

**feuille d'or**: *foglia d'oro* (rarement : au m.)

**finissage (m)**: *rifinito rifinitura (f)*

**froisser (l'or)** : *sgualcire, raggrinzire*

## PEINTURE

## TECHNOLOGIE ARTISTIQUE DORURE (fin)

- G galvanoplastie:** *galvanoplastica*  
**gomme d'adragante, arabe:** *gomma adragante, arabica*  
**graisse de baleine (f):** *grasso (m) di balena*  
**graphite (m):** *grafite (f), piombagine*
- H happer (à la langue):** *aderire fortemente (alla lingua), attaccarsi (pas de mot précis) (en jargon de métier: cantare, littéralement : chanter)*
- M matage (m) (le fait de mater):** *mattatura (f) (autrefois: doratura a smorto)*  
**mater (l'or) :** *mattare*  
**mercure:** *mercurio*  
**métal:** *metallo (voir SCULPTURE p.91)*  
**mixtion:** *mistione, missione*  
**mordançage (m):** *mordanzatura (f)*  
**mordant:** *mordente*
- N nuance (f) de l'or:** *tono (m) dell'oro*
- O opacification:** *opacizzazione*  
**or adhésif:** *oro decalcomania*  
**or bruni:** *oro brunito*  
**or en coquille, coquillé :** *oro in conchiglia*  
**or demi-mat :** *oro mezzo opaco, oro mezzo matto*  
**or mat:** *oro opaco, matto*  
**or mussif:** *oro musivo*  
**os de seiche :** *osso di seppia*
- P palette à dorer:** *paletta da doratore*  
**peudechiener:** *levigare con la pelle del pescecane (polir avec une peau de requin; pas de mot spécial)*  
**pierre à meuler:** *pietra da molare*  
**pierre semi-précieuse:** *pietra fine*  
**pinceau épousseteur :** *pennello per spolverare (spazzolare)*
- pinceau mouilleur:** *pennello per umidificare (bagnare)*  
**polir :** *levigare, lustrare, lucidare (brunire)*  
**polissage (m):** *levigatura (f), levigazione (f), lucidatura (f), brunitura (f)*  
**polissoir (m) :** *levigatrice (f)*  
**ponçage (m) :** *levigatura (f), smerigliatura (f)*  
**poncer (avec papiers abrasifs):** *smerigliare, carteggiare*  
**(polir):** *levigare*  
**poudrer au talc :** *cospargere di talco*  
**prêler:** *levigare con la coda cavallina (la prêle est aussi appelée: brusca, asperella)*  
**pur (or fin):** *(oro) lino, (oro) zecchino*  
**pureté de l'or :** *purezza dell'oro*
- Q quartz:** *quarzo*
- R racloir (grattoir du doreur):** *raschietto da doratore*  
**ramender:** *rammendare*  
**reboucher:** *stuccare*  
**reparer:** *riparare, raschiare (peu précis)*  
**reparure :** *riparazione, raschiatura*
- S sanguine:** *sanguigna*  
**saindoux:** *strutto*
- T tamponner:** *tamponare*
- V velours de soie :** *velluto di seta*  
**vermillonner:** *(pas de mot précis) verniciare con "il vermeil" (vernice all'acqua, di color geranio chiaro)*  
**vernir, vernir, vernissage:** voir **PRODUITS** p.57 et **TECHNOLOGIE** p.14

**PEINTURE**  
**TECHNOLOGIE AIMSTIQUE: SUPPORTS**  
 (peinture et restauration)

- A ardoise:** *ardesia, lavagna*
- B bois:** *legno*; voir **SCULPTURE** p.89-90
- C carton:** *cartone*  
**cuir:** *cuoio*
- M métaux:** *metalli*; voir **SCULPTURE** p.91
- P papier (m) :** *carta (f)*, voir liste **ARTS GRAPHIQUES** p.70-71  
**plaque :** *lastra*
- T toile:** *tela*
- V verre :** *vetro*

**TOILE**

- A altérations de la toile** : *alterazioni della tela*, voir **ALTERATIONS** p.43
- armure** : *armatura*
- B bourre** : *cimatura*
- C calandrer (une toile)** : *manganare, dare il lustro col mangano (p.p. manganato)*
- canevas** : *canovaccio*
- chaîne (f)** : *ordito (m)*
- chanvre (m)** : *canapa (f)*
- chevron (m)** : *spina (f) di pesce*
- chevronné** : *a spina di pesce*
- cingalette** : *mussolina*
- coton** : *cotone*
- coutil** : *traliccio*
- couture** : *cucitura, costura*
- D décatir** : *decatizzare, sbizzimare*  
 s'emploient peu; on dit : *bagnare (la tela)*
- décatissage (m)** : *decatissaggio, sbizzimatura (f)*
- défibrer** : *sfibrare, snervare la tela*
- (toile de) doublage** : *(tela da) rifodero*
- E écru** : *greggio (toile, soie), crudo (soie), rozzo (toile)*
- étouffe** : *stoffa*

**PEINTURE**  
**TECHNOLOGIE ARTISTIQUE : SUPPORTS**  
(fin)  
(peinture et restauration)

<b>F</b>	<b>fibres de verre</b>	:	<i>fibra di vetro</i>
	<b>flanelle</b>	:	<i>flanella</i>
<b>G</b>	<b>gaze</b>	:	<i>garza</i>
	<b>grain (m)</b>	:	<i>grana (f)</i>
<b>J</b>	<b>jute (m)</b>	:	<i>iuta (f)</i>
<b>L</b>	<b>laine de verre</b>	:	<i>lana di vetro</i>
	<b>lin</b>	:	<i>lino</i>
	<b>lisière (f)</b>	:	<i>vivagno (m)</i>
<b>M</b>	<b>molleton</b>	:	<i>mollettone</i>
	<b>Mousseline</b>	:	<i>mussolina</i>
<b>N</b>	<b>nylon</b>	:	<i>nylon, nailon</i>
<b>R</b>	<b>réactivité de la toile</b>	:	<i>reattività della tela</i>
<b>S</b>	<b>soie</b>	:	<i>seta</i>
	<b>surjet</b>	:	<i>sopraggitto</i>
<b>T</b>	<b>tarlatane</b>	:	<i>tarlatana</i>
	<b>texture</b>	:	<i>tessitura</i>
	<b>tissage (m)</b>	:	<i>tessitura (f)</i>
	<b>tissage croisé</b>	:	<i>tessitura incrociata</i>
	<b>tissage en chevrons</b>	:	<i>tessitura a spina di pesce, a spiga</i>
	<b>tissu (m)</b>	:	<i>tessuto, stoffa (f)</i>
	<b>toile de verre</b>	:	<i>tela di vetro</i>
	<b>trame</b>	:	<i>trama</i>
	<b>(toile à la trame peu serrée):</b>	:	<i>(tela) rada</i>

PEINTURE  
TECHNOLOGIE ARTISTIQUE : PRODUITS  
COLLES

**Colles d'origine végétale :**

<b>colle d'amidon</b>	: <i>colla d'amido</i>
<b>colle cellulosique</b>	: <i>colla cellulosica</i> (cf. <i>la colla metil-cellulosica</i> )
<b>dextrine</b> (dérivé de l'amidon)	: <i>destrina</i>
<b>colle de farine</b>	: <i>colla di pasta</i>
<b>gomme arabique</b>	: <i>goma arabica</i> (voir gommes p.55)
<b>mucilage de blé, de lin</b> (m)	: <i>mucillagine (f) di frumento, di lino</i>
<b>colle de riz</b>	: <i>colla di riso</i>

**Colles d'origine animale :**

<b>colle de caséine</b>	: <i>colla di caseina</i> (cf. <i>la colla di cacio</i> , chez Cennini et Vasari : colle de fromage) (colle à bois)
<b>colle de lait</b>	: <i>colla di latte</i> (lait + farine) (pour le rentoilage)
<b>colle forte ou de menuisier</b>	: <i>colla forte o da falegname</i> (faite au temps de Cennini et de Vasari avec des débris de parchemin), aujourd'hui recettes variées (voir colle d'os)
<b>colle de nerfs</b>	: <i>colla di nervi</i>
<b>colle d'os</b> (de menuisier)	: <i>colla d'osso o colla gelatinosa (da falegname)</i> (en perles ex. : <i>la colla cervione</i> utilisée par ex. pour la restauration des peintures murales " <i>la colla acetica</i> " : colle acétique = colle d'os+ vinaigre)
<b>colle de parchemin</b> (m)	: <i>colla di pergamena (f)</i> (cf. Cennini : colle de peaux de brebis et de chevreaux)
<b>colle de peau</b>	: <i>colla di pelle</i> (chez Cennini, à base de museaux de chèvre, de pieds, de nerfs, de rognures de peaux)
par ex. <b>la colle de lapin</b>	: <i>colla di coniglio (colla Totin...)</i>
chez Cennini, on trouve	: - <i>la colla di caravella</i> (de jeune chèvre) - <i>la colla di limbellucci (limbello</i> : rognure de cuir et de peau)

**PEINTURE**  
**TECHNOLOGIE ARTISQUE : PRODUITS**

**COLLES (fin)**

**Colle de poisson ou ichtyocolle**  
par ex. **la colle d'esturgeon**

- *la colla di spicchi*, synonyme de *colla di pelle*  
: *colla di pesce o ittiocollo*  
: *colla di storione*

**Colles synthétiques**

: *colle sintetiche (araldite...)*

N.B. la maroufle, colle très tenace faite avec le résidu de couleurs broyées à l'huile, se traduit par : *colla forte da pittore* (colle forte de peintre).

**PEINTURE**  
**TECHNOLOGIE ARTISTIQUE : PRODUITS. PIGMENTS**  
 (anciens et modernes)

## 1 - PIGMENTS BLANCS

## I - PIGMENTI BIANCHI

- **blanc d'antimoine :**  
**(trioxyde d'antimoine)**

- *bianco d'antimonio*  
*(triossido d'antimonio)*  
*Timonox*  
*Polvere d'Algarotti*

*art.*

-\* **blanc de baryum :**

*art.*

**(sulfate de baryum)**  
**( Barytine**  
**( Blanc de baryte**

- *bianco di bario*

*(solfato di bario)*  
*Baritina ) prodotti*  
*Bianco di barite ) naturali*

**(Blanc fixe**  
**(Blanc permanent**

*Bianco fisso*  
*Bianco permanente) prodotti*  
*Bianco costante) artificiali*  
*Bianco nuovo...)*

N.B. L'astérisque indique que le pigment est utilisé dans la fresque

- **blanc de carbonate de calcium :**

(utilisé en Europe du Nord, pour la  
 préparation des peintures et des  
 sculptures)

**Blanc de craie. crayeux**  
 et argile)

**Blanc de Bougival, de Meudon,**  
**de Paris**

**Blanc de Champagne. de Troyes**

**Blanc d'Espagne**

**Blanc de Dieppedale**

**Blanc lavé...**

- *bianco di carbonato di calcio* *nat.*  
*(usato nell'Europa settentrionale*  
*per la preparazione dei dipinti*  
*e delle sculture)*

*Creta bianca (creta = craie*

*Bianco di Bougival, di*  
*Meudon, di Parigi*

*Bianco di Champagne, di*  
*Troyes*

*Bianco di Spagna*

*Biancone ...*

*Bianco di marmo (de marbre)*  
*o Bianco santo (de marbre)*

- **blanc de coquilles d'oeuf :**

- *Bianco di gusci d'uovo*

*nat.*

- **blanc de coquilles d'huîtres :**

- *Bianco di gusci d'ostriche*

*nat.*



**PEINTURE**  
**TECHNOLOGIE ARTISTIQUE : PRODUITS. PIGMENTS (suite)**  
 (anciens et modernes)

- blanc d'os : (carbonate et phosphate de calcium)	- <i>Bianco d'ossa</i> ( <i>carbonato e fosfato di calcio</i> )	<i>nat.</i>
- * blanc de chaux : (chaux éteinte=hydroxyde de calcium) - * carbonate de chaux ou blanc de Saint-Jean (chaux éteinte qui se transforme Ca CO <sub>3</sub> , dans la fresque)	- * <i>bianco di calce</i> ( <i>calce spenta-idrossido di calcio</i> ) - * <i>carbonato di calce o Bianco</i> <i>Sangiovanni</i> ( <i>calce spenta che si trasforma</i> <i>in Ca CO<sub>3</sub>, nell'affresco</i> ) - <i>Biancozzo</i>	<i>nat.</i>
- Gypse :  - plâtre :  (sulfate de calcium) (utilisé en Italie et en Espagne pour la préparation des panneaux)  plâtre de Paris	- <i>gesso</i> (mot ambigu qui signifie le gypse, le plâtre, et aussi la craie donc le carbonate de calcium) ( <i>solfato di calcio</i> ) ( <i>usato in Italia e Spagna nella</i> <i>preparazione de! dipinti su</i> <i>tavola</i> ) <i>intonaco di Parigi</i>	<i>nat.</i>
- Kaolin ou argile chinoise :  (silicate hydraté d'aluminium) Bol blanc	- <i>caolino o argilla cinese</i> - <i>Terra di Vicenza</i> (terre de Vicence) ( <i>silicato idrato di alluminio</i> )	<i>nat.</i>
- blanc de lithopone : (sulfate de zinc + sulfate de baryum)  ou blanc de Charlton. de Becton, de Carlton, d'Orr  ou blanc anglais etc...	- <i>bianco di litopone</i> ( <i>solfuro di zinco + solfato di</i> <i>bario</i> ) <i>o Bianco di...</i> <i>di Griffith</i>  <i>bianco inglese ecc...</i>	<i>art.</i>
- blanc de plomb : (carbonate basique de plomb) - blanc d'argent	- <i>bianco di piombo o biacca</i> ( <i>di piombo</i> ) <i>o bianchetto</i> ( <i>carbonato basico di piombo</i> ) - <i>bianco d'argento</i>	<i>art.</i>

**PEINTURE**  
**TECHNOLOGIE ARTISTIQUE : PRODUITS. PIGMENTS**  
 (suite)  
 (anciens et modernes)

(avec 25-85% de carbonate neutre)

(con il 25-85-% di carbonato  
*neutro*)

- céruse :

- *cerussa*

(avec jusqu'à 15% de basique)

(con fino ai 15% di basico)

*cerussa di Berlino, di Clichy...*

**autres appellations pour le blanc de plomb :**

Blanc de Berlin. de Kremnitz, de  
 Krems, de Nottingham, de Vienne

***Bianco di Berlino, di Kremnitz  
 di Kremser, di Nottingham, di  
 Vienna***

**blanc hollandais**

*bianco fiammingo* (flamand)

*bianco francese* (français)

**blanc en écailles**

**blanc de peintre**

- blanc d'étain :

-*bianco di stagno*

*art.*

(oxyde d'étain)

(*ossido di stagno*)

- \*blanc de titane :

- *bianco di titanio*

*art.*

(dioxyde de titane)

(*bioossido di titanio*)

ou blanc de Thann, d'Uranus, de Kronos

**Titanox**

*Titanox A (bioossido di titanio  
 puro)*

*Titanox B (bioossido di titanio  
 + solfato di bario)*

- blanc de zinc :

-*bianco di zinco*

*art.*

(oxyde de zinc)

(*ossido di zinco*)

ou blanc de Chine, chinois

*o bianco di China, cinese*

ou blanc permanent (confusion

possible en français avec le

blanc de baryum)

ou blanc de Thénard, de Trémie,

**d'Epingham**

*o fiori di zinco*

*o lana filosofica*

**PEINTURE**  
**TECHNOLOGIE ARTISTIQUE PRODUITS. PIGMENTS (suite)**  
 (anciens et modernes)

**II - PIGMENTS BLEUS****A) MINÉRAUX**

(naturels ou artificiels)

**COBALT**

**- bleu de ceruleum (coeruleum)**  
**ou bleu céruléen**  
**(stannate de cobalt)**  
**ou bleu ciel. bleu céleste**  
 (dans l'antiquité : fabrication avec  
 de la limaille de cuivre et du  
 carbonate de soude)

**II - PIGMENTI AZZURRI O BLU****A) MINERALI***(naturali o artificiali)***COBALTO**

*-azzurro (blu) ceruleo* *art.*  
*(stannato di cobalto)*  
*o azzurro celeste*  
*(nell'antichità : fabbricazione*  
*con la limatura di rame e il*  
*carbonato di sodio)*

--

**- \*bleu de cobalt :**  
 (actuellement : aluminat de  
 cobalt)

**bleu de Thénard**  
**bleu Leithner**

*- blu di cobalto* *art.*  
*(ora, alluminato di cobalto)*

*blu di Thénard*  
*blu di Leithner*  
*blu azzurro*  
*blu di Copenhagen*  
*blu di Delft, di Faenza,*  
*d'oriente*  
*blu porcellana*  
*(impiegati nella decorazione*  
*di porcellane)*  
*blu di Leyden*  
*blu di Vienna...*

**CUIVRE**

**- \*azurite**  
 (carbonate basique de cuivre)

**bleu de montagne**  
**bleu d'Allemagne**  
**bleu Paul Veronese**  
**Cendre bleue**

**RAME**

*- azzurrite* *nat.*  
*(carbonato basico di rame)*  
*azzurro di montagna*  
*azzurro d'Alemagna, della Magna*

*cenere d'azzurro, ceneri*  
*azzurre*  
*azzurro citramarino*  
*azzurro di rame*  
*azzurro di vena*  
*azzurro d'Amburgo*

**PEINTURE**  
**TECHNOLOGIE ARTISTIQUE : PRODUITS. PIGMENTS (suite)**  
 (anciens et modernes)

*azzurro di Cassel*  
*azzurro di Spagna, spagnolo*  
*azzurro minerale inglese ...*

- **bleu égyptien**  
 (silicate de cuivre et de calcium)

- *blu egiziano* *art.*  
 (*silicato di rame e di calcio*)

**bleu pompéien**  
**fritte égyptienne**

*blu pompeiano*  
*fritta d'Alessandria*

- **Verditer**  
 (carbonate basique de cuivre)

- *verdeterra blu* *art.*  
 (*carbonato basico di rame*)  
*azzurro d'argento*  
*azzurro minerale...*

**FER**

- **bleu de Prusse**  
 (ferrocyanure ferrique)

**bleu acier**

**bleu de Paris**

**bleu de Berlin**

**bleu d'Anvers**

**bleu chinois**

**FERRO**

- *blu di Prussia* *art.*  
 (*ferrocianuro ferrico*)

*blu acciaio*

*blu di Parigi*

*blu di Berlino*

*blu d'Anversa*

*blu cinese*

et **bleu Louise, bleu charron,**  
**bleu de mer, bleu cyané**

*e blu nuovo, blu minerale, blu*  
*all'acqua, blu all'olio, blu*  
*bronzo, blu soluble...*

- **Vivianite**  
 (phosphate de fer hydrate)

- *Vivianite* *nat.*  
 (*fosfato di ferro idrato*)  
*azzurro di ferro*  
*ocra azzurra*  
*terra azzurra*

**MANGANESE**

- **bleu de manganèse**  
 (calcination de dioxydes de  
 manganèse, d'hydroxyde de baryum  
 et de kaolin)

**MANGANESE**

- *blu di manganese* *art.*  
 (*calcinazione di biossidi di*  
*manganese, d'idrossido di bario*  
*e di caolino*)

**PEINTURE**  
**TECHNOLOGIE ARTISTIQUE PRODUITS. PIGMENTS (suite)**  
 (anciens et modernes)

<p>- <b>*bleu d'outremer naturel</b>          (= le lapis-lazuli)  <b>azur d'Acre</b>  <b>pierre d'azur</b></p>	<p>- <i>azzurro oltremare naturale</i>  <i>il lapislazzuli</i></p>	<p><i>nat.</i></p>
<p>- <b>bleu d'outremer artificiel</b></p> <p><b>bleu Guimet</b>  <b>bleu français</b>  <b>bleu permanent</b></p>	<p><i>oltremare genuino</i>  <i>oltremare di Venezia</i>  <i>azzurro di Bagdad...</i>          - <i>azzurro oltremare</i>  <i>artificiale</i>  <i>blu di Guiniet</i>  <i>blu francese</i>  <i>blu permanente</i>  <i>nuovo bleu</i>  <i>oltremare francese</i>  <i>oltremare sintetico</i>  <i>blu di smalto o smaltino</i></p>	<p><i>art.</i></p>
<p>- <b>*bleu de smalt</b>          (verre coloré avec des oxydes de          cobalt Ba, Ca, Cu, Fe, Mg, Na, Ni)  <b>bleu d'email</b>  <b>email d'Eschel, impérial, de</b>  <b>Dresde, de Saxe, Schneaberg,</b>  <b>royal,</b>  <b>azur à poudrer</b></p>	<p><i>blu di smalto o smaltino</i>          (vetro colorato con ossidi di          cobalto...)</p>	<p><i>art.</i></p>

---

**VEGETAUX**

- **guède (f)**  
 (colorant naturel)

**VEGETALI**

- *guado (m)*  
*(colorante naturale)*  
*falso indaco*

*nat.*

- **indigo**  
 (provient de l'Indigofera  
 tinctoria)

- *indaco*  
*(proveniente dall'Indigofera*  
*tinctoria)*

*nat.*

- **indigo artificiel**  
 (acide nitrocinnamique)

- *indaco artificiale*  
*(acido nitrocinnamico)*

*art.*

**PEINTURE**  
**TECHNOLOGIE ARTISTIQUE : PRODUITS. PIGMENTS (suite)**  
 (anciens et modernes)

<b>III - PIGMENTS BRUNS</b>	<b>III - PIGMENTI BRUNI</b>	
- aloès	- aloe (aloè)	nat. veg.
- <b>asphalte, bitume</b> (mélange naturel d'hydrocarbures, d'oxygène, de soufre, d'argile)	- <i>asfalto, bitume</i> (miscela naturale d'idrocarburi, di ossigeno, di zolfo, d'argilla)	nat. min.
- <b>bistre (suie)</b> (analogue au bitume; suie de bois résineux)	- <i>bistro (fuliggine)</i> (analogo) al bitume; fuliggine di legni resinosi)	nat.
- <b>brun de garance</b>	- <i>bruno di robbia</i>	nat. veg.
- <b>brun de noix (de galle)</b> (à base de tannin)	- <i>bruno di noci di galla</i> (a base di tannino) <i>galle di quercia</i> <i>galle di Cina, di Turchia...</i>	nat. veg.
- <b>brun de manganèse</b> (dioxyde de manganèse artificiel)	- <i>bruno di manganese</i> (biossido di manganese artificiale) <i>bistro di manganese</i> <i>bistro minerale</i>	art.
- <b>*brun de Mars</b> (oxyde de fer) = jaune de Mars calciné	- <i>bruno di Marte</i> (ossido di ferro) <i>giallo di Marte calcinato</i>	art.
- <b>brun de Prusse</b> (ferrocyanure ferrique calciné) = bleu de Prusse calciné	<i>bruno di Prussia</i> (ferrocianuro ferrico calcinato) = <i>blu di Prussia calcinato</i>	art.
- <b>brun de Vérone</b> (= terre verte brûlée)	<i>bruno di Verona</i> (=terre verde bruciata)	nat.
- <b>brun Van Dyck</b> (oxyde de fer calciné + matières organiques)	<i>bruno Van Dyck</i> (ossido di ferro calcinato + materie organiche)	art.

**PEINTURE**  
**TECHNOLOGIE ARTISTIQUE : PRODUITS. PIGMENTS (suite)**  
 (anciens et modernes)

<b>terre de Cologne</b> (tourbe, lignite, oxyde de fer, alumine et silice)	<i>terra di Colonia</i> ( <i>torba, lignite, ossido di</i> <i>ferro, allumina e silice</i> )	<i>nat.</i>
<b>terre de Cassel</b>	<i>terra di Cassel</i>	<i>nat.</i>
<b>- momie</b> (substance organique obtenue à partir de momies égyptiennes + résine et poix)	<i>- mummia</i> ( <i>sostanza organica ottenuta da</i> <i>mummie egiziane + resina e pece</i> )	
<b>- sépia</b> (sécrétion de la "Sépia officinalis")	<i>- seppia, bruno di seppia</i> ( <i>secrezione della "Sepia</i> <i>officinalis"</i> )	<i>nat.</i>
<b>- *terre d'ombre naturelle</b> (terre avec du fer, du manganèse, de l'aluminium, du carbonate de calcium)	<i>- terra d'ombra naturale</i> ( <i>terra con ferro, manganese,</i> <i>alluminio e carbonato di calcio</i> )	<i>nat.</i>
<b>terre de Chypre</b> <b>- *terre d'ombre brûlée</b>	<i>- terra d'ombra bruciata</i>	<i>nat.</i>
<b>- *terre de Sienne naturelle</b> (composition qui rappelle celle de la terre d'ombre : hydroxyde de fer, oxyde de manganèse, hydrosi- licate d'aluminium)	<i>- terra di Siena naturale</i> ( <i>composizione che ricorda quella</i> <i>della terra d'ombra : idrossido</i> <i>di ferro, ossido di manganese,</i> <i>idrosilicato di alluminio</i> )	<i>nat.</i>
<b>- * terre de Sienne brûlée</b>	<i>- terra di Siena bruciata</i>	<i>nat.</i>

N.B. La terre de Sienne naturelle est aussi classée dans les jaunes.

**PEINTURE**  
**TECHNOLOGIE ARTISTIQUE : PRODUITS. PIGMENTS (suite)**  
 (anciens et modernes)

**IV - PIGMENTS JAUNES (et ORANGES)**a) Origine minérale

(arsenic)

**- orpiment :**

(trisulfure d'arsenic)

*art.*

ou **jaune d'arsenic**  
**jaune de roi, jaune royal**  
**jaune de Chine**  
**jaune d'Espagne**  
**jaune de Perse**

**- réalgar :**

(bisulfure d'arsenic)

(couleur orangée)

(baryum)

**- jaune de baryum :**

(chromate de baryum)

**jaune de baryte**  
**jaune d'outremer**  
**jaune permanent**

(cadmium)

**- jaune de cadmium**

(sulfure de cadmium)

(cobalt)

**- jaune de cobalt**

(nitrite de cobalt et de potassium)

**auréoline**

(fer)

**- \*ocre jaune**

(silicate argileux avec oxydes  
 de fer plus ou moins hydratés)

**jaune Mexico****IV - PIGMENTI GIALLI (e ARANCIATI)**a) Origine minérale*(arsenico)**- orpimento**nat.**(trisolfuro d'arsenico)**et**o giallo d'arsenico**giallo del re**- realgar (risalgallo chez  
C. Cennini)**nat.**(bisolfuro d'arsenico)**(colore aranciato)**(bario)**giallo di bario**art.**(cromato di bario)**(cadmio)**- giallo di cadmio**art.**(solfuro di cadmio)**(cobalto)**- giallo di cobalto**art.**(cobalnitrito potassico)**aureolina**giallo trasparente**(ferro)**- \* ocre gialla (ocria chez**Cennini)**nat.*

*(silicato argilloso con ossidi  
 di ferro più o meno idratati)*



**PEINTURE**  
**TECHNOLOGIE ARTISTIQUE : PRODUITS. PIGMENTS (suite)**  
 (anciens et modernes)

**jaune de montagne**

**jaune obscur**

**jaune du Berry**

**ocre d'or**

**ocre brun**

- \***jaune de Mars**

(ocre jaune artificiel)

(oxyde hydraté de fer et  
d'aluminium)

- \* **terre de Sienne naturelle**

(oxyde de fer hydraté et bioxyde  
de manganèse)

- *giallo di Marte* art.

(*ocra gialla artificiale*)

(*ossido idratato di ferro e di  
alluminio*)

- *terra di Siena naturale* nat.

(*ossido di ferro idratato e  
biossido di manganese*)

(étain)

- **or mussif**

(bisulfure d'étain)

(*stagno*)

- *oro musivo (porporina nel  
Cennini)* art.

(*bisolfuro di stagno*)  
o *giallo di stagno*

(plomb)

- **jaune de plomb (et d') étain**

- **massicot** (litharge)

(oxyde de plomb)

- **jaune de Naples**

(antimoniate de plomb)

- *giallo di piombo (e) stagno art.*  
(*chiamato : giallorino " dal  
Cennini...*,

*cfr. articolo di H. Kühn, 1968*)  
e *giallo di Napoli*)

- *massicotto (litargirio)* art.  
(*ossido di piombo*)

*giallo di Napoli* nat.  
(*antimoniato di piombo*)

**ou**

**jaune d'antimoine**

o *giallo di antimonio art.*

o *giallo egiziano*

(*Per F. Brunello e A. Chastel  
il giallorino = il giallo di  
Napoli*)

- **jaune de chrome**

(chromate de plomb)

- *giallo di cromo* art.

(*cromato di piombo*)

(strontium)

- **jaune de strontium**

(chromate de strontium)

(*stronzio*)

- *giallo di stronziana* art.

(*cromato di stronzio*)

**PEINTURE**  
**TECHNOLOGIE ARTISTIQUE : PRODUITS. PIGMENTS (suite)**  
 (anciens et modernes)

(zinc) - <b>jaune de zinc</b> (chromate de zinc)	(zinco) - giallo di zinco (cromato di zinco) giallo botton d'oro	art.
b) <u>Origine végétale ou animale</u> - <b>aloès</b> (voir aussi pigments bruns)	b) <u>Origine vegetale o animale</u> - aloe (aloè)	nat. veg.
- <b>jaune indien</b> : (euxantate de magnésium et de calcium)  (origine : urine de vaches)	- giallo indiano (euxantato di magnesio e di calcio) (origine : orina di mucche) giallo euxantato purrea...	nat. an.
- <b>gaude</b> (reseda luteola)	- erba guada (reseda luteola) reseda dei tintori (chiamata arzica dal Cennini)	nat. veg.
- <b>gomme-gutte</b>	- gomma gutta	nat. veg.
- <b>safran</b> : (crocus sativus)	- zafferano	nat. veg.
- <b>stil de grain (rhamnine)</b> <b>graine d'Avignon</b>	- stille di grano grani di Avignone grani di spincervino (spinus cervinius) prugna meroli...	nat. veg.

**PEINTURE**  
**TECHNOLOGIE ARTISTIQUE : PRODUITS. PIGMENTS (suite)**  
 (anciens et modernes)

**V - PIGMENTS NOIRS**a) Minéraux- **bitume. asphalte. momie** voir BRUNS**V - PIGMENTI NERI**a) Minerali- **graphite (carbone)**

(mine de plomb)

(peu employé comme pigment)

- *grafite (carbonio)**nat.**(nero di piombo)**piombaggine**(poco usato come pigmento)*- **noir minéral**

(ocre calcinée provenant de la fonderie)

- *nero minerale**nat.**(ocra calcinata proveniente dalla fonderia)*- **\*terre noire**

(mélange de carbonate de calcium, de fer, de manganèse, d'argile)

- *terra nera**nat.**(miscuglio di carbonato di**calcio, di manganese, di argilla)**creta nera**nero di Roma**nero di Russia**terra nera di Piemonte (Cennini)**terre nera di Venezia...*b) Animaux- **noir d'ivoire**

(à l'origine : calcination de fragments d'ivoire; à présent d'os)

- **noir de velours**

(calcination d'os de mouton)

- **noir de Corne****noir de Cassel**- **noir d'os****noir animal**b) Animali- *nero d'avorio**nat.**(all'origine, calcinazione di**frammenti di avorio; ora, d'ossa)**(calcinazione d'ossa di pecora)*- *nero d'ossa**nero animale*c) Végétaux- **charbon de bois, fusain**

(obtenu par calcination dans des creusets fermés)

C) Vegetali- *carboncino ("carbone" nel nat. Cennini)**(ottenuto dalla calcinazione in crogioli chiusi)*

**PEINTURE**  
**TECHNOLOGIE ARTISTIQUE : PRODUITS. PIGMENTS (suite)**  
 (anciens et modernes)

- **noir de pêche**

- *nero di pesche*  
 - *nero di mandorle* (d'amandes)  
 - *nero di noccioli* (de noyaux)...

---

--  
 - **noir de vigne ou de sarments**

- *nero (di) vite* *nat.*

- **noir d'Espagne**

- *nero di Spagna*  
*nero di sughero* (de liège)  
*(ottenuto dal sughero)*

---

(obtenu à partir du liège)

**d) Autres noirs**

*d) Altri neri*

- **noir de fumée**

- *nerofumo* *nat.*

*Fuliggine* (suie)

- **noir de bougie**

- *nero di candela*

- **noir de lampe**

- *nero di lampada*

(carbone obtenu par combustion de  
bois résineux, ou d'hydrocarbures  
dans des lampes spéciales)

*(carbonio ottenuto dalla  
combustione di legni resinosi o  
d'idrocarburi... in speciali  
lampade)*

---

**PEINTURE**  
**TECHNOLOGIE ARTISTIQUE : PRODUITS. PIGMENTS (suite)**  
 (anciens et modernes)

**VI - PIGMENTS ROUGES**

a) Origine minérale  
 antimoine)  
**- rouge d'antimoine**  
 (sulfure d'antimoine)

---

(cadmium)  
**- rouge de cadmium**  
 (sulfate de cadmium et sulfure de  
 sélénium)

---

(fer)  
**- bol d'Arménie**  
 (silicate d'aluminium et  
 sesquioxyde de fer)  
**- \* ocre rouge :**  
 (oxydes de fer contenant des  
 argiles, etc...)  
**rouge de Russie**  
**rouge Pompéien**  
**rouge d'Anvers**

**\* terre de Pouzzoles**  
**sinopie**  
**sanguine**  
**rubrica**  
**- \* rouge de Mars : (hématite)**  
 (oxyde de fer)  
**\* rouge anglais**  
**rouge indien**  
**rouge de Turquie**  
**\* rouge de Venise**  
 (tête morte) (cf. les violets)  
 (fabrication par calcination et  
 précipitation de sels de fer)

---

(mercure)  
**- cinabre**

**VI - PIGMENTI ROSSI**

a) Origine minerale  
 (antimonio)  
 - rosso di antimonio art.  
 (solfuro di antimonio)  
 vermiglione di antimonio

---

(cadmio)  
 - rosso di cadmio art.  
 (solfato di cadmio e solfuro di  
 selenio)

---

(ferro)  
 - bolo armeno nat.  
 (silicato d'alluminio e  
 sequioossido di ferro)  
 - ocre rossa nat.  
 (ossidi di ferro con argille,  
 ecc...)

*terra di Pozzuoli*  
*sinopia*  
*sanguigna*  
*rubrica*  
 - rosso di Marte (ematite) art.  
 (ossido di ferro)  
*rosso inglese*  
*rosso indiano*  
*rosso di Turchia*  
*rosso di Venezia*  
 (caput mortuum) cfr. I violetti  
 (ottenuto dalla calcinazione e  
 dalla precipitazione di sali di  
 ferro)

---

(mercurio)  
 - cinabro nat.

**PEINTURE**  
**TECHNOLOGIE ARTISTIQUE : PRODUITS. PIGMENTS (suite)**  
 (anciens et modernes)

(sulfure de mercure) <b>ou rouge de mercure</b> - <b>vermillon</b> (sulfure de mercure obtenu à sec ou par voie humide) <b>vermillon chinois</b>	( <i>solfo di mercurio</i> ) <i>o rosso di mercurio</i> - <i>vermiglione (di mercurio) art.</i> ( <i>solfo di mercurio ottenuto a</i> <i>secco o per via umida</i> ) <i>cinabro di China (art.)</i> <i>vermiglione inglese</i> <i>vermiglione olandese</i> <i>vermiglione tedesco</i>
---	---

---

(plomb) - <b>rouge de chrome</b> (chromate basique de plomb) - * <b>minium</b> (oxyde de plomb) <b>rouge de plomb</b> <b>rouge de Saturne</b> <b>rouge de Paris</b>	( <i>piombo</i> ) - <i>rosso cromo o di cromo art.</i> ( <i>cromato basico di piombo</i> ) - <i>minio art.</i> ( <i>ossido di piombo</i> ) <i>rosso di piombo</i> <i>rosso di Saturno</i> <i>rosso di Parigi</i> N.B. <i>minium secundarium;</i> <i>minium (Vitruvio) = cinabro</i>
--	--

---

b) <u>Origine végétale ou animale</u> - <b>alkanna</b> (provenant de l'" <i>Anchusa tinctoria</i> ")	b) <u>Origine vegetale o animale</u> - <i>alkanna</i> ( <i>dalla "Anchusa tinctoria"</i> )
--	--

---

- <b>bois du Brésil ou brésillet</b> <b>ou bois Brasil</b>  (provenant du bois de la " <i>Caesalpinia brasiliensis</i> " colorant : <i>braziline</i> )	- <i>legno brasil o legno nat.veg.</i> <i>rosso</i> <i>o verzino (Cennini)</i> <i>o rosa, rosetta (medioevo)</i> ( <i>proveniente dal legno della</i> <i>"Caesalpinia brasiliensis" :</i> <i>colorante : brasilina</i> )
---	--

---

- <b>carmin (cochenille)</b>  (acide carminique de la cochenille : " <i>coccus cacti</i> ")	- <i>cocciniglia, rosso nat.an.</i> <i>di cocciniglia</i> ( <i>acido carminico dalla cocciniglia</i> " <i>coccus cacti</i> ")
--	--

**PEINTURE**  
**TECHNOLOGIE ARTISTIQUE : PRODUITS. PIGMENTS (suite)**  
 (anciens et modernes)

**laque carminée**  
**laque indienne ("coccus lacca")**  
**rouge écarlate**

*scarlatta di cocciniglia (art.)*  
*(cloruro di stagno + cocciniglia)*

--  
**- garance (laque de garance)**

(alizarine et purpurine, provenant  
 des racines de la "rubia tinctorum")

*- robbia (garanza) nat. veg.*  
*rosso di robbia*  
*(alizarina e porporina,*  
*provenienti dalle radici della*  
*"rubia tinctorum")*

--  
**- kermès**  
 (acide kermésique)  
 (provenant du coccus ilicis)

*- kermes, lacca di chermes nat. an.*  
*(acido chermesico)*  
*(proveniente dal "coccus ilicis")*  
*carminio*

--  
**- orseille (f), roccelle**

*veg.*  
 (provenant du lichen "roccella  
 tinctoria")

*- oriceIlo (m) nat.*

*(proveniente dal lichene*  
*"roccella tinctorial")*

--  
**- sang de dragon**  
 (gomme résine provenant du  
 "calamus draco" et du "dracaena  
 draco")

*- sangue di drago nat. veg.*  
*(gommaresina proveniente dal*  
*"calamus draco" e dal "dracaena*  
*draco")*  
*cinnabarim (citato da Plinio)*  
*sanguis draconis (citato da*  
*Eraclio)*  
*sangue di dragone (citato dal*  
*Cennini)*

**PEINTURE**  
**TECHNOLOGIE ARTISTIQUE : PRODUITS. PIGMENTS (suite)**  
 (anciens et modernes)

**VII - PIGMENTS VERTS**

- a) Origine minérale  
 (cadmium)  
 b) - **vert de cadmium**  
 (oxyde de chrome + jaune de cadmium)

**VII - PIGMENTI VERDI**

- a) Origine minerale  
 (cadmio)  
 - verde di cadmio art.  
 (ossido di cromo + giallo di  
 cadmio)  
 verde permanente

- (chrome)  
 - **vert oxyde de chrome**  
 (oxyde de chrome anhydre, mat  
 ou opaque)  
 - **vert oxyde de chrome (hydraté et**  
*art.*  
**transparent ou brillant)**  
 (hydroxyde de chrome)  
**vert de Guignet**  
 \* **vert émeraude** (nom ambigu)  
**viridian**

- (cromo)  
 - verde di cromo anidro art.  
 (ossido di cromo anidro, opaco)  
  
 verde di cromo idrato  
  
 (trasparente o brillante)  
 (idrossido di cromo)  
 verde Guignet  
 verde smeraldo (nome ambiguo)  
 viridian

- (cobalt)  
 -\* **vert de cobalt ou vert de zinc**  
 (oxydes de cobalt et de zinc)

- (cobalto)  
 - verde (di) cobalto art.  
 (ossidi di cobalto e di zinco)  
 verde di Rinmann

- (cuivre)  
 - **vert de Brême**  
 (oxyde de cuivre hydraté)  
**vert émeraude** (mot ambigu)  
*art.*  
**vert de Schweinfurt**  
 (arsénite acide de cuivre)  
**vert Veronese**  
*art.*  
 (arséniate de cuivre)  
**vert de Scheele**  
 (arsénite acide de cuivre)  
 - \* **malachite, vert de montagne**  
 (carbonate basique de cuivre)  
  
 - **Verditer**

- (rame)  
 - verde di Brema art.  
 (ossido di rame idratato)  
 - verde smeraldo  
  
 verde di Schweinfurt art.  
 (arsenito acido di rame)  
 verde Veronese  
  
 (arseniato di rame)  
 verde di Scheele  
 (arsenito acido di rame)  
 - malachite, verde di art.  
 montagna  
 (carbonato basico di rame)  
 verde minerale  
 verde di rame  
 - Verditer



**PEINTURE**  
**TECHNOLOGIE ARTISTIQUE : PRODUITS. PIGMENTS (suite)**  
 (anciens et modernes)

(carbonate basique de cuivre artificiel) <b>- chrysocolle</b> (associée à la malachite ou à l'azurite) (silicate hydraté de cuivre) <b>- vert-de-gris</b> (acétate de cuivre, neutre ou basique) <b>vert de Grèce</b> <b>vert d'eau</b> <b>verdet</b> <b>vert de Montpellier</b> <b>- résinate de cuivre</b> (sels de cuivre d'acides résineux obtenus en chauffant du vert-de-gris avec de la térébenthine de Venise)	( <i>carbonato <u>basico</u> di rame artificiale</i> ) - <i>chrysocollo</i> <span style="float: right;"><i>nat.</i></span> ( <i>associata colla malachite o con l'azzurrite</i> ) ( <i>silicato idratato di rame</i> ) - <i>verderame</i> <span style="float: right;"><i>art.</i></span> ( <i>acetato di rame, <u>neutro</u> o <u>basico</u></i> )  <i>verdetto</i>  - <i>resinato di rame</i> <span style="float: right;"><i>art.</i></span> ( <i>sali di rame di <u>acidi</u> resinosi ottenuti riscaldando verderame con trementina di Venezia</i> )
(fer) <b>- * terre verte</b> (silicates ferreux et ferriques avec sels de potassium, de magnésium et d'aluminium : céladonite, glauconite)  <b>terre de Vérone</b> <b>terre de Chypre</b> <b>terre de Bohême</b> <b>céladon</b> <b>terre de pierre</b> <b>terre de sable...</b>	( <i>ferro</i> ) - <i>terra verde</i> <span style="float: right;"><i>nat.</i></span> ( <i>silicati ferrosi e ferrici con sali di potassio, di magnesio e di alluminio : celadonite, glauconite</i> )  <i>verdaccio (citato da Cennini (terra verde + ocre bruciata + cinabro)</i>
(zinc) <b>- vert de zinc</b> (bleu de Prusse et jaune de zinc)	( <i>zinco</i> ) - <i>verde di zinco</i> ( <i>blu di Prussia e giallo di zinco</i> )
b) <u>Origine végétale</u> <b>- vert de vessie</b>	b) <u>Origine vegetale</u> - <i>verde vescica</i>

**PEINTURE**  
**TECHNOLOGIE ARTISTIQUE : PRODUITS. PIGMENTS (suite)**  
 (anciens et modernes)

**VIII - PIGMENTS VIOLETS. POURPRE**a) Origine minérale

(cobalt)

**- violet de cobalt**

(phosphate de cobalt ou arséniate de cobalt)

(fer)

**- violet de Mars**

(oxyde de fer)

(manganèse)

**- violet de manganèse (violet permanent)****violet minéral****violet de Nurimberg****violet de Bourgogne**

(phosphate de manganèse)

(étain)

**- pourpre de Cassius**

(sel d'or + chlorure d'étain)

**- outremer violet**

(outremer artificiel; four à une température plus élevée)

b) Origine animale**- pourpre de Tyr**

(tirée d'un mollusque de la méditerranée : "purpura", "murex")

**VIII - PIGMENTI VIOLETTI. PORPORA**a) Origine minérale

(cobalto)

**- violetto di cobalto** art.*(fosfato di cobalto : violetto di cobalto scuro o arseniato di cobalto : violetto di cobalto chiaro)*

(ferro)

**- violetto di Marte** art.*(ossido di ferro)*

(manganese)

**- violetto di manganese***violetto minerale**violetto di Norimberga**violetto di Borgogna**(fosfato di manganese)*

(stagno)

**- porpora di Cassio** art.*(polvere di Cassio)**(sale d'oro + cloruro di stagno)***- oltremare violetto** art.*(oltremare artificiale; forno ad una temperatura più alta)*b) Origine animale**- porpora di Tiro** nat.*(tratta da un mollusco : "murex", "purpura")*

## PEINTURE ALTERATIONS

**A abîmé:** *danneggiato, sciupato, alterato, deteriorato, guastato, rovinato, deperito*

**affaiblir:** *indebolire*

**affaiblissement:** *indebolimento*

**affaissement:** *afflosciamento*

**altération:** *alterazione*

**altération chromatique:** *alterazione cromatica*

**anhydride carbonique (m):** *anidride carbonica (f)*

**anhydride sulfureux (m):** *anidride solforosa (f)*

**assombrissement:** *oscuramento, offuscamento*

**attaque (f):** *attacco (f)*

**attaquer:** *attaccare, intaccare*

**auréole (f):** *alone (m)*

**B bactérie (f):** *batterio (m)*

**barbouillage:** *imbratto, imbrattamento*

**barbouiller:** *impiastrare, imbrattare*

**bavure:** *sbavatura*

**blanchiment:** *imbiancamento, (altération du vernis)*

**bosse:** *ammaccatura, gobba*

**bosselé:** *ammaccato*

**bossellement:** *ammaccamento*

**boue (f):** *fango (m)*

**boursouflure (f):** *gonfiore (m), sbullettatura (voir cloque)*

**briser:** *voir casser*

**C casser:** *rompere, spaccare, spezzare, ridurre in pezzi, frantumare, mandare in frantumi, infrangere (p.p. irréguliers cascame,*

*rotto.. ridotto ... infranto)*

**(se) casser:** *rompersi, spaccarsi, spezzarsi, frantumarsi, infrangersi...*

**cassure:** *rottura, spaccatura, spezzatura, frattura, fenditura...*

**cavité:** *cavità*

**champignon:** *fungo (pl. funghi)*

**chanci:** *imbiancamento*

**chiure de mouche:** *lordura, cacatura di mosca*

**chute de couleur:** *caduta di colore*

**cloque:** *bolla, sbullettatura*

**coefficient de dilatation:** *coefficiente di dilatazione*

**contraction:** *contrazione*

**contrainte (mécanique):** *sollecitazione*

**contrefaçon:** *contraffazione, falsificazione*

**corrosion:** *corrosione*

**coulure:** *colatura*

**courbure (bois):** *imbarcatura, incurvatura, curvatura, incurvamento (m),*

*imbarcamento (m)*

**(se) craqueler:** *screpolarsi*

**craquelure (f):** *screpolatura; cretto (plus rare, m.), crettatura*

**craquelure en toit:** *screpolatura a tetto*

**craquelure d'âge:** *screpolatura dovuta all'età, all'invecchiamento*

**craquelure ouverte:** *screpolatura aperta*

**crasse (f):** *sporco (m), sporczia, lordura, sudiciume (m)*

**crevasse:** *crepa, crepatura, fessura, screpolatura*

**(se) crevasser:** *screpolarsi*

**criblé de trous:** *bucherellato*

**crispation (f):** *raggrinzamento (m)*

**crispé:** *raggrinzato*

**croûte** *crosta, incrostazione*

**D déchet:** *residuo, scarto, rifiuto,*

*ritaglio (rognure), rottame.*

**déchirer:** *stracciare, strappare, squarciare, lacerare*

**PEINTURE**  
**ALTERATIONS (suite)**

- déchirure** (f): *strappo (m), squarcio (m), lacerazione*
- décollement** (m): *scollamento, scollatura (f), distacco*
- (se) décoller**: *scollarsi, staccarsi*
- décoloration** (f): *decolorazione, scolorimento (m)*
- (se) décolorer**: *colorirsi*
- (se) décomposer** : *guastarsi, corrompersi, decomorsi*
- décomposition**: *decomposizione, putrefazione*
- défectueux** : *difettoso*
- défaut, défautuosité** (f) : *difetto*
- défiguré**: *deturpato* (qui défigure: *deturpante*)
- déformation**: *deformazione*
- déformer**: *deformare, sformare* (déformé: *deformato*)
- dégradation** (f): *degradazione, danno (m), danneggiamento (m), deteriorazione, deterioramento (m)*
- délabré**: voir "abîmé", *ridotto in cattivo stato, fatiscante* (adj. littéraire)
- déplacage** (du vernis) : *distacco, a scaglie (della vernice)* (pas de mot précis)
- dépliqué** : *distaccato, a scaglie*
- dépôt**: *deposito*
- désagrégation**: *disgregazione*
- (se) désagréger**: *disgregarsi*
- desséché**: *secco, seccato* (tout desséché: *secco secco*)
- dessèchement** : *essiccamento, disseccamento, prosciugo* (terme spécialement utilisé pour cette altération)
- dessécher**: *seccare, disseccare, essiccare, prosciugare*
- détérioration**: voir dégradation
- détériorer**: voir abîmer, dégrader
- dilatation**: *dilatazione*
- (se) dilater**: *dilatarsi*
- dispersion**: *dispersione*
- distorsion**: *distorsione*
- dommage** : *danno* (voir dégradation, détérioration)
- durci**: *irrigidito, indurito*
- durcissement** : *irrigidimento, indurimento*
- E écaillage** (m) : *scrostatura (f), scagliatura (f), scheggiatura (f), sfaldatura (f)*
- écaillé** : *scrostato, scagliato, scheggiato, sfaldato*
- écaille**: *scaglia, scheggia*
- éclaboussure** : (action et résultat) *spruzzatura*
- écorché**: *spellato, scorticato, sbucciato*
- écorchure** : *scorticatura, spellatura, sbucciatura*
- écrasé** : *schiacciato*
- effacé** : *cancellato*
- efflorescence**: *efflorescenza*
- effritement** (m) : *sgretolamento, sbriciolamento, sfaldamento, disgregazione (f)*
- (s') effriter** : *sgretolarsi, sbriciolarsi, sfaldarsi, disgregarsi*
- égratignure** : (s)*graffiatura, graffiata, scalfittura*
- embu** (nom m.): *appannamento, opacità (f) per prosciugo*
- embu** (adj.): *opaco, appannato per prosciugo*
- empreinte digitale**: *impronta digitale*
- enfouissement** : *sprofondamento*
- épaississement** (m) : *ispessimento, ristata (f)* (s'il est dû à un arrêt du pinceau)
- épidermage** (m): *usura (f) superficiale*

**PEINTURE**  
**ALTERATIONS (suite)**

**éraflé** : *scalfito, (s)graffiato*

**éraflure** : *scalfittura, (s)graffiatura*

**exsudat** : *essudato*

**F faïençage (m)** : *screpolatura (1), crettatura (f) a rete (aspect de la couche picturale craquelée comme une faïence)*

**farinage (m)** : *farinatura (f)*

**(se) fendiller** : *screpolarsi*

**(se) fendre** : *fendersi, spaccarsi, spezzarsi, screpolarsi*

**fente (f)** : *fenditura, fessura, spaccatura (spacco m.), crepa*

**fermentation** : *fermentazione*

**fissuration** : *fessurazione*

**fissure** : voir fente

**flèche (courbure) (f)** : *imbarcatura, imbarcamento (m), incurvatura*

**fluage** : *scorrimento*

**frisure** : *arriciatura, increspatura*

**froissement (m)** : *sgualcitura, spiegazzamento*

**froisser** : *sgualcire (p.p. sgualcito), spiegazzare (p.p. spiegazzato)*

**frottement** : *attrito*

**fumée (f) (des cierges ...)** : *fumo (m) (dei ceri)*

**G gauchissement (m) (bois)** : *imbarcamento, imbarcatura (f), incurvatura (f)*

**gondoler** : *imbarcarsi, incurvarsi (bois...), accartocciarsi (papier, toile)*

**gonflement** : *gonfiamento*

**(se) grumeler** : *taggrumarsi*

**grumeleux** : *grumoso*

**1 illisible** : *illeggibile*

**infiltration** : *infiltrazione*

**insecte** : *insetto*

**J jaunissement** : *ingiallimento*

**L lacune** : *lacuna, mancanza*

**lézarde** : *crepa, fessura, fenditura, spaccatura*

**lithargage (m)** : (pas de mot spécial) *granulosità (f) dovuta a pigmenti non macinati bene o ad un eccesso di litargirio*

**M manque (m)** : *parte mancante, mancanza (f), lacuna (f)*

**marque (f)** : *segno (m)*

**marqué** : *segnato*

**(en) mauvais état** : *in cattivo stato (voir abîmé etc ...)*

**microfissuration** : *microfessurazione*

**moisi (nom m.)** : *muffa (f)*

**moisi (p.p., adj.)** : *ammuffito*

**moisissure** : *muffa*

**N noircir** : *annerire, oscurare; annerirsi, oscurarsi*

**noircissement** : *annerimento, oscuramento*

**O obscurcissement** : *oscuramento, offuscamento*

**opacification** : *opacizzazione*

**P pavimenteux (structure)** : *pavimentoso*

**pique** : *picchiatura, punteggiatura*

**pique de mouche** : *cacatura di mosca*

**pique de moisi (m), de rouille** : *macchia di muffa (f), di ruggine*

**pique de ver** : *tarlatura*

**pliure (marque de)** : *piegatura, grinza*

**polluer (pollué)** : *inquinare (inquinato)*

**pollution (f)** : *inquinamento (m)*

**PEINTURE**  
**ALTERATIONS (suite)**

**pourri:** *marcio*

**pourriture (f):** *marciume (m), putredine, putrefazione*

**R raidi:** *irrigidito*

**recroquevillé :** *accartocciato*

**réduit en bouillie:** *spappolato*

**remaniement:** *rifacimento*

**renflement:** *rigonfiamento*

**repeint (m) :** *parte (f), ritoccata, ridipinta*

**rétraction:** *ritrazione*

**rétrécir, rétrécissement:** voir **TOILE**

(altérations)

**ride (f):** *grinza, ruga; cresspa, raggrinzamento (m),*

**ronger (rongé) :** *corrodere (corroso)*

**rouiller (rouillé) :** *arrugginire (arrugginito)*

**rupture:** *rottura*

**S sale:** *sporco, sudicio*

**saleté (f):** *sporco (m), sudiciume (m), sporcizia (voir "crasse")*

**soulèvement:** *sollevamento, distacco parziale*

**surpeint (m):** *aggiunta (f), sovracommissione (f)*

**T tache:** *macchia (plus rare: chiazza)*

**tache de gras :** *macchia d'unto*

**tache de moisi (m), de rouille:** *macchia di muffa (f), di ruggine*

**terni:** *appannato*

**ternissement:** *appannamento (voir "opacification")*

**TOILE : ALTERATIONS**

**affaiblissement des fibres :**

**affaissée :**

**affaissement :**

**toile qui n'est plus compacte :**

**cuite :**

**déchirée :**

**décousue :**

**distendue :**

**effilochée :**

**effilochure :**

**lâche (f) :**

**morte :**

**relachée :**

**rétrécir :**

**rétrécissement :**

**usée :**

*indebolimento delle fibre*

*afflosciata, allentata*

*afflosciamento, allentamento*

*sgranata*

*cotta*

*stracciata, strappata, lacerata*

*scucita, sdrucita (substantif :*

*scucitura, sdrucitura)*

*allentata*

*sfilacciata*

*sfilacciatura*

*floscia*

*finita, morta*

*allentata*

*restringere*

*restringimento*

*consumata, logorata*

**PEINTURE**  
**ALTERATIONS (fin)**

**tomber en farine, fariner** : *sfarinarsi*  
(substantif : *sfarinatura*)

**travail du bois** (le bois travaille):

*imbarcatura* (f), *imbarcamento*,  
*incurvatura* (f) (*il legno s'imbarca*,  
*s'incurva*)

**trou**: *buco* (pl. *buchi*)

**troué**: *bucato*

**troué de nombreux petits trous**:

*bucherellato*

**U usure** : *usura, lacuna superficiale*

**V ver** (du bois): *tarlo*

**vermoulu**: *tarlato*

**vermoulure** (f): *tarlatura buco (m) fatto dal tarlo*,

**vieillir**: *invecchiare*

**vieillissement**: *invecchiamento*

## PEINTURE

## INTERVENTIONS

**A abraser** (abrasé) : *abradere (abraso)*  
**abrasion**: *abrasione*  
**allègement** (m) (du vernis) : *sverniciatura*  
 (f) *parziale*  
**alléger**: *sverniciare parzialmente*  
**amincir**: *assottigliare*  
**amincissement** : *assottigliamento*  
**(r)amollir** : *(r)ammollire, ammorbidire*  
**analyse microchimique** : *analisi*  
*microchimica*  
**analyse minéralogique**: *analisi*  
*mineralogica*  
**analyse spectrophotométrique** : *analisi*  
*spettrofotometrica*  
**analyse stratigraphique**: *analisi*  
*stratigrafica*  
**aplanir**: *appianare, spianare*  
**araser**: *livellare, pareggiare*

**arête** (f) : *spigolo (m)*  
**asperger**: *spruzzare*  
**assemblage(m)** : *incastro, collegamento,*  
*unione (f), giuntura (f), commettitura*  
**assembler** : *incastrare, collegare,*  
*commettere*

**B (au) bain marie**: (a) *bagnomaria*  
**biseau** (m) : *ugnatura (f)*  
**biseauter**: *ugnare, smussare*  
**border**: *bordare, orlare*  
**boucher**: *turare* (assez général)  
 (avec du stuc, du plâtre ... ) *stuccare*  
 (avec des éclats de bois) *sverzare*  
 (faire) **une boule**: (faire) *una palla*  
 (faire) **une bouillie**: (faire) *una pappa, una*  
*poltiglia*

**C cale** (f) : *zeppa; bietta, rinalzo (m)*  
**caler** : *inzeppare, rinalzare*  
**cartonnage (m)** : *-velinatura (f)* (de "carta  
*velina* " : papier de soie ; on couvre les

points les plus fragiles de papier Japon, en particulier en Italie) - on trouve parfois "velatura" " (qui veut dire surtout "glacis") - les Italiens utilisent aussi le mot 'facing'.

(à) **chaud**: (a) *caldo* (à froid: *a freddo*)

**chromatographie**: *cromatografia*  
 (faire) **coïncider** : (far) *combaciare*  
**collage (m)** (le fait de coller) : *incollaggio,*  
*incollatura (f)*  
**coller**: *incollare*  
**conservation**: *conservazione*  
**consolidation (f)**: *consolidamento (m),*  
*consolidazione*  
**consolider**: *consolidare*  
**couche (f) imperméable** : *strato (m)*  
*impermeabile*  
**couche d'intervention**: *strato*  
*d'intervento*  
**couche isolante** : *strato isolante*  
**couche de protection** : *strato protettivo*  
**coulissant**: *scorrevole*  
**coulisser**: *scorrere*  
**coupe** (pour un examen au microscope) :  
*sezione*  
**couper**: *tagliare*

**couvrant** (pouvoir couvrant) : (*potere*)  
*coprente*

**creuser**: *incavare, scavare*

**cuire**: *cuocere*

**cuisson**: *cottura*

**D décalquer**: (*de*)*calcare, (ri)calcare*

**décapage(m)** : (peinture...), *raschiatura (f)*  
 (métal) *disossidazione (f),*  
*decapaggio*

**décaper**: (peinture ... ) *raschiare, scrostare,*  
*grattare*

(métal) *disossidare, decapare*

**décartonnage(m)** : *svelinatura, svelatura*  
 (f) (moins bon)



## PEINTURE

## INTERVENTIONS (suite)

**décollage** (m): *scollamento, scollatura* (f)

**décoller**: *scollare, staccare*

**dégagement** (m) (au scalpel): *rimozione* (f), *asportazione* (f), *col bisturi*

**dégager au scalpel**: *rimuovere, asportare, col bisturi* (pas de terme spécial)

**dégauchir**: *spianare, piallare, raddrizzare*

**dégauchissement, dégauchissage** :

*spianamento, raddrizzamento*

*zenitale*

**dégraissage**(m):

- (enlever le gras) : *sgrassatura* (f), *smacchiatura* (f)

(pour un chanfreinage) : *squadatura* (f)

**dégraisser**:

- *sgrassare, smacchiare*

- *squadrare*

**délayer** : *diluire, (dis)temperare, stemperare*

**démonter**: *smontare*

**dépoussiérage**(m) : *spolveratura*(f)

**dépoussiérer**: *spolverare*

**dérouler** (le vernis) : *togliere, rimuovere, asportare (la vernice), soffregando col polpastrello* (procédé condamnable) (pas de mot spécial)

**désacidification**: *deacidificazione*

**désacidifier**: *deacidificare*

**déshumidification**: *deumidificazione*

**désinfecter**: *disinfettare*

**désinfection** : *disinfezione*

**désinsectisation**: *disinfestazione*

**désinsectiser**: *disinfestare*

**dessiccation** : *essiccazione*

**détacher**: *distaccare, staccare* (voir le mot "stacco" FRESQUE p.59)

**dévernir** : *sverniciare*

**dévernissage**(m) : *sverniciatura* (f)

**dissoudre**: *dissolvere, sciogliere*

**dosage**(m): *dosaggio, dosatura* (f)

**doublage** (m): *(ri)foderatura* (f) (on soutient la toile abimée ou usée par une

autre toile, en utilisant un adhésif synthétique)

**doubler**: *foderare*

**drainage**: *drenaggio*

**E ébullition**: *ebollizione*

**échantillon**: *campione, saggio*

**éclairage oblique** (m) : *luce* (f) *obliqua*

**éclairage zénithal** (m): *luce* (f)

**écraser**: *schacciare, pestare, macinare* (broyer)

**effranger**: *sfrangere*

**égalisation** (f): *pareggiamento* (m), *livellamento* (m)

**égaliser**: *pareggiare, livellare*

**élimination** (de l'humidité...): *eliminazione (dell'umidità)*

**encadrement** (m):

- *incorniciatura* (f) (le fait d'encadrer) - *cornice* (f) (le cadre)

**encadreur**: *corniciaio*

**enduire**: voir technologie artistique p.13

**enlèvement** (m): *rimozione asportazione* (f)

**enlever**: *togliere, rimuovere, asportare*

**entretenir**: *mantenere*

**entretien** (m): *manutenzione* (f)

**époussetage, épousseter**: voir dorure p.15

**essai** (m): *prova* (f) (*test*)

**essayer**: *provare*

**essuyage** (m): *asciugatura* (f); (de la poussière) *spolveratura* (f)

**essuyer**: *asciugare, (la poussière) spolverare*

**étalement** (m): *stesura* (f)

**étaler**: *stendere, spalmare*

(une couche de peinture) *dare una mano (di)*

**évaporation**: *evaporazione*

**s'évaporer**: *vaporare, svaporare*

## PEINTURE

## INTERVENTIONS (suite)

**F fenêtre** (f): *prova, saggio* (m) di *pulitura, campione* (m) di *pulitura, finestra* (moins employé qu'en français)

**fiche de restauration**: *scheda di restauro*

**fixage**: *fissaggio*

**fixer**: *fissare*

**fluorescence**: *fluorescenza*

**fondre** (faire fondre): *sciogliere*

**fondre** (une chose qui fond): *sciogliersi*

**frottage** (m): *strofinamento, lustratura* (f), *lucidatura* (f)

**frottement** (m): *sfregamento, strofinamento, soffregazione* (f)

**frotter**: (s)*fregare, soffregare, strofinare, lustrare, lucidare*

**fumigation**: *fumigazione*

**G grattage** (m): *raschiatura*

**gratter**: *raschiare, grattare*

**H huiler**; *oliare* (substantif: *oliatura* f.)

**humecter**: *umettare*

**humidité relative** : *umidità relativa* (U.R.)

**I imbiber**: *imbeverere, imbibire, impregnare, inzuppare* (substantif: *imbibizione*)

**imprégnation**: *impregnazione*

**imprégner**: *imbeverere, impregnare...*

**impureté**: *impurità*

**incrustation** (f): *inserto* (m) *toppa* (litt. pièce)

**indice de réfraction** : *indice di rifrazione*

**intervention** (f): *intervento* (m)

**irréversible** : *irreversibile*

**isolation** (f): *isolamento* (m)

**J joint**: *giunto, commettitura* (f), *commessura* (f)

**jointure**: *giuntura, commettitura, commessura*

**L lavage** (m): *lavaggio, lavatura* (f)

**laver**: *lavare*

**limer**: *limare*

**lumière monochromatique**: *luce monocromatica*

**lumière rasante**: *luce radente*

**lumière réfléchi**: *luce riflessa*

**lumière verticale**: *luce verticale*

**M macrophotographie**: *macrofotografia*

**marge** (f) **de sécurité**: *margin* (m) di *sicurezza*

**maroufler**: (pas de mot spécial) *incollare la tela di un dipinto su una tavola, su una parete ... con la colla forte da pittore*

**masticage** (m): *stuccatura* (f)

**mastiquer**: *stuccare, incollare col mastice*

**mélange** (m): *misto, miscuglio, mescolanza* (f), *miscela* (f), *mista* (f), *mistura* (f)

**mélanger**: *mescolare, mischiare, miscelare*

**mélanger** (les couleurs): *mescolare, impastare, mesticare* (i colori)

**mesure** (f) **de conservation**: *provvedimento* (m) *conservativo*

**microphotographie**: *microfotografia*

**migration**: *migrazione*

**mouiller**: *bagnare, umettare, inumidire*

**N nettoyage** (m): (ri)*pulitura* (f)

**nettoyer**: (ri)*pulire*

**niveler**: *livellare*

**nivellement**: *livellamento*

**P parquetage** (m), **parquet**: *parchettaggio, parchettatura* (f), *palchettatura* (f)

## PEINTURE

### INTERVENTIONS (suite)

**pâte:** *impasto* (m), *pasta*

**patiner:** *patinare*, dar la patina

**percer:** *bucare*, *traforare*, *forare*

**pièce** (de tissu): *toppa*  
*ricostruzione*

**pointillisme:** - (technique picturale)

*divisionismo*, *puntinismo*

- (technique de restauration) *puntinatura*  
(f)

**polir, polissage, poncer, ponçage:** voir

**TECHNOLOGIE ARTISTIQUE** p.16

**prélèvement:** *prelievo*

**protection:** *protezione*

**protéger** (protégé): *proteggere* (*protetto*)

**pulvérisation:** *spruzzatura*, *polverizzazione*,  
*nebulizzazione* *irrorazione*

**pulvériser:** *spruzzare*, *polverizzare*,  
*nebulizzare*

**purification:** *purificazione*

**purifier:** *purificare*

**réintégrer:** *integrare*

**R rabotage** (m): *piallatura* (f)

**raboter:** *piallare*

**raccommodage** (m): *riparazione* (f),  
*rammendo*

**raccommoder:** *rammendare*, *riparare*

**raccord:** (en peinture) *ritocco*  
(en général) *raccordo*

**raccordement:** *collegamento*, *raccordo*

**raccorder:** *collegare*

**racler:** *raschiare*, *grattare*

**ragréer:** (un mastic...) *riportare allo*  
*spessore originale*

(en général) *rifinire*, *restaurare*

**râper:** *grattare*, *raspare* (technique)

(cuisine) *grattugiare*

**rayon infra-rouge :** *raggio o infrarosso*,

**rayon ultra-violet:** *raggio ultravioletto*

**rayon laser:** *raggio laser*

**(ré)chauffer:** *(ri)scaldare*

**rectification:** *rettificazione*, *rettifica*

**rectifier:** *rettificare*, *correggere*

**reconstituer:** *ricostituire*

**reconstitution:** *ricostituzione*,

*ideale*

**redressement** (du bois): *raddrizzamento*  
(voir dégauchissage)

**redresser:** *raddrizzare* (bois...)

**refixage** (m): *fissaggio*, *fermatura* (f) *del*  
*colore*

**refixer:** *fissare*

**refroidir:** *raffreddare*

**régénération:** *rigenerazione*

**régénérer :** *rigenerare*

**réintégration:** *integrazione*

**réintégration illusionniste:** *integrazione*  
*illusionistica*, *competitiva*, *imitativa*

**réintégration discernable :** *integrazione*  
*discernibile*, *riconoscibile*

**renforcement:** *rinforzamento*,  
*rafforzamento*

**renforcer:** *rinforzare*, *rafforzare*

**rentoilage** (m): *reintelaggio* *rintelaggio*,  
*rintelatura* (f)

**rentoilier:** *rintelare* (on soutient une toile  
usée avec une autre en utilisant de la  
colle, de la cire etc... méthode  
traditionnelle) (les Italiens ne paraissent  
pas marquer la différence avec "doubler"  
(*foderare*))

**rentoilleur:** *rintelatore*

**réparation:** *riparazione*

**réparer:** *riparare*, *aggiustare*

**repassage** (m): *stiratura* (f)

**repasser** (avec un fer): *stirare*

**repiquer ponctuellement les usures:**

*reintegrare le usure (le lacune*  
*superficiali) con puntini*

## PEINTURE INTERVENTIONS (fin)

**report** (mot à éviter): *trasporto*  
**reporter** (sur un autre support) :  
*trasportare*  
**ressemelage** (m): *solettatura* (f) (on enlève  
la couche de bois vermoulu)  
**restauration** (f): *restauro* (m)  
**restaurateur**: *restauratore* (f: *restauratrice*)  
**restaurer**: *restaurare* (*ripristinare*)  
**retension** (de la toile) (f.): *ritensionamento*  
(m) (*delle tela*)  
**retouche** (f): *ritocco* (m)  
retoucher: *ritoccare*  
**revernir**: *riverniciare*  
**revernissage** (m): *riverniciatura* (f)  
**réversible** : *reversibile*  
**réversibilité** : *reversibilità*  
**revêtement protecteur**: *rivestimento*  
*protettivo*  
**rinçage** (m): *risciaquatura* (f)  
**rincer**: (*ri*)*sciacquare*

**S** **saturation**: *saturazione*  
**saturé**: *saturo*  
**saupoudrer**: *cospargere*  
**séchage** (m): *asciugamento, essiccamento,*  
*essiccazione* (f)  
**sondage**: *sondaggio*  
**sonder**: *sondare, scandagliare*

**souder**: *saldare*  
**soudure**: *saldatura*  
**sous vide**: *sotto vuoto*  
**stabiliser**: *stabilizzare*  
**stabilité**: *stabilità*  
**stable**: *stabile*  
**sverzatura**: le mot italien est utilisé en  
français (incision à l'envers du panneau  
pour le redresser, le consolider)  
**T tamiser**: *stacciare, setacciare*  
**tamponner**: *tamponare*  
**témoin (m)** : *prova* (f) *saggio di pulitura*  
**tendre la toile** : *tendere la tela*  
**traitement**: *trattamento*  
**traiter**: *trattare*  
**transfert** (mot à éviter): *trasporto*  
**transposition** (f): *trasporto* (m),  
*trasferimento, (m)*  
**tratteggio** : mot italien utilisé en français  
(réseau de traits verticaux et parallèles  
de couleurs pures: hachures)  
**V vaporisation**: *vaporizzazione*  
**vaporiser**: *spruzzare, vaporizzare*

## PEINTURE

**MATERIEL ET OUTILLAGE DU RESTAURATEUR** (voir aussi: **DORURE**)  
(concernant la peinture de chevalet et la fresque)

- A** **abrasif** : *abrasivo*  
**adhésif** : *adesivo*  
**aérographe** : *aerografo*  
**agrafeuse électrique**: *aggraffatrice elettrica*  
**aiguille** (f) : *aga* (m) (pl : *aghi*)  
**appui** (e)-**main**: *appoggiamano*  
**arrache-clous**: *cavachiodi*  
**aspirateur**: *aspirapolvere*
- B** **barre de fer**: *sbarra di ferro* (pour l'opération du "stacco" " cf.fresque)  
**bâtonnet**: *bastoncino*  
**brosse** (f) : (pour brosser) *spazzola*, (pour peindre) *pennellessa, pennello piatto*
- broyeur de couleurs**: *macinacolori, macinello*
- C** **canif** : *temperino, coltellino*  
**casserole**: *casseruola*  
**chalumeau**: *cannello*  
**châssis** : *telaio*,  
**châssis provisoire**: *telaio, interinale*  
**châssis-presse** : *torchietto*  
**chevalet** : *cavalletto*  
**cheville** (f): *caviglia, cavicchio* (m), *pernio* (m), *spina*  
**chiffon**: *cencio, strofinaccio, straccio*,  
**ciseaux** (m.pl.) : *forbici* (f.pl.)  
**ciseau à bois**: *scalpello da falegname*  
**clef (du châssis)** : *chiave*  
**clou** : *chiodo*  
**compresse** (f): *impacco* (m), *compressa* (moins utilisé)  
**coton**: *cotone*  
**coton-tige**: *cotton-fioc, bastoncino*  
**couteau à palette**: *mestichino*  
**couteau à enduire** : *spatola per intonacare*  
**craie de couleur** (f) : *gessetto colorato* (m)
- crayon** (m): *lapis, matita* (f)  
**cutter** : *cutter, taglierino*
- E échafaudage** (m): *palco, ponte, impalcatura* (f), *ponteggio*  
**éponge**: *spugna*  
**équerre en T**: *squadra a T*  
**estompe** (f): *sfumino* (m)  
**étau** (m): *morsa* (f)  
**extracteur de poussière**: *estrattore di polvere*
- F fer à repasser**: *ferro da stiro*  
**feutre**: (pour écrire) *pennarello*, (matière) *feltro*  
**fil d'acier, de fer** : *filo d'acciaio, di ferro*  
**fil à plomb**: *fil a piombo*  
**fiole** : *fiala, boccetta, ampolla*  
**flacon** (m) : *flacone, boccetta* (f), *bottiglietta* (f)  
**fusain**: *carboncino*
- G gants de plastique**: *guanti di plastica*  
**gaze**: *garza*  
**godet** : *scodellino, vasetto*  
**gomme**: *gomma*  
**gouge** (f): *sgorbia, scalpello* (m) *a doccia*  
**grattoir**: *raschietto, raschino, raschiatoio*
- H hachette**: *accetta*  
**herminette** (f): *accettino* (m) (*a ferro ricurvo*)
- I instruments de dentiste**: *strumenti da dentista*
- L lame**: *lama, lamina*  
**lime**: *lima*  
**loupe**: *lente d'ingrandimento*,

## PEINTURE

**MATERIEL ET OUTILLAGE DU RESTAURATEUR** (voir aussi: **DORURE**) (suite)  
(concernant la peinture de chevalet et la fresque)

**M maillet (m):** *maglio, mazzuolo, mazzuola (f)*

**marteau:** *martellé*

**marteau en caoutchouc:** *martello di gomma*

**marteau (m) à deux tranchants:** *martellina (f)*

**masse:** *mazza; mazzuola,*

**meule (pour aiguiser):** *mola*

**microscope:** *microscopio, (électronique : elettronico)*

**microsonde électronique :** *microsonda elettronica*

**mixer, mixeur:** *frullatore (elettrico)*

**O ouate:** *ovatta; bambagia*

**outil:** *arnese, strumento*

**outillage (m.s.) :** *strumenti (m.pl.) arnesi (m.pl.) attrezzi (m.pl.), attrezzatura (f.s.)*

**P palette (du peintre):** *tavolozza*

**papier:** voir ARTS GRAPHIQUES pour papier bulle, calque, à dessin, emeri, *piallone*

Japon, journal non imprimé (*carta da giornale non stampata*) millimétré, de riz, sulfurisé. p.70

**passoire (f):** *colino (m)...*

**pâte à modeler:** *plastilina*

**peau de chamois:** *pelle di camoscio, pelle scamosciata*

**perceuse (f):** *trapano (m)(elettrico)*

**pied-de-biche:** *piede di cervo, piede di porco*

**pierre à aiguiser:** *cote*

**pinceau :** *pennello*

**pinceau de blaireau:** *pennello di tasso*

**pinceau d'écureuil :** *pennello di scoiattolo* (voir de petit-gris)

**pinceau de martre:** *pennello di martora*

**pinceau d'oreille de veau:** *pennello orecchio di vitello*

**pinceau d'ours:** *pennello d'orso*

**pinceau de petit-gris :** *pennello di vaio (di scoiattolo russo o siberiano)*

**pinceau de soies de porc :** *pennello di setole*

**pinceau de putois (m):** *pennello di puzzola (f)*

**pinceau de sanglier:** *pennello di cinghiale*

**pince:** *pinza, pinzetta, tenaglia (per tendere)*

**pincelier (m):** *bacinella (f)*

**plan de travail:** *piano di lavoro*

**planche:** *tavola*

**plaque:** *lastra*

**poinçon (pour faire des trous):** *punteruolo, bulino*

**poire en caoutchouc:** *peretta di gomma*

**pompe (f) à vide:** *depressore (m)*

**presse (f) :** *pressa, torchio (m)*

**presse-pinceaux:** *strizzapennelli*

**punaise:** *puntina (da disegno), cimice*

**R rabot (m) :** *pialla (f), gros rabot :*

*(m); petit rabot: pialluzzo (m)*

**raclette (f) en caoutchouc:** *raschietto (m) di gomma*

**racloir (raclette) :** *raschiatoio, raschietto, raschino*

**râpe:** *raspa*

**réchaud :** *fornello*

**réipient en plastique:** *recipiente di plastica*

**réipient en aluminium:** *recipiente di alluminio*

**règle (f):** *riga, regolo (m)*

**réglét métallique:** *regolo metallico*

**rouleau (à peindre):** *rullo*

**rouleau de caoutchouc:** *rullo di gomma*

## PEINTURE

MATERIEL ET OUTILLAGE DU RESTAURATEUR (voir aussi: DORURE) (fin)  
(concernant la peinture de chevalet et la fresque)

**ruban adhésif:** *nastro, adesivo*

S

**scalpel:** *bisturi, bisturì*

**scie** (électrique): *sega (elettrica)*

**scie à métaux** : *sega per metalli*

**seau** : *secchio*

**sèche-cheveux:** *asciugacapelli*

**semence** : *semenza*

**seringue:** *siringa*

**serre-joint(s)** (sergent) : *sergente*

**spatule** : *spatola*

(grosse spatule) (f): *spatolone* (m)

**spatule chauffante** (f) : *spatola calda, termocauterio* (m)

**spatule dentée:** *spatola gradinata*

**T table chauffante** : *tavola a caldo, tavola calda*

**taloche** (f) : *pialletto* (m), *frettazzo* (m)

**tamis** : *setaccio, staccio*

**tampon:** tampon de coton: *batuffolo*,  
(vernir au tampon) *verniciare a piumaccio, a stoppino, a tampon, col tampon*

**tenaille(s)** : *tenaglia (tenaglie)*

**tournevis** : *cacciavite*

**truelle:** *cazzuola*

**tube de couleur:** *tubetto di colore*

**V vaporisateur:** *vaporizzatore, spruzzatore,*

**ventilateur:** *ventilatore*

**vilebrequin** (m) : *menarola* (f),  
*trapano a mano*

**PEINTURE**  
**INTERVENTIONS: PRODUITS**  
(sauf pigments et colles)

- A**
- acétate d'alumine:** *acetato d'allumina*  
**acétate d'amyle:** *acetato d'amile*  
**acétate d'anile :** *acetato d'anile*  
**acétate de plomb:** *acetato di piombo*  
**acétate de polyvinyle:** *acetato di polivinile*  
**acétate de potasse ... :** *acetato di potassa...*  
**acide acétique :** *acido acetico*  
**acide benzoïque :** *acido benzoico*  
**acide carbonique :** *acido carbonico*  
**acide chlorydrique :** *acido cloridrico*  
**acide chromique :** *acido cromoico*  
**acide cyanhydrique:** *acido cianidrico*  
**acide euxanthique:** *acido euxantinico*  
**acide formique:** *acido formico*  
**acide linoléique:** *acido linoleico*  
**acide muriatique :** *acido muriatico*  
**acide nitrique :** *acido nitrico*  
**acide oxalique :** *acido ossalico*  
**acide phénique :** *acido fenico*  
**acide prussique :** *acido prussico*  
**acide salicylique :** *acido salicilico*  
**acide succinique :** *acido succinico*  
**acide sulfurique:** *acido solforico*  
**acide tartrique:** *acido tartarico*  
**acide urique:** *acido urico*  
**acétone (f):** *acetone (m)*  
**agent mouillant:** *agente tensioattivo*  
**agglutinant:** *agglutinante*  
**ail:** *aglio*  
**alcali:** *alcali*  
**alcalin:** *alcalino*  
**alcool (dénaturé, pur):** *alcool, (pl.:alcoli)*  
*(denaturato, puro)*  
**alcool éthylique:** *alcool etilico* (syn. *spirito di vino*)  
(syn. esprit de vin)  
**alcool méthylique:** *alcool metilico*  
**alcool propylique:** *alcool propilico*  
**aliphatique:** *alifatico*
- alun (de roche):** *allume (di rocca)*  
**amiante:** *amianto*  
**amidon:** *amido*  
**ammoniac (m):** *ammoniaca* (f)  
**anhydre:** *anidro*  
**anhydride (m):** *anidride (f)*  
**anhydride de carbone:** *anidride carbonica*  
**anhydride sulfureux:** *anidride solforosa*  
**anhydrite :** *anidrite*  
**aniline:** *aniline*  
**argile:** *argilla, creta*  
**aromatique:** *aromatico* (pl.m.: *aromatici*)
- B**
- baryum:** *bario* (carbonato, solfato di bario)  
**base:** *base*  
**baume:** *balsamo*  
**benzène (benzol):** *benzene (benzolo)*  
**benzine:** *benzina* (qui signifie aussi: essence minérale, essence)  
**bioxyde de plomb:** *biossido di piombo*  
**bisulfate de potassium:** *bisolfato potassico*  
**bisulfure d'arsenic:** *bisolfuro d'arsenico*  
**blanc d'oeuf (m):** *albume, bianco*  
*(dell'uovo), chiara* (f)  
**bol:** *bolo*  
**borax:** *borace*  
**bromure (par ex. de cadmium):** *bromuro*  
*(di cadmio)*  
**brou de noix:** *mallo di noce*  
**butylamine:** *butilamina*
- C**
- camphre (m) :** *canfora* (f)  
**carbazol:** *carbazolo*  
**carbonatation:** *carbonatazione*  
**carbonate d'ammonium:** *carbonato d'ammonio*  
**carbonate de baryum:** *carbonato di bario*  
**carbonate de calcium:** *carbonato di calcio*  
**carbonate de chaux:** *carbonato di calce*



**PEINTURE**  
**INTERVENTIONS: PRODUITS** (suite)  
(sauf pigments et colles)

**catalyseur:** *catalizzatore*

**charge** (chimie): *carica*

**chaux:** *calce, calcina*

- **eau de chaux:** *acqua di calce*

- **chaux éteinte:** *calce spenta*

- **chaux hydraulique:** *calce idraulica*

- **lait de chaux:** *latte di calce*

- **chaux vive :** *calce viva*

**chloroforme:** *cloroformio*

**chlorure de méthylène:** *cloruro di metilene*

**cire:** *cera*

**cire d'abeille :** *cera d'api* (pl.)

**cire de carnauba** (sorte de palmier) : *cera di carnauba (di palma)*

**cire microcristalline:** *cera microcristallina*

**cire de paraffine :** *cera di paraffina*

**cire saponifiée:** *cera saponificata*

**cire synthétique:** *cera sintetica*

**coalescence:** *coalescenza*

**colle:** *colla* (voir COLLES p.19)

**colloidal:** *colloidale*

**collophane:** *colofonia*

**consolidant:** *consolidante*

**chromate de baryte:** *cromato di barite*

**chromate de plomb:** *cromato di piombo*

**chromate de potassium:** *cromato di potassio*

**chromate de strontium:** *cromato di stronzio*

**chromate de zinc:** *cromato di zinco*

**D décapant** (en peinture): *solvente, sverniciatore* (dévernisseur)

(meubles, métal): *decapante*

(meubles, vernis): *sverniciatore*

(métal): *disossidante*

**décoction** (f): *decotto* (m)

**désinfectant:** *disinfettante*

**détachant:** *smacchiatore*

**détergent:** *detergente*

**dévernisseur:** *sverniciatore*

**dextrine:** *destrina*

**dichlorobenzène:** *diclorobenzene*

**diméthylformamide:** *dimetilformamide*

**diluant:** *diluente*

**(dis)solvant:** *solvente*

**diphényle:** *difenile*

**dose:** *dose*

**durcisseur:** *indurente*

**E eau désionisée :** *acqua deionizzata*

**eau déminéralisée:** *acqua demineralizzata*

**eau distillée :** *acqua distillata*

**eau oxygénée:** *acqua ossigenata*

**eau de pluie:** *acqua piovana*

**eau-de-vie:** *acquavite*

**efflorescence:** *efflorescenza*

**élastomère:** *elastomero*

**élémi:** *elemi*

**émollient:** *emolliente, ammolliente*

**émulsion:** *emulsione*

**encaustique** (f): *encausto* (m)

**encre (f) de Chine:** *inchiostro* (m) *di China (di Cina)*

**essence de térébenthine:** *acquaragia, essenza di trementina*

**ester:** *estere*

**éther éthylique :** *etere etilico*

**éther de pétrole :** *etere di petrolio*

**éther sulfurique:** *etere solforico*

**F farine de froment:** *farina di frumento*

**farine de maïs :** *farina di granturco*

**farine de seigle** (m) : *farina di segala*(f)

**fécule:** *fecola*

**ferrocyanure de potassium:** *ferrocianuro di potassio*

**PEINTURE**  
**INITIATIONS: PRODUITS** (suite)  
(sauf pigments et colles)

**fibrociment:** *eternit*  
**fiel de boeuf :** *fiele di bue*  
**fixatif :** *fissativo*  
**floculation:** *flocculazione*  
**fongicide** (nom et adj.): *fungicida*  
**formol** (m): *formolo*, formalina (f)  
**formaldéhyde:** *formaldeide*

**G** **gélatine:** *gelatina*  
**gesso:** le mot italien est employé en français avec un sens bien plus restreint qu'en italien: mélange de sulfate de calcium et de colle de peau (voir *gesso* en version p.187)  
**glycérine:** *glicerina*  
**gomme:** *gomma*  
**gomme adragante:** *gomma adragante*  
**gomme arabique:** *gomma arabica*  
**gomme-gutte:** *gommagutta*  
**gomme laque:** *gomma lacca*  
**gomme-résine:** *gommaregina*  
(*gommoresina*)  
**graphite** (m) : *grafite* (f), *piombaggine* (f)  
**gypse:** *gesso*,

**H** **huile (f) de lin:** *olio* (m) (pl. *oli*) *di lino*  
**huile de noix:** *olio di noce*  
**huile de pavot** (d'oeillette): *olio di papavero*  
**huile de ricin:** *olio di ricino*  
**huile de soja** (m) : *olio di soia* (f)  
**huile de tournesol:** *olio di girasole*  
**huile essentielle:** *olio essenziale*  
**huile de camphre** (m) : *olio di canfora*  
**huile de lavande:** *olio di lavanda*  
**huile de tartre :** *olio di tartaro*  
**huile de térébenthine :** *olio di terebinto*  
**huile éthérée:** *olio etereo*  
**huile siccatif:** *olio siccativo, essiccativo*

**hydrate d'aluminium :** *idrato di alluminio*  
**hydrate de sodium :** *idrato di sodio*  
**hydrofuge:** *idrofugo*  
**hygroscopicité :** *igroscopicità*  
**hygroscopique:** *igroscopico*

**I** **ignifuge:** *ignifugo*  
**inflammabilité:** *inflammabilità*  
**infusion** (f): *infuso* (m), *infusione*  
**isorel** (m): *masonite* (f)

**J** **jaune d'oeuf :** (*il*) *rosso* (*rossume* : plus rare), *il torlo* (*o tuorlo*)

**K** **kaolin:** *caolino*

**L** **lait:** *latte*  
**lait de figue:** *lattice*  
**lessive** (f): *liscivia*, *ranno* (m)  
**liaison** (chimie) (f): *legame* (m)  
**liant:** *legante*

**M** **mastic :** *mastice, stucco*  
**médium:** *legante, solvante, agglutinante, medium*  
**mélasse:** *melassa*  
**métacrilate:** *metacrilato*  
**mie:** *mollica*  
**miel:** *miele*  
**mucilage** (m): *mucillaggine, mucilagine* (f)

**N** **nitrate de potassium .. :** *nitrate di potassio*  
**nitrite de cobalt:** *nitrito cobaltico*  
**nitrite de potassium:** *nitrito potassico, di potassio* (= *salnitro*: salpêtre)

**O** **oeuf:** *uovo* (pl.f.: *uova*)  
**oxyde:** *ossido* (voir liste des métaux:  
**SCULPTURE** p.91)

**PEINTURE**  
**INTERVENTIONS: PRODUITS** (suite)  
(sauf pigments et colles)

- P**
- paraffine:** *paraffina*  
**paraloïd:** *paraloide* (B 72)  
**pénétration:** *penetrazione*  
**pentachlorophénol :** *pentaclorofenolo*  
**pétrole:** *petrolio* (moy ancien: *olio di sasso*)  
**phénol:** *fenolo*  
**piroxyde de manganèse :** *pirossido di manganese*  
**plastifiant :** *plastificante*  
**plâtre:** *gesso*  
**point d'ébullition :** *punto di ebullizione, ebollizione*  
**point de fusion :** *punto di fusione*  
**point d'inflammation :** *punto d'accensione, d'ignizione*  
**point de rammollissement:** *punto di rammollimento*  
**point de transition vitreuse :** *punto di transizione vetrosa*  
**poix:** *pece* (plus rare: *pegola*)  
**polyester:** *poliestere*  
**polyéthylène:** *polietilene*  
**polymère (nom):** *polimero*  
**polymère (adj.):** *polimerico*  
**polymériser:** *polimerizzare*  
**polyvinyle:** *polivinile*  
**potasse:** *potassa*  
**potassium :** *potassio*  
**poudre :** *polvere*  
**poussière (par ex. de marbre):** *polvere (di marmo)*  
**pouzzolane:** *pozzolana*  
**présure (f) :** *presame* (m), *caglio* (m)  
**sulfure de cadmium :** *solfuro di calcio*
- R**
- résine :** *resina*  
**résine acrylique :** *resina acrilica*  
**résine aliphatique:** *resina alifatica*  
**l'ambre :** *l'ambra*
- la colophane:** *la colofonia*  
**résine cétonique:** *resina chetonica*  
**le copal :** *il copale (coppale)* (on trouve aussi le mot au féminin)  
**le dammar :** *la dammar, la dammara*  
**résine dure:** *resina dura*  
**résine expansive :** *resina espansiva*  
**résine époxy:** *resina epossidica*  
**résine fossile:** *resina fossile*  
**la gomme laque:** *la gomma lacca* (*gommalacca*)  
**résine molle :** *resina molle*  
**résine polyvinylique :** *resina polivinilica* (*vinavil...*)  
**la sandaraque :** *la sandracca* (*arc. sandaraca, sandraca*)  
**résine synthétique:** *resina sintetica*  
**résineux:** *resinoso*
- S**
- sable (m) :** *sabbia* (f)  
**saturé:** *saturo*  
**savon:** *sapone*  
**sel:** *sale*  
**siccatif (adj.):** *siccativo, essiccativo* (*seccativo*: plus rare)  
**siccatif (nom) :** *essiccante*  
**solubilité:** *solubilità*  
**soluble:** *solubile*  
**solution:** *soluzione*  
**solvant:** *solvente*  
**soude caustique :** *soda caustica*  
**suie :** *fuliggine*  
**suif:** *sevo, sego*  
**sulfate de calcium:** *solfato di calcio*
- T**
- tanin, tannin:** *tannino*  
**térébenthine:** *terebentina trementin* (voir "essence de térébenthine")

**PEINTURE**  
**INTERVENTIONS: PRODUITS** (fin)  
 (sauf pigments et colles)

**tétrachlorure de carbone:** *tetracloruro di carbonio*

**thermodurcisseur:** *termoindurente*

**thermoplastique:** *termoplastico*

**toluène** (toluol) : *toluene (toluolo)*

**toxicité:** *tossicità*

**toxique:** *tossico, velenoso*

**trichloréthylène** (m) : *trichloroetilene, triclina* (f)

**trisulfure d'arsenic** : *trisolfuro d'arsenico*

**vernis cellulosique:** *vernice cellulosa*

**vernis à l'eau** : *vernice all'acqua*

**vernis à l'huile:** *vernice all'olio*

**vernis incolore:** *vernice incolore*

**vernis mat:** *vernice opaca*

**vernis protecteur:** *vernice protettrice, protettiva*

**vinaigre:** *aceto*

**volatil:** *volatile*

**volatilité:** *volatilità*

**V** **vapeur** (f): *vapore* (m)

**véhicule** : *veicolo*

**vernis** (m) (cf. résines) : *vernice* (f) cfr. résine)

**vernis à l'alcool:** *vernice all'alcol*

**vernis brillant:** *vernice lucente...*

**W white-spirit** : *acquaragia minerale, trementina minerale* (plus rare: le mot anglais)

**X xylène, xylol:** *xilene, xilolo*

## PEINTURE

**FRESQUE** (Voir aussi les **PIGMENTS** marqués du signe et le **MATERIEL** du restaurateur)

**A agrandissement au carreau ou quadrillage**

(m) : *quadrettatura* (f)

**aplanir** : *spianare*

**aspérité, rugosité**: *scabrosità, ruvidezza*

**B badigeon** (m) (de chaux) : *intonaco*

**badigeon** (peinture) : *scialbo, scialbatura*  
(f)

**C calque au poinçon**: *calco con lo stiletto*

("résultant de la simple pression de la pointe, à travers le papier, il laisse dans l'enduit frais un mince sillon arrondi, au lieu d'un trait incisé, comme c'est le cas pour le dessin gravé")

**carreau**: *quadrato*

**carton** : *cartone*

("Le terme fréquemment utilisé en rapport avec la peinture murale, désigne un dessin parfois coloré de toute ou d'une partie de la composition, exécuté à la grandeur définitive et destiné à être reproduit librement sur le mur (généralement à l'aide de carreaux) ou reporté exactement par le moyen du calque au poinçon ou du poncif")

**chaux (éteinte, vive)** : *calce, (spenta, viva)*

**(eau, lait de chaux)** (*acqua, latte di calce*)

**chaux hydratée pâteuse** (f) : *grassello* (m)

**crépi**: *arriccio*, (plus rare: *arriciato*)

(désigne la première couche d'enduit qui ne doit pas être lisse)

(on garde souvent le mot italien pour la fresque)

**D dépose** (des fresques) *rimozione* (voir: "stacco" et "strappo")

**dessin gravé**: *disegno inciso*

**dessin préparatoire**: *disegno preparatorio*

("dessin exécuté immédiatement avant la peinture proprement dite sur l'*intonaco* ou le badigeon destiné à la recevoir")

**E échafaudage** (m): *impalcatura* (f), *ponte, ponteggio, palco*

**enduit**: *intonaco* (et *scialbo*, un peu archaïque)

("une couche d'enduit appliquée soit directement sur le mur, soit sur une couche *d'arriccio*, et destinée à recevoir la peinture." On a intérêt à garder le mot italien, quand il s'agit de cette deuxième couche précisément).

**F fresque** (f) : *affresco* (m)

**fresquiste** : *frescante* (littéraire), *affreschista*

**G gâcher** (le mortier) : *inridere*

**grumeau** : *grumo*

**J joint** (marquant la fin de la "journée" : *fine giornata*

"journée" (travail fait en une journée) : *giornata*

**L lisse** : *liscio, levigato*

**lisser**: *levigare, spianare*

**M mortier** (m) : *malta* (f)

**P pochoir** (m) : *mascherina* (f) (le mot français est utilisé par les Italiens)

("modèle dans lequel est découpé un motif généralement géométrique et qui appliqué sur la surface à peindre, permet d'en graver les contours, soit de la peindre directement, en passant le pinceau sur l'ensemble du carton)

**PEINTURE**

**FRESQUE** (Voir aussi les **PIGMENTS** marqués du signe et le **MATERIEL** du restaurateur) (fin)

**poncif**: *spolvero*

("consiste à percer de petits trous, avec une aiguille, le dessin, de manière à pouvoir le reproduire, en le tamponnant avec un sachet de gaze, rempli de poudre de charbon de bois écrasé ou de terre colorée")

**pontata**: le mot italien n'a pas de traduction en français; il correspond au travail qu'on peut faire d'un échafaudage.

**Q quadrillage** (m) : *quadrettatura* (f)

**R rugueux**: *ruvido, scabro*

**S sinopia**: on garde le mot italien en français ("esquisse monumentale d'une composition murale, exécutée in situ, normalement sur *l'arriccio* (mais quelquefois directement sur le mur

lorsque ... le peintre renonce à *l'arriccio* ; généralement exécutée en ocre rouge (*sinopia*) ou jaune, parfois en noir.")

**stacco** : mot utilisé en français ("technique de dépose des peintures murales, consistant à enlever la peinture avec *l'intonaco*." Voir en version : *stacco a intonaco* et *stacco a massello*)

**strappo**: mot utilisé en français ("dépose par arrachage de la couche picturale")

**T tracer des lignes à coups de cordes**: *battere i fili* (sur l'enduit)

**truelle**: *cazzuola*

N.B. les explications entre guillemets sont des citations de Monsieur et Madame MORA, éminents spécialistes de la fresque et de sa restauration



**ARTS GRAPHIQUES  
TERMES ARTISTIQUES TECHNOLOGIES ARTISTIQUES,  
MOIS COURANTS UTILES**

**A** **affiche** (f): *cartellone* (m), *manifesto* (m)  
**album**: *album*  
**aplanir**: *spianare*  
**apprêt** (m): *imprimitura* (f), *mestica* (f),  
*ammannitura* (f), (plus rare)  
**apprêter**: *mesticare*, *ammannire* (plus  
rare), *apprettare* (pour le tissu)  
**aquarelle** (f): *acquarello* (m), *acquerello*  
(m)  
**aquatinte**: *acquatinta*

*disegni*

**arabesque** (f): *arabesco* (m), *rabesco* (m)  
**archives** (f.pl.): *archivio* (m.s.)  
**atelier**: *studio* (pour l'atelier de l'artiste),  
*bottega* (f) (mot plus ancien)  
**attribution**: *attribuzione*  
**autographe** : *autografo*  
**autographie**: *autografia*  
**autographique**: *autografico*

**B** **barbes**: *barbe* (*papier*)  
*barbe*, *bave*, *sbavature* (métal, après le  
passage du burin...)  
**biseau** (m): *ugnatura* (f)  
(en biseau): (*a ugnatura*)  
**biseutage**: *taglio a ugnatura*, *smussatura*  
(f)  
**biseauter**: *ugnare*, *smussare*  
**broché** (livre): *legato alla rustica*, *in  
brossura*

**C** **cabinet des dessins**: *gabinetto dei disegni*  
**cabinet des estampes**: *gabinetto delle  
stampe*  
**cachet**: *sigillo* (instrument ou marque) (au  
sens de sceau)  
*marchio*, *bollo*, *timbro*  
**cachet sec**: *timbro a secco*  
**cadre** (m) : *cornice* (f)  
**calandrage** (m): *calandratura* (f)

**calandré**: *calandrato*  
**calligraphe**: *calligrafo*  
**calligraphie**: *calligrafia*  
**calligraphique**: *calligrafico*  
**camaieu** : *camaieu* (en gravure)  
(en) **capitales**: *in lettere maiuscole in  
lettere capitali*  
**carnet**: *taccuino*  
**carton**: *cartone*  
**carton à dessin** (m) : *cartella* (f) *per*

**carton préparatoire**: *cartone preparatorio*  
**cartouche** (m): *cartoccio*, *cartiglio*, *cartella*  
(f)  
**champlevage** (m): *incisione* (f) *col bulino*,  
*tecnica del champlevé*  
**champlever**: *incidere col bulino*  
**chalcographie**: *calcografia*  
**chanfrein** (m): *smussatura* (f), *ugnatura*  
(f)  
**chanfreiner**: *smussare*, *ugnare*  
**chromatique**: *cromatico*  
**chromolithographie**: *cromolitografia*  
**cisé**: *cesellato*  
**clair-obscur**: *chiaroscuro*  
**codex**: *codice*  
**collage**: *collage* (art moderne)  
*incollaggio*, *incollatura* (f) (le fait de coller  
et d'encoller)  
**collection**: *collezione*  
**collectionner**: *collezionare*, *far collezione  
di*  
**collectionneur**: *collezionista*  
**colophon**: *colofone*  
**contre-épreuve**: *controprova*, *controstampa*  
**contre-taille** (f): *controtaglio* (m)  
**copiste**: *copista*, *amanuense*  
**couche** (f): *strato* (m)  
**coudre**: *cucire*



**ARTS GRAPHIQUES**  
**TERMES ARTISTIQUES, TECHNOLOGIES ARTISTIQUES**  
**MOTS COURANTS UTILES (suite)**

**couleur** (f): *colore* (m)  
**couture**: *cucitura, costura* (résultat du travail)  
**couverture**: *coperta, copertina* (d'un livre)  
**crayon** : *lapis, matita* (f)  
**crayon de couleur**: *matita colorata*  
**crayonner**: *disegnare a matita*  
*abbozzare, schizzare* (esquisser)  
**croquis**: *schizzo, abbozzo, bozzetto*

**dessin à la sépia**: *disegno a seppia, al nero di seppia*  
**dessinateur**: *disegnatore*  
**dessiner**: *disegnare*  
**détrempe**: *tempera*  
**diffusion**: *diffusione*  
**dimension**: *dimensione*  
**documentation**: *documentazione*  
**documenté**: *documentato*  
**dos** (dessin ... ) : *rovescio, tergo, verso*

**D**    **décalcomanie**: *decalcomania*  
**décor** (m): *decorazione* (f)  
**dessin**: *disegno*  
**dessin architectural ou dessin d'architecture**: *disegno architettonico*  
**dessin en coupe**: *spaccato*  
**dessin géométrique**: *disegno geometrico*  
**dessin libre**: *disegno libero*  
**dessin ombré**: *disegno a chiaroscuro*  
**dessin à l'aquarelle** : *disegno acquarellato*  
**dessin à la craie**: *disegno a gesso*  
**dessin au crayon**: *disegno a matita*  
**dessin à l'estompe**: *disegno a sfumo*  
**dessin au fusain**: *disegno a carboncino*  
**dessin au pastel**: *disegno a pastello*  
**dessin à la pierre noire** : *disegno a matita nera, a pietra nera*  
**dessin au pinceau**: *disegno a pennello*  
**dessin à la plume**: *disegno a penna*  
**dessin en pointillé** : *disegno a punteggiatura*  
**dessin à la pointe d'argent**: *disegno a punta d'argento*  
**dessin à la pointe de plomb** : *disegno a punto di piombo*  
**dessin rehaussé de céruse**: *disegno lumeggiato a biacca*  
**dessin à la sanguine**: *disegno a sanguigna, a matita rossa*

**dos** (livre): *domo, costola*  
**(faux-dos)** (livre): *(dorso staccato)*  
**dorure**: *doratura* (voir PEINTURE p.15)

**E** **eau-forte** : *acquaforte*  
**ébarber** (un livre): *raffilare*  
**ébauche** (f): *abbozzo* (m) un peu plus avancé que *schizzo* (m) (selon le dictionnaire de Masciotta)  
**ébaucher**: *abbozzare*,  
**écriture**: *scrittura*  
**éditeur**: *editore*  
**édition**: *edizione*  
(maison d'édition) : *(casa editrice)*  
**effet de dégradé**: *effetto di sfumato*  
**empreinte**: *impronta*  
**encadrement** (m): *incorniciatura* (le fait d'encadrer et le résultat) (f)  
*cornice* (f) (le résultat)  
**encadrer**: *incorniciare*  
**encadreur**: *incorniciatore*  
**encollage**: *incollaggio, incollatura* (f)  
**encoller**: *incollare*  
**encrage** (m): *inchiostatura* (f), *inchiostrazione* (f)  
**encreur**: *inchiostrare*  
**endroit**: *diritto, recto*  
**enluminer**: *miniare*  
**enlumineur**: *miniature*

**ARTS GRAPHIQUES**  
**TERNIES ARTISTIQUES, TECHNOLOGIES ARTISTIQUES,**  
**MOTS COURANTS UTILES (suite)**

**enluminure:** *miniatura*

**envers:** *rovescio, tergo, verso*

**épreuve:** *prova*

**épreuve d'artiste:** *prova d'artiste*

**épreuve d'état:** *prova di stato*

**esquisse (f):** *schizzo, (m)*

**esquisser:** *schizzare*

**estampe:** *stampe, incisione*

**estomper:** *sfumare*

**exécuter:** *eseguire*

**exécution:** *esecuzione*

**ex libris:** *ex libris*

**F** **fac-similé:** *facsimile*  
**falsification :** *falsificazione*  
**falsifier:** *falsificare*  
**fascicule:** *fascicolo*  
**faux (nom et adj.):** *falso*  
**filet:** *filetto, trattino*  
**filigrane (in):** *filigrana (f)*  
**format:** *formato*  
**frise (f):** *fregio (m)*  
**frontispice:** *frontespizio*

**G** **gaufrage:** *goffratura (f)*  
**gouache (f):** *guazzo (m)*  
**graffiti:** *graffiti*  
**grain (m) (du papier):** *grana (f)*  
 (de la pierre): *grana*  
**grains:** *granelli*  
**grainage ou grenage (m):** *granitura (f)*  
**grainer ou grener:** *granire, granare (plus ancien)*  
**gras (adj.) :** *grasso*  
**graver (gravé):** *incidere (inciso)*  
**graveur:** *incisore*  
**gravure:** *incisione, stampe*  
**gravure sur acier:** *incisione su acciaio (on trouve aussi: in acciaio)*

**gravure sur bois:** *incisione su legno*

(*xilografia silografia*), *in legno*

**gravure sur cuivre:** *incisione su rame (rame), in rame*

**gravure sur plomb:** *incisione su piombo, in piombo*

**gravure sur zinc:** *incisione su zinco (zincografia), in zinco*

**gravure à l'aquatinte:** *acquatinta*

**gravure à l'eau-forte :** *incisione all'acqua-forte, acqua-forte*

**gravure au burin:** *incisione a (col) bulino*

**gravure en camaïeu:** *incisione a chiaroscuro*

**gravure à la pointe sèche:** *incisione a puntasecca*

**gravure au vernis dur:** *incisione sulla vernice dura*

**gravure au vernis mou:** *incisione sulla vernice molle*

Voir au mot "manière"

**grenure:** *granitura*

**gribouillage:** *scarabocchio, imbratto, sgorbio*

**gribouiller:** *scarabocchiare*

**H hachure (f):** *tratteggio (m)*

**hachurer:** *tratteggiare*

**héliogravure:** *fotoincisione in cavo, fotocalcografia*

**I impression:** *impressione, stampe*

**impression en creux:** *impressione, stampe in cavo*

**impression à plat:** *impressione, stampe in piano*

**impression en relief :** *impressione, stampe in rilievo*

**imprimer:** *stampare*

**ARTS GRAPHIQUES**  
**TERMES ARTISTIQUES, TECHNOLOGIES ARTISTIQUES**  
**MOTS COURANTS UTILES (suite)**

**imprimerie**: *stampe, tipografia*  
**imprimeur**: *stampatore, tipografo*  
**incunable**: *incunabolo*  
**initiales**: *iniziali*  
**inscription**: *scritta, iscrizione*  
**italiques**: *caratteri corsivi*

**L**     **laver** (faire un lavis): *acquarellare*  
**lavis**: *lavis*                     **pagination** : *paginazione*  
(en) **lettres d'imprimerie**: *a, in stampatello*  
**linogravure**: *linografia*  
**lithographie**: *litografia*

**M**     **majuscule**: *maiuscola*  
**manière** (gravure): *maniera*  
**manière de crayon**: *maniera a lapis, a matita*  
**manière criblée**: *maniera crivellata*  
**manière de lavis** : *acquatinta*  
**manière noire, anglaise**: *maniera nera, inglese, mezzotinto mezzatinta (mezzotinte)*  
**manière au pointillé**: *maniera punteggiata*  
**manuscrit**: *manoscritto*  
**marge** (f): *margin* (m)  
**marie-louise**: *passé-partout a ugnatura*  
**marque de collection**: *marca di collezione*  
**marque d'imprimeur**: *marca tipografica*  
**minuscule** (lettre): *minuscola*  
**modelé** (nom): *modellato*  
**monogramme**: *monogramma*  
**monotype** : *monotipo*  
**montage**: *montaggio*  
**montage en biseau**: *montaggio a ugnatura*  
**monter** (dessin ... ): *montare*  
**mordant**: *mordente*  
**morsure**: *morsure*

**O** **offset**: *offset*

**oléographie** : *oleografia*  
**ombrer**: *ombreggiare*  
**ombres** (f.pl.): *ombreggiatura* (f.s.)  
**onglet** (m): *braca* (f)  
**(monté sur onglé)**: *imbrachettato*

**P** **page**: *pagina*  
**page de garde** : *sguardia, risguardia*  
                  **paginer**: *numerare le pagine (di)*  
**palimpseste** : *palinsesto*  
**paraphe** (m) : *parafa, paraffa* (f) (*paraffo* est plus rare)  
**passé-partout**: *passé-partout*  
**pastel**: *pastello*  
**pastiche** (m): *imitazione, contraffazione* (f)  
**patine**: *patina*  
                  **peindre**: *dipingere*  
**peint**: *dipinto*  
**peintre**: *pittore* (fém.: *pittrice*)  
**peinture** (art): *pittura*  
**peinture** (oeuvre) : *pittura, dipinto* (m)  
**perspective**: *prospettiva*  
**photogravure**: *fotoincisione*  
**pochoir**: *pochoir, stampino, stampo*  
**point de fuite**: *punto di fuga*  
(au) **pointillé**: *(maniera) punteggiata*  
**polir**: *levigare*  
**polissage**: *levigazione, levigatura, lucidatura, brunitura* (mots f.)  
**poncif**: *spolvero*  
**poudrage** (m): *spolveramento, polverizzazione* (f)  
**profil**: *profilo*  
                  **porportion**: *proporzione*  
**pyrogravure**: *pirografia*

**Q** **quadrillage** (m): *quadrettatura* (f),

**ARTS GRAPHIQUES**  
**TERMES ARTISTIQUES, TECHNOLOGIES ARTISTIQUES,**  
**MOTS COURANTS UTILES (fin)**

*quadrellatura (f)*  
**quadrillé:** *quadrettato*  
**quadriller:** *quadrettare*

**R raccourci (nom):** *scorcio*  
**rehausser:** *lumeggiare* (par des rehauts)  
*rialzare, mettere in risalto* (= mettre en valeur)  
**rehaut (m) :** *lumeggiatura (f)*  
**relié:** *rilegato*  
**relieur :** *rilegatore*  
**reliure:** *rilegatura*  
**repentir:** *pentimento*  
**repère:** *segno, marca di riferimento*  
**repérer:** *segnare, indicare con segni di riferimento*  
**retouche (f):** *ritocco (m)*  
**retoucher:** *ritoccare*  
**rogner:** *rifilare*  
**rouleau (papier):** *rotolo*

**S sanguine (f):** *disegno a sanguigna, a matita rossa*  
**sépia (f):** *disegno, acquerello ai nero di seppia*  
**sérigraphie:** *serigrafia*  
**signature:** *firma*  
**signer:** *firmare*  
**sinopie:** *sinopia (utilisé en français)*  
**souligner:** *sottolineare*  
**sfumato:** le mot italien est utilisé en

particulier pour Léonard de Vinci

**T taille (f):** *taglio (m)*  
**taille-douce:** *incisione a bulino, tagliodolce*

**taille d'épargne :** *taglio risparmiato*  
**tampon:** *bollo, timbro* (voir dans la partie matériel")

**tanner :** *conciare*

**teindre:** *tingere*

**teinté:** *tinto*

**teinte :** *tinta*

**teinter:** *tingere*

**tendre (adj.):** *tenero, morbido*

**timbre:** *bollo, timbro*

**tirage (m):** *tiratura (f)*

**titre:** *titolo*

**ton:** *tono*

**touche (f):** *tocco (m), pennellata*

**trait:** *tratto*

**trait de planche:** *segno della lastra*

**tranche (livre) (f):** *taglio*

**typographie:** *tipografia*

**V vignette :** *vignetta, fregio (m)*

**volume:** *volume*

**X xylographie:** *xilografia, silografia*  
**xylographique :** *xilografico silografico*

**ARTS GRAPHIQUES  
MATERIEL ET MATERIAUX UTILISES PAR L'ARTISTE  
OU LE RESTAURATEUR**

- A**
- acétone** (f): *acetone* (m)  
**acide**: *acido*  
**acide acétique**: *acido acetico*  
**acide borique**: *acido borico*  
**acide chlorhydrique**: *acido cloridrico*  
**acide gallique** : *acido gallico*  
**acide muriatique** : *acido muriatico*  
**acide nitrique**: *acido nitrico*  
**acide oxalique**: *acido ossalico*  
**acide stéarique**: *acido stearico*  
**acide tannique**: *acido tannico*  
**acrylique**: *acrilico*  
**adhésif** : *adesivo*  
**agent blanchissant**: *sbiancante*  
**agglutinant**: *agglutinante*  
**aiguille** (f): *ago* (m)  
**alumine**: *allumina*  
**ammoniac** (m): *ammoniaca* (f)  
**aniline**: *anilina*  
**. appui-main**: *appoggiamano*  
**asphalte** : *asfalto*  
**astringent**: *astringente*
- B**
- . bac** (m) : *bacinella, vasca* (diminutif *vaschetta*) (f)  
**. benzine**: *benzina*  
**benzène**: *benzene, benzolo*  
**benzol**: *miscela* (mélange) *di benzene, di toluene e di xilene*  
**. berceau** : *pettine* (litt. : peigne)  
**bitume**: *bitume*  
**bicarbonate**: *bicarbonato*  
**bicarbonate de calcium** : *bicarbonato di calcio*  
**bicarbonate de magnésium**: *bicarbonato di magnesio*  
**bois** : *legno* (voir pour les différentes sortes **SCULPTURE** p.89)  
**bois de bout**: *legno di testa*
- bois de fil**: *legno di filo*  
**bol d'Arménie**: *bolo armeno, bolo armenico*  
**boîte**: *scatola*  
**. boîte à aquatinte** : *cassetta dell'acquatinta* (per l'acquatinta)  
**. brosse**: *spazzola*  
**brosser**: *spazzolare*  
**. brunissoir**: *brunitoio*  
**. burin**: *bulino*
- C**
- . calandre** : *calandra*  
**. canif**: *temperino, coltellino*  
**carbonate de calcium**: *carbonato di calcio*  
**carton neutre**: *cartone neutro*  
**caséine**: *caseina*  
**cellulose** : *cellulosa*  
**céruse** : *biacca* (bianco di piombo)  
**chaîne moléculaire** : *catena molecolare*  
**charbon**: *carbone*  
**charge** (chimie): *carica*  
**. châssis**: *telaio*  
**chiffon**: *cencio, straccio, strofinaccio*
- chloramine**: *cloramina*  
**cire** (d'abeilles): *cera* (d'api)  
**. ciseaux** (m.pl.) : *forbici* (f.pl.)  
**colle**: *colla* (voir la liste des colles en **PEINTURE** p.19)  
**colophane**: *colofonia*  
**. compas**: *compasso*  
**compresse** (f) : *compressa, impacco* (m)  
**. compte-fils**: *contafili*  
**coton hydrophile**: *cotone idrofilo*  
**coton-tige** : *bastoncino* (par ex. *coton fioc* etc...)  
**craie** (f) : *gesso* (m)  
**. crayon** (m) : *matita* (f), *lapis* (m.)  
**cuir**: *cuoio*  
**cuir repoussé** : *cuoio a sbalzo*

**ARTS GRAPHIQUES**  
**MATERIEL ET MATERIAUX UTILISES PAR L'ARTISTE**  
**OU LE RESTAURATEUR (suite)**

. **cuvette:** *catinella, bacinella* (récipient)

**D** **décoction** (f): *decotto* (m)  
**détachant:** *smacchiatore*  
**détrempe:** *tempera*  
**détrempe à la caséine:** *tempera alla caseina*  
**détrempe à la colle:** *tempera alla colla*  
**détrempe à l'oeuf:** *tempera all'uovo*  
**dextrine:** *destrina*  
**diluant:** *diluyente*  
**dilué:** *diluito*

**E** **eau:** *acqua*  
**eau désionisée:** *acqua deionizzata*  
**eau déminéralisée:** *acqua demineralizzata*  
**eau distillée:** *acqua distillata*  
**eau oxygénée:** *acqua ossigenata*  
**eau de javel:** *varechina (varecchina), candeggina*  
**. ébarboir:** *raschiatoio per togliere le sbavature, le bave*  
**émulsion:** *emulsione*  
**encre** (f): *inchiostro* (m)  
**encre de Chine:** *inchiostro di Cina (China)*  
**encre ferro-gallique:** *inchiostro galloferroso, ferrogallico*  
**encre d'imprimerie :** *inchiostro da stampa*  
**encre de noix de galle:** *inchiostro di noce di galla*  
**encre de seiche:** *inchiostro di seppia*  
**encre sympathique:** *inchiostro simpatico*  
**enzyme:** *enzima* (m)  
**épointé:** *smussato, spuntato*  
**éponge :** *spugna*  
**. éprouvette:** *provetta*  
**. équerre:** *squadra*  
**. estompe** (f): *sfumino* (m)  
**. étai** (m): *morsa* (f)

**éther:** *etere*

**éthylque** (alcool): *alcool etilico*

**F . fer à repasser:** *ferro da stiro* (per **stirare**)

**. fer à vapeur:** *ferro a vapore*

**feuille** (f) (de papier): *foglio*(m)

**. feutre** (crayon) : **pennarello**

**feutre** (tissu): *feltro*

**fibres:** *fibra*

**fusain:** *carboncino*

**G gaze :** *garza*

**gélatine:** *gelatina*

**glacé** (papier): voir au mot "papier"

**glycérine :** *glicerina*

**. gomme** (objet): *gomma*

**gomme** (produit): *gomma* (voir

**PEINTURE** p.55 pour les différentes sortes)

**goudron:** *catrame, asfalto*

**. gouge:** *sgorbia*

**. grattoir:** *raschietto, raschino, raschiatoio, raspino*

**grenu** (papier): *granoso, granuloso, granito*

**grumeau:** *grumo*

**H huile** (f): *olio* (m) (voir **PEINTURE** p.55 pour les différentes sortes)

**. hygromètre:** *igrometro*

**L . lame:** *lama, lamina, lametta* (lame de rasoir)

**liant:** *legante*

**lignine :** *lignina*

**. lime:** *lima*

**linoléum:** *linoleum*

**M . massicot** (m): *taglierina* (f), *trancia* (f)  
*rapida*



**ARTS GRAPHIQUES**  
**MATERIEL ET MATERIAUX UTILISES PAR L'ARTISTE**  
**OU LE RESTAURATEUR (suite)**

- matériau:** *materiale*  
**matériel:** *materiale, attrezzatura* (f)  
**matière colorante:** *materia colorante*  
**matière plastique:** *materia plastica*  
**méthanol:** *alcol metilico*  
**méthylcellulose :** *metilcellulosa*  
**. meule:** *mola*  
**mine de plomb:** *grafite* (f), *piombaggine*  
**mine de crayon:** *mina*  
**. mixer:** *frullatore*  
**mordant:** *mordente*
- N**    **noir de fumée:** *nerofumo*
- O**    **. onguette:** *ugnella*  
**oxalate de potassium:** *ossalato di potassio*  
**oxydant:** *ossidante*
- P**    **papier** (m): *carta* (f)  
**papier bible:** *carta india, bibbia*  
**papier de boucherie:** *carta paraffinata*  
**papier bulle :** *carta gialla, carta da imballaggio*  
**papier buvard :** *carta assorbente, cartasuga, (carta bibula, carta asciugante)*  
**papier-calque:** *carta da ricalco, calta da calco, carta da calcare, carta lucida*  
**papier carbone:** *carta carbone*  
**papier chiffon:** *carta di stracci, di cenci*  
**papier pur chiffon:** *carta puro cencio*  
**papier chiné:** *carta variegata, screziata*  
**papier ciré:** *carta cerata*  
**papier collant:** *carta adesiva*  
**papier couché:** *carta patinata, carta lucida*  
**papier crêpé :** *carta increspata*  
**papier cristal:** *carta monolucida*  
**papier à dessin:** *carta da disegno*  
**papier d'emballage:** *carta da imballo*  
**papier émeri:** *carta smerigliata, a smeriglio*
- papier fait à la cuve** (f): *carta fatta al tino* (m)  
**papier fait à la forme:** *carta fatta con la forma*  
**papier fait à la machine:** *carta lana a macchina*  
**papier fait à la main:** *carta fatta a mano*  
**papier filigrané :** *carta filigranata*  
**papier filtre :** *carta da filtro*  
**papier glacé:** *carta lucida, patinata*  
**papier gommé:** *carta gommata*  
**papier goudronné (bitumé):** *carta catramata*  
**papier huilé:** *carta oleata*
- papier Japon:** *carta Giappone, carta giapponese*  
**papier journal:** *carta da giornale (di giornale)*  
**papier kraft:** *carta da imballo, da imballaggio*  
**papier mâché :** *cartapesta*  
**papier marbré:** *carta marmorizzata*  
**papier millimétré:** *carta millimetrata*  
**papier moiré:** *carta cangiante, marezzata*  
**papier nacré:** *carta madreperla*  
**papier paille:** *carta paglia*  
**papier-parchemin** (m): *carta pergamena*  
**papier peint:** *carta da parati*  
**papier pelure:** *carta velina* (f), *carta "pelure"*  
**papier quadrillé :** *carta a quadretti*  
**papier réglé :** *carta a righe*  
**papier de riz:** *carta di riso*  
**papier satiné:** *carta satinata*  
**papier similibois:** *carta uso legno*  
**papier similitoile :** *carta uso tela*  
**papier de soie:** *carta velina*  
**papier sulfurisé :** *carta pergamenata*  
**papier transparent :** *carta trasparente*

**ARTS GRAPHIQUES**  
**MATERIEL ET MATERIAUX UTILISES PAR L'ARTISTE**  
**OU LE RESTAURATEUR (suite)**

**papier velin:** *carta velina*  
**papier velouté:** *carta vellutata*  
**papier vergé:** *carta vergata, carta vergatina*  
**papier de verre:** *carta vetrata, (di) vetro*  
**papyrus:** *papiro*  
**paradichlorobenzène:** *paradiclorobenzene*  
**paraffine:** *paraffina*  
**parchemin (m):** *pergamena (f)*  
**peau de chamois:** *pelle di camoscio, pelle scamosciata*  
**peau de daim:** *pelle di daino*  
**perborate de potassium:** *perborato di potassio*  
**perchlorure de fer:** *percloruro di ferro*  
**pétrole:** *petrolio*  
**pierre noire:** *pietra nera*  
**ou d'Italie:** *o d'Italia*  
**pierre ponce:** *pietra pomice*  
**pigment :** *pigmento* (voir liste en

**PEINTURE p.21-39)**

. **pile hollandaise:** *pila olandese*  
. **pinceau:** *pennello*  
. **pinces:** *pinze*  
. **pincelier (m):** *bacinella (f)*  
. **pistolet (m) pulvérisateur:** *pistola (f) a spruzzo*  
. **planchette :** *assicella, tavoletta*  
. **plaque:** *lastra*  
**plaque de cuivre:** *lastra di rame* (pour les métaux voir **SCULPTURE** p.91)  
. **plioir (m):** *stecca (f)*  
**plombagine:** *piombaggine*  
. **plume d'oie:** *penna d'oca*  
**plume de roseau (m):** *penna di canna (f)*  
. **poinçon:** *punzone, punteruolo, bulino*  
. **pointe d'argent:** *punta d'argento*  
. **pointe de cuivre:** *punta di rame*  
. **pointe d'étain:** *punta di stagno*  
. **pointe sèche:** *puntasecca*

. **polissoir:** *brunitoio*  
. **ponce (poncif):** *spolvero*  
. **pontuseau:** *filone*  
**potasse:** *potassa*  
**presse (f):** *pressa, torchio (m)*  
**punaise:** *puntina (da disegno), cimice*  
(plus rarement; indique aussi l'insecte)

**R. raclette (f):** *raschiatoio (m) raschietto (m), raschino (m)*

. **racloir:** *raschiatoio (m), raschietto (m) raschino (m)*

. **râpe:** *raspa*

**résine:** *resina*

**résine acrylique:** *resina acrilica*

**résine polyvinylique :** *resina polivinilica*

**résine synthétique:** *resina sintetica*

. **rouleau:** *rullo*

. **roulette:** *rotella*

**S saturé:** *saturo*

. **scalpel:** *bisturi, bisturi*

. **séchoir:** *essiccatoio, essicatore*

. **séchoir à cheveux:** *asciugacapelli, fon.*

**sel stabilisant:** *sale stabilizzatore*

. **spatule:** *spatola*

. **spatule chauffante:** *spatola calda*

. **stylet:** *stile*

. **stylet à pointe d'argent:** *stile a punta d'argento*

. **stylet de plomb :** *stile a punta di piombo*

. **stylo(m) bille:** *penna a sfera (f), biro*

**suie :** *fuliggine*

**support:** *supporto*

**T . table aspirante:** *tavola aspirante*

. **table éclairante :** *tavola luminosa*

**talc:** *talco*



**ARTS GRAPHIQUES**  
**MATERIEL ET MATERIAUX UTILISES PAR L'ARTISTE**  
**OU LE RESTAURATEUR (fin)**

**. tamis:** *setaccio, staccio*

**tampon de coton:** *batuffolo di cotone*

**tampon de feutre:** *tampone di feltro*

**tannin:** *tannino*

**térébenthine:** *trementina (terebentina)*

**(essence de térébenthine)** *acquaragia*

*(acqua ragia)*

**tôle:** *lamiera*

**. tranchefile (f):** *capitello (m)*

**V vaseline:** *vaselina, vasellina*

**vélin:** *velino*

**vergé:** voir "papier vergé"

**vergeure :** (fil de laiton) *vergella*

**vergeure:** (marque sur le papier) *vergatura*

**vernis (m):** *vernice (f)*

**X xylol :** *xilolo*

**ARTS GRAPHIQUES  
ALTERATIONS**

**A abîmé** : *danneggiato, deteriorato, guastato, rovinato, sciupato*

**abrasion**: *abrasione*

**affaiblissement**: *indebolimento*

**agression**: *aggressione*

**altération**: *alterazione*

**assombrissement** : *oscuramento, offuscamento*

**auréole (f)**: *alone (m), sgoratura (f. mot toscan)*

**B bactérie (f)**: *batterio (m)*

**brûlé**: *bruciato*

**brûlure**: *bruciatura*

**C carbonisé**: *carbonizzato*

**cassure** : *rottura*

**champignon** : *fungo*

**chiures (de mouches)** : *cacature (di mosche), escrementi (di mosche)*

**cloque**: *bolla*

**D déchiré**: *stracciato, lacerato, strappato*

**déchirure (f)**: *lacerazione, strappo (m)*

**décollé**: *scollato, staccato*

**décollement (m)**: *scollamento, distacco, scollatura (f)*

**décoloration (f)**: *decolorazione, scolorimento (m)*

**décoloré**: *decolorato, scolorito*

**(se) décolorer**: *scolorirsi*

**(se) décomposer**: *scomporsi, decomporsi*

**décomposition**: *decomposizione*

**découpé**: *(irrégulièrement) frastagliato; (selon un contour) ritagliato*

**découpure (f)** : *ritaglio (m)*

**décousu** : *scucito, sdrucito*

**défilage** : *sfibramento*

**défraîchi** : *sbiadito, scolorito, stinto*

**délavé**: *sbiadito, scolorito, slavato*

**détérioration (f)** : *deteriorazione, deterioramento (m), deperimento*

**détérioré**: voir "abîmé"

**durci**: *indurito, irrigidito*

**durcissement** : *indurimento, irrigidimento*

**E écaillage (m)** : *scrostatura (f)*

**écorchure**: *scorticatura, spellatura*

**éclaboussure (f)** : *schizzo (m), spruzzo (m)*

**effacé** : *cancellato*

**effrangé** : *sfrangiato*

**effritement (m)** : *sgretolamento, sbriciolamento, disgregazione (f)*

**éraflure** : *scalfittura*

**F fané**: *stinto, sbiadito*

**fendu** : *fesso, spaccato, spezzato, crepato, cretato*

**fungus** : *fungo*

**fragile** : *fragile, debole, delicato*

**froissement (m)** : *spiegazzamento, sgualcitura (f)*

**froissé**: *raggrinzito, sgualcito, spiegazzato*

**frottement** : *sfregamento, strofinamento, attrito*

**G gondoler (se)** : *accartocciarsi*

**gonflé**: *gonfio (adj.), gonfiato (participe)*

**gras (nom et adj.)**: *grasso, unto*

**H humide**: *umido*

**humidité**: *umidità*

**I illisible**: *illeggibile*

**indélébile** : *incancellabile, indelebile*

**infiltration**: *infiltrazione*

**insecte** : *insetto*

**irréparable**: *irreparabile*

ARTS GRAPHIQUES  
ALTERATIONS (fin)

**J jaunissement:** *ingiallimento*

**L lacune:** *lacuna, zona mancante*  
**lumière:** *luce*

**M mite:** *tanna*  
**moisissure:** *muffa*

**N noircissement:** *annerimento*

**O oxydation:** *ossidazione*  
**oxydé:** *ossidato*

**P pâlir:** *sbiadire*  
**parasite:** *parassita (m. comme en français)*  
**passé (couleur) :** *sbiadito*  
**piqué (taché), piqueté:** *macchiettato, picchiettato di muffa*  
**piqué (troué) :** *bucherellato*  
**piqûre (tache) :** *macchia*  
**piqûre de moisi:** *macchia di muffa*  
**piqûre de rouille:** *macchia di ruene*  
**piqûre (trou de verre) :** *tarlatura*  
**pli (m) :** *piega (f), crespata (f) grinza (f)*  
**pliage (m), pliure (f):** *piegatura (f)*  
**plissé:** *pieghettato, increspato*  
**pluche (peluche) (f) :** *peluzzo (m)*  
**plucher (pelucher) :** *coprirsi di peluzzi*

**poisson d'argent:** *pesciolino d'argento*  
**pollué:** *inquinato*  
**pollution (f):** *inquinamento (m)*  
**pourri:** *marcio, fr<sub>u</sub>cido*  
**poussière :** *polvere*  
**puce (des livres) :** *pulce (dei libri)*

**R réduction (opérée sur un dessin)**  
*decurtazione, riduzione*  
**rétrécir:** *restringersi*  
**rétrécissement :** *restringimento*  
**rouille :** *ruggine*  
**rouillé:** *arrugginito,*

**S sale:** *sporco, sudicio*  
**salir:** *sporcare, insudiciare, imbrattare*  
**salissure (f) :** *sporczia, lordura, sudiciume (m)*

**T tache:** *macchia, chiazza*  
**tache + diminutif:** *macchiolina*  
**tache d'encre:** *macchia d'inchiostro*  
**tache de gras:** *macchia d'unto, di grasso (frittella : familier)*  
**tache d'humidité:** *macchia di umidità*  
**tache de rouille:** *macchia di ruggine*  
**trou :** *foro, buco*  
**troué :** *bucato, forato*

**ARTS GRAPHIQUES  
INTERVENTIONS**

- A**
- absorber:** *assorbire*  
**absorption** (f): *assorbimento* (m)  
**acidité:** *acidità*  
**adhérer:** *aderire*  
**adhésif:** *adesivo*  
**affûter:** *affilare* (pour une lame)  
**appuntire :** *far la punta* (crayon)  
**aiguiser:** *affilare, arrotare* (rendre tranchant); *aguzzare, appuntare* (rendre pointu)  
**amincir :** *assottigliare*  
**amincissement:** *assottigliamento*  
**aplanir:** *spianare, appianare*  
**aplanissement:** *spianamento, appianamento, spianatura* (f)  
**aqueux:** *acquoso*  
**asperger:** *aspergere, spruzzare*  
**araser:** *livellare, pareggiare*  
**assouplir:** *ammorbidire*  
**(produit pour assouplir):** *ammorbidente*
- B**
- bactéricide** (adj. et nom): *battericida* (m. comme en français)  
**baigner:** *bagnare*  
**bain-marie:** *bagnomaria* (m. comme en français)  
**basicité:** *basicità*  
**biseau** (m); **en biseau:** *ugnatura* (f); *a ugnatura*  
**biseauter:** *ugnare, smussare*  
**blanchiment** (m): *imbianchimento imbiancatura* (f)  
**blanchir:** *sbiancare, imbianchire*  
**brosser:** *spazzolare*  
**brunir:** *brunire*
- C**
- cache** (m): *maschera* (f), *mascherino* (m)  
**calquer** (décalquer): *calcare, ricalcare*  
*decalcare*
- charnière:** *cerniera*  
**collage :** *incollaggio, incollatura*  
**coller:** *incollare*  
**colorer:** *colorire, colorare, tingere*  
**colorier:** *colorire, colorare, tingere*  
**confier** (un travail ... ) : *affidare* (un lavoro)  
**consolidation:** *consolidazione, consolidamento* (m)  
**consolider:** *consolidare*  
**(re)couvrir :** *(ri)coprire*  
**creuser :** *incavare* (évider), *scavare* (faire une cavité)
- D déchirer:** *stracciare, lacerare, strappare*  
**décollage:** *scollamento, scollatura* (f)  
**décollement:** *scollamento, distacco, scollatura* (f)  
**décoller:** *scollare, staccare*  
**découdre:** *scucire*  
**découper:** *ritagliare*  
**dégraisser:** *sgrassare*  
**déminéraliser:** *demineralizzare*  
**démontage:** *smontaggio*  
**démonter:** *smontare*  
**dépose:** *rimozione*  
**dépoussiérer:** *spolverare*  
**désacidification:** *deacidificazione*  
**désacidifier:** *deacidificare*  
**désinfecter:** *disinfettare*  
**désinfection :** *disinfezione*  
**désinsectisation:** *disinsettazione, disinfezione*  
**détachage** (m): *smacchiatura* (f)  
**détacher:** (nettoyer) *smacchiare*; (contraire d'attacher) *staccare, distaccare*  
**détendre :** *allentare, distendere*  
**détourer:** *ritagliare i contorni, delimitare i contorni*

**ARTS GRAPHIQUES**  
**INTERVENTIONS (suite)**

**dissoudre:** *dissolvere, sciogliere, disciogliere*

**(dissous) :** *dissolto, sciolto, disciolto*

**doublage (m) :** *foderatura (f),  
controfondatura (f)*

**doubler :** *foderare, controfondare*

**durcir:** *indurire, irrigidire*

**E écraser:** *schacciare (aplatir), pestare  
(broyer)*

**effacer:** *cancellare*

**encollage:** *incollaggio, incollatura*

**enduire:** *spalmare (pour un mur, voir LA  
FRESQUE p 58)*

**enlèvement (m):** *rimozione (f),  
asportazione (f)*

**enlever:** *asportare, rimuovere, togliere*

**épaisseur (f) :** *spessore (m)*

**épousseter:** *spolverare*

**essuyer:** *asciugare*

**estomper:** *sfumare*

**F (faire) fondre :** *sciogliere, disciogliere,  
dissolvere*

**fenêtre:** *saggio, tassello di pulitura*

**fiche :** *scheda*

**filtrer** *filtrare*

**fixage** *fissaggio*

**fixer :** *fissare*

**fongicide (nom et adj.) :** *fungicida (m.  
comme en français)*

**frotter :** *fregare, sfregare, strofinare*

**frottement :** *sfregamento, strofinamento,  
attrito*

**G gommage (m) :** *cancellatura (f),  
(in) gommatura (f) (enduire de gomme)*

**gommer:** *cancellare (avec une gomme)  
(in) gommare (enduire de gomme)*

**gratter:** *grattare, raschiare*

**H humecter :** *inumidire, bagnare leggermente,  
umettare*

**humide:** *umido*

**humidification (f):** *umidificazione  
inumidimento (m)*

**humidification capillaire:** *umidificazione  
capillaire*

**humidifier:** *inumidire, umidificare*

**humidité:** *umidità*

**hydrolyse :** *idrolisi*

**hygrométrie:** *igrometria*

**hygroscopicité :** *igroscopicità*

**hygroscopie :** *igroscopia*

**hygroscopique:** *igroscopico*

**I imbiber:** *imbeverere, impregnare, inzuppare,  
imbibire*

**imprégner:** *imbeverere, impregnare...*

**incrustation (f):** *inserto, incasso (m)*

**insecticide (nom et adj.):** *insetticida (m.  
comme en français)*

**intervention (f):** *intervento (m)*

**irréversible:** *irreversibile*

**J jonction (f) :** *collegamento, raccordo (m)*

**L lacune:** *lacuna, zona mancante*

**laminage (m):** *laminazione (f), laminatura  
(f)*

**laminer:** *laminare*

**lavage (m):** *lavaggio, lavatura*

**laver:** *lavare*

**M malaxer:** *impastare*

**maniement :** *maneggio, uso (plus rare :  
maneggiamento)*

**manier:** *maneggiare, usare*

**marouflage (m):** *incollatura (f) di una tela  
con la colla forte da pittore*

**maroufle :** *colla forte da pittore*

**ARTS GRAPHIQUES  
INTERVENTIONS (fin)**

**maroufler** : *incollare la tela di un dipinto su una tavola, una parete, con la colla forte da pittore*

**mouiller** : *bagnare*

**N nettoyage (m)** : *pulizia (f), pulitura (f)*

**nettoyer** : *pulire*

**P pièce** : *toppa*

**piqué (nom)** : *Per fare una toppa, in un disegno, si calca, segnando puntini con uno stile; la carta si strappa*

Pas de mot en italien, car la technique est différente; on fait un sillon, avec le stylet, et non point des trous (*si fa un solco, con lo stilo, non buchi*)

**pointage** : *decalco con punti di riferimento (pas de mot précis)*

**pouvoir couvrant** : *potere coprente*

**pointillé (m)** : *(en points) linea punteggiata (f);*

*(en petits trous) perforatura (f)*

**pointiller** : *punteggiare, disegnare con maniera punteggiata*

**pulvérisation**: *polverizzazione, vaporizzazione, nebulizzazione*

**pulvériser**: *polverizzare, vaporizzare, spruzzare, nebulizzare*

**R raccomoder**: *rammendare, riparare*

**rafraîchir**: *rinfrescare*

**rapiécer**: *rattoppare*

**raviver**: *ravvivare*

**réfection (f)**: *rifacimento (m)*

**régénérer**: *rigenerare*

**remaniement**: *rimaneggiamento*

**remanier** : *rimaneggiare*

**réintégration**: *(re) integrazione*

**réintégrer**: *(re) integrare*

**renforcement** : *rinforzamento, rafforzamento, rinforzo*

**renforcer** : *rinforzare, rafforzare, consolidare*

**restaurateur (f. restauratrice)** : *restauratore (f. restauratrice)*

**restauration (f)** : *restauro (m)*

**restaurer** : *restaurare*

**retouche (f)** : *ritocco (m)*

**retoucher** : *ritoccare*

**réversible**: *reversibile*

**rincer**: *risciacquare, sciacquare*

**rouler (du papier)** : *arrotolare*

**S séchage (m)** : *essiccamento, essiccazione (f), asciugamento*

**sécher**: *asciugare, essiccare*

**stérilisation**: *sterilizzazione*

**stériliser**: *sterilizzare*

**surplus (de colle etc ...)** : *sovrappiù*

**T tamponnement** : *tamponamento, tamponatura (f)*

**tamponner**: *tamponare*

**température ambiante**: *temperatura ambiente, temperatura ambientale*

**(faire) un tirant**: *tendere un disegno umido su un telaio*

pas de mot en italien

**traitement** : *trattamento*

**traiter** : *trattare*

**transposition ("transfert" mot à éviter)** : *trasporto, trasferimento*

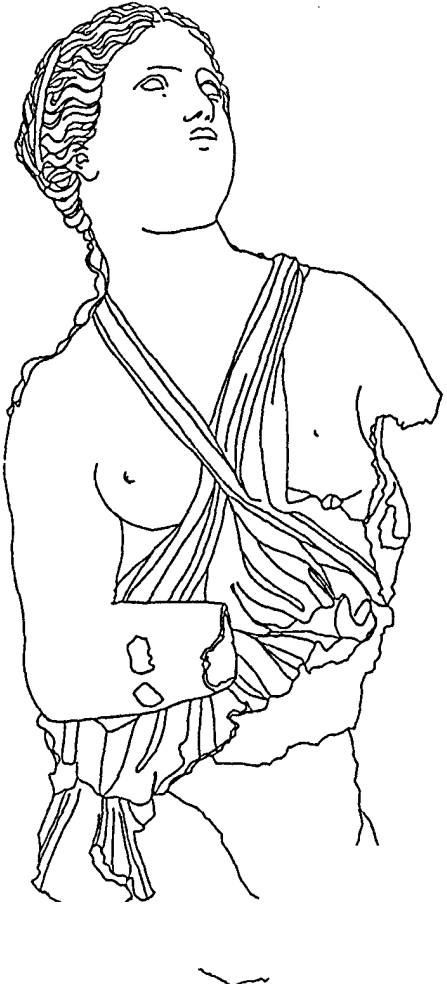
**tremper**: *bagnare, inzuppare (mouiller); immergere, intingere (immerger, plonger ...)*

**V valeur (f) seuil**: *valore (m) soglia*

**valeur (f) ph**: *valore (m) ph*

**vaporisation**: *vaporizzazione*

**vaporiser**: *vaporizzare*



## SCULPTURE

## TERMES ARTISTIQUES ET MOTS COURANTS UTILES

**A acanthe (f)** : *acanto*, (m)

**acéphale**: *acefalo*

**accuser**: *accentuare*, *far risaltare*

**adoucir**: *ammorbidire*, *addolcire*

**agrandissement**: *ingrandimento*

**ajouré** : *traforato*

**anatomie**: *anatomia*

**anguleux**: *spigoloso*, *angoloso*

**aptère**: *aptero*

**arrière-plan**: *sfondo*

**(à) l'arrière-plan**: *sullo sfondo*, *nello sfondo*

**articulation**: *articolazione*

**artisan**: *artigiano*

**artisanal**: *artigianale*

**assise (f)**: *base*, *fondamento*, (m)

**atelier**: *studio* (autrefois "*bottega* ", f)

**atlante**: *atlante*

**authentique** : *autentico*

**B bénitier (m)**: *acquasantiera (f)* : *pila (f)* *dell'acquasanta*

**bordure** : *orlatura*, *bordura*, *bordatura*

**brillant (adj.)** : *brillante*, *lucido*, *lustro*

**brillant (nom)**: *lucentezza (f)*, *lustro*

**bronze (statue)**: *bronzo*; diminutif:

*bronzetto*

**buste** : *busto*

**C cannelure**: *scanalatura*, *scannellatura*

**canon (de l'art)** : *canone*

**cariatide** : *cariatide*

**carnation**: *carnagione*

**cartouche (m)** : *cartiglio*, *cartoccio*, *cartella (f)*

**chaire (f)**: *pulpito*, *pergamo (m)*

**chryéléphantin**: *criselefantino*

**ciseler**: *cesellare*

**ciselure**: *cesellatura*

**cloche** : *campana*

**coffre** : *cofano*

**commande**: *ordinazione*

**contrapposto**: mot italien utilisé par les français pour indiquer le balancement compensatoire des parties symétriques d'un corps en mouvement

**contrefaçon** : *contraffazione*, *falsificazione*

**copie**: *copia*

**couleur (f)**: *colore (m)*

**(partie en creux)** : *sottosquadro (m)*

**crucifix** : *crocifisso*

**crucifixion** : *crocifissione*

**D dalle funéraire**: *lastra tombale*

**dé (partie de piédestal)** : *dado*

**dessin**: *disegno* (voir ARTS

GRAPHIQUES p.64)

**détail**: *particolare*, *dettaglio*

**devant d'autel** : *frontale*, *paliotto*, *dossale*

**drapé (nom)**: *panneggio*

**draperie (f)**: *panneggio (m)*, *panneggiamento (m)*

**E ébauche (f)**: (dessin): *abbozzo (m)*, *bozzetto (ni)*, *schizzo (m)*

**(statue)** : *abbozzo (m)*, *sbozzo (m)*, *bozzetto (m)*

**échantillon**: *campione*

**éclat** : *splendore*, *sfarzo*

**écorché (nom)** : *scorticato*, *figura scorticata (f)*

**élément floral**: *elemento floreale*, *fiorale*, *florale*

**élément végétal**: *elemento vegetale*

**entrelacs** : *intreccio*, *rabesco*

**épargner**: *risparmiare*

**esquisse (f)** : *schizzo (m)*

**estomper les contours**: *sfumare i contorni*



**SCULPTURE**  
**TERMES ARTISTIQUES ET MOTS COURANTS UTILES (suite)**

**F** **exemplaire:** *esemplare, copia*  
**facture:** *fattura, esecuzione*  
**feston :** *festone*  
**fonts baptismaux (pl.) :** *fonte battesimale (s), vasca battesimale (f.s.)*  
**fouilles (f.):** *scavi (m)*  
**frise (f) :** *fregio*

**G** **galbé:** *ben tornito*  
**grandeur nature:** *in (a) grandezza naturale*

**H** **hanchement :** *ancheggiamento*

**I** **intaille (f) :** *pietra dura incisa a intaglio, intaglio (m)*  
**inversion:** *inversione*

**L** **ligne:** *linea*  
**lisse:** *liscio, levigato*  
**lutrin:** *leggio*

**M** **maquette (f) :** *sculpture: bozzetto (m), sbozzo (m), schizzo (m)*  
**maquette (f):** *architecture: plastico (m), modélé (m), bozzetto (ni)*  
**mascaron:** *mascherone*  
**masque (m):** *maschera*  
**mat:** *opaco, non lucido (pour l'or et le métal en général, on peut dire aussi 'matto')*  
**matité:** *opacità*  
**médailon:** *medaglione, tondo*  
**modèle vivant:** *modello vivo*  
**modelé (nom):** *modellato, modellatura (f)*  
**motif :** *motivo*  
**moulure:** *modanatura*  
**mouvement:** *movimento*

**muscle:** *muscolo*

**N** **(d'après nature):** *dal vero*  
**noyer les contours:** *sfumare i contorni*  
**noyer les couleurs:** *fondere i colori*  
**nu (nom):** *nudo*

**O** **oeuvre:** *opera*  
**(chef-d'oeuvre) :** *capolavoro*  
**orfèvre :** *orefice, orafo*  
**(d') origine:** *originale*  
**ornemaniste:** *ornatista*  
**os:** *osso (pluriel pour l'ensemble des os: le ossa)*

**P** **panneau (sculpté ou peint):** *pannello*  
**patine (naturelle):** *patina (naturale)*  
**patine (artificielle):** *patina (artificiale)*  
**pendant (nom):** *les Italiens utilisent surtout le mot français, moins souvent compagno, pendente, riscontro*  
**perspective :** *prospettiva*  
**pièce (f):** *pezzo, elemento (m)*  
**piédestal:** *pedistallo*  
**piédouche (m):** *peduccio, mensola (f)*  
**plaque:** *lastra*  
**plaque (sculptée) :** *formella*  
**point de fuite:** *punto di fuga*  
**polychrome :** *polìcromo*  
**polychromie:** *policromia*  
**pore :** *poro*  
**procédé :** *procedimento,*  
**profil :** *profilo*  
**projet (m) :** *progetto, progettazione (f)*

**R** **réduction:** *riduzione*  
**relief :** *rilievo,*  
**- bas-relief:** *bassorilievo*

## SCULPTURE

## TERMES ARTISTIQUES ET MOTS COURANTS UTILES (fin)

- **demi-relief**: *mezzorilievo*  
 - **haut-relief**: *altorilievo*  
 - **méplat**: *stiacciato, schiacciato*  
 - **(en) demie bosse**: (a) *mezzo tondo*  
 - **(en) ronde bosse**: (a) *tutto tondo, a tutto rilievo*  
 - **(en) bosse**: (a) *sbalzo*  
**repeint** (nom m.): *parte ritoccata, parte ridipinta* (f)  
**réplique** : *replica*  
**restitution** : *restituzione, ricostruzione ideale*  
**retable** (m) : *pala* (f) *d'altare, ancona* (plus rare) (f)  
**retouche** (f): *ritocco* (m)  
**rinceau**: *fogliame, viticcio, racemo*  
**rugueux**: *ruvido, scabro, rugoso*  
**rythme**: *ritmo*

**S** **(partie) saillante**: *parte aggettante, parte sporgente, in aggetto*  
**(partie) en saillie** : *parte aggettante, parte sporgente, in aggetto*  
 (contraire de "sottosquadro", en creux)  
**sarcophage**: *sarcofago* (pi. en -gi et -ghi)  
**sculpter**: *scolpire*  
**sculpteur**: *scultore; scultrice* (pour une femme)  
**sculpture**: *scultura*  
**sculpture isolée du mur**: *scultura staccata dalla parete*  
**sculpture partie prenante du mur**:

*scultura attaccata alla parete*  
**sculptural**: *scultoreo*  
**sépulcre**: *sepulcro*  
**socle**: *zoccolo*  
**soubassement**: *basamento, zoccolo*  
**souple**: (matériaux, outils): *flessibile, pieghevole*  
 (corps): *agile, sciolto, flessibile*  
**souplesse**:  
 - *flessibilità, pieghevolezza*  
 - *agilità, scioltezza*  
**statuaire** (adj.): *statuario*  
**statuaire** (nom f.): *statuaria*  
**stalle** (f): *stallo* (m)  
**statue**: *statua* (diminutif: *statuetta, statuina*)  
**stèle**: *stele, stela* (plus rare)  
**style**: *stile* (voir **PEINTURE** p.10-11)

**T tailleur de pierres**: *tagliapietre, scalpellino*  
**télamon**: *telamone*  
**témoignage** (m): *testimonianza* (f)  
**tombe (f), tombeau (m)** : *tomba* (f), *sepoltura* (f), *arca* (f) (plus rare), *sepulcro* (m), *avello* (m)  
**tondo**: le mot italien pour médaillon peint ou sculpté est utilisé en français  
**travail en série**: *lavorazione in serie*  
**tribune**: *cantoria* (pour les chanteurs)

**V volume**: *volume*

**SCULPTURE**  
**TECHNOLOGIES ARTISTIQUES**

- A** **aiguiser:** (rendu aigu) *aguzzare, appuntare*  
(rendre tranchant) *affilare, arrotare*  
**ajourer :** *traforare* (part. passé : *traforato*)  
**ajuster:** *aggiustare, adattare*  
**alliage** (m) : *lega* (f)  
**âme** (noyau): *anima*  
**amincir:** *assottigliare*  
**apprêtage** (m) : *apprettatura* (f)  
**apprêt** (m) : *apprettatura* (f), *appretto*  
(dorure); *imprimitura, mestica* (f)  
(peinture)  
**argenteure, argentage** (m) : *argentatura*  
**armature** (fer...) : *armatura*  
**assemblage** (m): *assemblaggio* (m),  
*incastro* (m), *collegamento* (m), *unione*  
(f), *commettitura* (f)  
**assembler:** *incastrare, collegare,*  
*commettere*
- B** **bavure** : *bava, sbavatura* (métal)  
**boulette** (modelage) : *pallina, pallottolina*  
**broyage** (m) : (couleurs) *macinatura* (f);  
*triturazione, frantumazione* (f)  
**brunir:** *brunire*  
**bulle d'air:** *bolla d'aria*
- C** **chefs-points** (points extrêmes d'une  
sculpture, lors de la mise au point) *i*  
*punti più sporgenti*  
**chape:** *cappa*  
**cirer** : *lustrare, lucidare, incerare*  
**le fait de cirer:** *inceratura*  
**contre-dépouille** : *controsfoglio*  
**couche** (f) : *strato* (m); *mano* (f) (pour les  
couleurs)  
**coulage, coulée** (f) : *colata, getto*  
**couler** (métal) : *colare, gettare*  
**creuser:** (évider) *incavare*; (faire une  
cavité) *scavare*
- cuire, cuit:** *cuocere, cotto,*  
**cuisson:** *cottura*
- D** **damasquinage** (m) : *damaschinatura*  
*agemina* (f), *ageminatura* (f)  
**découper:** *ritagliare*  
**dégraissier:** *sgrassare*;  
(pour le bois) *squadrare, lisciare*  
**dégrossir:** *sgrassare*  
**dégrossissage** (m): *sgrossatura* (f)  
**démoulage** (m): *sformatura* (f)  
**démouler** : *sformare, togliere dalla forma*  
**dépouille** (f) : *sformo* (m)  
**dessiccation:** *essiccazione, disseccazione*  
**dorer:** *dorare*  
**doreur** : *doratore*  
**dorure:** *doratura* (voir **PEINTURE** p.15)
- E** **ébarbage** (m) : *sbavatura* (f) (ici au sens de  
"asportazione delle bave, a sbavature")  
**ébarber:** *sbavare, sbarbare, asportare le*  
*bave o sbavature*  
**ébauchage** (m) : *sbozzatura* (f) *sgrossatura*  
(f)  
**ébaucher** (sculpture) : *sbozzare, sgrossare*  
**écrouissage** (m) : *incrudimento,*  
*martellatura* (f) *a freddo*  
**emboîtage, emboîtement** : *incastramento,*  
*incastro, incassatura* (f)  
**emboîter:** *incastrare, incassare*  
**empreinte:** *impronta, calco* (m)  
**encastrer** : *incastrare*  
**épannelage** (m) : *sgrossatura* (f) *sbozzatura*  
(f)  
**épanneler:** *sgrossare, sbozzare*  
**épreuve** : *prova*  
**estampage** (métaux) : *stampaggio,*  
*stampatura* (f)  
**estamper** (métaux) : *stampare*

**SCULPTURE**  
**TECHNOLOGIES ARTISTIQUES (suite)**

**étamer:** *stagnare*  
**évent (trou) :** *sfiatatoio*  
**évider:** *incavare, scanalare*  
**exécuter:** *eseguire*  
**exécution:** *esecuzione*

**F finition:** *rifinitura, rinettatura*

**fluide :** *fluido*

**fondre (métaux) :** *fondere, gettare nella forma*

**fonderie:** (usine)

**fonderia;** (procédé de fusion) *lavorazione dei metalli*

**fondeur:** *fonditore*

**fonte:** (pour l'alliage de ce nom, voir la liste des métaux); ici: *fusionne, getto (m)*

**fonte à cire perdue:** *fusionne a cera perduta*

**fonte au sable :** *fusionne a sabbia*

**four :** *forno*

**G gâcher** (du plâtre, etc ...) *intradere, impastare*

**galvanisation:** *galvanizzazione*

**galvaniser:** *galvanizzare*

**galvanoplastie:** *galvanoplastica*

**graver (gravé) :** *incidere (inciso)*

**graveur:** *incisore*

**gravure:** *incisione, stampa* (voir liste

**ARTS GRAPHIQUES p.65)**

**H happer à la langue** (ancien) : *aderire fortemente alla lingua*

**hétérogène:** *eterogeneo*

**homogène:** *omogeneo*

**I (s') imbriquer:** *incastrarsi, embricarsi*

**incrustation** (d'ivoire, etc.): *incrostatura* (voir **ALTERATIONS** p.93 dans le sens de "dépôt")

**interstice (m):** *interstizio, intercapedine (f)*

**J jet** (de métal): *getto*  
**joint:** *giunto*

**L laminage** (m): *laminazione (f), laminatura (f)*  
**laminer:** *laminare*

**M malléable:** *malleabile*

**marqueter:** *intarsiare*

**marqueterie** (f) : *intarsio (m), intarsiatura (f), tarsia (f)*

**martelage** (m): *martellatura (f)*

**martèlement:** *martellamento*

**marteler:** *martellare*

**masse** (statue taillée dans la masse) :

*statua ricavata da un solo blocco*

**mater** (l'or) : *rendere opaco, rendere matto*

**mise -aux-points:** *messa ai punti* (avec la machine à mettre aux points)

**modelage** (m): *modellatura (f)*

**modeler:** *modellare, plasmare*

**moulage** (m):

(reproduire avec un moule): *modellatura (f), formatura (f) ;*

(métaux): *fusionne (f), getto*

(matières plastiques): *stampatura, stampaggio*

(objet obtenu): *calco, impronta (f)*

(prendre un moulage : *fare un calco*)

**moule** (m): *stampo, modello, calco, forma (f) matrice (f),* (métaux etc.)

**moule à bon creux:** *forma (f) a tasselli, forma buona*

**moule à creux perdu :** *forma persa (perduta) (f)*

**mouler:** *modellare, formare, plasmare, prendere l'impronta, il calco*

**mouler une statue :** *fondere una statua*

**SCULPTURE**  
**TECHNOLOGIES ARTISTIQUES (fin)**

**nielle:** *niello*

**niveler:** *livellare, pareggiare*

**noyau** (en terre) : *anima (di terra)*

**P patiner:** *patinare, dar la patina*

**placage** (m): (bois) *impiallacciatura* (f)

**plaqué:** (bois) *legno impiallacciato*

(métal) ex. plaqué or: *placcato d'oro*

**plaquer:** (couvrir de métal) *placcare*

(couvrir de bois) *impiallacciare*

**poli** (part. ou adj.): *levigato* (part. et adj.)

*liscio* (adj.)

**poli** (nom m.) : *levigatezza* (f)

**polir:** *levigare* (marbre etc ... ); *forbire*

(métal); *lustrare, lucidare* (faire briller)

**polissage(m)** : *levigatura* (f), *levigazione*

(f), *lucidatura* (f)

**poinçonnage** (m): *punzonatura* (f)

**points-chefs** : voir chefs-points

**point de fusion:** *punto di fusione*

**ponçage** (m): *pomiciatura* (f) (avec pierre

ponce); *levigatura* (f), *lisciatura* (f)

**poncer:** *pomiciare ; levigare, lisciare*

**poncif** : *spolvero*

**prise** : *presa*

**profiler** : *profilare, sagomare*

**R ragréer:** *rifinire* (peut signifier aussi  
"restaurare")

**rajout** (m): *aggiunta* (f)

**ramender:** *indorare di nuavo, rammendare*  
*maschiatura*

**réchampir** : *dar risalto a qualcosa (usando*  
*colori in contrasto...*

**recuire:** *ricuocere*

**refroidissement:** *raffreddamento*

**reparer:** *raschiare, riparare*

*tiratura*

**reparure** (f) : *raschiatura, riparazione,*

*ritocco* (m)

**report des mesures:** *riporto delle misure*

**repoussé** (adj.) : *lavorato a sbalzo*

**repoussé** (nom) : *lavoro a sbalzo*

**retrait** (de la pâte ...) : *ritiro, riduzione* (f) *di*  
*volume*

**revêtement:** *rivestimento*

**river, riveter:** *ribadire*

**revenu** (nom m.) : *rinvenimento* (m),

*tempra* (f)

**S sablage** (m) : *sabbiatura* (f)

**sabler** :

- *colore il metallo nelle forme di sabbia,*

*gettare in sabbia*

*levigare con getto di sabbia, sabbiare*

**scorie** : *scoria*

**sertir:** *incastonare*

**souder:** *saldare*

**stucage** (m) : *stuccatura*

**stucateur:** *stuccatore*

**stuquer:** *stuccare*

**support:** *supporto*

**surmoulage** (m) : *forma* (f) *presa su*

*un'altra forma, calco fatto su un altro*  
*calco*

**surmouler** : *fare un calco da un altro calco*

**T taille** (f) : *taglio* (m)

**taille directe** : *taglio diretto* (sans la mise  
aux points)

**taille au ciseau** : *scalpellatura*

**tailler:** *tagliare*

**tailler au ciseau** : *scalpellare*

**taraudage** (m): *filettatura* (f),

(f)

**tarauder** : *filettare (col maschio), impanare,*  
*maschiare*

**tasseau** : *tassello*

**tirage** (m) **d'exemplaires** (m.pl.) :

(f) *di copie* (f.pl.)

**trempe** : *tempera, tempra*

**V vernir:** *verniciare*

**vissage:** *avvitamento*

**visser:** *avvitare*

**SCULPTURE  
MATERIAUX**

(utiles aux sculpteurs et aux restaurateurs)

**ROCHES...**

- A**    **agrégat:** *aggregato*  
**albâtre:** *alabastro*  
**albâtre gypseux:** *alabastro gessoso*  
**anhydrite:** *anidrite*  
**argile:** *argilla, creta*  
**attapulгите:** *attapulгите*
- B**    **barbotine:** *pasta da vasaio semiliquida, pasta per ceramiche, barbottina*  
**basalte:** *basalto*  
**bois:** *legno* (voir vocabulaire du bois p.89-90)
- C**    **calcaire (nom):** *calcare*  
**calcaire (adj.):** *calcareo*  
**carbone:** *carbonio*  
**coalescence :** *coalescenza*  
**composition:** *composizione*  
**constitution (d'une pierre):** *costituzione (di una pietra)*  
**crystal de roche:** *cristallo di rocca, cristallo di monte, quarzo ialino*  
**crystallin:** *cristallino*
- G**    **glaise:** *argilla, creta*  
**grain (d'une roche) (m):** *grana (f)*  
**grain (de sable):** *granello*  
**granit:** *granito*  
**granitique:** *granitico*  
*gemma*  
**granuleux:** *granuloso*  
**grenu:** *granuloso*  
**grès (m):** grès (poterie); *arenaria (f)* (roche)  
**gypse:** *gesso*
- I ivoire:** *avorio* (défense d'éléphant etc... : *zanna*)
- J**    **jaspé (marbre):** *screziato*
- K**    **kaolin :** *caolino*
- L**    **lave:** *lava*
- M**    **marbre:** *marmo*  
**(de, en) marbre:** *marmoreo* (adj.)  
**marbre de Carrare:** *marmo di Carrara, marmo lunense* (plus rare)  
**marbre de Naxos:** *marmo di Nasso* (Naxo)  
**marbre de Paros:** *marmo di Paro*  
**marbre pentélique:** *marmo pentelico*  
**matières plastiques:** *materie plastiche*  
**matières synthétiques :** *materie sintetiche*  
**métal :** *metallo* (voir liste des métaux p.91)  
**métamorphique:** *metamorfo*  
**mortier (m):** *malta (f), calcina (f), cemento*
- N**    **nodule (géologie):** *nodulo*
- P**    **pierre:** *pietra*  
**pierre dure:** *pietra dura*  
**pierre semi-dure :** *pietra semidura*  
**pierre tendre:** *pietra tenera*  
**pierre de Florence:** *pietra serena*  
**pierre gélive:** *pietra geliva*  
**pierre précieuse:** *pietra preziosa,*
- pierre semi-précieuse:** *pietra fine*  
**plâtre:** *gesso*
- Q**    **quartz:** *quarzo*
- R**    **roche:** *roccia*
- S**    **sable (m):** *sabbia (f), arena (f), rena (f)*  
**saccharoïde:** *saccaroide*

**SCULPTURE****MATERIAUX**

(utiles aux sculpteurs et aux restaurateurs)

**ROCHES...** (fin)

**schiste** : *scisto, schisto*

**sépiolite**: *sepiolite*

**steatite**: *steatite*

**structure compacte**: *struttura compatta*

**stuc** : *stucco*

**T texture (roche)** : *struttura, tessitura*

**travertin** : *travertino*

**tuf**: *tuf*

**V veiné** : *venato*

**veinure** : *venatura*

**vitreux**: *vetroso, vetrigno, vitreo*

## SCULPTURE

## MATERIAUX (suite)

(utiles aux sculpteurs et aux restaurateurs)

## LE BOIS

## 1 - LES ARBRES

		<b>pin:</b> <i>pino</i>
		<b>poirier:</b> <i>pero</i>
<b>A</b>	<b>acacia</b> (m): <i>acacia</i> (f), <i>gaggia</i> (f)	
	<b>acajou:</b> <i>mogano</i>	<b>R</b>
	<b>aulne:</b> <i>ontano</i>	<b>robinier</b> (m): <i>robinia</i> (f), <i>gaggia</i> (f)
<b>B</b>	<b>balsa:</b> <i>balsa</i>	<b>ronce (f) de noyer:</b> <i>radica di noce, noce venato</i> (m); <i>vena tura, nodo</i> (m)
	<b>bois de rose:</b> <i>legno di rosa</i>	<b>S</b>
	<b>buis:</b> <i>bosso, bossolo</i> (variante toscane)	<b>sapin :</b> <i>abete</i>
<b>C</b>	<b>cèdre :</b> <i>cedro</i>	<b>sycomore :</b> <i>sicomoro</i>
	<b>cerisier:</b> <i>ciliegio</i>	<b>T</b>
	<b>châtaigner:</b> <i>castagno</i>	<b>tamaris:</b> <i>tamarisco, tamerice</i> (f)
	<b>chêne</b> (m): <i>quercia</i> (f)	<b>teck:</b> <i>teck</i>
	<b>chêne-liège:</b> <i>sughero</i>	<b>tilleul :</b> <i>tiglio</i>
	<b>chêne-vert (yeuse)</b> (f): <i>leccio, cerro</i>	<b>II</b>
	<b>citronnier:</b> <i>limone</i>	<b>A</b>
	<b>cyprès :</b> <i>cipresso</i>	<b>arbre:</b> <i>albero</i>
<b>E</b>	<b>ébène:</b> <i>ebano</i>	<b>assemblage:</b> <i>assemblaggio, incastro, collegamento, unione</i> (f), <i>commettitura</i> (f)
	<b>érable:</b> <i>acero</i>	<b>aubier:</b> <i>alburno</i> (partie du coeur à ne pas sculpter)
<b>F</b>	<b>frêne:</b> <i>frassino</i>	<b>B</b>
<b>H</b>	<b>hêtre:</b> <i>faggio</i>	<b>biseau</b> (m): <i>ugnatura</i> (f)
<b>M</b>	<b>mélèze:</b> <i>larice</i>	<b>(en biseau):</b> <i>(a ugnatura)</i>
	<i>smussatura</i>	<b>biseautage:</b> <i>taglio a ugnatura,</i>
	<b>merisier:</b> <i>ciliegio selvatico amarasco, marasco, visciolo</i>	(f)
	<b>mûrier:</b> <i>gelso</i>	<b>bloc de bois:</b> <i>blocco ligneo</i>
<b>N</b>	<b>noyer:</b> <i>noce</i> (massif: <i>massello di noce</i> )	<b>bois:</b> <i>legno</i>
<b>O</b>	<b>olivier:</b> <i>olivo</i>	<b>bois coupé en quartiers:</b> <i>legno tagliato a quarti</i> ( <i>spicchi</i> )
	<b>orme:</b> <i>olmo</i>	<b>bois sur dosse:</b> <i>legno a sciavero</i>
<b>P</b>	<b>palissandre:</b> <i>palissandro</i>	<b>bois dans le fil:</b> <i>legno tagliato nel senso delle fibre</i>
	<b>peuplier:</b> <i>pioppo</i>	<b>bois de fil:</b> <i>legno di filo</i>
	<b>peuplier blanc:</b> <i>gattice</i>	<b>bois coupé à contre-fil:</b> <i>legno tagliato a controfilo</i>
		<b>bois de bout:</b> <i>legno di testa</i>



**SCULPTURE**  
**MATERIAUX (suite)**  
**(utiles aux sculpteurs et aux restaurateurs)**  
**LE BOIS...(fin)**

**C** **chanfrein** (m) : *smussatura* (f), *ugnatura* (f) *cianfrinatura* (f)

**chanfreiner**: *smussare, ugnare, cianfrinare*

**coin**: *cuneo*

**contre-plaqué**: *compensato, legno compensato*

**copeau** : *truciolo*

**D** **débit** (m): *taglio, squadratura sezionatura* (f)

**débiter**: *tagliare, squadrare, sezionare, segare*

**E** **ébéniste**: *ebanista, stipettaio scier*)

**écorce**: *scorza*

**encastrer**: *incastrare*

**équarrir**: *squadrare, riquadrare*

**équarrissage** (m) : *squadratura riquadratura* (f)

**F** **faisceau de fibres**: *fascio di fibre*

**feuilleure**: *scanalatura*

**I** **isorel** (m) : *masonite* (f)

**J** **joint** (m) : *giunto, commettitura* (f), *giuntura* (f)

**L** **loupe** (du bois): *escrescenza, nodosità, nodo* (m), *nocchio* (m)

**M** **massif**: *massiccio* (noyer massif: *massello di noce*)

**menuiserie**: *falegnameria*

**menuisier**: *falegname, legnaiolo*

**mortaise** (f): *(mortasa), incastro* (m) *femmina*

**N** **noeud**: *nodo, nocchio*

**P** **placage** (m): *impiallacciatura* (f)

**plaquer**: *impiallacciare*

**planche** : *asse, tavola* (diminutif : *assicella, tavoletta*)

**R** **rive** (f) : *sponda, orlo* (m)

**S** **sciage** (m): *segatura* (f) (action de

**scier**: *segare*

**sciure**: *segatura* (résultat)

**sec** (qu'on a fait sécher): *(legno)*

*stagionato*

**sève** : *linfa*

**T** **tenon**: *tenone, maschio d'incastro*

**(à) tenon et à mortaise** : *a maschio e femmina* (a *tenone e mortasa* : plus rare)

**Remarques** : Voir aussi les altérations du bois dans la partie ALTERATIONS, ainsi que les OUTILS.

Ce choix de mots suffisant pour les sculpteurs, les peintres et les restaurateurs serait évidemment incomplet pour les ébénistes.

**SCULPTURE**  
**MATERIAUX (suite)**  
 (utiles aux sculpteurs et aux restaurateurs)  
**METAUX**

- A**    **acier** (trempé): *acciaio (temperato)*  
**aimant** (m): *calamita*  
**alliage** (m): *lega (f)*  
**aluminium**: *alluminio*  
**amiante**: *amianto*  
**argent** : *argento*
- B**    **bronze**: *bronzo*
- C**    **carat**: *carato*  
**civre**: *rame* (voir aussi "laiton")
- D**    **dorure**: *doratura* (voir **PEINTURE** p.15)
- E**    **étain**: *stagno, peltro* (alliage à base d'étain, d'antimoine, de plomb)  
**papier d'étain, d'argent** : *stagnola (f)* (*carta stagnola*)  
**étamé** : *rivestito di stagno*
- F**    **fer**: *ferro*  
**fer blanc** (m) : *latta*  
**fer forgé** : *ferro battuto*  
**fer émaillé**: *ferro smaltato*  
**fonte** (alliage): *ghisa*
- L**    **laiton** (cuivre jaune): *ottone*  
**lingot**: *lingotto*
- M**    **magnésium**: *magnesio*  
**mercure**: *mercurio*  
**métal**: *metallo*
- minerais**: *minerale*  
**minéral** (nom et adj.): *minerale*
- N**    **nickel**: *nichelio, nichel*
- O**    **or** : *oro*  
 (couleurs):  
**or blanc**: *oro bianco*  
**or bleu** : *oro azzurro*  
**or gris** : *oro grigio*  
**or rouge**: *oro rosso*  
**or bruni**: *oro brunito*  
**or mat**: *oro opaco*  
**or demi-mat** : *oro mezzo opaco*  
**or fin** (pur) : *oro fino, oro zecchino*  
**or à 24, 18, 16 carats** : *oro a 24, 18, 16 carati*  
**or massif**: *oro massiccio (oro di massello)*  
**(plaqué) or**: *oro placcato*  
**or mussif**: *oro musivo*  
**or vierge** : *oro grezzo*
- P**    **platine** : *platino*  
**plomb** : *piombo*  
**poudre d'or**: *polvere d'oro*
- T**    **titane**: *titanio*  
**titre** (or): *título*  
**tôle**: *lamiera*
- Z**    **zinc**: *zinco*

## SCULPTURE ALTERATIONS

**A abîmé** : *danneggiato, deteriorato, guastato, rovinato, sciupato...*

**abrasion**: *abrasione*

**accélération des processus de corrosion** :  
*accelerazione dei processi di corrosione*

**agresser**: *aggredire*

**agression**: *aggressione*

**altération**: *alterazione*

**alvéolisation** : *alveolatura*

**anhydride sulfureux (m)**: *anidride solforosa (f)*

**aplatissement des détails**: *appiattimento dei particolari*

**attaquer**: *attaccare, intaccare, aggredire*

**B bactérie (f)** : *batterio (m)*

**blanchissement**: *imbiancamento*

(contraire de "annerimento")

**boursofflure**: *gonfiatura, rigonfiamento (m)*

**(se) briser** : *rompersi, frangersi, infrangersi, spezzarsi*

**bulle d'air**: *bolla d'aria*

**C cancer du bronze**: *cancro del bronzo*

**casser**: *rompere (part.p. rotto), spezzare, spaccare, ridurre in pezzi*

**(se) casser** : *spaccarsi, rompersi, spezzarsi...*

**cassure** : *rottura, spaccatura, frattura*

**choc**: *colpo, urto*

**choc thermique** : *shock termico*

**chute de matériel** : *caduta di materiale*

**clivage (m) (délitacion)** : *sfaldatura (f)*

**cloque** : *bolla*

**concrétion**: *concrezione*

**condensation**: *condensazione*

**conditions défavorables**: *condizioni sfavorevoli*

**corrosion**: *corrosione*

**courbure (du bois)** : *curvatura, (in)curvatura, incurvamento (m), imbarcatura, imbarcamento (m)*

**craquelure** : *screpolatura*

**crasse (f)**: *sporizia, sudiciume (m)*

**crevasse** : *crepa, fenditura, spaccatura*

**crique (métal)** : *fenditura, screpolatura*

**croûte** : *crosta*

**D débris** : *frammento, frantume, cocci (ceramique, verre ... ); rottame (métal)*

**décoloration**: *decolorazione, scolorimento (m)*

**(se) décomposer**: *decomporsi, scomporsi*

**défiguré** : *deturpato, sfregiato*

**déformation**: *deformazione*

**déformé** : *deformato, sformato*

**dégradation**: *degradazione, degradamento (m), deterioramento (m), danno (m)*

**dégrader**: *deteriorare, guastare, danneggiare*

**délitacion**: *sfaldatura*

**(se) déliter** : *sfaldarsi, disgregarsi*

**désagrégation**: *disgregazione, disaggregazione, disgregamento (m)*

**(se) désagréger**: *disgregarsi*

**(se) détacher**: *staccarsi*

**détérioration**: *deteriorazione, deterioramento (m), deperimento (m)*

**détériorer** : *deteriorare, danneggiare, guastare, rovinare, sciupare*

**(se) détériorer**: *deteriorarsi*

**E (s') ébrécher**: *scheggiarsi, slabbrarsi, intaccarsi*

**écaillage (m)** : *scheggiatura, scrostatura, sfaldatura (mots f.) "scrostatura"*

*s'emploie pour la peinture)*

**écaille** : *scaglia, scrostatura*

**SCULPTURE**  
**ALTERATIONS (suite)**

**(s') écailler:** *sfaldarsi, scheggiarsi, scagliarsi, scrostarsi* (vernis et peinture)  
**écart de température:** *sbalzo termico*  
**éclat :** *frammento, frantume, scheggia* (f)  
**éclater:** *andare in schegge, andare in frantumi, scoppiare*  
**efflorescence :** *efflorescenza*  
**entaille :** *tacca, intaccatura*  
**entamer:** *intaccare, attaccare*  
**environnement:** *ambiente*  
**éraflure :** *scalfittura*  
**érosion pluviale (f):** *dilavamento* (m)  
**exfoliation :** *sfaldatura* (f)

**F fêler (fêlé) :** *incrinare (incrinato)*  
**fêlure :** *incrinatura, crepa, fenditura*  
**fente (f) :** *fenditura, fessura, crepa, spaccatura, spacco (m), taglio (m)*  
**fissure :** *fenditura, fessura, crepa, spaccatura*  
**flore bactérienne:** *flora batterica*  
**fracture :** *frattura, rottura* (très petite : *microfrattura*)  
**fragile :** *fragile*  
**fragile, cassant comme du verre:** *vetrino*  
**fragilisation:** *fragilizzazione* (mots discutables pour les puristes)  
**fragiliser:** *fragilizzare* (mots discutables pour les puristes)

**G gâcher (abîmer) :** *sciupare* (voir aussi abîmé)  
**gauchissement** (bois) : *incurvamento, imbarcamento, imbarcatura* (f)  
**gélivure :** *fessura (crepa ... ) causata dal gelo*  
**gerçure :** *screpolatura, spaccatura, fessura, fenditura...*  
 (dans le bois : *spaccatura, fenditura radiale*) ;

(dans le métal : *incrinatura*)  
**gonflement:** *gonfiamento*  
**gonfler:** *gonfiare, gonfiarsi*  
**granulation:** *granulazione*  
**granuleux:** *granuloso*  
**gras** (adj. et nom) : *grasso, unto*

**H humide:** *umido*  
**humidité:** *umidità*

**I incrustation** (dépôt) : *incrostazione*

**L lacune:** *lacuna, parte mancante*  
**lézarde :** *crepa, fessura, fenditura, spaccatura, screpolatura, incrinatura*  
**lézardé :** *crepato, fesso, spaccato, screpolato, lesionato*

**M maladie** (f) (de la pierre) : *malattia della pietra, mal (m) della pietra*  
**manque (m) d'équilibre :** *mancanza (f) d'equilibrio*  
**moisissure:** *muffa*  
**morceau :** *pezzo*  
**mutilé :** *mutilato* (part.), *mutilo* (adj.) par ex.: *statua mutila*

**O oxydation :** *ossidazione*  
**oxydé:** *ossidato*

**P perte de détails:** *perdita di particolari (dettagli)*  
**piqûre** (bois) : *tarlatura, buco* (m) (*di tarli* : de vers)  
**piqué** (bois) : *tarlato*  
**polluer:** *inquinare*  
**pollution** (f) : *inquinamento* (m)  
**poreux:** *poroso*  
**porosité :** *porosità*

**SCULPTURE**  
**ALTERATIONS (fin)**

**pourri:** *marcio, guasto, fradicio*  
**pourrir:** *marcire, imputridire, putrefare, putrefarsi*

**pourrissement:** *infradiciamento*  
**pourriture :** *putrefazione, putredine, marciume (m)*

**poussière :** *polvere*  
**pulvérulent :** *polverulento*

**R remontée (d'eau):** *risalita d'acqua*

**renflement:** *rigonfiamento*

**(se) rétracter:** *ritrarsi*

**rouille:** *ruggine*

**rouillé:** *arrugginito*

**rupture :** *rottura*

**S sale :** *sporco, sudicio*

**saleté (f) :** *sporco (m), sporcizia, sudiciume (m), lordura*

**salir:** *sporcare, insudiciare*

**salissure (f):** *sporcizia, lordura, sudiciume (m)*

**soufflure:** *soffiatura, bolla*

**soulèvement:** *sollevamento,*

**suintement:** *trasudamento, trasudazione (f)*

**T tache:** *macchia, chiazza*

**tomber (tombé) :** *cadere (caduto)*

**tressaillure :** *screpolatura, incrinatura, cavillatura (poterie)*

**trou :** *buco, foro*

**U usure (f):** *usura, logoramento (m), logorìo (m), consumo (m)*

**V ver (bois):** *tarlo*

**vermoulu :** *tarlato*

**X xylophage:** *xilofago, silofago*

**SCULPTURE  
INTERVENTIONS**

- A**    **abriter** : *mettere al riparo, riparare, proteggere*  
**analyse**: *analisi*  
**analyser**: *analizzare*  
**araser**: *livellare, pareggiare*
- B**    **badigeon** (m): *spennellatura* (f)  
**(au) bain-marie**: *(a) bagnomaria*  
**bande (de tissu ...)** : *striscia (di tessuto, di stoffa)*  
**bardage** (m): *armatura* (f) *di protezione*  
**boucher**: *turare,appare, stuccare* (boucher avec du stuc, du mastic)  
**bouchage**: *turamento, tappamento, stuccatura* (f) voir *masticage*  
**braser**: *brasare*  
**brasure**: *brasatura*
- C**    **cale**: *zeppa, rincalzo* (m)  
**caler**: *inzeppare, rincalzare*  
**carottage**: *carotaggio*  
**charger**: *caricare*  
**chauffer**: *scaldare, riscaldare*  
**chromatographie**: *cromatografia*  
**climatisation** (f): *condizionamento* (m) *dell'aria, climatizzazione*  
**climatiser**: *condizionare l'aria*  
**(faire) coïncider**: *far combaciare*  
**collage**: *incollaggio, incollatura* (f)  
**compresse** (f): *impacco* (m)  
**consolidation** (f): *consolidamento* (m)
- consolider**: *consolidare, rinsaldare*
- D**    **décapage**: *decapaggio*  
**décaper**: *raschiare, grattare, scrostare* (peinture) *decapare, disossidare* (métaux)  
**dégagement** (m): *asportazione* (f), *rimozione* (f)
- dégagement au scalpel** : *asportazione, rimozione col bisturi*  
**dégagement aux solvants**: *asportazione, rimozione coi solventi*  
**dégager**: *togliere, rimuovere, asportare* (enlever une couche ajoutée...)  
**dégauchir** : *raddrizzare, spianare, piallare*  
**dégauchissage, dégauchissement**: *raddrizzamento, spianamento, spianatura* (f), *piallatura* (f)  
**dégraissage** (m): *sgrassatura* (f)  
**démontage**: *smontaggio*  
**démonter**: *smontare*  
**dépoussiérage** (m) : *spolveratura* (f)  
**dépoussiérer** : *spolverare*  
**dérocher**: *decapare*  
**désincrustation**: *disincrostazione*  
**désincruster**: *disincrostare*  
**désinsectisation**: *disinfestazione, disinsettazione*  
**désinsectiser**: *disinsettare, disinfestare*  
**détacher** (enlever les taches): *smacchiare*  
**dévernir**: *sverniciare*  
**dévernissage** (m): *sverniciatura* (f)  
**dissoudre**: *dissolvere* (part. *dissolto*), *sciogliere* (*sciolto*)  
**(se) dissoudre** : *dissolversi, sciogliersi*
- E** **échantillon**: *campione, saggio, provino*  
**électrolyse**: *elettrolisi*  
**(anode** f.: *anodo* m.)  
**(cathode** f.: *catodo* m.)  
**(électrode** f.: *elettrodo* m.)  
**encoche**: *tacca, intaccatura, taglio* (m)  
**enlèvement** (m): *rimozione* (f), *asportazione* (f)  
**enlever** : *rimuovere, asportare, togliere*  
**époussetage** (m): *spolveratura, spolverata* (f)

**SCULPTURE**  
**INTERVENTIONS (suite)**

**épousseter:** *spolverare*

**essuyage (m) :** *asciugatura, asciugamento (m), spolveratura (f)*  
(poussière etc..)

**essuyer:** *asciugare*

**étaler:** *spalmare (une pâte...)*

**évaporation:** *evaporazione*

**(s')évaporer:** *evaporare, svaporare*

**extraction :** *estrazione*

**extraire :** *estrarre*

**F fenêtré (petite zone d'essai) :** *saggio di pulitura*

**film de protection :** *film protettivo*

**finition :** *finitura*

**fixage :** *fissaggio*

**fixer :** *fissare*

**flipot :** *rappezzo*

**fluorescence:** *fluorescenza*

**frapper:** *battere, picchiare, percuotere*

**frotter :** *fregare, sfregare, strofinare, soffregare*

**G graphique:** *grafica, diagramma*

**H hachurer:** *tratteggiare*

**hachures (f.pl.):** *tratteggio (m.s.)*

**hydrolyse:** *idrolisi*

**I imbibé:** *imbibito*

**immerger:** *immergere*

**immersion:** *immersione*

**imperméabilisation:** *impermeabilizzazione*

**imperméabiliser:** *impermeabilizzare*

**imprégnation:** *impregnazione,*

*impregnamento (m)*

**imprégné :** *impregnato, pregno, imbevuto, inzuppato (d'eau)*

**imprégner:** *impregnare, imbeverare, inzuppare*

**inciser:** *incidere*

**incision:** *incisione, taglio (m)*

**injection:** *iniezione*

**L lavage :** *lavaggio, lavatura (f)*

**M masser:** *massaggiare*

**masticage (m) :** *stuccatura (f), applicazione (f) di mastice*

**mastiquer:** *stuccare, applicare il mastice a*

**mélange (m):** *misto, miscuglio, miscolanza (f), miscela (f), mistura (f)*

**mélange homogène, hétérogène:** *miscela ... omogenea, eterogenea*

**mélanger:** *mescolare, mischiare, miscelare*

**métallographie:** *metallografia*

**mise au point:** *rifinitura, ultima mano*

**N nettoyage (m):** *(ri)pulitura*

**nettoyer:** *(ri)pulire*

**niveau:** *livello*

**niveler:** *livellare*

**P polir:** *levigare*

**polarographie :** *polarografia*

**ponçage (m) :** *pomiciatura (f)*

**poncer:** *pomiciare, levigare con la pomice*

**poudrer:** *incipriare, polverizzare*

**pouvoir couvrant:** *potere coprente*

**prélèvement :** *prelievo, provino*

**pression :** *pressione*

**pulvérisation:** *vaporizzazione,*

*nebulizzazione, irrorazione*

**pulvériser:** *vaporizzare, nebulizzare*

**R radiographie :** *radiografia*

**ragréer :** *rifinire, restaurare*

**SCULPTURE**  
**INTERVENTIONS (fin)**

**ramollir**: *rammollire*  
**rayon laser**: *raggio laser*  
**reboucher** : voir boucher (s'il y a répétition, ajouter: *di nuovo*)  
**réfection** (f) : *rifacimento (m)*  
**réintégration** : *(re)integrazione*  
**réintégrer**: *(re)integrare*  
**relevé (nom)**: *rilevamento*  
**remontage** (m): *rimontatura*  
**renforcer** : *rinforzare, rafforzare, consolidare*  
**renfort** : *rinforzo*  
**réparation**: *riparazione*  
**réparer**: *riparare, aggiustare, accomodare*  
**restauration** (f) : *restauro (m)*  
**restaurateur (restauratrice)** : *restauratore, (restauratrice)*  
**restaurer** : *restaurare, ripristinare*  
**restitution** : *restituzione*  
**rincer**: *risciacquare*

**S sablage** (m) : *sabbiatura*  
**sabler**: *sabbiare, levigare con getto di sabbia*  
**sceller** (fermer hermétiquement) : *sigillare*

**séchage** (m) : *asciugamento, essiccamento, essiccazione (f), stagionatura (f)* (pour le bois)  
**sécher** : *asciugare, seccare, essiccare*  
**soigner**: *curare*  
**solubiliser**: *solubilizzare*  
**sondage**: *sondaggio, scandagliamento*  
**sonder**: *sondare, scandagliare*  
**souder**: *saldare*  
**soudure**: *saldatura*  
**sous vide** : *sono vuoto*  
**spectrographie** : *spettrografia*  
**spectrophotométrie** : *spettrofotometria*  
**sulfatation** : *sofatazione*

**T tamponner**: *tamponare*  
**taper** : *picchiare, battere, sbattere*  
**tapoter**: *picchiettare*  
**tasseau** : *tassello*  
**test** : *test, saggio, esperimento, prova (f)*  
**thermoluminescence**: *termoluminescenza*  
**traitement de conservation**: *trattamento conservativo*  
**traiter** : *trattare*  
**transfert** : *trasferimento*

**V vidage**: *svuotamento, vuotatura (f)*



**SCULPTURE**  
**OUTILS ET OBJETS UTILES**  
 (au sculpteur et au restaurateur)

- A**    **agate** : *agata*  
**agrafe** : *graffa*
- B**    **brosse**: (pour peindre) *pennellessa*  
 (pour brosser) *spazzola*  
**brunissoir**: *brunitoio*  
**burin**: *bulino, scalpello*
- C**    **calibre**: *calibro*  
**casserole**: *casseruola*  
**chalumeau** (oxhydrique) : *cannello (alla fiamma ossidrica)*  
**chalumeau** (à souder): *cannello (per saldare)*  
**châssis**: *telaio*  
**cheville** (f) : *caviglia, perno, pernio (m), cavicchio (m)*  
**cisaille**: *cesoia, trancia, tranciatrice, forbici (f.pl.)*  
**ciseau**: *scalpello, cesello*  
**ciseau fort** : *calcagnolo*  
**ciseau à froid**: *tagliolo a freddo*  
**ciselet** : *cesello*  
**clou** : *chiodo*  
**compas**: *compasso*  
**corde** (de chanvre) : *corda, fune (di canapa)*  
**coton-tige**: *cotton-fioc, bastoncino*  
**coussin** (à dorer) *cuscinetto, guancialino (da doratore)*  
**couteau** (à dorer) : *coltello (da doratore)*  
**crochet**: *uncino* (muni d'un crochet: *uncinato*)
- D**    **dent-de-chien** : *dente di cane, calcagnolo*  
**doucine** (f): *piallino (m) da scorniciare*
- E**    **ébauchoir** (m): *subbia (f), stecca (f), scalpello*
- échafaudage**: *palco, ponte, ponteggio, impalcatura (f)*  
**échope** (f): (outil de graveur) *bulino (m)*  
 (outil de ciseleur) *ciappola (f)*  
**entonnoir**: *imbuto*  
**éprouvette** (f) : *provetta, provino (m)*  
**équerre** : *squadra*  
**établi** : *banco, bancone*  
**étai** (m) : *morsa (f)*  
**étuve** (f) : *camera di essiccazione, essiccatoio (m), stufa*
- F fer à reparer**: *raschietto da doratore*  
**fil à plomb**: *filo a piombo*  
**flacon**: *flacone, boccetta (f), bottiglietta (f)*  
**fraise** (f): *fresa, trapano (m)*
- G gabarit** (m): (modèle) *garbo, sagoma (f)*  
 (pour mesurer) *calibro*  
**gouge** (f) : *sgorbia, scalpello (m) a doccia*  
**gouge creuse**: *sgorbia a cartoccio*  
**gouge plate**: *sgorbia piana*  
**gouge coudée (ou à bec de corbier)** :  
*sgorbia a becco, di corvo*  
**goujon** (m): (cheville) *perno, spinotto, chiavarda (f)*  
 (outil du sculpteur) *piccola sgorbia (f)*  
**gradine**: *gradina*
- H hache**: *ascia, accetta, (scure)*
- L lame**: *lama, lamina* (de rasoir: *lametta*)  
**levier** (m): *leva (f)*  
**lime**: *lima*  
**loupe** : *lente d'ingrandimento*
- M machine à mettre aux points**: *crocetta, macchinetta*  
**maillet** (m) : *mazzuolo, mazzuola (f)*

**SCULPTURE**  
**OUTILS ET OBJETS UTILES**  
 (au sculpteur et au restaurateur) (fin)

**marteau:** *martello*

**(petit marteau à air comprimé):**

*(martelletto pneumatico), (martelletto ad aria compressa)*

**masque (m) à poussière :** *maschera (f) antipolvere*

**masque (m) à solvants:** *maschera antisolventi*

**masse (gros marteau):** *mazza*

**massette (f) :** *mazzetta, mazzuolo (m)*

**mèche (d'une perceuse):** *punta (da trapano)*

**meule:** (pour aiguïser: *per arrotare*) *mola*  
 (pour broyer: *per macinare*) *macina*

**microsableuse :** *microsabbiatrica*

**mirette :** *stecca*

**mortier:** (récipient) *mortaio*

**P palette à dorer:** *paletta da doratore*

**palette (du peintre) :** *tavolozza*

**papier émeri (m) :** *carta smerigliata (f)*

**papier de verre (m) :** *carta vetrata (f)*

**peau de chamois:** *pelle di camoscio*

**peau de chien (requin) :** *pelle di pescecane, pelle di pesce* (litt. de poisson)

**perceuse (f) :** *trapano (m) elettrico,*

**pierre à aiguïser :** *pietra da affilare, cote*

**pilon :** *pestello*

**pinceau :** *pennello* (voir **PEINTURE** p.16 et 51)

**pipette :** *pipetta*

**plaque chauffante:** *piastra (pannello m.) radiante*

**poinçon:** *bulino, punteruolo, punzone*

**pointe (f) :** (en sculpture) *scalpello (m)*  
 (en gravure) *punta*

(poinçon: voir ci-dessus)

(clou) *puntina, bulletta chiodo (m), chiodino (m)*

**ponce (f) :** (pierre ponce) *pietra pomice, pomice*

(en dessin) *spolvero, spolverizzo (m)*

**presse (f):** *torchio (m)*

**R rabot (m):** *pialla (f)*

**râpe:** *raspa*

**repoussoir:** (du sculpteur) *calcagnolo*

**rifloir (m):** *lima tonda (f), raspino*

**ripe (f):** *raschietto (m), raschiatoio (m)*

**S scie:** *sega*

**seringue:** *siringa*

**sonde à ultrasons:** *sonda, specillo (m) ad ultrasuoni*

**spatule (à modeler):** *spatola (per modellare, per plasmare)*

**T tige (cylindrique):** *asta (cilindrica)*

**treillis:** *traliccio*

**trépan:** *trapano*

**tube à essais:** *provino, tubo (tubicino) da saggio, provetta (f)*

**V varlope (f):** *piallone (m)*

**vilebrequin:** *trapano a mano, menarola (f)*

**vis:** *vite*

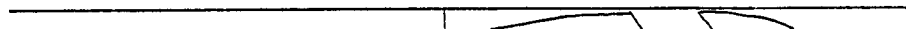
**SCULPTURE**  
**PRODUITS (restauration)**

- A**
- abrasif** : *abrasivo*  
**acétate de polyvinyl** : *acetato di polivinile*  
**acétone (f)** : *acetone (m)*  
**acide**: *acido*  
**acide acétique**: *acido acetico*  
**acide chlorhydrique**: *acido cloridrico*  
**acide nitrique**: *acido nitrico*  
**acide oxalique**: *acido ossalico*  
**acide sulfurique**: *acido solforico*  
**adjuvant**: *adiuvante*  
**agent mouillant** : *agente tensioattivo*  
**alcool**: *alcool (inv.), alcol et alcool (pl. alcoli), spirito*  
**alumine**: *allumina*  
**amiante**: *amianto*  
**amine**: *amina (amina)*  
**ammoniac (m)**: *ammoniaca*  
**antimoine**: *antimonio*  
**arsenic** : *arsenico*  
**azote**: *azoto*
- B**
- bitume**: *bitume*  
**bol d'Arménie** : *bolo armeno*
- C**
- carbonate**: *carbonato*  
**carbonate d'ammonium**: *carbonato d'ammonio*  
**carbonate de baryum**: *carbonato di bario*  
**carbonate de cuivre**: *carbonato di rame*  
**charge**: *carica*  
**chaux**: *calce*  
**chaux vive** : *calce viva*  
**chaux éteinte** : *calce spenta, calcina*  
**(eau de chaux**: *acqua di calce*)  
**(lait de chaux**: *latte di calce*)  
**chlorure** : *cloruro*  
**chlorure de cuivre**: *cloruro di rame*  
**chlorure d'éthylène**: *cloruro d'etilene*  
**ciment**: *cemento*
- cire**: *cera*  
**cire (pâte) à modeler**: *plastilina*  
**colle**: *colla* (voir **PEINTURE** p.19-20)  
**composé (nom)**: *composta*  
**coton**: *cotone*  
**coton-tige** : *cotton-fioc*
- D décapant**: (rouille, vernis, peinture)  
*solvente*  
 (vernis) *sverniciatore*  
 (métaux) *disossidante*  
**désincrustant**: *disincrostante*  
**désinfectant** : *disinfettante*  
**détachant** : *smacchiatore*
- E eau**: *acqua* (voir **ARTS GRAPHIQUES** p.69)  
**eau de javel** : *varechina (varecchina), candeggina*  
**émulsion**: *emulsione*  
**enduit** : *intonaco (pl. en -ci ou en -chi)*  
**ester d'alcool** : *estere di alcol*  
**ester de silicone**: *estere siliconico*  
**éther** : *etere*
- F fiel** (de boeuf): *fiele (di bue)*  
**filasse** : *stoppa, filaccia*  
**fixateur** : *fissatore*  
**formaldéhyde**: *formaldeide*  
**formaline, formol**: *formalina, formolo*
- G gélatine**: *gelatina*  
**gomme**: *gomma* (voir **PEINTURE** p.55)  
**goudron**: *catrame*  
**gutta-percha**: *guttaperca*
- H hydrofuge** : *idrorepellente*
- I inhibiteur**: *inibitore*

**SCULPTURE**  
**PRODUITS (restauration) (fin)**

- isolant** : *coibente*
- L**    **laque**: *lacca*  
**latex**: *lattice, latice*  
**lessive**: *liscivia*  
**liant** : *legante*  
**liant aqueux**: *legante acquoso*  
**liant huileux**: *legante oleoso*  
**lubrifiant** : *lubrificante*
- M**    **magnésie**: *magnesia*  
**mastic** : *mastice, stucco*  
**mazout (m)** : *nafta (f)*  
**microchimie** : *microchimica*  
**mixtion**: *mistione, missione*  
**mordant**: *mordente*  
**mortier (m)** : (produit) *malta (f), calcina (f)*
- O**    **oxalate**: *ossalato*  
**oxyde**: *ossido*  
**oxyde de cuivre** : *ossido di rame*  
**oxyde d'éthylène**: *ossido di etilene*  
**oxyde de fer**: *ossido di ferro*  
**oxyde de plomb**: *ossido di piombo*
- P**    **pâte antipigeons**: *pasta antipiccioni*  
**pigment**: *pigmento* (voir **PEINTURE** p.21-39)  
**protéine** : *proteina*
- R**    **résine**: *resina* (voir **PEINTURE** p.56)  
**résineux**: *resinoso*
- S**    **sels minéraux**: *sali minerali*  
**soluble**: *solubile*  
**solution**: *soluzione*  
**solvant**: *solvente*  
**soude caustique**: *soda caustica*  
**stuc** : *stucco*  
**sulfate de calcium**: *solfato di calcio*  
**sulfate de cuivre** : *solfato di rame*  
**sulfate de sodium**: *solfato di sodio*
- T**    **talc**: *talco*  
**teneur (f) (en..)**: *tenore (m) (di...)*  
**thermodurcissable** : *termoindurente*  
**thermoplastique** : *termoplastico*  
**trichloréthylène**: *tricloroetilene, triclina*
- V**    **vernis (m)**: *vernice (f)* (voir **PEINTURE** p.57)
- W**    **white-spirit**: *acquaragia minerale*
- X**    **xylène, sylol**: *xilene, xilolo*

CERAMIQUE



## CERAMIQUE FABRICATION

- A**
- accessoires** : *accessori*  
**alandier** (m) : *camera di combustione* (f)  
**alcalin** : *alcalino*  
**anglais** (e) (voir faïence anglaise) : *inglese*  
**aplanir** : *apianare*  
**archétype** : *archetipo*  
**argile** (maigre, grasse) : *argilla, creta, (magra, grassa)*  
**armature** : *armatura*  
**armé** : *armato*  
**assemblage** (m) : *assemblaggio, collegamento, commettitura (f), incastro, unione (f)*  
**assembler** : *assemblare, collegare, commettere. incastrare, unire*  
*cartella*  
**atelier** (m) : *laboratorio, officina* (f);  
**autrefois** : *bottega* (f)  
**atmosphère** (f) : *atmosfera* (voir réducteur, oxydant), *ambiente* (m)  
**augmenter (la température)** : *aumentare (la temperatura)*  
**axe de révolution** : *asse di rivoluzione*  
**axe de tournage** : *asse verticale*
- B**
- badigeon** (m) : en céramique : *ingobbio colorato diluito, spennellata* (f)  
(application d'une couche au pinceau)  
**(a)baïsser** (la température) : *abbassare la temperatura*  
**barbotine** : *pasta da vasaio semiliquida barbottina*  
**bassin de décantation** : *fossa (f) di decantazione*  
**(au) battoir et à l'enclume** : *(a) paletta ed incudine*  
**biscuit** : *biscotto, biscuit*  
**biscuitage** (m) : *biscottatura* (f)  
**boudin** : *cordone, salsicciotto*
- bourrelet** : *anello, rigonfiamento* (lèvre en bourrelet: voir "lèvre")  
**brillant** (substantif m.) : *lustro, lucentezza* (f)  
**brique** (f) : *mattonne* (m)  
**broyage** (m) : *macinatura (f), macinazione (f) frantumazione (f)*  
**broyer** : *macinare*  
**brunir, brunissage, brunissoir** : (voir **DORURE, PEINTURE** p.15)
- C**
- calcaire** (substantif) : *calcare*  
**calcaire** (adj.) : *calcareo*  
**calcin** : *calcino*  
**cartouche** (m) : *cartiglio, cartoccio, (f)*  
**céladon** : *celadon*  
**cendres** : *ceneri*  
**céramique** : *ceramica*  
**céramiste** : *ceramista*  
**chamotte** : *argilla refrattaria (sgrassante)*; on utilise aussi chamotte (usage fréquent)  
**charbon** : *carbone*  
**chargement du four** (m) : *caricamento della fornace* (f)  
**chaux** (lait de) : *calce (latte di)*  
**cheville** (f) : *cavicchio (m), pernio (perno) (m), spina*  
**chinois** : *cinese*  
**collage** (m) : *incollaggio, incollatura* (f)  
**colle** : *colla*  
**coller** : *incollare*  
**colombin** : *colombino, lucignolo*  
**combustible** : *combustibile*  
**compact** : *compatto*,  
**conduite de la cuisson** : *conduzione della cottura*  
**contre-dépouille** : *controsfoglio*

**CERAMIQUE**  
**FABRICATION (suite)**

**coquille (f) d'oeuf:** *guscio d'uovo* (m)  
**cordons:** *cordone*  
**coulage (m):** *colata (f), colatura*  
**couleur (f):** *colore* (m)  
**couverte (f):** *coperta, rivestimento* (m)  
**couverture (du four) (temporaire ou permanente) :** *coperta (della fornace) (temporanea o permanente)*  
**craie (f):** *gesso* (m)  
**craquelé:** *scrapolato*, on utilise volontiers le mot français quand il s'agit d'un effet décoratif, en particulier.  
**craquelure:** *scrapolatura*, on utilise aussi le mot français.  
**creuset :** *crogiolo*  
**cuire (cuit):** *cuocere (cotto)*  
**cuisson:** *cottura*  
**cuisson en tas:** *cottura a catasta*

**D décantation:** *decantazione*  
**défaut de cuisson :** *difetto di cottura*  
**défournement (m) :** *sfornatura* (f)  
**dégourdi:** pas de mot en italien, on se sert du terme français  
**dégraissant (nom):** *sgrassante* (moins utilisé : *smagrante, dimagrante*)  
**déshydratation:** *disidratazione*  
**dessiccation:** *essiccazione, disseccazione*  
**diffusion :** *diffusione*  
**dosage (m) :** *dosaggio, dosatura* (f)  
**dur:** *duro*

**E ébauchage (m) :** *sbozzatura (f), sgrossatura (f)*  
**ébaucher:** *sbozzare, sgrossare*  
**égouttage (m) :** *scolatura* (f)  
**émail :** *smalto* (voir plombifère, stannifère)  
**émaillage (m):** *smaltatura* (f)  
**émaillé, émailler:** *smaltato, smaltare*

**emboîtement (m) :** *incastramento, incastratura* (f)  
**empâtement (m):** *impasto* (le résultat), *impastatura* (l'opération) (f)  
**empreinte:** *impronta*  
**endroit (face) :** *recto, diritto*  
**enduit:** *rivestimento; ingobbio* (pour la céramique)  
**enfournement (m) :** *informatura*  
**enfumage (m):** *focatura (f), affumicatura* (f)  
**engobage (m):** *ingobbiatura* (f)  
**engobe:** *ingobbio*  
**envers:** *retro, rovescio, verso, tergo*  
**estampage (m) :** *stampaggio, stampatura* (f)  
**estamper:** *stampare*  
**estampillage (m):** *marchiatura, stampigliatura(f)*  
**estampiller:** *marchiare, stampigliare*  
**estèque :** *stecca, spatola*  
**étalement (m) :** *stesura (f), spalmatura (f)*  
**étaler:** *stendere, spalmare*

**F fabrication:** *fabbricazione*  
**fabrique:** *fabbrica*  
**façonnage (m):** *lavorazione (f), foggatura* (f)  
**faïence:** *faenza* (céramique colorée, à pâte poreuse, du nom de la ville de Faenza, mais inventée antérieurement), souvent sens plus large en France qu'en Italie: *ceramica (ingobbiata, verniciata, smaltata: voir ces mots) cf. aussi majolique*  
**faïence anglaise:** *terraglia*  
**feldspath:** *feldspato*  
**fer à reparer:** *raschiatoio, gradino*  
**feu (à grand feu) :** *fuoco (a gran fuoco),*

**CERAMIQUE**  
**FABRICATION (suite)**

(*a fuoco vivo*), (*secondo fuoco*)

**feu (à petit feu)** : *fuoco (a piccolo fuoco)*,  
(*a fuoco lento*), (*terzo fuoco*)

**figurine** : *figurina*

**fin (porcelaine...)** : *fine*

**finition** : (*ri*)*finitura*

**fixer** : *attaccare, fissare*

**fondant** : *fondente*

**four (m)** : *forno, fornace (f)*

**four à moufle** : *forno di muffola*

**foyer (ouvert)** : *focolare (all'aperto)*  
(*all'aria aperta f*)

**frittage** : *frittaggio*

**fritte** : *fritta*

**fumage (m)** : *focatura (f), affumicatura (f)*

**fusible** : *fusibile*

**fusion** : *fusionne*

**G girelle** : *girella*

**glaçage (m)** : *invetriatura (f)*

**glace** : *invetriato*

**glaçure** : (*voir alcalin, plombifère, siliceux*)  
*vernice, vetrina, invetriatura*

**goujon** : *perno (voir cheville)*

**grain (m)** : *grana (f)*

**graphitage (m)** : *graffitazione (f)*

**grattage (m)** : *raschiamento, raschiatura*

**grès** : *gres*

**grésage (m)** : *greificazione (f)*

**grossier** : *grossolano*

**H homogénéisation** : *omogeneizzazione*

**1 imperméabiliser** : *impermeabilizzare*

**impureté** : *impurità*

**incision** : *incisione*

**inclusion (f)** : *inclusione, incluso (m)*

**inscription** : *scritta, dicitura*

**insoluble** : *insolubile*

**J joint (m)** : *giuntura (f), attaccatura (f)*

**K kaolin** : *caolino*

**L laboratoire (m)** : *camera di cottura*

**lait de chaux** : *latte di calce*

**lame** : *lama*

**lavage (m)** : *lavaggio, lavatura (f)*

**liant** : *legante*

**ligne de repère** : *linea di riferimento*

**ligne de jonction** : *linea di attaccatura,*  
*linea di collegamento*

**lissage (m)** : *levigatura (f)*

**lisseur** : *liscioio*

**lustrage (m)** : *lustratura*

**lustre** : *lustro*

**lustré (céramique)** : *a lustro*

**M magnésium** : *magnesio*

**(fait à la main)** : (*fatto a*) *mano*

**majolique (et maïolique)** : *maiolica*

(*variété de faïence, à émail stannifère; le nom vient de Majorque qu'on croyait, à tort, être un centre de production*)

**malaxage (m)** : *impastatura (f)*

**malaxer** : *impastare*

**manufacture** : *manifattura, fabbrica* (cf. en Italie; Doccia, Capodimonte ... )

**maquette (f)** : *bozzetto (m), abbozzo (m),*  
*modello (m), modellino (m)*

**marchage** : *pestaggio*

**marque (f) du potier** : *marchio (m) di*  
*fabbrica*

**mat** : *opaco* (qui signifie opaque et mat)

**mélange (m)** : *misto, miscuglio, mescolanza*  
(*f*), *miscela (f)*

**mélanger** : *mescolare, mischiare, miscelare*

**métallisé** : *metallizzato,*



## CÉRAMIQUE FABRICATION (suite)

**milieu** (atmosphère): *ambiente*

**modelage** (m): *modellatura*  
*modellazione (f)*

**modèle** (m): *modello, stampo, forma (f)*

**modeler**: *modellare, plasmare*

**molette**: *rotella*

**montre fusible**: *cono Seger (utilisé en Europe), cono Orton (aux USA)*

**motte de terre**: *zolla di terra*

**moulage** (m) : (reproduire avec un moule)  
*modellatura (f), formatura (f)*; (pour les matières plastiques) *stampatura (f), stampaggio (m)*; (objet obtenu) *calco, impronta (f)*

**(prendre un) moulage** : *fare un calco*

**moule** (m): *stampo, modello, calco, forma (f), matrice (f)*

**moule** (à pièces): *stampo*

**mouler**: *formare, modellare, plasmare, prendere l'impronta, il calco*

**moulin**: *mulino*

**moulure**: *modanatura*

**mouluré**: *modanato*

**O opacifiant** : *opacizzante*

**opaque**: *opaco*

**oxydant** : *ossidante*

oxyde: *ossido* (voir métaux, en SCULPTURE p.91 et 101)

**P paille hachée**: *paglia tritata*

**palier de cuisson**: *grado stabile di cottura fase (f) stabile di cottura*

**panneau** (m): *pannello, riquadro, formella (f)*

**partie (f) en creux**: *sottosquadro (m)*

**partie saillante**: *parte sporgente, aggettante*

**pastillage** (m): *impastigliatura (f)*

**pâte** (f) : *impasto (m), pasta*

**pâte fermée, ouverte**: *impasto chiuso, aperto*

**pâte compacte, poreuse**: *impasto compatto, poroso*

**patine** : *patina*

**patiner** : *patinare, stendere una patina*

**pâton** (m) : *palla (f) d'argilla*

**peigne** : *pettine*

**pernette** (f): *pernetto (m)*

**pétrir**: *impastare, lavorare la pasta*

**(machine à) pétrir**: *impastatrice*

**pétrissage** (m): *impastamento, impastatura (f)*

**phase** : *fase*

**pigment**: *pigmento* (voir PEINTURE p.21 39)

**plaque**: *piastra, lastra (a tasselli)*

**plasticité** : *plasticità*

**plombifère**: *piombifero*

**poinçon**: *marchio (marque)*

**point d'attache**: *punto d'attacco (m), punto d'incastro (m)*

**polir**: *polire, levigare, lustrare, lucidare, lisciare*

**polissage** (m) : *politura, levigatura, lucidatura, lisciatura (mots f.)*

**poncif** : *spolvero*

**porcelaine** : *porcellana*

**poreux** : *poroso*

**potasse** : *potassa*

**poterie** (f): (vaisselle en terre) *vasellame (m.s.), stoviglie (f.pl)* (on l'emploie aussi pour la vaisselle d'étain)

Synonyme de céramique, dans son sens le plus large: *ceramica*; ou dans un sens plus particulier *terracotta, terraglia*

**poterie vernissée** : *ceramica verniciata*

**potier**: *vasaio*

**pourrissoir**: *marcitoio*

**CERAMIQUE**  
**FABRICATION (suite)**

- pouvoir couvrant** : *potere coprente*  
**préparation** : *preparazione*  
**presse** : *pressa*  
**pressage (m)** : *pressatura*  
**pulvérisation** : *polverizzazione*  
**pulvériser** : *polverizzare*  
**pureté** : *purezza*  
**purification** : *purificazione, depurazione*  
**purifier** : *depurare, purificare*
- Q**    **quartz**: *quarzo*
- R**    **racler (raclé)** : *raschiare (raschiato)*  
**ravalement (m)** : *rifinitura (f), (della superficie)*  
**réducteur**: *riducente*  
**réfractaire** : *refrattatio*  
**refroidir** : *raffreddare*  
**refroidissement** : *raffreddamento*  
**rehaut (m)**: *lumeggiatura (f)*  
**relief**: *rilievo,*  
**repère**: *segno di tifeiimento*  
**résidu** : *residuo*  
**ressuage (m)**: *autoingobbio, deumidificazione (f)*  
**retouche (f)** : *ritocco (m)*  
**retrait** : *ritiro*  
**revêtement** : *rivestimento*  
**rouleau**: *rullo*  
**ruban de pâte**: *nastro, di pasta striscia d'impasto*
- S**    **sable (m)** : *sabbia (f), (a)rena (f)*  
**salage (m)** : *salatura (f)*  
**sceau (cachet)** : *sigillo*  
**séchage (m)** : *essiccazione (f), essiccamento*  
**sécher**: *essicare; mot non technique: asciugare*  
**signature** : *firma*
- signé** : *firmato*  
**silice**: *silice*  
**siliceux**: *siliceo*  
**sole**: *suola, soletta*  
**soluble**: *solubile*  
**soude** : *soda*  
**spatule** : *spatola*  
**stannifère**: *stannifero*  
**statuette** : *statuetta statuina*  
**surmoulage (m)** : *forma presa su un'altra forma (f), calco fatto su un altro calco*  
**surmouler** : *fare un calco (una forma) da un altro calco (un'altra forma)*
- T**    **tamis**: *setaccio, staccio*  
**tamissage (m)** : *setacciatura (f), stacciatura (f)*  
**tamiser** : *setacciare, stacciare*  
**tampon**: *tampone*  
**température**: *temperatura*  
**tendre (adj.)** : *tenero*  
**terre-cuite** : *terracotta*  
**en terre cuite (adj.)**: *laterizio, (se dit des matériaux en terre cuite; s'emploie aussi comme substantif : matériau en terre cuite); fittile* : adj. pour les vases en terre cuite.  
**texture** : *tessitura, struttura*  
**timbre de caoutchouc** : *timbro di gomma*  
**tirage** : *tiraggio*  
**tour (m) (de potier)** : *tomio (da vasaio), ruota (f)*  
**tour à pied** : *tornio a piede*  
**tour lent (m)** : *ruota lenta (f)*  
**tour rapide (m)** : *ruota veloce (rapida) (f)*  
**tour mécanique**: *tornio meccanico*  
**tournage (m)** : *tornitura (f),*  
**tournassage (m)** : *modellatura (f) al tornio ritornitura (f)*

**CERAMIQUE**  
**FABRICATION (fin)**

**tournasser** : modellare al tornio, ritornire

**tourner**: lavorare al tornio, tornire

**tournette** (f): torniello (m)

**translucide**: traslucido

**transparent**: trasparente

**transvaser**: travasare

**trempage** (m) : macerazione (f) bagnatura  
(f), immersione (f)

**trou d'évent**: sfiatatoio

**trou de suspension**: buco (fora) di  
sospensione

**V vaisselle** (f) : vasellame (m), stoviglie (f.pl)

**véhicule** : veicolo

**vernīs** (m) : vernice

**vernissé** : verniciata

**vitreux** : vetroso

**vitrication**: vetrificazione

**vitricifié** : vetrificato

**CERAMIQUE  
ARCHEOLOGIE**

**I – LIEUX DE TROUVAILLES...**

- C** **cella:** *cella*  
**cimetière:** *cimitero*  
**coroplastie:** *coroplastica*
- D** **défunt:** *defunto*
- E** **enceinte sacrée (f):** *recinto sacro* (voir péribole) (m)  
**ensevelissement:** *seppellimento*
- F** **favissa:** *favissa*  
**fouilles (f.pl.):** *scavi (m.pl.)*
- H** **hypogée:** *ipogeo*
- I** **inhumation:** *inumazione*
- N** **nécropole:** *necropoli*
- O** **objets funéraires (m.pl.):** *suppellettile (fs.)*
- P** **péribole:** *peribolo*  
**pièce (f):** *reperto (m)*
- S** **sanctuaire:** *santuario*  
**sarcophage:** *sarcofago* (pluriel en -gi ou en -ghi)  
**sépulcre:** *sepulcro, tomba (f)*

- T** **temple:** *tempio*(pl.: *tempî ou templi*)  
**tombe:** *tomba, sepoltura, sepulcro* (m)  
**tombe à chambre:** *tomba a camera*  
**trésor:** *tesoro*  
**tumulus:** *tumulo*

- U** **urne funéraire:** *urna funeraria*

- V** **vestibule:** *vestibolo*

**II - VASES GRECS, ROMAINS, ETRUSQUES**  
(voir note 1)

- A** **alabastre:** *alabastron*  
**amphore:** *anfora*

- B** **bucchero:** on emploie le mot italien (vase étrusque à couverte noire; couleur obtenue au moyen d'une réduction complète)

- C** **cratère:** *cratere*

note 1 : Les noms sont très proches du grec dans les deux langues. Il nous a paru inutile de les donner tous ici.

**CERAMIQUE**  
**DESIGNATION DES OBJETS, EN FONCTION DE LA**  
**FORME ET DE L'USAGE**

**aiguière** (f) : *brocca, acquamanile (m)*

**albarelle**: *albarello, alberello* (pot de faïence, cylindrique en usage en Italie, au XVIème et au XVIIème)

**assiette** (f) : *piatto (m)*

**assiette plate** : *piatto (piano est sous entendu)*

**assiette creuse** : *piatto fondo, scodella*

**B bassin** (m): *bacino, bacile, catino, catinella* (f)

**bassin de fontaine**: *vasca* (f) *di fontana*

**biberon** : *biberon* (pichet où l'on boit à la bouche)

**boîte à thé**: *scatola da tè*

**bol** (m): *tazzone, ciotola* (f), *scodella* (f)

**bol à surprise**: *ciotola a sorpresa*

**bouchon**: *tappo, turacciolo*

**bouilloire** (f): *bollitore (m), bricco (m)*

**bouillotte** (f): *bricco (m)*

**bouteille** : *bottiglia*

**brasero**: *braciere, caldano*

**broc** (m): *boccale, brocca* (f)

**brûle-parfum**: *bruciaprofumi*

**burette**: *ampolla*

**C cache-pot** : *portavasi*

**cafetière**: *caffettiera*

**calice** : *calice*

**carafe**: *caraffa, boccia*

**carreau (m) (de céramique)**: *piastrella* (f), *mattonella* (f) *di ceramica*

**chandelier**: *candeliera*

**chauffe-plats**: *scaldapiatti, scaldavivande*

**chaufferette** (f) : *scaldapiatti, scaldapiedi, scaldino* (autre sens) (m)

**chevrette**: pas de mot vraiment précis en italien; *brocchetta*, ou : "boccale da

*farmacia, con base strozzata, con anse, collo alto e beccuccio"*

**chope** (f) : *boccale* (m)

**compotier** (m) : *fruttiera* (f)

**confiturier**: *vasetto per la marmellata*

**coquemar**: *bricco, bollitore*

**coquetier** : *portauovo*

**corbeille** (f) : *cestino, cestello, canestro* (mots m.)

**coupe**: *coppa*

**coupe d'amour**: *coppa amatoria*

**couvercle**: *coperchio*

**cruche** (f) : *brocca, conca, boccale* (m), *orciolo* (m)

**cruche à bière**: *brocca a filtro*

**cruchon** (m) : *brocchetta* (f), *caraffina* (f)

**cuillère** (f): *cucchiaio* (m)

**cuvette** (f): *catino* (m), *catinella, bacinella, vaschetta, bacino* (m), *bacile* (m)

**D drageoir** (m) : *confettiera* (f)

**E écuelle** : *scodella*

**encensoir**: *incensiere*

**entonnoir**: *imbuto*

**épi de fûtage** : *comignolo*

**F faisselle**: *fiscella*

**figurine**: *figurina*

**flacon** (m): *flacone, ampolla* (f), *bocchetta* (f) *bottiglietta* (f), *fiaschetta* (f)

**fontaine**: *fontana murale*

**G gargoulette**: pas de mot spécial: *brocca a beccuccio laterale; brocca di coccio porosa, per conservare fresca l'acqua*

**gobelet** (m): *bicchiere, ciotola* (f)

**godet** (m): *coppetta* (f), *ciotolina* (f), *vasetto, scodellino,*

**CERAMIQUE**  
**DESIGNATION DES OBJETS, EN FONCTION DE LA**  
**FORME ET DE L'USAGE (suite)**

**gourde:** *fiasca*

**gourde annulaire:** *fiaschetta ad anello*

**gourde de pèlerin:** *fiasca, fiaschetta da pellegrino*

**H huilier (m):** *oliera (f)*

**J jardinière (f):** *fioriera, portavasi (m)*

**jarre (f):** *giaia, orcio (m)*

**jatte (f):** *ciotola, catinella, bacile (m)*

**(grande) jatte (f):** *catino (m)*

**L lampe:** *lampada*

**lampe-coupelle:** *lucerna a piattino*

**lampe à huile:** *lucerna, lume (m) ad olio*

**légumier (m):** *legumiera (f)*

**louche (f):** *cucchiaione (m), mestolo (m); voir puisette*

**M magot (m):** *figurina (f), grottesca di porcellana*

**manche (de couteau ...):** *manico*

**marmite :** *marmitta, pentola*

**masque (m):** *maschera (f)*

**mortier:** *mortaio*

**P passoire (f):** *colino (m), passino (m), colatoio (m)*

**pichet (m):** *brocchetta (f), boccalino, boccale*

**pilon:** *pestello*

**pilulier (m):** *pilloliera (f), piccolo, alberello*

**plaque:** *lastra, piastra, targa*

**plat (m):** *piatto (grande), teglia (f)*

**plat d'apparat :** *piatto di gala*

**plat à barbe:** *bacino, bacile da barbiere*

**plat creux:** *piatto fondo (autre sens: assiette creuse)*

**(grand) plat:** *bacile, bacino*

**plat ornemental :** *piatto ornamentale*

**plateau:** *vassoio, tagliere*

**plateau à compartiments:** *vassoio a scomparti*

**plateau à étages (m):** *alzata (f)*

**poivrière:** *pepaiola*

**pot:** *vaso (diminutifs: vascilo, vasellino, vasetto, vasettino, vasuccio; augmentatif: vasone, péjoratif: vasaccio)...*

*barattolo, orciolo, boccale, brocca (f)*

**pot à pharmacie :** *vaso da farmacia (type fréquent en Italie: l'alberello)*

**pot à bière :** *boccale (da birra)*

**pot de fleurs:** *vaso da fiori*

**pot à confitures:** *barattolo, vasetto della marmellata*

**pot à eau (m) :** *brocca (f)*

**pot à lait (m):** *lattiera (f), brocca del latte*

**pot à moutarde:** *mostardiera (f), vasetto per la mostarda*

**pot à tabac:** *barattolo per il tabacco*

**pot de terre :** *vaso di terracotta*

**pot de chambre :** *vaso da notte*

**pot verseur:** *vaso con beccuccio di versamento*

**potiche (f):** *pas de mot spécial: vaso di porcellana cinese o giapponese o di stile cinese o giapponese*

**poussa(h) :** *fantoccio mobile, misirizzi*

**puisette (f):** *atingitoio (m)*

**R rafraîchissoir:** *rinfrescatoio, secchiello del ghiaccio*

**ramequin:** *stampino di porcellana*

**réchaud:** *fornello (voir aussi chauffe-plats)*

**réipient (ouvert, fermé):** *recipiente (aperto, ristretto)*

**S sablier (m):** *clessidra a sabbia*

**CERAMIQUE**  
**DESIGNATION DES OBJETS, EN FONCTION DE LA**  
**FORME ET DE L'USAGE (fin)**

<b>T</b>	<p><b>saladier</b> (m): <i>insalatiera</i> (f)</p> <p><b>salière</b>: <i>saliera</i></p> <p><b>saucière</b> : <i>salsiera</i></p> <p><b>saupoudreuse</b>: <i>spargisale</i> (pour le sel);  <i>spargizucchero</i> (pour le sucre)  <i>spargitalco</i> (pour le talc)</p> <p><b>seau</b>: <i>secchio</i> (diminutif <i>secchiello</i>)</p> <p><b>soucoupe</b> (f): <i>piattino</i> (ni), <i>tondino</i> (m),  <i>sottocoppa</i></p> <p><b>soupière</b>: <i>zuppiera</i></p> <p><b>sucrier</b> (m): <i>zuccheriera</i> (f)</p> <p><b>tasse</b>: <i>tazza</i>, <i>chicchera</i></p> <p><b>terrine</b>: <i>terrina</i></p> <p><b>théière</b>: <i>teiera</i></p> <p><b>tourtière</b> <i>teglia</i>, <i>tortiera</i></p> <p><b>tulipière</b> : <i>tulipaniera</i>, <i>floriera</i></p>	<b>V</b>	<p><b>vaisselle</b> (f.s.): <i>vasellame</i> (m), <i>stoviglie</i> (f.pl)</p> <p><b>vase</b>: <i>vaso</i></p> <p><b>vase annulaire</b>: <i>vaso ad anello</i></p> <p><b>vase de commodité</b>: <i>vaso da notte</i></p> <p><b>vase à étrier</b>: <i>vaso a staffa</i></p> <p><b>vase miniature</b>: <i>vaso miniatura</i></p> <p><b>vase plastique</b>: <i>vaso plastico</i></p> <p><b>vase portrait</b> : <i>vaso ritratto</i></p> <p><b>vase en forme de tonneau</b>: <i>vaso a barilotto</i>, <i>a forma di botte</i></p> <p><b>vasque</b>: <i>vasca</i> (de fontaine); <i>coppa</i> (pour orner une table)</p> <p><b>verseuse</b> (f): <i>bricco</i> (m)</p>
----------	--	----------	--

**CERAMIQUE**  
**ANALYSE DES FORMES, DES OBJETS**  
**ET DE LEURS ELEMENTS**

- A**
- ajouré** : *traforato, a traforo, a giorno*  
**aminci** : *assottigliato*  
 (qui va en s'amincissant) : *assottigliantesi*  
**anguleux**: *angoloso, spigoloso* (épaule  
 anguleuse: *spalla carenata*)  
**annulaire**: *ad anello*  
**anse (f)**: *ansa; manico (m)*  
 (pourvu d'une anse) : *ansato*  
 (pourvu de deux anses) : *biansato*  
**anse bifide**: *ansa bifida*  
**anse en boudin**: *ansa a sezione a cordone*  
**anse à corne**: *ansa cornuta*  
**anse horizontale** : *ansa orizzontale*  
**anse en lunette**: *ansa triangolare*  
**anse oblique**: *ansa obliqua*  
**anse de panier**: *ansa a cestello*  
 (anse surélevée: *ansa sopraelevata*)  
**anse en ruban**: *ansa a nastro*  
**anse torsadée**: *ansa tortile, ansa a*  
*tortiglione*  
**ansa trifide** : *ansa a triplo cordone*  
**anse verticale**: *ansa verticale*  
**anthropomorphe**: *antropomorfo*  
**aplatis**: *appiattito*  
**appendice (m)**: *appendice (f)*  
**arête (f)** : *spigolo (m)*  
**assise**: *base di appoggio*
- B**
- base**: *base*  
**bec**: *(becco) beccuccio*  
**bec étiré**: *beccuccio allungato*  
**bec facetté** : *beccuccio sfaccettato*  
**bec en gouttière**: *beccuccio a doccia*  
**bec en semi-gouttière**: *beccuccio*  
*semiscoperto*  
**bec pincé**: *beccuccio pizzicato*  
**bec ponté**: *beccuccio a ponticello*  
**bec recourbé**: *beccuccio ricurvo*
- bec qui va en se rétrécissant**: *beccuccio*  
*rastremato*  
**bec tronqué** : *beccuccio tronco*  
**bec tubulaire**: *beccuccio tubolare*  
**biconcave** (profil): *biconcavo*  
**biconique** (profil): *biconico*  
**biconvexe** (profil) : *biconvesso*  
 (en) biseau : *a ugnatura; a smussatura*  
**bombé** : *bombato, convesso, tondeggiate*  
**bord**: *orlo, bordo, margine*  
**bouchon**: *tappo*  
**boudin (en)**: *cordone (a)*  
**bourrelet** : *rigonfiamento, anello*  
 bouton (voir téton, mamelon) (*m*) *porno,*  
*protuberanza (f)*  
**bouton (à)** : *bottone (a)*
- C**
- carène**: *carena*  
**caréné**: *carenato*  
**carré** : *quadrato*  
**céphalomorphe** : *cefalomorfo*  
**chute (retombée) (f)**: *ricasco (m)*  
**col**: *collo*  
**concave**: *concavo*  
**conique**: *conico*  
**complexe** : *complesso*  
**continu** : *continuo*  
**contrefort**: *rinforzo* (voir "pont")
- convexe** : *convesso*  
**cordons (en)** : *cordone (a)*  
**corne (à)** : *cornuto*  
**corps**: *corpo*  
**courbe**: *curva*  
**(partie en) creux** : *sottosquadro*  
**couvercle**: *coperchio*  
**cylindrique**: *cilindrico*
- D**
- diamètre maximal, minimal**: *diametro*  
*massimo, minimo*



**CERAMIQUE**  
**ANALYSE DES FORMES, DES OBJETS**  
**ET DE LEURS ELEMENTS (fin)**

- piédouche:** *piedino, pieduccio*  
**pincé** (ouverture): *pizzicato*  
**piriforme** : *piriforme*  
**plastique** : *plastico*  
**plat** (adj.) : *piano, piatto*  
**points extrêmes** : *punti estremi*  
**point d'inflexion:** *punto d'inflessione*  
**point d'intersection:** *punto d'intersezione*  
**points de profil:** *punti di profilo*  
**point de tangence verticale** : *punto di tangenza verticale*  
**pointu:** *a punta, appuntito*  
**polygonal:** *poligonale*  
**pont** : *ponte*  
**profil** : *profilo*
- Q**    **quadrilobé:** *quadrilobato*  
**queue** (f): *manico (m)*
- R**    **rainure:** *scanalatura*  
**renflé:** *rigonfio, panciuto*  
**rentré** (lèvre...) : *rientrante*  
**replié** (lèvre...) : *ripiegato*  
**retombée** (nom f.): *ricasco (m)*  
**rond** : *tondo, rotondo*  
**(en) ruban:** *(a) nastro*
- S**    **saillant** : *aggettante, sporgente*  
**section:** *sezione*  
**sphérique:** *sferico*
- sphéroïdal** : *sferoidale*  
**spirale** : *spirale*  
**support** (annulaire) : *sostegno (ad anello), supporto*
- T**    **tenon** (m): (élément de préhension) *presa (f), appiglio*  
**tenon** (m): (élément d'assemblage) *incastro, maschio d'incastro*  
**téton** (m) (**mamelon, bouton**): *porno, protuberanza (f)*  
**thériomorphe:** *teriomorfo*  
**tonneau** (en forme de) : *a barilotto, a forma di botte*  
**torsade** (f) : *cordone (m) torto, tortiglione (m)*  
**torsadé:** *a tortiglione*  
**trépied** : *treppiede*  
**tressé:** *intrecciato*  
**triangulaire:** *triangolare*  
**trifide** : *trifido*  
**trilobé:** *trilobato*  
**(en) trompette:** *(a) tromba*  
**tronconique:** *troncoconico*  
**tubulaire:** *tubolare*
- V**    **ventru** : *panciuto, corpacciuto*
- Z**    **zoomorphe** : *zoomorfo*

## CERAMIQUE DECORS ET STYLES

- A** **ajouré** : *traforato, a traforo, a giorno*  
**animalier** (adj.) (motif): *animaliere*  
**arabesque** (f) : *arabesco (m), rabesco (m)*  
**arête de poisson (en)** : *lisca di pesce (m)*
- B** **baie** (fruit) : *bacca*  
**bande** : *striscia, fascia*  
**bandeau** : *fregio*  
**barbotine** (style) : *(stile) barbottina*  
 horizontales)  
**barbotine** (décor à la) : *decorazione con la barbottina*  
**Bérain** (décor): architecte, décorateur, graveur du XVII<sup>e</sup>ème; décor qui s'inspire des grotesques  
**bichrome** : *bicromo*  
**(à) bosselles** (décor): *(a) bozze, (a) bugnette*  
**broderie** (f): *ricamo (m)*
- C** **(à) cabochons**: *abborchiato* (adj.)  
**camaieu** (peinture en) : *(pittura) monocromata a chiaroscuro*; on emploie aussi le mot français  
**camée**: *cammeo*  
**cannelures** (décor de) : *(decoro, decorazione) a scanalatura*  
**cardial** (décor) : *cardiale*  
**centré** (décor): *centrale*  
**cerné** (décor) : *(decorazione) dal contorno rafforzato con un tratto nero*  
**(en) champ libre**: *a disposizione libera*  
**champêtre** (style) : *campestre*  
**champlevé**: le mot français est utilisé en Italie (champlevé)  
**chatironné** (décor): pas de mot spécial; *delineato con un tratto scuro*  
**chevrons** (décor de) : *galloni, spine di pesce*  
**(au) chinois** : *di stile cinese*
- colombins apparents** (décors de) : *(decorazione di) colombini evidenti*  
**composite**: *composito*  
**concentrique**: *concentrico*  
**continu** (décor) : *continuo*  
**cordé** (décor) : *a corde*  
**cordons appliqués** : *cordone applicato*  
**côtelé** : *costolato, corrugato* (décor fait d'une succession de côtes)
- couleur** (élément décoratif) : *colatura*  
**crépissage** (m) : *intonacatura (f)*
- D (à) damiers** (décor) : *(a) scacchi*  
**décor** (m) : *decorazione (f)*, (parfois *decoro*)  
**découpé**: (irrégulièrement) *frastagliato* (en suivant les contours) *ritagliato*  
 voir aussi ajouré  
**démodé**: *passato di moda, fuori moda*
- E écaille (de poisson)** : *scaglia, squama (di pesce)*  
**(à) l'engobe** (décor) : *(all') ingobbio*  
**(sous) émail**: *sottosmalto*  
**(sur) émail** : *soprasmalto*  
**(à) entrelacs**: *(a) intrecci, a tirate*  
**estampage** (m): *stampaggio, stampatura (f)*  
**excision** : *escissione*
- F (à) fenêtres** : *(s)finestrato*  
**ferronnerie** (f) (**d'art**) : *ferro battuto (artistico, d'artigianato) (m)*  
**feston** : *festone*  
**festonné** : *festonato, a festoni*  
**feuille** (botanique) : *foglia*  
**figuratif** : *figurativo*  
**figuré** (décor) : *a ligure*  
**(à) figures noires** : *(a) figure nere*

**CERAMIQUE**  
**DECORS ET STYLES (suite)**

**(à) figures rouges:** *(a) figure rosse*

**filet:** *filetto*

**flammé (cuisson):** *fiammato, cotto a fiamma ardente*

**flammé (décor):** *a lingue fiammeggianti*

**floral:** *floreale, florale, florale*

**fondé (dans la glaçure):** *fuso nella vetrina*

**(à) fossettes :** *(a) fossette*

**frise (f) :** *fregio (m)*

**fusarole (fusarolle) :** *fusarola, fusaiola*

**G galant (style) (scène):** *galante*

**géométrique:** *geometrico*

**gland (m) :** *nappa (f) a forma di ghianda, ghianda (f)*

**godron:** *bacello, bacelletto*

**godronnage (m) :** *bacellatura (f)*

**godronné (à godrons):** *bacellato, a bacelli*

**graffito, graffite:** *graffito, sgraffito (pl. graffiti, passé en français)*

**gravé (à l'acide):** *inciso (con l'acido)*

**gravure:** *incisione, stampa*

**grisaille (f):** *chiaroscuro (m)*

**grotesques (décor de) (nom m.pl.) :**

*(decorazione a) grottesche (f.pl.) (decorazione a) raffaellesche (toujours sur fond blanc)*

**guirlande:** *ghirlanda*

**H hachure (f):** *tratteggio (m)*

**hispano-moresque :** *ispano-moresco*

**historié:** *istoriato*

**horizontal:** *orizzontale*

**I imitation:** *imitazione*

**impression (au peigne):** *impressione (di pettine)*

**imprimé (décor):** *decorazione a stampa*

*trasferita*

**incisé (décor):** *decorazione incisa*

**inclusion (f):** *incluso (m), inclusione (élément de décoration)*

**incrustation:** *incrostazione*

**incrusté:** *incrostato*

**influence (f):** *influsso (m), influenza*

**inspiré (de cet atelier...):** *ispirato (a quell'officina)*

**L lambrequins (décor de):** *(decorazione di, a) lambrecchini*

**ligne:** *linea*

**lissé (décor) :** *(decorazione) a stralucido*

**losange (m) :** *losanga (f), rombo*

**lustré (décor) :** *(decorazione) a lustro*

**M marin (décor):** *(decorazione) marina*

**méandre:** *meandro*

**médailon (en):** *(a) medaglione*

**modelé (décor):** *(decorazione) modellata*

**moiré:** *cangiante, marezzato*

**monochrome:** *monocromo*

**moulé (décor):** *(decorazione) applicata a stampo, a stampo*

**mouluré:** *modanato, ornato di modanature*

**O oblique:** *obliqua (decorazione)*

**ondulé:** *ondulato*

**organisation du décor:** *disposizione della decorazione*

**oriental:** *orientale*

**orientalisant:** *orientalizzante*

**P palmettes persanes (décor de):**

*(decorazione a) palmette persiane*

**pastifiage (m) :** *decorazione a pastiglie (f), impastigliatura (f)*

**CERAMIQUE  
DECORS ET STYLES (fin)**

**paysage** (décorde): (*decorazione di*)  
*paesaggio*

**peigné** (décor): (*decorazione*) *a pettine*

**peint**: *dipinto*

**peinture**: *pittura*

**peinture brillante**: *pittura brillante, lucida*

**peinture mate**: *pittura opaca*

**plume de paon**: *penna di pavone*

**pointillé** (décor): (*decorazione*) *a punti, puntinata*

**polychrome**: *policromo*

**(à la) porcelaine** (décor): (*decorazione*)  
*(alla) porcellana*

**Q quadrillé** (décor): (*decorazione*)

*quadrettata, a reticolo*

**quartiers** (décor divisé en): (*decorazione*)  
*a quartieri*

**R rayonnant**: *raggiato, a raggera*

**rehaut** (m): *lumeggiatura* (f)

**(en) relief (décor)**: (*decorazione in*) *rilievo*

**repoussé** (décor): *sbalzato, a sbalzo*

**réservé** (décor): (*decorazione*) *risparmiata*

**réticulé** (décor): (*decorazione*) *a rete, a reticolo*

**rocaille** (style): "rocaille" (*stile*)

**rococo** (style): *rococò* (stile)

**rosette, petite rose**: *rosetta*

**rouleau** (décor au): (*decorazione col*) *rullo*

**S sarment**: *tralcio*

**scène galante** : *scena galante*

**spirale**: *spirale*

**style**: *stile*

**stylisé**: *stilizzato*

**T tige** (f) : *stelo* (m), *gambo* (m)

**touffe** (f): *ciuffo* (m)

**trichrome**: *tricromo*

**(en-trompe-l'œil)** : on utilise surtout le mot français; *a inganno*

**trophées** (décor de): (*decorazione a*) *trofei*

**V volute**: *voluta*

**Z (en) zîg-zag** : (*a*) *zig-zag*

**CERAMIQUE  
ALTERATIONS**

**A abîmé:** *danneggiato, deteriorato, guastato, rovinato, sciupato,...*

**abrasion:** *abrasione*

**acide (nom et adj.):** *acido* (voir liste SCULPTURE p.100)

**agression:** *aggressione*

**altération:** *alterazione*

**altération de la limpidité:** *intorbidamento* (m)

**alvéole (f):** *alveolo* (m)

**anhydride (m) sulfureux:** *anidride solforosa*

**attaque (f):** *attacco* (m)

**B bactérie (f) :** *batterio* (m)

**bavure:** *sbavatura*

**blanchiment:** *sbiancamento*

**boursoufflement (m):** *gonfiezza* (f), *gonfiatura* (f)

**brillant (m) insuffisant:** *brillantezza* (f) *insufficiente, deficiente brillantezza* (f)

**broyage (m) insuffisant :** *macinazione*(f), *macinatura* (f) *insufficiente*

**bulle (d'air) :** *bolla* (d'aria) (diminutif *bollicina*)

**C cassé :** *rotto, spezzato, spaccato, ridotto in pezzi*

**casser :** *rompere, spezzare, spaccare, ridurre in pezzi*

**(se) casser:** *rompersi, spezzarsi, spaccarsi*

**cassure :** *rottura, spaccatura, frattura*

**chute:** *caduta*

**coulure (défaut) :** *colatura*

**craquelé:** *screpolato*

**(se) craqueler:** *screpolarsi*

**craquelure :** *screpolatura*

**croûte :** *crosta*

**cuisson insuffisante:** *cottura insufficiente*

**(trop) cuit :** *passato di cottura*

**D déchet de cuisson:** *scarto di fornace*

**décoloration (f) :** *scoloritura, scoloramento* (m)

**décomposition d'excréments:**

*decomposizione di escrementi*

**défaut de cuisson:** *difetto di cottura*

**défaut de fabrication:** *difetto di fabbricazione*

**(se) déformer :** *deformarsi, sformarsi*

**(se) déliter :** *sfaldarsi, disgregarsi*

**dépôt (de carbonates, de silicates) :** *deposito* (di carbonati, di silicati)

**desquamation:** *desquamazione*

**(se) desquamer:** *squamarsi*

**(se) détacher:** *staccarsi*

**détruire:** *distruggere*

**dévitrication:** *devitricazione*

**dommage (causé par le gel) :** *danno* (del gelo)

**E ébréché:** *sbreccato, scheggiato*

**ébrécher:** *sbreccare, scheggiare*

**(s') ébrécher:** *scheggiarsi*

**ébréchure:** *sbreccatura, scheggiatura* *intaccatura*

**écaillage (m) :** *scheggiatura* (f), *sfaldatura* (f)

**écaille:** *scaglia*

**écaillé:** *scagliato, sfaldato*

**(s') écailler:** *scagliarsi, scheggiarsi, sfaldarsi*

**écaillure:** *scrostatura*

**éclater:** *scoppiare, andare in schegge, in frantumi*

**efflorescence:** *efflorescenza*

**(s') effriter:** *sgretolarsi, disgregarsi*

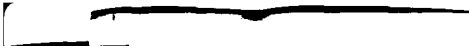
**empreinte de doigt :** *impronta delle dita*

**CERAMIQUE**  
**ALTERATIONS (suite)**

<b>F</b>	<p><b>enfumage (m):</b> <i>affumicamento, affumicatura (f)</i>  <b>érafler:</b> <i>scalfire</i>  <b>éraflure :</b> <i>scalfittura</i>  <b>érosion pluviale (f):</b> <i>dilavamento (m)</i>  <b>excès de fusibilité :</b> <i>eccesso di fusibilità</i>  <b>excès de viscosité :</b> <i>eccesso di viscosità</i></p>	<b>O</b>	<p><b>opacification:</b> <i>opacizzazione</i>  <b>opalescence :</b> <i>opalescenza</i>  <b>oxyde d'azote:</b> <i>ossido di azoto</i></p>
<b>G</b>	<p><b>fêler (fêlé) :</b> <i>incrinare (incrinato)</i>  <b>fêlure :</b> <i>incrinatura, crepa, fenditura</i>  <b>(se) fendiller:</b> <i>scepolarsi</i>  <b>fissuration :</b> <i>fessurazione</i>  <b>(se) fissurer:</b> <i>fendersi, screpolarsi, creparsi</i>  <b>fragile :</b> <i>fragile</i>  <b>friable :</b> <i>friabile</i></p>	<b>P</b>	<p><b>partie manquante:</b> <i>parte mancante</i>  <b>perte de transparence:</b> <i>perdita di traslucenza</i>  <b>piquetage (m):</b> <i>puntinatura (f)</i>  <b>pluie d'acide:</b> <i>pioggia acida</i>  <b>(produit) polluant:</b> <i>inquinante</i>  <b>polluer (pollué) :</b> <i>inquinare (inquinato)</i>  <b>pollution (f) :</b> <i>inquinamento (m)</i>  <b>poreux :</b> <i>poroso</i>  <b>pulvérisé :</b> <i>polverizzato</i>  <b>pulvérulent :</b> <i>polverulento</i></p>
<b>I</b>	<p><b>gaz (acide) :</b> <i>gas (acido)</i>  <b>gel de l'eau :</b> <i>congelamento dell'acqua</i></p>	<b>R</b>	<p><b>rayer (l'émail) :</b> <i>rigare, striare, scalfire (lo smalto)</i>  <b>rayure :</b> <i>rigatura, striatura, scalfittura</i>  <b>rebut :</b> <i>scarto, pezzo di scarto</i>  <b>refroidissement trop rapide:</b> <i>raffreddamento troppo rapido</i>  <b>remaniement:</b> <i>rifacimento</i>  <b>remplacé:</b> <i>sostituito</i>  <b>ressaut (m) :</b> <i>risega (f) (dû à un mauvais assemblage ou à une déformation naturelle, après une cassure)</i>  <b>restauration (f) :</b> <i>restauro (m)</i>  <b>restaurateur (f. -trice) :</b> <i>restauratore, (restauratrice)</i>  <b>restaurer:</b> <i>restaurare</i>  <b>retrait (de l'émail ...):</b> <i>ritiro(dello smalto)</i>  <b>rouille:</b> <i>ruggine</i></p>
<b>J</b>	<p><b>jaunissement:</b> <i>ingiallimento</i></p>	<b>S</b>	<p><b>sale :</b> <i>sporco, sudicio</i>  <b>saleté (f) :</b> <i>sporco (m), sudiciume (m)</i>  <b>scié :</b> <i>segato</i>  <b>(se) soulever:</b> <i>sollevarsi</i></p>
<b>L</b>	<p><b>limé:</b> <i>limato</i></p>		
<b>M</b>	<p><b>maladie du verre:</b> <i>malattia del vetro</i>  <b>manque (m) d'adhésion du revêtement au support:</b> <i>mancanza (f) di aderenza del rivestimento al supporto</i>  <b>marques (f) de racines (laissées par des racines) :</b> <i>segni (m) di radici</i>  <b>microflore :</b> <i>microflora</i>  <b>microorganisme :</b> <i>microorganismo</i>  <b>morceau:</b> <i>pezzo, frammento</i></p>		

**CERAMIQUE**  
**ALTERATIONS (fin)**

<b>T</b>	<b>tache:</b> <i>macchia</i>	<b>tressaillure :</b> <i>cavillatura</i>
	<b>tache de gras:</b> <i>macchia di grasso, d'unto</i>	<b>trou :</b> <i>buco, foro</i>
	<b>tache d'oxydation:</b> <i>macchia di ossidazione</i>	
	<b>ternissement:</b> <i>appannamento,</i> <i>offuscamento, intorbidamento</i>	<b>V</b>
	<b>tesson :</b> <i>coccio</i>	<b>voile (m):</b> <i>velé, velatura (f)</i>



**CERAMIQUE  
RESTAURATION  
I - OPÉRATIONS**

- A** **analyse:** *analisi*  
**application:** *applicazione*  
**appliquer:** *applicare*  
**armature:** *armatura*  
**assemblage (m):** (sans encastrement)  
*collegamento, montaggio, commettitura*  
 (f), *giuntura* (f),...  
**assembler:** *collegare, commettere,*  
*congiungere...*
- B** **bord (de la cassure) :** *bordo, orlo, margine*  
*(della rottura)*  
**bouchage (m) :** *stuccatura (f), turatura (f)*  
**boucher:** *stuccare, turare*  
**(faire) le bouchage:** *(fare) l'integrazione*  
**broyage (m):** *macinazione (f), macinatura*  
 (f)  
**broyer:** *macinare*
- C** **(faire) coïncider:** *(far) combaciare*  
**collage (m):** *incollaggio, incollatura (f)*  
**colle:** *colla* (voir **PEINTURE** p.19)  
**coller:** *incollare*  
**consolidation (f):** *consolidamento (m),*  
*consolidazione* (moins utilisé)  
**consolider:** *consolidare, rinsaldare,*  
*rinforzare*  
**couche (f):** *strato (m), mano (una mano)*  
**(partie en) creux :** *sottosquadro (m)* (pour  
 indiquer une partie ajoutée, lors de la  
 restauration)
- D** **décollage (m), décollement (m):**  
*scollamento, scollatura (f)*  
**décoller:** *scollare*  
**dessouder:** *dissaldare*  
**dessoudure:** *dissaldatura*  
**détachage (m):** *smacchiatura (f)*  
 (enlèvement des taches)
- détachement:** *distacco*  
**détacher:**  
 - (enlever les taches) *smacchiare*  
 - (disjoindre) *staccare, distaccare*  
**dissoudre:** *sciogliere*  
**dorer, dorure:** voir **PEINTURE** p.15
- E** **empreinte:** *impronta*  
**(prendre une) empreinte :** *prendere*  
*l'impronta*  
**enduire:** *spalmare, intonacare*  
**enlèvement (m):** *rimozione (f),*  
*asportazione (f)*  
**enlever:** *togliere, rimuovere, asportare*  
**erreur (f) de recomposition :** *errore (m)*  
*di ricomposizione*  
**étaler (les couleurs):** *stendere, spalmare*
- F forage (m):** *trapanatura (f)*
- H homogénéiser:** *omogeneizzare*
- I imbiber:** *imbibire, imbeverare, impregnare*  
**immersion:** *immersione*  
**imperméabilisation:** *impermeabilizzazione*  
**imperméabiliser:** *impermeabilizzare*  
**imprégnation:** *impregnazione, imbibizione*  
**imprégner:** *impregnare, imbeverare*  
**irréversible:** *irreversibile*
- M masquer:** *mascherare, nascondere*  
 (cacher)  
**masticage (m):** *stuccatura (f)*  
**mastiquer:** *stuccare*  
**mélange (m):** *misto, miscuglio, mescolanza*  
*(f), miscela (f), mistura (f)*  
**mélanger:** *mescolare, mischiare, miscelare*  
 de **modelage à mouler:** voir  
**CERAMIQUE, FABRICATION** p.108



**CERAMIQUE  
RESTAURATION  
I - OPÉRATIONS (fin)**

<b>N</b>	<b>nettoyage</b> (m): <i>(ri)pulitura</i> (f) <b>nettoyer</b> : <i>(ri)pulire</i>	<b>reconstruire</b> : <i>ricostruire</i> <b>reconstruction</b> : <i>ricostruzione</i> <b>réintégration</b> : <i>integrazione</i> <b>réintégrer</b> : <i>integrare</i>
<b>P</b>	<b>patine</b> : <i>patina</i> <b>patiner</b> : <i>patinare, dar la patina</i> <b>perçage</b> (m): <i>foratura</i> (f), <i>trapanatura</i> (f) <b>percer</b> : <i>forare, trapanare</i> <b>polir</b> : <i>levigare, polire, lisciare</i> (faire briller) <i>lustrare, lucidare</i> <b>polissage</b> (m) : - <i>levigatura</i> (f), <i>levigazione</i> (f), <i>politura</i> (f) - <i>lucidatura</i> (f) <b>ponçage</b> (m): (avec la pierre ponce) <i>pomiciatura</i> (f) (autres abrasifs) voir polissage <i>smerigliatura</i> (f) (ponçage, polissage à l'émeri) <b>poncer</b> : <i>levigare, polire, lisciare</i> (polir) (à la pierre ponce) <i>pomiciare</i> (à l'émeri) <i>smerigliare</i> (avec un papier abrasif) <i>carteggiare</i> <b>prélèvement</b> : <i>prelievo</i> <b>prélever</b> : <i>prelevare</i> <b>presser</b> (avec une presse): <i>premere,</i> <i>pressare</i>	<b>remplacement</b> (m): <i>sostituzione</i> (f) <b>remplacer</b> : <i>sostituire</i> <b>renforcer</b> : <i>rinforzare, rafforzare</i> <b>renfort</b> : <i>rinforzo</i> <b>retouche</b> (f) : <i>ritocco</i> (m) <b>réversible</b> : <i>reversibile</i>
		<b>S scier</b> : <i>segare</i> <b>séchage</b> (au four): <i>essiccamento,</i> <i>essiccazione</i> (f), (plus employé) <b>sécher</b> : <i>asciugare, seccare</i> (mots courants) <i>essiccare</i> (au four etc) <b>souder</b> : <i>saldare</i> <b>soudure</b> : <i>saldatura</i>
		<b>T tamiser</b> : <i>stacciare, setacciare...</i> <b>tension de vapeur</b> : <i>tensione di vapore</i> <b>thermoluminescence</b> : <i>termoluminescenza</i>
<b>R</b>	<b>recomposer</b> : <i>ricomporre</i> (recomposé ricomposto) <b>recomposition</b> : <i>ricomposizione</i> <b>reconstituer</b> : <i>ricostituire</i> <b>reconstitution</b> : <i>ricostituzione</i>	<b>V vaporisation</b> : <i>vaporizzazione, spruzzatura,</i> <i>nebulizzazione</i> <b>vaporiser</b> : <i>vaporizzare, spruzzare,</i> <i>nebulizzare</i>

**CERAMIQUE**  
**RESTAURATION**  
**II - MATERIEL (sauf les produits)**  
**(voir aussi le matériel dans la partie FABRICATION)**

- A**    **abrasif** : *abrasivo*  
**aérographe** : *aerografo*  
**agrafe** : *graffa, grappetta*
- B**    **balance**: *bilancia*  
**brosse** : *spazzola* (**diminutif**: *spazzolino* m.)
- C**    **carreau de faïence (m)** : *piastrella* (f)  
**le mélange des couleurs)**  
**cheville (f)**: *caviglia, cavicchio* (m), *perno* (m), *spina*  
**chiffon**: *straccio, cencio*  
**ciseaux (m.p.)** : *forbici* (f. pl.)  
**compas (à pointes sèches)** : *compasso a punte fisse*  
**compas maître-à-danser**: *compasso ballerino*  
**compresse (f)**: *impacco* (m)  
**coton**: *cotone*  
**coton-tige**: *cotton-fioc*  
**crayon (m) lithographique**: *matita litografica*
- E**    **étiquette** : *etichetta*
- F**    **fil (d'acier inoxydable)** : *filo* (d'*acciaio inossidabile*)  
**fil (de cuivre)**: *filo di ottone* (litt. de laiton)  
**filtre** : *filtro*
- G**    **gabarit (m)**:  
- *calibro* (**pour prendre les mesures**)  
- *sagoma* (f), *modello*  
**gouge**: *sgorbia*
- L**    **lame**: *lama, lametta*  
**lampe (f) à alcool**: *fornello* (m) *a spirito*
- lime**: *lima*  
**loupe** : *lente d'ingrandimento*
- M meule**: *mola*
- P papier (m) abrasif** : *carta abrasiva* (f)  
**papier absorbant (de cuisine)**: *carta assorbente* (da cucina)  
**(pour papier-calque)**: *carta da ricalco*  
**passoire (f)**: *colino* (m)  
**peau de chamois**: *pelle di camoscio*  
**perceuse (m)** : *trapano elettrico*  
**pince** : *pinza*  
**pince à épiler**: *pinzette per depilare* (da depilazione)  
**pinceau plat**: *pennello piatto*  
**pinceau fin**: *pennello fine*  
**pinceau de martre** : *pennello di martora*  
**pissette** : *pipetta, spruzzetta*  
**pistolet (m) à peinture** : *pistola* (f) *da spruzzo, aerografo*  
**pochoir**: *stampo, stampino, pochoir*  
**presse** : *pressa*
- R râpe**: *raspa*  
**rifloir (m)**: *lima tonda* (f), *raspino*
- rivet** : *rivetto*  
**ruban adhésif** : *nastro adesivo*
- S (petit) sac de sable** : *sacchetto di sabbia*  
**sableuse** : *sabbiatrica*  
**sablère (boîte à sable)**: *sabbiera*  
**scalpel**: *bisturi*  
**scie** : *sega* (**diminutif** : *seghetto* (m), *seghetta*)  
**spatule** : *spatola, stecca*  
**support**: *supporto* (en cire, en plâtre ...pour maintenir les pièces collées)

**CERAMIQUE  
RESTAURATION****II - MATERIEL** (sauf les produits)  
(voir aussi le matériel dans la partie FABRICATION)

<b>T</b>	<b>tamis:</b> <i>setaccio, staccio</i>	<b>tube</b> (colle etc...) : <i>tubetto</i>
	<b>tampon:</b> <i>tampone</i>	
	<b>tampon de coton:</b> <i>batuffolo di cotone</i>	<b>V</b>
	<b>tricoises</b> (f.pl.): <i>tronchese (m.s.)</i>	<b>verre gradué:</b> <i>bicchiere graduato</i>
	(diminutif: <i>tronchesino, tronchesina</i> )	

LEXIQUE  
ITALIEN - FRANCAIS

PITTURA

1

*ECOLE ITALIENNE XV<sup>e</sup>*

*RELEVE*  
*N.LEGILLON*



## PITTURA

## TERMINI ARTISTICI, RELIGIOSI ED ALTRE PAROLE UTILI

- A
- abbassamento della temperatura: *abaissement de la température*
- abbozzo (m) : *croquis, ébauche* (f), *esquisse* (f), *pochade* (f)
- accademia: *académie*
- accademico: *académique*
- accademismo : *académisme*
- accostamento (di colori) : *assortiment* (de couleurs), *rapprochement* (de couleurs)
- acquaforte: *eau-forte*
- acquerello (m), acquarello (m): *aquarelle* (f)
- acquisto (m): *acquisition*
- acquoso: *aqueux*
- addestramento : *entraînement*
- addolcire (un colore) : *adoucir, assourdir* (une couleur)
- Addolorata (l') : *la Vierge de douleur*
- adoperare: *employer* (instrument méthode)
- adorazione dei Magi, dei pastori: *adoration des Rois mages, des bergers*
- adorazione del vitello d'oro: *adoration du veau d'or*
- aerato : *aéré*
- aerazione : *aération*
- affidare (un lavoro): *confier* (un travail)
- affresco (m) : *fresque* (f)
- aggettare (aggettante) : *saillir* (saillant)
- aggetto (m): *saillie* (f)
- ala (f) d'un polittico: *volet d'un polyptyque* (m)
- allenamento : *entraînement*
- allievo: *élève*
- altare: *autel*
- altare maggiore : *maître-autel*
- ambiente (nom in.): *ambiance* (f), *milieu, environnement pièce* (f)
- ambiente (adj.) (temperatura) : *ambiante* (adj.) (température)
- ammorbidire (i contorni): *adoucir* (les contours)
- ancona (f) (plus rare que pala): *retable* (m)
- angelo : *ange*
- animalista: *animalier* (nom et adj.)
- Annunciazione: *Annonciation*
- Annunziata (l') : *Vierge de l'Annonciation*
- antiquariato : *commerce d'antiquités*
- antiquario: *antiquaire*
- antiquato: *archaïque*
- apporto: *apport*
- apprendista: *apprenti*
- apprendistato : *apprentissage*
- ara (f): *autel* (m) (poétique, littéraire ou antique)
- arabesco (m) : *arabesque* (f)
- arazzo (m) : *tapisserie* (f)
- arca di Noé : *arche de Noé*
- arcaico : *archaïque*
- arcaismo: *archaïsme*
- ardere : *brûler*
- aria (f) (condizionata) : *air* (m) (conditionné)
- aria (f) (secca) (umida): *air* (m) (sec) (humide)
- armonia: *harmonie*
- arte (f) (maggiore, minore) : *art* (m) (majeur, mineur)
- artigiano: *artisan*
- artista : *artiste*
- ascrivibile : *que l'on peut attribuer*
- Assunta (l') : *la Vierge de l'Assomption*
- Assunzione: *Assomption*
- astrattismo : *art abstrait*
- attenuare (un colore) : *adoucir* (une couleur), *assourdir* (une couleur)
- attribuibile : *que l'on peut attribuer*
- attribuire (attribuito) : *attribuer* (attribué)

## PITTURA

## TERMINI ARTISTICI, RELIGIOSI ED ALTRE PAROLE UTILI (seguito)

	attribuzione: <i>attribution</i>	C	Calvario: <i>Calvaire</i>
	aureola: <i>auréole (des saints)</i>		camaïeu (le mot français est souvent utilisé): <i>camaïeu</i>
	autentica <i>expertise</i>		canoni: <i>canons (normes)</i>
	autentico <i>authentique</i>		capolavoro: <i>chef-d'oeuvre</i>
	autoritratto : <i>autoportrait</i>		caposcuola: <i>chef d'école</i>
B	bacheca : <i>vitrine (dans un musée)</i>		carta da parati : <i>tapisserie (papier peint)</i>
	bacio di Giuda: <i>baiser de Judas</i>		cartella (f) : <i>cartouche (m)</i>
	bambocciata: <i>bambochade</i>		cartiglio : <i>cartouche</i>
	bandiera : <i>bannière</i>		cartoccio : <i>cartouche</i>
	battesimo di Gesù: <i>baptême de Jésus</i>		cartone : <i>carton (dessin)</i>
	belle arti (f): <i>beaux-arts (m)</i>		Cenacolo (m) : <i>Cène (f)</i>
	Bibbia: <i>Bible</i>		centinato : <i>cintré</i>
	bollare: <i>estampiller</i>		cercare : <i>chercher</i>
	bollo (m): <i>estampille (f)</i>		chiaroscuro : <i>clair-obscur</i>
	bozzetto (m): <i>croquis, ébauchesquisse (f)</i>		cimasa : <i>cimaise</i>
	broccato : <i>brocart</i>		collage (on utilise le mot français) : <i>collage (art)</i>
	bruciare : <i>brûler</i>		collezione: <i>collection</i>
	brutto : <i>laid</i>		collezionista: <i>collectionneur</i>

## COLORE

colorazione	<i>coloration</i>
colore (m)	<i>couleur (f)</i>
colorista	<i>coloriste</i>
colorito	<i>coloris</i>
colorito	<i>coloré</i>
coloritura (f)	<i>coloriage (m)</i>
mezzatinta	<i>demi-teinte</i>
sfumatura	<i>nuance</i>
tinta	<i>teinte</i>
tono	<i>ton</i>
valori cromatici (m)	<i>valeurs chromatiques (f)</i>

PITTURA  
 TERMINI ARTISTICI. RELIGIOSI ED ALTRE PAROLE UTILI  
 (seguito)

COLORE (seguito)

colori fondamentali o primari (m) :

*couleurs fondamentales ou primaires (f)*

azzurro	:	<i>bleu (clair)</i>
blu (bleu)	:	<i>(on trouve le</i>
mot français)	:	<i>bleu (foncé, marine)</i>
celestè	:	<i>bleu (clair), bleu ciel</i>
giallo	:	<i>jaune</i>
rosso	:	<i>rouge</i>
turchino	:	<i>bleu (plus foncé qu"azzurro"</i> <i>et que "celestè"; plus clair</i> <i>que "blu")</i>

colori complementari (m) :

*couleurs complémentaires (f)*

arancio, arancione	:	<i>orange</i>
beige (on emploie le mot	:	
français)	:	<i>beige</i>
bianco	:	<i>blanc</i>
grigio	:	<i>gris</i>
marrone (adj.inv.)	:	<i>marron</i>
nero	:	<i>noir</i>
rosa (adj.inv.)	:	<i>rose</i>
rossiccio (cheveux : rosso)	:	<i>roux</i>
verde (verdolino; verdone)	:	<i>vert (tendre; intense)</i>
viola (inv.), violetto	:	<i>violet</i>

colori approssimativi o spregiativi :

*couleurs approximatives ou péjoratives*

biancastro	:	<i>blanchâtre</i>
bluastro	:	<i>bleuâtre</i>
giallastro, giallognolo:		<i>jaunâtre</i>
grigiastro	:	<i>grisâtre</i>
nerastro, nerognolo	:	
nericcio	:	<i>noirâtre</i>
rosastro	:	<i>rosâtre</i>
rossastro	:	<i>rougeâtre</i>
verdastro, verdognolo:		<i>verdâtre</i>



PITTURA  
 TERMINI ARTISTICI. RELIGIOSI ED ALTRE PAROLE UTILI (seguito)  
 COLORE (seguito)

violaceo : *violacé - violâtre*

Aggettivi e sostantivi che si riferiscono ai colori :

*adjectifs et noms se rapportant aux couleurs*

addolcito	:	<i>atténué, adouci</i>
appannato	:	<i>voilé, terne, terni</i>
appariscente	:	<i>criard, voyant</i>
attenuato	:	<i>atténué, assourdi</i>
brillante	:	<i>brillant (adj. et nom),</i>
<i>éclatant</i>		
buio (n. e agg.)	:	<i>obscurité (n.); sombre (adj.)</i>
cangiante	:	<i>changeant, chatoyant</i>
cangiantismo	:	<i>chatoiment</i>
chiassoso	:	<i>criard, voyant</i>
cupo	:	<i>foncé, sombre</i>
delicatezza	:	<i>délicatesse</i>
delicato	:	<i>délicat</i>
diafano	:	<i>diaphane</i>
fosco	:	<i>sombre</i>
intensità (f)	:	<i>éclat (m)</i>
iridato	:	<i>irisé</i>
livido	:	<i>livide</i>
luccicante	:	<i>luisant</i>
luccichio	:	<i>miroitement, scintillement</i>
lucente	:	<i>luisant, brillant</i>
lucentezza (f)	:	<i>brillant (m), éclat (m)</i>
lucidezza (f)	:	<i>brillant (m)</i>
lucido	:	<i>brillant, luisant</i>
lustro	:	<i>brillant (adj. et nom),</i>
<i>luisant (adj. et nom)</i>		
marezzato	:	<i>jaspé; moiré</i>
marezzatura	:	<i>moirure</i>
morbidezza (f)	:	<i>délicatesse, douceur,</i>
<i>moelleux (m), flou (m)</i>		
morbido	:	<i>velouté, doux, délicat, flou</i>
multicolore	:	<i>multicolore</i>
ombreggiato	:	<i>ombré</i>

PITTURA  
 TERMINI ARTISTICI. RELIGIOSI ED ALTRE PAROLE  
 UTILI (seguito)  
 COLORE (seguito)

opaco	:	<i>mat, opaque</i> (le mot italien)
est ambiguo)		
pallidezza	:	<i>pâleur</i>
pallido	:	<i>pâle</i>
pastoso	:	<i>velouté</i>
rilucente	:	<i>luisant</i>
sbiadito	:	<i>passé, terne, fané, pâle, délavé, estompé (avec une valeur péjorative)</i>
scialbo	:	<i>terne, pâle, blafard, morne</i>
scintillante	:	<i>étincelant, scintillant</i>
scintillio	:	<i>scintillement, étincellement, miroitement</i>
screziato	:	<i>bariolé, bigarré, multicolore, moucheté, zébré</i>
scuro	:	<i>sombre</i>
sfavillante	:	<i>étincelant, scintillant</i>
sfolgorante	:	<i>éclatant, étincelant, éblouissant</i>
sfumato	:	<i>flou, nuancé, estompé</i>
sgargiante	:	<i>voyant, criard, éclatant</i>
slavato	:	<i>délavé</i>
smagliante	:	<i>éclatant, brillant, éblouissant</i>
smorto	:	<i>pâle, blême blafard</i>
smorzato	:	<i>atténué, adouci, estompé</i>
spento	:	<i>éteint, terne</i>
splendente	:	<i>resplendissant, éclatant</i>
splendore (m)	:	<i>éclat, splendeur (f)</i>
squallido	:	<i>pâle, blême morne</i>
stinto	:	<i>déteint, fané, passé</i>
tetro	:	<i>sombre, sinistre, morne</i>
traslucido	:	<i>translucide</i>
trasparente	:	<i>transparent</i>
vaporoso	:	<i>vaporeux</i>
variegato	:	<i>bariolé, bigarré</i>
variopinto	:	<i>multicolore, bigarré, bariolé</i>
velato	:	<i>voilé</i>
vellutato	:	<i>velouté</i>

## PITTURA

## TERMINI ARTISTICI, RELIGIOSI ED ALTRE PAROLE UTILI (seguito)

vistoso	:	<i>criard, voyant</i>
vivace	:	<i>vif</i>
vivacità	:	<i>vivacité</i>
vivezza	:	<i>vivacité</i>

commissionare: *commander (un travail)*

commissione: *commande*

commisurare : *proportionner*

committente: *commanditaire, donateur*

composizione: *composition*

compratore: *acheteur*

concorrente : *concurrent*

concorso : *concours*

## CONSISTENZA

consistenza	:	<i>consistance</i>
appiccicoso. che appiccica	:	<i>collant</i>
cedevole	:	<i>souple, malléable</i>
cedevolezza	:	<i>souplesse, flexibilité, malléabilité</i>
durezza	:	<i>dureté</i>
duro	:	<i>dur</i>
duttile	:	<i>souple, malléable</i>
duttilità	:	<i>souplesse, malléabilité</i>
elasticità	:	<i>élasticité</i>
elastico	:	<i>élastique</i>
flessibile	:	<i>souple, flexible</i>
flessibilità	:	<i>souplesse, flexibilité</i>
fluido	:	<i>fluide</i>
fragile	:	<i>fragile, cassant</i>
friabile	:	<i>friable</i>
granulosità	:	<i>granulosité</i>
granuloso	:	<i>granuleux</i>
levigato	:	<i>poli</i>
liscio	:	<i>poli, lisse</i>
malleabile	:	<i>malléable</i>
malleabilità	:	<i>malléabilité</i>
molle	:	<i>mou</i>
morbido	:	<i>mou, moelleux, doux</i>
pastoso	:	<i>moelleux (contour...)</i>



## PITTURA

## TERMINI ARTISTICI, RELIGIOSI ED ALTRE PAROLE UTILI (seguito)

pieghevole	:	<i>souple, flexible</i>
pieghevolezza	:	<i>souplesse, flexibilité</i>
porosità	:	<i>porosité</i>
poroso	:	<i>poreux</i>
rigidità, rigidezza	:	<i>raideur, rigidité</i>
rigido	:	<i>raide</i>
rugosità	:	<i>rugosité</i>
rugoso	:	<i>rugueux</i>
ruvidezza	:	<i>rugosité</i>
ruvido	:	<i>rugueux, rêche</i>
scabro	:	<i>rugueux, rêche</i>
scabrosità	:	<i>rugosité</i>
tenero	:	<i>tendre</i>
vetrino	:	<i>qui se casse comme du verre</i>
vischioso	:	<i>visqueux, gluant</i>
viscido	:	<i>visqueux, gluant</i>
viscosità	:	<i>viscosité</i>
viscoso	:	<i>visqueux, gluant</i>

contorno: *contour*

contraffazione: *contrefaçon*

contributo: *apport*

controluce: *contre-jour*

conveniente : *adéquat*

copia : *copie*

cornice (f): *encadrement (m), cadre (m)*

Cristo della moneta : (le) *Christ au denier*

Cristo morto : (le) *Christ mort*

Cristo nell'Orto (degli olivi) : (le) *Christ au jardin des oliviers*

Cristo risorto, risuscitato: (le) *Christ ressuscité*

Cristo sepolto: (le) *Christ au tombeau*

croce : *croix*

crocifissione: *crucifixion*

crocifisso: *crucifix*

crosta: *croûte (péjoratif)*

cura (f) : *soin (m)*

D dare un colore smorto, plumbeo :  
*plomber (sens figuré)*

decomponibile: *décomposable*

decorazione : *décoration*

deperibile : *périssable*

depredare : *pillier*

depredazione (f): *pillage (m)*

dettaglio: *détail*

didascalia: *légende (explication)*

différir : *retarder (ajourner)*

diffondere, diffondersi: *diffuser*

digradare : *dégrader*

digradazione (f): *dégradé (n.m.)*

diluvio Universale (il) : (le) *Déluge*

dimensione: *dimension*

PITTURA  
 TERMINI ARTISTICI, RELIGIOSI ED ALTRE PAROLE UTILI (seguito)

DIMENSIONE

alto	:	<i>haut</i>
basso	:	<i>bas</i>
corto	:	<i>court</i>
enorme	:	<i>énorme</i>
fine	:	<i>fin</i>
grande (de taille alto):	:	<i>grand</i>
immenso	:	<i>immense</i>
largo	:	<i>large</i>
lungo (pl. lunghi)	:	<i>long</i>
minuscolo	:	<i>minuscule</i>
piccolo	:	<i>petit</i>
smisurato	:	<i>démesuré, énorme</i>
sottile	:	<i>fin, mince</i>
spesso	:	<i>épais</i>
sterminato	:	<i>démesuré</i>
stretto	:	<i>étroit</i>

dio (gli dei): *dieu (les dieux)*  
 dipingere (passé simple: dipinsi; part.  
 passé: dipinto): *peindre*  
 dipinto (m) : *tableau, peinture (f) (oeuvre)*  
 direttore (di un museo, di una galleria)  
 (conservatore: peu employé):  
*conservateur (d'un musée)*  
 diritto: *endroit (d'un tableau...)*  
 discepolo: *disciple*  
 discernibile: *discernable*  
 discordanza: *discordance*  
 disidratarsi: *se déshydrater*  
 dittico: *diptyque*  
 divisionismo : *pointillisme*  
 dossale: *devant d'autel*  
 drappeggio (m) : *draperie (f)*

E      esame : *examen*  
 esaminare: *examiner*  
 escursione termica : *amplitude thermique*

esecuzione : *facture (d'une oeuvre)*  
 esperto: *expert (nom et adj.)*  
 ex voto: *ex-voto*

F      falsificare : *falsifier*  
 falsificazione : *falsification, contrefaçon*  
 falso (agg. e n.) : *faux (adj. et nom)*  
 fasto : *faste*  
 fatiche (le) (f) di Ercole : *les travaux d'Hercule*  
 fattura : *facture (d'une oeuvre)*  
 festone : *feston*  
 figliol prodigo (il) : *l'enfant prodigue*  
 figurativo : *figuratif*  
 filetto : *filet*  
 firma : *signature*  
     firmato: *signé*  
 fondo d'oro: *fond (tableau) d'or*  
 forma : *forme*

PITTURA  
 TERMINI ARTISTICI, RELIGIOSI ED ALTRE PAROLE UTILI (seguito)

FORMA

cerchio	:	<i>cercle</i>
circolo	:	<i>cercle</i>
complesso	:	<i>complexe</i>
complicato	:	<i>compliqué</i>
conico	:	<i>conique</i>
cono	:	<i>cône</i>
losanga (f)	:	<i>losange (m)</i>
ovale	:	<i>ovale (adj. et nom)</i>
piramidale	:	<i>pyramidal</i>
piramide	:	<i>pyramide</i>
quadrato	:	<i>carré (adj. et nom)</i>
rettangolare	:	<i>rectangulaire</i>
rettangolo	:	<i>rectangle</i>
rotondo	:	<i>rond</i>
tondo	:	<i>rond</i>
triangolare	:	<i>triangulaire</i>
triangolo	:	<i>triangle</i>

formella (motif sculpté, avec un cadre) (f)  
 : *panneau (m)*

frammento: *fragment*

fregio (m): *frise (f)*

fuga in Egitto: *fuite en Egypte*

fuori (di) moda: *démodé*

G gara (f) : *concours (m)*

garanzia : *garantie*

garzone : *apprenti*

Gesù bambino: *l'enfant Jésus*

Giobbe (schernito dalla moglie) : *Job (bafoué par sa femme)*

giudizio universale (il) : *le jugement dernier*

gonfalone (m): *bannière (f)*

grado (centigrado) : *degré (centigrade)*

graffito (très utilisé au pluriel: graffiti)

*graffito* (le mot italien est utilisé en français), *graffite* (pluriel: graffiti)

greggio, grezzo : *brut*

grisaille (mot français utilisé en italien):  
*grisaille*

grottesca (n.f.s.) : *peinture grotesque,*

*grotesques (m. pl.)*

grottesco (pl.: grotteschi) (n.m. plus rare en italien) : *grotesque (nom et adj.)*

guazzo (m): *gouache (f)*

I icona: *icone*

iconoclasta : *iconoclaste*

iconografia: *iconographie*

idoneo: *adéquat, approprié; qui convient*

ignudo : *nu (adj. et nom; littéraire)*

impasto (m) : *couche (f) de couleur, empatement*

impianto (m): *installation*

impiegare : *employer (instrument, méthode...)*

impiego: *emploi, usage*

PITTURA  
 TERMINI ARTISTICI, RELIGIOSI ED ALTRE PAROLE UTILI (seguito)

impronta: *estampille, marque*

inattaccabile (sens propre et sens figuré):  
*inattaquable*

incorniciatura (f) : *encadrement (m)*

incoronazione (della Vergine)

*couronnement (de la Vierge)*

inganno: *trompe-l'oeil*

mediocre: *médiocre*

mercanti (la scacciata dei): *(les) marchands (chassés du temple)*

miniato : *orné d'enluminures*

miniatura: *miniature, enluminure*

mitologia: *mythologie*

mitologico (pl.: en -ci): *mythologique*

innocuo: *inoffensif*

L laboratorio : atelier (*artisanat*), *laboratoire*  
leggenda : *légende* (dans tous les sens)  
leggerezza : *légèreté*  
leggero : *léger*  
leggibile : *lisible*  
leggibilità : *lisibilité*  
lezioso : *mièvre*  
lista : *bande (bordure)*  
luce : *lumière*  
lume (m) : *lumière* (f)  
luminismo : *luminisme*  
luminista : *luministe*

M madonna (del cardellino) *madone ou Vierge (au chardonneret)*  
madonna (del latte) : *madone ou Vierge (allaitant)*  
madonna (del roseto) : *madone ou Vierge (au buisson de roses)*  
madonna (della scodella) *madone ou Vierge (à l'écuelle)*  
madonna (della seggiola) *madone ou Vierge (à la chaise)*  
maestro: *maître*  
mano (una) : *une couche de couleur*  
marchio (m): *estampille* (f), *marque* (f)  
marina: *marine* (n.)  
mecenate : *mécène*  
mecenatismo: *mécénat*  
media: *moyenne* (n.)

modellato : *modelé* (n.)  
moltiplicazione dei pani: *multiplication des pains*  
mosaico (m) (pl.: mosaici) : *mosaïque* (1)  
Mosè (fa scaturire l'acqua dalla rupe) :  
*Moïse (fait jaillir l'eau du rocher)*  
mossa (f): *mouvement* (m)  
mostra: *exposition*  
movimento: *mouvement*  
musivo (per oro musivo voir DORATURA p. 150) : *relatif à la mosaïque*

N natività: *nativité*  
natura morta : *nature morte*  
nocivo: *nocif, nuisible*  
nozze di Cana: *noces de Cana*  
nudo : *nu (adj. et nom)*

O ombreggiatura (s.), ombre (pl.): *ombres* (pl.)  
ornatista: *ornemaniste*  
opéra: *oeuvre*  
orafo: *orfèvre*  
ordinare: *commander (un travail)*  
ordinazione: *commande*  
orefice: *orfèvre*  
ornamentale: *ornementai*  
ornamento: *ornement*

P paesaggio : *paysage*  
paesista, paesaggista : *paysagiste*



## PITTURA

## TERMINI ARTISTICI, RELIGIOSI ED ALTRE PAROLE UTILI (seguito)

- pala (f) d'altare: tableau (m) d'autel,  
retable (m)  
paliotto : devant d'autel  
panneggio (m): draperie (1)  
pannello : panneau  
particella : particule  
particolare : détail  
passaggio del Mar Rosso: passage de la  
Mer Rouge  
pastello : pastel  
pasticcio : pastiche  
patina: patine  
patrimonio artistico : patrimoine artistique  
pendant (che fa (da) pendant a) : pendant  
(qui fait pendant à)  
pentimento : repentir (en art) quantità: quantité  
percentuale (f) : pourcentage (m)  
perito: expert (n.)  
pesante: lourd  
peso : poids  
piano (primo piano) : plan (premier plan)  
Pietà (le mot s'emploie en français)  
Vierge de Pitié  
pittore (f.: pittrice) : peintre  
pittura: peinture (art, oeuvre peinte)  
pittura a chiaroscuro : grisaille  
pittura da cavalletto : peinture de chevalet  
pittura di genere : peinture de genre  
pittura monocroma (f), pittura  
monocromata : grisaille, camaïeu (m)  
plagiario: plagiaire  
plagio : plagiat  
polittico : polyptyque  
portello : volet (d'un polyptyque «m»)  
predecessore : prédécesseur  
predella : prédelle  
prendere un colore smorto, plumbeo :  
plomber (sens figuré)  
presepio(m), presepe (m) (plus rare)  
crèche (f)  
procedimento: procédé  
processo : procédé, processus  
profilo : profil  
proporzionare : proportionner  
proporzione : proportion  
prospettiva : perspective  
provare: expérimenter  
puntinismo : pointillisme  
punto di fuga : point de fuite  
putto : amour, putto
- Q
- quadro : tableau  
quadro di genere : tableau de genre
- R
- rabesco (m) (plus rare que "arabesco")  
arabesque (1)  
rassegna: exposition  
ratto delle Sabine : enlèvement des Sabines  
recto: endroit (d'un tableau...)  
repertoriare : répertoire  
replica : réplique  
resistente: résistant  
resistenza : résistance  
retablo (español): retable  
retro: dos (d'un tableau...)  
retrospettiva : rétrospective  
ricco epulone (il) : (le) mauvais riche  
ricercatore : chercheur (n.)  
ricettare : recéler  
ricettatore : recéleur  
ricettazione (f) : recel (m)  
richiedere (passé simple : richiesi; part.  
passé: richiestu) : requérir, exiger  
demander (du temps etc...)  
rigattiere : brocanteur, fripier

## PITTURA

## TERMINI ARTISTICI, RELIGIOSI ED ALTRE PAROLE UTILI (seguito)

- rilievo (voir aussi SCULTURA p.201):  
relief
- rilucere: reluire, briller
- rinvviare: retarder(ajouter)
- riquadro (compartiment d'une oeuvre  
(employé    peinte ou sculptée) : panneau  
Léonard
- risaltare: ressortir, se *détacher*
- riscaldamento: chauffage
- riscontro (che fa riscontro a): qui fait  
pendant à
- risplendere: reluire
- ritmo: rythme
- ritratto (muliebre): portrait (de femme)
- ritratto (virile): portrait (d'homme)
- rovescio: dos (d'un tableau)
- roveto ardente (il): (Ic) *buisson ardent*
- S
- sbozzo (m): *esquisse (f), ébauche (f)*
- scala: échelle (dimension)
- scanalatura: feuillure (du cadre)
- schizzo (m): croquis, esquisse (f), *pochade*  
(f)
- scompartimento: compartiment (d'un  
retable...)
- scomponibile: *décomposable*
- scoprire: déceler
- scorcio (in iscorcio) : *raccourci (n.) (en  
raccourci)*
- scorticato (uno) : (un) écorché
- sdolcinato: mièvre
- secolo (emploi de l'ordinal; et du XIIIème  
au XXème, emploi aussi de:  
Duecento... Novecento cf. Quattrocento:  
XVème, utilisé en français): siècle
- segno dello zodiaco: signe du *zodiaque*
- sfarzo : faste
- sfondo: arrière-plan
- sfondo d'oro: *fond (tableau) d'or*
- sfumare: estomper, nuancer, *dégrader*
- sfumato:
- nom: *dégradé, fondu, estompage*  
adj : *dégradé, fondu, estompé*  
en particulier pour la peinture de
- de Vinci)
- sfumatura (f): estompage (m), nuance
- simmetria: symétrie
- smaltato: émaillé
- smalto: émail
- smorzare un colore: *assourdir une couleur*
- soffitto: plafond
- soprintendente : voir sovrintendente
- soprintendenza: voir sovrintendenza
- sottostante: sous-jacent
- sovrapporre (part. passé: sovrapposto)  
superposer
- sovrapposizione: *superposition*
- sovrintendente delle belle arti: directeur  
*des beaux-arts (fonctionnaire  
responsable au niveau régional,  
départemental            )*
- sovrintendenza delle belle arti: direction  
*des beaux-arts*
- sperimentare: expérimenter:
- spiccare (sens figuré): *ressortir, se détacher*
- sporgenza: saillie
- sporgere (sporgente) : *saillir (saillant)*
- squilibrio: *déséquilibre*
- staccarsi: *se détacher (dans tous les sens)*
- stampiglia: estampille
- stampigliare: estampiller
- stanze (le): *les salles (de Raphaël...)*
- stemma (m.s.): armoiries (f.pl.)
- stendardo, (m): bannière (f)
- stile: style

## PITTURA

TERMINI ARTISTICI, RELIGIOSI ED ALTRE PAROLE UTILI (seguito)  
STILI E PERIODI (pittura. architettura. scultura... )

Antichità	: <i>antiquité</i>
antico	: <i>antique</i>
barocco (pl.: barocchi)	: <i>baroque</i>
bizantino	: <i>byzantin</i>
classicismo	: <i>classicisme</i>
classicista	: <i>partisan du classicisme</i>
classico (pl.: classici)	: <i>classique</i>
Controriforma	: <i>Contre-réforme</i>
corinzio	: <i>corinthien</i>
cubismo	: <i>cubisme</i>
cubista	: <i>cubiste</i>
dorico (pl.: dorici)	: <i>dorique</i>
espressionismo	: <i>expressionnisme</i>
espressionista	: <i>expressionniste</i>
fauve (on emploie le mot français)	: <i>fauve</i> (n. et adj.)
fauvismo	: <i>fauvisme</i>
floreale	: <i>art nouveau</i>
futurismo	: <i>futurisme</i>
futurista	: <i>futuriste</i>
gotico (pl.: gotici)	: <i>gothique</i> (n. et adj.)
gotico fiorito, fiammeggiante	: <i>gothique flamboyant</i>
gotico internazionale	: <i>gothique international</i>
Impero	: <i>Empire</i>
impressionismo	: <i>impressionnisme</i>
impressionista	: <i>impressionniste</i>
ionico (pl. : ionici)	: <i>ionique</i>
Luigi XIII (se dit : tredicesimo (avec l'ordinal)	: <i>Louis XIII</i> (avec le cardinal <i>en français</i> )
manierismo	: <i>maniérisme</i>
manierista	: <i>maniériste</i>
medievale	: <i>moyenâgeux</i> ( <i>médiéval</i> )
medioevo	: <i>Moyen Age, moyen âge</i>
moresco	: <i>mauresque</i>
rinascimentale	: <i>renaissance</i> (adj.)

PITTURA  
 TERMINI ARTISTICI, RELIGIOSI ED ALTRE PAROLE UTILI (fine)  
 STILI E PERIODI (fine)

Rinascimento (n.m.)	: <i>Renaissance (n. f.)</i>
romanico (pl.: romanici)	: <i>roman</i>
romanticismo	: <i>romantisme</i>
romantico (pl. en -ci)	: <i>romantique</i>
simbolismo	: <i>symbolisme</i>
simbolista	: <i>symboliste</i>
surrealismo	: <i>surréalisme</i>
surrealista	: <i>surréaliste</i>
tardogotico	: <i>gothique tardif</i>

stima: *expertise*  
 strage (la) degli innocenti: *le massacre des innocents*  
 strato (m) : couche (f)  
 strato (m) di colore : couche (f) *de couleur*  
 strato pittorico : couche *picturale*  
 striscia: *bande*  
 studio (autrefois : bottega f) : atelier  
 superficie (pl. en -ci ou en -cie) : surface  
 Susanna e i vecchioni: *Suzanne et les vieillards*  
 svolgimento : processus

T tabella (f): *tableau (m)* (pour informer)  
 tappezzeria: *tapisserie*

taratura (f) : *calibrage (m)*  
 tavola (f) : premier sens: *planche*; se dit  
 pour une peinture sur bois, pour un

panneau (m), et par extension, parfois  
 pour une peinture sur toile  
 tecnica: *technique*  
 tecnico (pl.: tecnici) : *technique (adj.)*  
 tela : *tableau sur toile, toile*  
 telero: nom donné à Venise à de grandes  
 compositions picturales sur toile,  
 utilisées comme décoration murale en

particulier au XVème et XVIème siècles  
 tempera (a tempera) : *détrempe (à la*

*folles*

*détrempe)*  
 temperare (i colori) : adoucir, *détremper*  
*mélanger (les couleurs)*

timbrare : *estampiller*  
 timbro (m) : *estampille (f)*  
 tondo (n. ici): *tondo* (mot italien utilisé  
 aussi en français pour un tableau ou  
*un bas-relief rond*)  
 traccia: *trace*  
 Trasfigurazione: *Transfiguration*  
 trittico : *triptyque*  
 trompe-l'oeil : *trompe-l'oeil* (on utilise le  
 mot français, parfois : *inganno*)

U ultima (1') Cena: *la Cène*  
 usare: *employer (instrument; méthode...)*  
 uso : *emploi usage*

V vangelo: *évangile*  
 ventilato: *aéré*  
 ventilazione : *aération*

Vergine (nascita della) : *naissance de la Vierge*

Vergine (sposalizio della) : *mariage de la Vierge*

Vergine della misericordia : *Vierge de la miséricorde*

Vergine delle rocce : *Vierge aux rochers*

Vergine in maestà: *Vierge en majesté*

(le) vergini sagge e (le) vergini stolte : *les vierges sages et les vierges*

vernice (f) (on utilise aussi le mot français)  
 : *vernissage (m) (exposition)*

verso: *dos (d'un tableau...)*

tergo: *dos (d'un tableau...*

via (f) crucis : *chemin (m) de croix*

PITTURA  
TECNOLOGIA ARTISTICA, IN GENERALE

- A** adsorbimento (m): *adsorption (f)*  
ammannitura (mot assez rare) :  
*préparation* (première couche,  
premier enduit sur un mur)
- ancoraggio dei colori: *ancrage  
des couleurs*
- appretto: *apprêt* (les deux mots sont  
peu utilisés en peinture. On dit  
plutôt *préparation*"; s'emploie  
surtout pour les tissus)
- assorbimento (m) : *absorption (f)*
- B** bolo: *bol*  
bolo armeno : *bol d'Arménie*
- C** campire : *peindre le fond d'un tableau  
d'une couleur uniforme* (et non  
**rechampir** souvent proposé par  
les dictionnaires)
- cianfrinare: *chanfreiner*
- cianfrinatura (f) : *chanfrein (m),  
chanfreinage (m)*
- D** dar risalto a qualcosa (usando colori  
in contrasto) : *rechampir* (pas de  
verbe précis en italien)
- delineare i contorni (di) : *cerner*
- dipingere a corpo : *peindre en pleine pâte*
- dipingere a guazzo (m) : *peindre à la  
gouache*
- dipingere a pastello: *peindre au pastel*
- dipingere a tempera : *peindre à la détrempe*
- dipingere ad acquerello (m) : *peindre à  
l'aquarelle (f)*
- dipingere ad olio (m) : *peindre à l'huile*
- F** far presa : *prendre (mastic)*  
filettatura (f) a risalto : *rechampi (n.m.)*
- G** gesso (mot ambigu): *gypse, craie, plâtre,  
enduit passé sur un tableau (en  
guise de préparation)*  
Le mot italien utilisé par les Français  
a un sens restreint (voir p.55)
- I** impastare (i colori) : *mélanger les couleurs*  
impasto a corpo: *empâtement*  
imperniare *cheviller*  
imprimitura: *(se dit pour la préparation  
d'un mur, d'un panneau, d'une toile),*  
*- apprêt (ni), imprimure, impression*  
*(pour un tableau),*  
*- enduit (m) (pour une fresque)*  
incavicchiare : *cheviller*  
incavigliare: *cheviller*  
incollaggio, incollatura (f) : *encollage (m)*  
incollare: *encoller*  
ingessare (un peu vieilli): *enduire  
(un tableau, de plâtre)*
- ingrandimento: *agrandissement (+ au  
carreau voir FRESQUE p.58)*
- intonacare : *enduire (des murs)*  
intonaco (voir FRESQUE p.58): *enduit*  
imbolatura (f) : *le fait de passer le bol*
- L** legare : *lier*  
lumeggiatura (f) : *rehaut (m)*
- M** macinare (i colori) : *broyer (les couleurs)*  
macinatura (f), macinazione (f) : *broyage  
(m) (des couleurs)*  
mescolare : *mélanger*  
mestica : *apprêt (m), imprimure,  
(s'emploie spécialement pour la  
préparation à la colle des peintures  
à l'huile)*  
mesticare : *mélanger les couleurs,  
passer l'apprêt*

**PITTURA**  
**TECNOLOGIA ARTISTICA, IN GENERALE (fine)**

	<b>miscelare:</b> <i>mélanger</i>		
	<b>mischiare :</b> mélanger	T	<b>tempera:</b> <i>détrempe, tempera</i> (le mot italien est utilisé en français mais en général
P	<b>patinare :</b> patiner		avec un sens plus restreint qu'en
	<b>patinatura:</b> <i>action de patiner</i>		italien : détrempe insoluble à
	base		
	<b>pochoir :</b> <i>pochoir</i>		d'œuf ; en italien moderne: n'importe
	<b>preparazione (bianca) (rossa) :</b>		quelle détrempe, et sens encore plus
	<i>préparation (blanche) (rouge)</i>		large en italien ancien)
R	<b>rapprendere :</b> <i>prendre (mastic... )</i>	U	<b>ugnare:</b> <i>chanfreiner</i>
S	<b>smussare :</b> <i>chanfreiner</i>		<b>ugnatura (f) :</b> <i>chanfrein (m), chanfreinage</i>
	<b>smussatura (f) :</b> <i>chanfrein (m),</i>		<i>(m)</i>
	<i>chanfreinage (m)</i>	V	<b>velatura (f) :</b> <i>glacis (m), (vélature)</i>
	<b>spalmare:</b> <i>enduire (une surface en général)</i>		<b>verniciare (a stoppino, a, col tampone) :</b>
	<b>spolvero :</b> <i>poncif</i>		<i>vernir (au tampon)</i>
	<b>stampino :</b> <i>pochoir</i>		<b>verniciatura (f) :</b> <i>vernissage (m), (action de</i>
	<b>stuccare:</b> <i>mastiquer, boucher avec du stuc,</i>		<i>vernir)</i>
	<i>enduire (un tableau)</i>		
	<b>stucco:</b> <i>enduit mastic, stuc</i>		

**PITTURA  
TECNOLOGIA ARTISTICA  
DORATURA**

- A** **acqua regia** : eau *régale*  
**aderire fortemente (alla lingua)**: *happer*  
 (à la langue)  
**agata (curva, a lancia, ovale,  
 a piede di cervo)** : agate (*courbée,*  
*en lance, ovale, en pied de biche*)  
**amalgama**: *amalgame*  
**apprettatura (f)** : *apprêtage (m)*  
**appretto (di colla ecc...)** : *apprêt*  
 (*de colle etc...*)  
*par*  
**appretto di bolo** : *assiette (à dorer)*  
  
**argentatura (ad elettrolisi)** : *argenture*  
 (*par électrolyse*)  
**attaccarsi** (pas de mot précis) (en jargon  
  
 de métier : **cantare**, littéralement :  
*chanter*) : *happer (à la langue)*
- B** **bietta** : *canne à poncer*  
**bolo armeno (d'Armenia)** : *bol d'Arménie*  
**brunire**: *brunir*  
**brunitoio**: *brunissoir*  
**brunitura (f)** : *brunissage (m), polissage (f)*  
 [*anode (f)*,
- C** **calcedonio**: *calcédoine (f)*  
**carato** : *carat*  
**carteggiare**: *poncer (avec papiers abrasifs)*  
**carteggiare con mollit delicatezza** (pas de  
 mot précis) : *égrainer (poncer très*  
*finement, avec du papier de verre...)*  
**cera d'api** : *cire d'abeille*  
**colla** (voir COLLA p.154-155; de peau,  
  
 de poisson) : *colle*  
**coltello da doratore** : *couteau de doreur*  
**cospargere di talco**: *poudrer au talc*  
*baleine*  
**cuscinetto (di pelle di vitello)** : *coussin*  
*à dorer (en peau de veau)*
- D** **dente (m) (di cinghiale...)** : *dent (f)*  
 (*de sanglier*)  
**dorare** : *dorer*
- doratura**: *dorure*  
**doratura a decalcomania**: *dorure*  
*à la décalcomanie*  
**doratura a foglia** : *dorure à la feuille*  
**doratura a guazzo**: *dorure à l'eau*  
**doratura a tempera**: *dorure à la*  
*détrempe (en fait, au vernis à l'eau)*  
**doratura a vernice**: *dorure au vernis*  
**doratura ad acqua**: *dorure à l'eau*  
**doratura ad elettrolisi**: *dorure*  
  
*électrolyse, au trempé*
- doratura al mercurio**: *dorure au mercure*  
**doratura all'olio**: *dorure à l'huile*  
**doratura alla cera** : *dorure à la cire*
- doratura alla mistione, alla missione** :  
*dorure à la mixtion*  
**doratura cellulosica** : *dorure à la cellulose*  
**doratura elettrolitica** : *dorure électrolytique*  
**doratura in conchiglia**: *dorure à la coquille*
- E** **elettrolisi [anodo (m), catodo (m),  
 elettrodo (m)]** : *électrolyse*  
  
*cathode (f), électrode (f)]*
- F** **ferro da riparare** : *fer à reparer*  
**fino (oro)** : *pur (or fin)*  
**foglia d'oro** (raramente : **foglio** au m) :  
*feuille d'or*
- G** **galvanoplastica** : *galvanoplastie*  
**gonima adragante, arabica**: *gomme*  
  
*adragante, arabique*  
**grafite (f)** : *graphite (m)*  
**grasso (m) di balena**: *graisse (f) de*
- guancialino (di pelle di vitello)** : *coussin à*  
*dorer (en peau de veau)*





PITTURA  
TECNOLOGIA ARTISTICA  
DORATURA (seguito)

I	incollare: encoller incollatura (f) (apprettatura alla colla) encollage (m) intonacare (l'intonacatura) : enduire (le fait d'enduire) intonaco: enduit	P	paletta da doratore : palette à dorer pennello per spolverare (spazzolare) : pinceau épousseteur pennello per umidificare (bagnare) : pinceau mouilleur pietra da molare : pierre à meuler pietra fine : pierre semi-précieuse piombaggine (f): graphite (m)
L	lega (f): alliage (m)  levigare: polir, poncer  levigare con la coda cavallina (la prêle est aussi appelée: brusca, asperella) : prêler levigare con la pelle del pescecane (polir avec une peau de requin, pas de mot spécial) : peudechierner levigatrice (f) : polissoir (m) levigatura (f), levigazione (f) : polissage (m), ponçage (m) lucidare (brunire) : polir lucidatura (f) : polissage (m) lustrare : polir		purezza dell'oro : pureté de l'or
		Q	quarzo: quartz
		R	raggrinzire: froisser (l'or) rammendare: ramender raschiare (peu précis) : reparer raschiatura : reparure raschietto da doratore: râcloir, grattoir du doreur, fer à reparer rifinito, rifinitura (f) : finissage (m) riparare: reparer riparazione : reparure
M	mattare : mater (l'or) mattatura (f) (autrefois : doratura a smorto) : matage (m) (le fait de mater) mercurio : mercure metallo (voir SCULTURA p.212): métal mezzo opaco, mezzo matto : demi mat mistione, missione: mixtion mordanzatura (f): mordançage (m) mordente: mordant	S	sanguigna : sanguine sgrassare : dégraisser sgualcire : froisser (l'or) smerigliare :poncer (avec papiers abrasifs) smerigliatura (f): ponçage (m) spazzolare : épousseter spazzolatura (f) : époussetage (m) spolverare: épousseter
O	opacizzazione: opacification oro brunito: or bruni oro decalcomania: or adhésif oro in conchiglia: or en coquille, coquillé oro musivo: or mussif oro opaco, matto : or mat osso di seppia: os de seiche		spolveratura (f): époussetage (m) strutto: saindoux stuccare : reboucher
		T	tamponare: tamponner tono (m) dell'oro: nuance (f) de l'or



PITTURA  
TECNOLOGIA ARTISTICA  
DORATURA (fine)

- V velluto di seta : *velours de soie*  
verniciare con "il vermeil" (vernice  
all'acqua, di color geranio chiaro) :  
*vermillonner* (pas de mot précis en  
italien)
- Z zecchino (oro): *(or) pur, (or) fin*

PITTURA  
TECNOLOGIA ARTISTICA  
SUPPORTI

A	ardesia: ardoise	M	metalli (voir SCULPTURE p.213): métaux
C	carta (f) (voir liste ARTS GRAPHIQUES p.185-186): papier cartone : carton cuoio, : cuir	T	tela : toile
L	lastra:plaque lavagna: ardoise legno (voir SCULPTURE p.210-211): bois	V	vetro: verre

PITTURA  
TECNOLOGIA ARTISTICA  
SUPPORTI: TELA

A	alterazione della tela: voir ALTERATIONS p.160): altération de la toile armatura: <i>armure</i>	N	mollettone: molleton mussolina: mousseline, cingalette nailon, nylon: nylon
B	bagnare (la tela): <i>décatir</i>	O	ordito (m): chaîne (f)
C	canapa (f): chanvre (m) canovaccio : canevas cimatura: bourre costura: couture (suite de points) cotone: coton crudo: écu (soie) cucitura: couture (suite de points)	R	rada (tela) : toile à la trame peu serrée reattività della tela : réactivité de la toile rifodero (tela da) : (toile de) doublage rozza (tela): écuée, grossière (toile)
D	decatissaggio: décatissage  decatizzare (s'emploie peu) : décatir	S	sbozzimare (s'emploie peu): décatir sbozzimatura (f): décatissage (m) seta : soie sfibrare: défibrer snervare la tela: défibrer soprappunto : surjet spina (a) di pesce: chevronné spina (f) di pesce: chevron (m) stoffa (f) : étoffe, tissu (m)
F	fibra di vetro : fibre de verre flanella: flanelle		
G	garza: gaze grana (f): grain (m) greggio: écu (toile, soie)	T	tarlatana : tarlatane tela di vetro: toile de verre tessitura (f): texture, tissage (m) tessitura a spina di pesce, a spiga : tissage en chevrons tessitura incrociata : tissage croisé tessuto : tissu traliccio: coutil trama : trame
I	iuta(f):jute(m)		
L	lana di vetro: laine de verre lino: lin		
M	manganare, dare il lustro col mangano (part. passé. manganato) : calandrer (une toile)	V	vivagno (m) : lisière (f)



**PITTURA**  
TECNOLOGIA ARTISTICA : PRODOTTI : COLLE

Colle di origine vegetale

colla d'amido	: <i>colle d'amidon</i>
colla cellulosica	: <i>colle cellulosique</i>
colla di pasta	: <i>colle de farine</i>
colla di riso	: <i>colle de riz</i>
destrina	: <i>dextrine</i> (dérivé de l'amidon)
mucillagine (f)	: <i>mucilage (m)</i>
- di frumento, di lino	: - <i>de blé, de lin</i>

Colle di origine animale

colla di caseina	: <i>colle de caséine (colle à bois)</i>
cf. la colla di cacio	: <i>colle de fromage (Cennini et Vasari)</i>
colla forte	: <i>colle forte</i>
o da falegname	<i>ou de menuisier</i> (Au temps de Cennini et de Vasari, faite avec des débris de parchemin; aujourd'hui, recettes variées, voir "colla d'osso")
colla forte da pittore	: <i>littéralement "colle forte de peintre"; correspond à "maroufle" (qui n'est pas d'origine animale)</i>
colla di latte	: <i>colle de lait (lait + farine)</i> (pour le rentoilage)
colla di nervi	: <i>colle de nerfs</i>
colla d'osso (da falegname)	: <i>colle d'os (de menuisier)</i>
(o colla gelatinosa)	
es. la colla cervione	: <i>par ex. colle d'os</i> (en perles, utilisée pour la restauration des fresques)
es. la colla acetica	: <i>par ex. la colle acétique (colle d'os + vinaigre)</i>
colla di pelle	: <i>colle de peau</i> (chez Cennini, à base de museaux de chèvre, de pieds, de nerfs, de rognures de peaux)
es. la colla di coniglio	: <i>par ex. la colle de lapin</i>
o colla Totin	
(nel Cennini si trova :	: Dans Cennini, on trouve :
- la colla di caravella	: <i>la colle de jeune chèvre</i>
- la colla di limbellucci	: <i>la colle de rognures de cuir et de peau</i>



## PITTURA

## TECNOLOGIA ARTISTICA : PRODOTTI : COLLE (fine)

- la colla di spicchi : synonyme de "colla di pelle", de *colle de peau*
- colla di pergamena (f) : colle *de parchemin (m)* (Dans Cennini, colle de peaux de brebis et de chevreaux)
- colla di pesce (ittiocolla) : colle *de poisson (ichtyocolle)*  
es. la colla di storione : par *ex. la colle d'esturgeon*
- colle sintetiche : colles *synthétiques (araldite...)*
-

**PITTURA  
ALTERAZIONI**

- A** **accartocciarsi** (papier, toile...) : *gondoler, se recroqueviller, s'enrouler (sur soi-même)*
- accartocciato** : *recroquevillé*
- afflosciamento**: *affaissement* (voir altérations de la toile)
- aggiunta (f)** : *surpeint (m), adjonction*
- alone (m)** : *auréole (f)*
- alterato** : *abîmé*
- alterazione**: *altération*
- alterazione cromatica** : *altération chromatique*
- ammaccamento (m), animaccatura (f)** : *bossellement (ni), bosse (f)*
- ammaccato** : *bosselé, froissé (étouffe)*
- ammuffito**: *moisi (p.p. adj.), couvert de moisissure, chanci*
- anidride carbonica (f)** *anhydride carbonique (m)*
- anidride solforosa (f)** *anhydride sulfureux (m)*
- annerimento** : *noircissement*
- annerire, annerirsi**: *noircir*
- appannamento** : *embu (nom m.), ternissement*
- appannato**: *terni, terne*
- appannato per prosciugo**: *embu (adj.)*
- arricciatura** : *frisure*
- arrugginire (arrugginito)** : *rouiller (rouillé)*
- attaccare** : *attaquer*
- attacco (m)** : *attaque (f)*
- attrito** : *frottement*
- B** **batterio (m)** : *bactérie (f)*
- bolla**: *cloque, bulle*
- bucato** : *troué*
- bucherellato**: *percé de nombreux petits trous, criblé de petits trous*
- buco (pl. buchi)** : *trou*
- buco (ni) fatto dal tarlo** : *vermoulure (f)*
- C** **cacatura di mosca** : *chiure (piqûre) mouche*
- caduta di colore** : *chute de couleur*
- cancellato**: *effacé*
- casame** : *déchet*
- cattivo (in) stato** : *en mauvais état (voir abîmé etc...)*
- cavità**: *cavité*
- coefficiente di dilatazione**: *coefficient de dilatation*
- colatura** : *coulure*
- contraffazione**: *contrefaçon*
- contrazione** : *contraction*
- corrodere (corroso)** : *ronger (rongé)*
- corrompersi**: *(se) décomposer*
- corrosione**: *corrosion*
- crepa (crepatura)** : *lézarde, fente, crevasse, fissure*
- crespa**: *ride*
- cretatura, cretto (m)** (plus rares que **scropolatura**) : *craquelure, lézarde, crevasse, fente (mots f.)*
- cretatura a rete**: *faïençage* (aspect de la couche picturale craquelée comme une faïence)
- crosta** : *croûte*
- D** **danneggiato**: *abîmé, endommagé*
- danno (m), danneggiamento (m)** : *dégradation (f), dommage, dégât*
- decolorazione** : *décoloration*
- decomporsi**: *(se) décomposer*
- decomposizione**: *décomposition*
- deformare (deformato)** : *déformer (déformé)*
- deforinazione** : *déformation*
- degradazione**: *dégradation*
- deperito**: *abîmé, détérioré*
- deposito**: *dépôt*

**PITTURA**  
**ALTERAZIONI** (seguito)

- deteriorato** : abîmé  
**deteriorazione (f), deterioramento (m)** :  
*dégradation (f)*  
**deturpare** : *défigurer, dégrader*  
**difetto (m)** : *défaut, défectuosité (f)*  
**difettoso** : *défectueux*  
**dilatarsi:** *(se) dilater*  
**dilatazione:** *dilatation*  
**disgregarsi:** *s'effriter, se désagréger*  
*éraflore*  
**disgregazione (f)** : *désagrégation, effritement (f)*  
**dispersione** : *dispersion*  
**disseccamento** : *dessèchement*  
  
**disseccare** : *dessécher*  
**distaccato a scaglie** : *dépliqué*  
**distacco** : *décollement*  
**distacco parziale** : *soulèvement*  
**distacco a scaglie (della vernice)** (pas de mot précis en italien) : *déplacage (du vernis etc...)*  
**distorsione** : *distorsion*
- E** **efflorescenza** : *efflorescence*  
**essiccamento:** *dessèchement*  
**essicare** : *dessécher*  
  
**essudato:** *exsudat*
- F** **falsificazione** : *falsification*  
**fango (m)** : *boue (f)*  
**farinatura (f)** : *farinage (m)*  
**fatiscente** (adj. littéraire) : *délabré*  
**fendersi** : *se fendre*  
**fenditura** : *lézarde, fente, fissure*  
**fermentazione** : *fermentation*  
  
**fessura** : *lézarde, fissure, fente, crevasse*  
**fessurazione** : *fissuration*  
**frantumare** : *casser, briser, broyer*  
**frantumarsi** : *se casser, se briser*  
**frattura** : *cassure, fracture, brisure, rupture*
- fumo (m) (dei ceri)** : *fumée (f) (des cierges...)*  
**fungo** (pl. **funghi**): *champignon*
- G** **gobba** : *bosse*  
**gonfiamento** : *gonflement*  
**gonfiore (m)** : *boursouffure (f), enflure (f)*  
**graffiata, (s) graffiatura:** *égratignure, griffure, écorchure,*  
  
**graffiato** : *érafilé, égratigné, écorché, griffé*  
**granulosità (f) dovuta a pigmenti non macinati bene o ad un eccesso di litargirio** : *lithargeage (m)* (pas de mot précis en italien)  
**grinza:** *ride, faux pli, marque de pliure*  
**grumoso:** *grumeleux*  
**guastarsi** : *se décomposer, se gâter, s'abîmer*  
**guastato** (p.p.), **guasto** (adj.) : *abîmé, gâté, détraqué, pourri*
- I** **illeggibile** : *illisible*  
**imbarcarsi** : *gondoler, travailler (pour le bois)*  
**imbarcatura (f), imbarcamento (m)** : *travail (m) du bois, flèche (f), courbure (f), gauchissement (m)*  
  
**imbiancamento:** *chanci, blanchiment (altération du vernis)*  
**imbratto, imbrattamento, imbrattatura (f)** : *barbouillage (m)*  
**imbrattare** : *barbouiller*  
**impiastrare** : *barbouiller, salir*  
**impronta digitale:** *empreinte digitale*  
**increspatura** : *frisure*  
**incrostazione:** *croûte*  
  
**incurvarsi:** *gondoler, travailler (pour le bois)*  
**incurvatura (f)** : *flèche, courbure, gauchissement (m)*

PITTURA  
ALTERAZIONI (seguito)

- indebolimento: *affaiblissement*  
indebolire: *affaiblir*  
indurimento: *durcissement*  
indurito: *durci*  
infiltrazione: *infiltration*  
infrangere (part.passé infranto) : *casser*  
*(cassé)*  
infrangersi : *se casser*  
ingiallimento : *jaunissement*  
inquinamento (m): *pollution*  
inquinare (inquinato) : *polluer (pollué)*  
insetto : *insecte*  
intaccare : *attaquer*  
invecchiamento: *vieillessement*  
invecchiare: *vieillir*  
irrigidimento: *durcissement*  
irrigidito: *raidit, durci*  
ispessimento : *épaississement*  
*dessèchement*
- L lacerare : *déchirer*  
lacerazione: *déchirure*  
*pourriture,*  
lacuna (f) : *lacune, manque (m)*  
lacuna superficiale *usure*  
lordura : *crasse*  
lordura (di mosca) *chiure (de mouche)*
- M macchia (plus rare : chiazza) : *tache*  
macchia d'unto: *tache de gras*  
  
macchia di muffa (f), di ruggine : *piqûre*  
*de moisi (m), de rouille*  
mancanza, parte mancante (f) : *lacune,*  
*manque (m)*  
mandare in frantumi : *casser, briser,*  
*faire voler en éclats*  
marcio : *pourri*  
marciume (m) : *pourriture (f)*  
microfessurazione : *microfissuration*  
  
muffa (f) : *moisi (ni), moisissure*
- O offuscamento: *obscurcissement*  
*assombrissement, ternissement*  
opacità (f) per prosciugo: *embu (n.m.)*  
opacizzazione: *opacification*  
opaco : *embu (adj.)*  
oscuramento: *obscurcissement,*  
*assombrissement*  
oscurare (oscurarsi) : *assombrir, obscurcir*  
*(s'assombrir, s'obscurcir)*
- P parte (f) ritoccata, ridipinta: *repeint (n.m.)*  
pavimentoso : *pavimenteux (structure)*  
picchiettatura : *piqûre, moucheture,*  
*tacheture*  
piegatura : *marque de pliure*  
prosciugare : *dessécher*  
prosciugo (terme spécialement utilisé pour  
cette altération) :
- punteggiatura (f) : *piqûre, mouchetage (m)*  
putredine, putrefazione :  
*putréfaction*
- R raggrinzamento (m) : *ride (f), froissement,*  
*crispation (f)*  
raggrinzato : *ridé, froissé, recroquevillé,*  
*crispé*  
raggrumarsi: *se grumeler*  
  
residuo, : *déchet*  
ridotto in cattivo stato : *délabré*  
ridurre in pezzi (part.passé : ridotto) :  
*casser (cassé)*  
rifacimento : *remaniement*  
  
rifiuto: *déchet*  
rigonfiamento : *renflement*  
ristata (f) : *épaississement (m)* (s'il est  
dû à un arrêt du pinceau)
- ritaglio (m) : *déchet, rognure (f)*  
ritrazione: *rétraction*



**PITTURA**  
**ALTERAZIONI (seguito)**

rompere: (part.passé: rotto): casser  
(cassé)

*rompersi* se casser

rottame : déchet, débris

rottura: rupture, cassure

rovinato: abîmé, *délabré*

ruga: ride

**S** sbavatura: bavure  
sbricciolarsi: s'effriter, s'émietter  
sbricciamento: effritement, émiettement  
sbucciato: écorché  
sbucciatura: écorchure, éraflure,  
sbullattatura: cloque, boursouffure  
scaglia: écaille  
scagliato: écaillé  
scagliatura (f) : écaillage (m)  
scalfire (scalfito) : érafler, égratigner  
(éraflé, égratigné)  
scalfittura : éraflure, égratignure  
scarto: *déchet*  
scheggia (f) : écaille, éclat (m)  
scheggiato: écaillé  
scheggiatura (f) : écaillage (m), éclat (m),  
brisure  
schiacciato : écrasé  
sciupato: abîmé  
scollamento, scollatura (f): décollement (m)  
scollarsi: se décoller  
scolorimento (m): décoloration  
scolorirsi: se décolorer  
scorrimento: fluage  
scorticato: écorché, éraflé  
scorticatura: écorchure, éraflure  
screpolarsi: se *fendre*, se fendiller se  
crevasser, se craqueler, se lézarder  
screpolatura: crevasse, lézarde, craquelure

screpolatura (f) a rete : faïençage (m)  
(aspect de la couche picturale  
craquelée comme une faïence)

scrostato: écaillé, décrépi

scrostatura (f) - écaillage (m),  
décrépissage (m)

seccare: dessécher

secco, seccato (secco secco: tout  
desséché): *desséché*

segnato: marqué

segno (m): marque (f)

sfaldamento: effritement, écaillage,  
délitement

sfaldarsi - s'effriter s'écailler, se déliter  
sfaldato: écaillé

sfaldatura (f): écaillage (m), délitation

sfarinarsi tomber en farine, fariner

sformare : déformer

sgretolamento: effritement

sgretolarsi : s'effriter, se désagréger,  
s'écailler

sgualcire (part.passé: sgualcito): froisser  
(froissé)

sgualcitura (f): froissement (m), faux-plis  
(*m.pl.*)

sollecitazione: contrainte (mécanique)

sollevamento: soulèvement

sovrammissione (f) : surpeint (m)

spaccarre: casser

spaccarsi: se fendre, se casser, éclater

spaccatura, spacco (m): tente, cassure

spappolato: réduit en bouillie

spellato: écorché

spellatura: écorchure, éraflure

spezzarsi : se casser, se fendre,  
se rompre, se briser

spezzatura : cassure, brisure, ruptture  
spiegazzamento: froissement



**PITTURA**  
**ALTERAZIONI (fine)**

**spiegazzare (part.passé : spiegazzato):**

*froisser (froissé)*

**sporczia :** saleté, *crasse*

**sporco (agg. e n.m.) :** sale (*adj.*), *saleté*  
(n.f.)

**sporco (m), sporczia (f) :** *crasse*

**sprofondamento :** enfoncement

**spruzzatura (action et résultat)**

*éclaboussure*

**squarciare :** déchirer

**squarcio (m) :** *déchirure*

**staccarsi:** *se décoller, se détacher*

**stracciare, stracciarsi :** déchirer, *se déchirer*

**strappare (strapparsi) :** arracher; *déchirer*  
(*se déchirer*)

**strappo (m):** *déchirure (f), accroc (m)*

(voir un autre sens pour la restauration  
des fresques p.59)

**sudicio:** *sale*

**sudiciume (m) :** saleté (*f*), *crasse (f)*

**T** **tarlato:** *vermoulu*

**tarlatura :** *vermoulure, piqûre de ver*

**tarlo :** *ver (du bois)*

**U** **usura :** *usure*

**usura (f) superficiale:** *épidermage (m)*

**TELA : ALTERAZIONI**

**afflosciamento**

: *affaissement*

**afflosciata**

: *affaïssée*

**allentamento**

: *affaissement, relâchement*

**allentata**

: *relâchée, affaïssée, distendue*

**consumata**

: *usée*

**cotta**

: *cuite*

**finita**

: *morte*

**floscia**

: *lâche*

**indebolimento delle fibre**

: *affaiblissement des fibres*

**lacerata**

: *déchirée*

**logorata**

: *usée*

**restringere**

: *rétrécir*

**restringimento**

: *rétrécissement*

**scucita (n. scucitura)**

: *décousue*

**sdrucita (n. sdrucitura)**

: *décousue*

**sfilacciata**

: *effilochée*

**sfilacciatura**

: *effilochure*

**sgranata**

: *toile qui n'est plus compacte*

**stracciata**

: *déchirée*

**strappata**

: *déchirée*



**PITTURA  
INTERVENTI**

- A**
- abradere (abraso)** : abraser (*abrasé*)  
**abrasione**: *abrasion*  
**aggiustare** : réparer  
**(r)ammollire**: (*r*)*amollir*  
**ammorbidire**: (*r*)*amollir*  
**analisi microchimica**: *analyse microchimique*  
**analisi mineralogica**: *analyse minéralogique*  
**analisi spettrofotometrica**: *analyse spectrophotométrique*  
**analisi stratigrafica**: *analyse stratigraphique*  
**appianare**: *aplanir*  
**asciugamento**: *séchage*  
**asciugatura (f)** : séchage (*m*), *essuyage (m)*  
**asportare**: *enlever*  
**asportare (la vernice) soffregando col polpastrello** (procédé condamnable) : *dérouler (le vernis)* (pas de mot spécial en italien)  
**asportare col bisturi**: *dégager au scalpel* (pas de mot spécial)  
**asportazione (f)** : enlèvement (*m*)  
**asportazione (f) (col bisturi)** : *dégagement (m) (au scalpel)*  
**assottigliamento**: *amincissement*  
**assottigliare**: *amincir*  
**astrazione cromatica**: *abstraction chromatique* (méthode utilisée à Florence)
- B**
- bagnare**: *mouiller*  
**bagnomaria (a)** : (au) *bain-marie*  
**bietta** : cale
- bordare** : *border*  
**bucare** : percer
- C**
- (de)calcare, (ri)calcare**: *décalquer*
- caldo (a)**: (à) *chaud*  
**campione**: *échantillon*  
**collegamento**: *raccordement, assemblage*  
**collegare** : raccorder, *assembler*  
**combaciare (far)**: (*faire*) *coincider*  
**commessura (f)** : joint (*m*), *jointure*  
**commettere**: *assembler*  
**commettitura (f)**: joint (*m*), *jointure, assemblage (ni)*  
**conservazione**: *conservation*  
**consolidare**: *consolider*  
**coprente (potere)** : couvrant (*pouvoir couvrant*)  
**cornice (f)** *encadrement (m), cadre (m)*  
**corniciaio**: *encadreur*  
**correggere** *rectifier*  
**cospargere** *saupoudrer*  
**cottura** : cuisson  
**cromatografia** : chromatographie  
**cuocere** : cuire
- D**
- dar la patina** : *patiner*  
**dare una mano (di)** : étaler (*une couche de peinture*)  
**deacidificare**: *désacidifier*  
**deacidificazione**: *désacidification*  
**decapaggio**: *décapage* (pour le métal)  
**decapare**: *décaper* (pour le métal)  
**deumidificazione**: *déshumidification*  
**diluire** : *délayer*  
**disinfestare** : *désinsectiser*  
**disinfestazione** : *désinsectisation*  
**disinfettare** : *désinfecter*  
**disinfezione**: *désinfection*  
**disossidare** : *décaper* (pour le métal)
- disossidazione (f)** : *décapage (m)* (pour le métal)  
**dissolvere** *dissoudre*  
**distaccare** *détacher*

**PITTURA**  
**INTERVENTI (seguito)**

- dosaggio** : dosage
- dosatura (f)** : dosage (m)  
**drenaggio**: *drainage*
- E** **ebollizione**: *ébullition*  
**eliminazione (dell'umidità)**: *élimination (de l'humidité)*  
*mastiquer*  
**essiccamento**: *séchage*  
**essiccazione (f)**: *dessiccation, séchage (m)*  
**evaporazione**: *évaporation*
- F** **fissaggio** : *réfixage, fixage*
- fissare** : *refixer, fixer*  
**fluorescenza** : *fluorescence*  
**foderare**: *doubler*  
**(ri) foderatura (f)**: *doublage (m)* (on soutient la toile abîmée ou usée par une autre toile, en utilisant un adhésif synthétique)  
**forare** : *percer*  
**freddo (a)** : (à) *froid*  
**fregare** : *frotter*  
**fumigazione** : *fumigation*
- G** **giuntura (f)** : *assemblage (ni), joint (m)*  
**grattare** : *gratter, râper, racler, décaper*
- (peinture)*  
**grattugiare** : *râper*
- I** **imbevere, imbibire (n. : imbibizione)** :  
*imbiber*
- impastare (i colori)** : *mélanger (les couleurs)*  
**impasto (m)**: *pâte (f), mélange, empâtement*  
**impregnare**: *imprégner, imbiber*  
**impregnazione**: *imprégnation*  
**impurità** : *impureté*  
**incastrare**: *assembler, encastrier, emboîter*
- incastro** : *assemblage, encastrement, emboîtement*
- incavare**: *creuser*  
**incollaggio, incollatura (f)** : *collage (m) (le fait de coller)*  
**incollare**: *coller*  
**incollare col mastice**:
- incollare la tela di un dipinto su una tavola, su una parete... con la colla forte da pittore**: *maroufler*  
(pas de mot spécial en italien)
- incorniciatura (f)** : *encadrement (m)*
- (le fait d'encadrer)
- indice di rifrazione**: *indice de réfraction*  
**inserto (m)** : *incrustation (f)*  
**integrare** : *réintégrer*  
**integrazione**: *réintégration*  
**integrazione discernibile** (expression moins utilisée en italien) :  
*réintégration discernable*  
**integrazione illusionistica** (expression moins utilisée en italien) :  
*réintégration illusionniste*  
**intervento (m)** : *intervention (f)*  
**inumidire**: *mouiller*  
**inzeppare** : *caler, cheviller, boucher*
- avec des chevilles*  
**inzuppare** : *imbiber, tremper, imprégner*  
**irreversibile**: *irréversible*  
**irrorazione** : *pulvérisation*  
**isolamento (m)** : *isolation (f)*
- L** **lavaggio, lavatura (f)** : *lavage (m)*  
**lavare**: *laver*  
**limare** : *limer*  
**livellamento (m), livellatura (f)** :  
*nivellement (m), égalisation (f)*  
**livellare** : *niveler, égaliser, araser*  
**luce (f) obliqua**: *éclairage (m) oblique*



**PITTURA**  
**INTERVENTI (seguito)**

- luce (f) zenitale:** *éclairage (m) zénithal*  
**luce monocromatica:** *lumière monochromatique*
- luce radente:** *lumière rasante*  
**luce riflessa:** *lumière réfléchie*  
**luce verticale:** *lumière verticale*  
**lucidare:** *frotter*
- lucidatura (f):** *frottage (m), polissage (m), glaçage (m) (papier), décalquage (m)*  
**lustrare :** *frotter, faire briller*  
**lustratura (f) :** *frottage (m)*
- M** **macinare:** *écraser, broyer*  
**macrofotografia :** *macrophotographie*  
**mantenere:** *entretenir, conserver*  
**manutenzione (f):** *entretien (m)*  
**margini (m) di sicurezza:** *marge (f) de sécurité*  
**mescolanza (f) :** *mélange (m)*
- mescolare:** *mélanger*  
**mescolare (i colori) :** *mélanger (les couleurs)*
- mesticare (i colori) :** *mélanger (les couleurs)*  
**microfotografia :** *microphotographie*  
**migrazione** *migration*  
**miscela (f)** *mélange (m)*  
**miscelare:** *mélanger*  
**mischiare:** *mélanger*  
**miscuglio :** *mélange*  
**mista (f) :** *mélange (m) (parfois: mélange d'alcool et d'essence de térébenthine) (pas de mot en français dans ce cas)*  
**misto :** *mélange*  
**mistura (f) :** *mélange (m), mixture (f)*
- N** **nebulizzare:** *pulvériser*  
**nebulizzazione :** *pulvérisation*
- 0** **oliare:** *huiler*  
**oliatura (f) :** *huilage (m)*  
**orlare:** *border*
- P** **palla (fara una) :** *faire une boule*  
**pappa (fare una) :** *(faire une) bouillie*  
**parchettaggio :** *parquet; parquetage*
- parchettatura (f) :** *parquet (m), parquetage*  
**pareggiamento (m) :** *égalisation nivellement*  
**pareggiare:** *égaliser, araser, niveler*  
**patinare:** *patiner*  
**pestare:** *écraser*  
**piallare :** *raboter, dégauchir*  
**piallatura (f) :** *rabotage (m)*  
**poltiglia (fare una) :** *(faire une) bouillie*  
**polverizzare :** *pulvériser*
- polverizzazione :** *pulvérisation*  
**prelievo :** *prélèvement*
- proteggere (protetto) :** *protéger (protégé)*  
**protezione :** *protection*  
**prova (f) di pulitura:** *fenêtre*
- prova (f) (test) :** *essai (m) (test)*  
**provare :** *essayer*  
**provvedimento (m) conservativo:** *mesure (f) de conservation*  
**(ri)pulire:** *nettoyer*  
**(ri)pulitura (f) :** *nettoyage (m)*  
**puntinatura (f) :** *pointillisme (m) (technique de restauration)*  
**puntinismo (technique picturale) :** *pointillisme*  
**purificare :** *purifier*  
**purificazione:** *purification*
- R** **raccordo :** *raccordement, raccord*  
**raddrizzamento :** *redressement (du bois), dégauchissement, dégauchissage*

**PITTURA**  
**INTERVENTI** (seguito)

raddrizzare : dégauchir, redresser <i>rafforzamento</i> : <i>renforcement</i>  <i>rafforzare</i> : <i>renforcer</i>	rimozione (f) (col bisturi): dégagement (m) (au scalpel)  <i>rimuovere</i> : <i>enlever</i>
raffreddare : refroidir raggio infrarosso : rayon infra-rouge raggio laser: rayon laser raggio ultravioletto : rayon ultra-violet rammendare: raccomoder rammendo: raccomodage raschiare: racler, gratter, décaper, (peinture) raschiatura (f) : grattage (ni), raclage (m), décapage (m) (peinture) raspare : râper, racler (re)integrare le usure (le lacune superficiali) : repiquer ponctuellement les usures reintellaggio: rentoilage restaurare : restaurer, ragréer (pour "ragréer un mastic" voir riportare)	rimuovere (la vernice) (soffregando col polpastrello) : dérouler (le vernis) (procédé condamnable) rimuovere col bisturi : dégager au scalpel rincalzare: caler rincalzo (m) : cale (f) rinforzamento : renforcement rinforzare : renforcer rintellaggio : rentoilage rintelare : rentoilier (on soutient une toile usée avec une autre en utilisant de la colle, de la cire etc... méthode traditionnelle. Les Italiens ne paraissent pas marquer la différence avec "doubler" (foderare)) rintelatore : rentoilier rintelatura (f) : rentoilage (m)
restauratore (f. restauratrice) : restaurateur (f. restauratrice) restauro (m) : restauration (f) rettifica : rectification rettificare : rectifier rettificazione : rectification reversibile: réversible reversibilità: réversibilité ricostituire: reconstituer ricostituzione : reconstitution ricostruzione ideale : reconstitution rifinire: ragréer (au sens de parachever), achever, finir avec soin rigatino: synonyme de tratteggio (voir "tratteggio") rigenerare: régénérer rigenerazione : régénération rimozione (f) enlèvement (m)	riparare: réparer, raccomoder riparazione (f) : réparation, raccomodage (m) riportare allo spessore originale : ragréer (un mastic...) ripristinare : restaurer risciacquatura (f) : rinçage (m) ritensionamento (m) (della tela) : retension (f) de la toile ritoccare : retoucher ritocco (m) retouche (f), raccord (en peinture) riverniciare : revernir riverniciatura (f) : revernissage (m) rivestimento protettivo : revêtement protecteur
	S saggio : échantillon saggio (m) di pulitura: fenêtré (f), témoin



PITTURA  
INTERVENTI (seguito)

<i>saldare: souder</i>	<i>sondaggio: sondage</i>
<i>saldatura: soudure</i>	<i>sondare: sonder</i>
<i>saturazione : saturation</i>	<i>sotto vuoto: sous vide</i>
<i>saturo : saturé</i>	<i>spalmare: étaler, enduire</i>
<i>(ri)scaldare: (ré)chauffer</i>	<i>spianamento : aplanissement nivellement</i>
<i>scandagliare : sonder</i>	<i>dégauchissement, dégauchissage,</i>
<i>scavare : creuser</i>	<i>rabotage</i>
<i>scheda di restauro : fiche de restauration</i>	<i>spianare : aplanir, égaliser, niveler,</i>
<i>schiacciare: écraser</i>	<i>dégauchir</i>
<i>(ri)sciaccare : rincer</i>	<i>spigolo (m) : arête (f)</i>
<i>sciogliere :fondre (faire fondre), dissoudre</i>	<i>spolverare : dépoussiérer, épousseter;</i>
<i>sciogliersi : fondre (une chose qui fond)</i>	<i>saupoudrer; poncer (dessin)</i>
<i>scollamento : décollage, décollement</i>	<i>spolveratura (f) : dépoussiérage (m),</i>
<i>scollare : décoller</i>	<i>époussetage (m); saupoudrage (m)</i>
<i>scollatura (f) : décollage (m), décollement</i>	<i>spruzzare : vaporiser, pulvériser, asperger</i>
<i>(m)</i>	<i>spruzzatura (f) : pulvérisation,</i>
<i>scorrere : coulisser</i>	<i>vaporisation, aspersion, saupoudrage(m)</i>
<i>scorrevole : coulissant</i>	<i>squadrare : dégraisser, équarrir</i>
<i>scrostare : décaper (peinture) (voir aussi</i>	<i>squadratura (f) : dégraissage (m) (pour</i>
<i>ALTERAZIONI)</i>	<i>un chanfreinage)</i>
<i>selezione cromatica: sélection chromatique</i>	<i>stabile: stable</i>
<i>(méthode utilisée à Florence)</i>	<i>stabilità: stabilité</i>
<i>setacciare : tamiser</i>	<i>stabilizzare : stabiliser</i>
<i>sezione: coupe (pour un examen au</i>	<i>staccare: décoller, détacher</i>
<i>microscope)</i>	<i>stacco: détachement (voir le mot dans la</i>
<i>sfrangiare : effranger</i>	<i>partie FRESQUE p.59)</i>
<i>sfregamento : frottement</i>	<i>stacciare : tamiser</i>
<i>sgrassare : dégraisser (enlever le gras)</i>	<i>stemperare : délayer, détremper</i>
<i>sgrassatura (f) : dégraissage (m)</i>	<i>stendere : étaler, étendre</i>
<i>smacchiare: dégraisser, détacher</i>	<i>stesura (f) : étalement (m)</i>
<i>smacchiatura (f) : dégraissage (m),</i>	<i>stirare : repasser (avec un fer)</i>
<i>détachage (m)</i>	<i>stiratura (f) : repassage (m)</i>
<i>smontare: démonter</i>	<i>strato (m) impermeabile: couche</i>
<i>smussare : biseauter, chanfreiner</i>	<i>imperméable</i>
<i>soffregare :frotter (légèrement)</i>	<i>strato d'intervento : couche d'intervention</i>
<i>soffregamento (m), soffregazione (f)</i>	<i>strato isolante: couche isolante</i>
<i>frottement (m) (léger)</i>	<i>strato protettivo: couche de protection</i>
<i>solettatura (f) : ressemelage (m) (on enlève</i>	<i>strofinamento :frottage, frottement</i>
<i>la couche de bois vermoulu)</i>	<i>strofinare: frotter</i>

PITTURA  
**INTERVENTI** (fine)

stuccare: mastiquer, boucher (avec du stuc...)

**stuccatura** (f): masticage (m)

**svaporare (vaporare)** : s'évaporer

**svelatura** (f): décartonnage (m)

**svelinatura** (f) (meilleur que **svelatura**):  
 décartonnage (m)

**sverniciare**: dévernir

**sverniciare parzialmente**: alléger (un vernis)

**sverniciatura** (f): dévernissage(m)

**sverniciatura (f) parziale**: allègement (m)  
 (du vernis)

sverzare : boucher (avec des éclats *de bois*)

sverzatura: sverzatura (mot italien passé en français)

T **tagliare**: couper, tailler

**tamponare**: tamponner

**(dis)temperare** : délayer

**tendere la tela**: tendre la toile

togliere : enlever

**togliere (la vernice) soffregando col**

**polpastrello**: dérouler (le vernis) (pas de mot spécial en italien)

toppa: pièce (de tissu...)

traforare : percer

trasportare: reporter (sur un autre support)

**trasporto** (m): transposition (f), transfert (mot à éviter), report (mot à éviter)

**trattamento**: traitement

**trattare**: traiter

**tratteggio** (m.s.): tratteggio (mot utilisé en français: (littéralement hachures f.pl.), méthode pour indiquer les zones réintégrées)

**turare**: boucher

U **ugnare**: biseauter

**ugnatura** (f) (a): (en) biseau (m)

**umettarte**: mouiller, humecter

**umidità relativa (U.R)** : humidité relative

**unione** (f): assemblage (m)

V **vaporizzare**: vaporiser

**vaporizzazione**: vaporisation

**velinatura** (f): cartonnage (m) (le mot italien vient de "carta velina" : papier de soie; on couvre les points les plus fragiles de papier Japon, en particulier en Italie)

- on trouve parfois "**velatura**" (qui veut dire surtout "glacis")

Z **zeppa**: cale



PITTURA  
ATTREZZATURA DEL RESTAURATORE  
(per ogni tipo di pittura, anche murale)  
(VEDI ANCHE LA DORATURA)

- |   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| A | <p>abrasivo: <i>abrasif</i><br/>           accetta : <i>hachette</i><br/>           accettino (m) (a ferro ricurvo) :<br/>               <i>herminette</i> (f)<br/>           adesivo: <i>adhésif</i><br/>           aerografo : <i>aérographe</i><br/>           aggraffatrice elettrica: <i>agrafeuse électrique</i><br/>           ago (in) (pl- aghi): <i>aiguille</i> (f)<br/>           ampolla (f): <i>fiolle, flacon</i> (m)<br/>           appoggiamano: <i>appui(e)-main</i><br/>           arnese : <i>outil</i><br/>           arnesi (m.pl.): <i>outillage</i> (m.s.)<br/>           asciugacapelli: <i>sèche-cheveux</i><br/>           aspirapolvere: <i>aspirateur</i><br/>           attrezzo: <i>outil</i><br/>           attrezzi (m.pl.): <i>outillage</i> (m.s.)</p> |   | <p>colino (m): <i>passoire</i> (f)<br/>           coltellino: <i>canif</i><br/>           cote : <i>pierre à aiguiser</i><br/>           cotton-fioc : <i>coton-tige</i><br/>           cotone: <i>coton</i><br/>           cutter : <i>cutter</i></p>  |
|   |   | D | depressore (m) : <i>pompe</i> (f) à vide  |
|   |   | E | estrattore di polvere : <i>extracteur de poussière</i>  |
|   |   | F | <p>feltro : <i>feutre</i> (matière)<br/>           ferro da stiro : <i>fer à repasser</i><br/>           fiala (f) : <i>fiolle, flacon</i> (m)<br/>           filo a piombo : <i>fil à plomb</i><br/>           filo d'acciaio, d i ferro : <i>fil d'acier, de fer</i><br/>           flacone : <i>flacon</i><br/>           forbici (f.pl.) : <i>ciseaux</i> (m.pl.)</p> |
| B | <p>bacinella (f): <i>cuve, cuvette, pincelier</i> (m)<br/>           bambagia (f) : <i>ouate, coton</i> (m)</p> <p>bastoncino: <i>bâtonnet, coton-tige</i><br/>           batuffolo: <i>tampon</i> (de coton)<br/>           bisturi, bisturi: <i>scalpel</i></p> <p>bocchetta (f) : <i>fiolle, flacon</i> (m)<br/>           bottiglietta (f): <i>flacon</i> (m)<br/>           bulino: <i>poinçon</i> (pour faire de trous)</p>   |   | <p>fornello: <i>réchaud</i><br/>           frettazzo (m) : <i>taloche</i> (f)<br/>           frullatore (elettrico) : <i>mixer</i> (mixeur),<br/>               <i>batteur</i></p>  |
|   |   | G | garza : <i>gaze</i>   |
| C | <p>cacciavite : <i>tournevis</i><br/>           cannello: <i>chalumeau</i><br/>           carboncino: <i>fusain</i><br/>           casseruola: <i>casserole</i><br/>           cavachiodi: <i>arrache-clous</i><br/>           cavalletto: <i>chevalet</i><br/>           cavicchio (m): <i>cheville</i> (f)<br/>           caviglia: <i>cheville</i><br/>           cazzuola : <i>truelle</i><br/>           cencio <i>chiffon</i><br/>           chiave <i>clef</i> (du châssis)<br/>           chiodo: <i>clou</i><br/>           cimice : <i>punaise</i></p>  |   | <p>gessetto colorato : <i>craie</i> (f) de couleur<br/>           gomma : <i>gomme</i><br/>           guanti di plastica: <i>gants de plastique</i></p>   |
|   |   | I | <p>impacco (m): <i>compresse</i> (f)<br/>           impalcatura (f) : <i>échafaudage</i> (m)</p>  |
|   |   | L | <p>lama, lamina: <i>lame</i><br/>           lapis : <i>crayon</i><br/>           lastra: <i>plaque</i><br/>           lente d'ingrandimento: <i>loupe</i><br/>           lima : <i>lime</i></p>   |
|   |   | M | macinacolori, macinello: <i>broyeur de couleurs</i>   |

**PITTURA**  
**ATTREZZATURA DEL RESTAURATORE (seguito)**  
 (per ogni tipo di pittura, anche murale)  
 (VEDI ANCHE IA DORATURA)

- maglio:** *maillet*  
**martellina (f):** *marteau (m) à deux tranchants, brette (f)*  
**martello:** *marteau*  
**martello di gomma:** *marteau en caoutchouc*  
**matita (f):** *crayon (m)*  
**mazza, mazzuola:** *masse*  
**mazzuolo, mazzuola (f):** *maillet (m)*  
**menarola (f):** *vilebrequin (m)*  
**mestichino (m):** *couteau à palette, spatule (f)*  
**microscopio (elettronico: électronique):** *microscope*  
**microsonda elettronica:** *microsonde électronique*  
**mola:** *meule (pour aiguiser)*  
**morsa (f):** *étau (ni)*
- N** **nastro adesivo:** *ruban adhésif*
- O** **ovatta:** *ouate*
- P** **palco:** *échafaudage*  
**pelle di camoscio, pelle scamosciata:** *peau de chamois, peau chamoisée*  
**pennarello:** *feutre (pour écrire)*  
**pennellessa:** *brosse (pour peindre)*  
**pennello:** *pinceau*  
**pennello d'orso:** *pinceau d'ours*  
**pennello di cinghiale:** *pinceau de sanglier*  
**pennello di martora:** *pinceau de martre*  
**pennello di orecchio di vitello:** *pinceau d'oreille de veau*  
**pennello di puzzola (f):** *pinceau de putois (m)*  
**pennello di scoiattolo:** *pinceau d'écureuil*  
**pennello di setole:** *pinceau de soies de porc*
- pennello di tasso:** *pinceau de blaireau*  
**pennello di vaio (di scoiattolo russo o siberiano):** *pinceau de petit-gris*  
**pennello piatto (m):** *brosse (f)*  
**peretta di gomma:** *poire en caoutchouc*  
**pernio (perno) (m):** *cheville (f)*  
**pialla (f):** *rabot (m)*  
**pialletto (m):** *taloche (f)*  
**piallone:** *gros rabot*  
**pialluzzo:** *petit rabot*  
**piano di lavoro:** *plan de travail*  
**piede di cervo, piede di porco:** *pied-de-biche*  
**pinza, pinzetta (per tendere):** *pince (à tendre)*  
**plastilina:** *pâte à modeler*  
**ponte:** *échafaudage*  
**ponteggio:** *échafaudage*  
**pressa:** *presse*  
**punteruolo:** *poinçon (pour faire des trous)*  
**puntina (da disegno):** *punaise*
- R** **raschiatoio (m), raschietto (m), raschino (m):** *racloir (raclette (f)), grattoir*  
**raschietto (m) di gomma:** *raclette (f) en caoutchouc*  
**raspa:** *râpe*  
**recipiente di alluminio:** *réceptif en aluminium*  
**recipiente di plastica:** *réceptif en plastique*  
**regolo (m):** *règle*  
**regolo metallico:** *règle métallique*  
**riga:** *règle*  
**rullo:** *rouleau (à peindre)*  
**rullo di gomma:** *rouleau de caoutchouc*
- S** **sbarra di ferro (per l'operazione du "stacco" cf. fresque):** *barre de fer*

**PITTURA**  
**ATTREZZATURA DEL RESTAURATORE (fine)**  
**(per ogni tipo di pittura, anche murale)**  
**(VEDI ANCHE LA DORATURA)**

**scalpello (m) a doccia:** gouge (f)  
**scalpello da falegname:** ciseau à bois  
**scodellino:** godet  
**secchio :** seau  
**sega (elettrica) :** scie (*électrique*)  
**sega per metalli:** scie à métaux  
**semenza** semence  
**sergente** serre-joint(s), sergent  
**setaccio** tamis  
**sfumino (m) :** estompe (f)  
**sgorbia :** gouge  
**siringa :** seringue  
**spatola (calda) :** spatule (*chauffante*)  
**spatola gradinata :** spatule dentée  
**spatola per intonacare :** couteau à enduire  
**spatolone (m) :** grosse spatule (f)  
**spazzola :** brosse (f) (pour brosser)  
**spina:** cheville  
**spruzzatore :** vaporisateur, pulvérisateur  
**spugna:** éponge  
**squadra a T (o squadra doppia) :** équerre  
*en T (ou double équerre)*  
**staccio:** tamis  
**straccio :** chiffon  
**strizzapennelli :** presse-pinceaux

**strofinaccio:** chiffon  
**strumento:** outil  
**strumenti da dentista** instruments de dentiste

**T** **tavola :** planche  
**tavola a caldo, tavola calda :** table  
*chauffante*  
**tavolozza :** palette (*du peintre*)  
**telaio:** châssis  
**telaio interinale :** châssis provisoire  
**teniperino :** canif  
**tenaglia:** pince, tenaille  
**torchietto :** châssis-presse  
**torchio (m) :** presse (f)  
**trapano (m) (elettrico) :** perceuse (f)  
**trapano a mano:** vilebrequin  
**tubetto di colore:** tube de couleur

**V** **vaporizzatore :** vaporisateur  
**vasetto :** godet  
**ventilatore:** ventilateur  
**verniciare a piumaccio, a stoppino,**  
**a tampone, col tampone:** vernir  
*au tampon*

**PITTURA**  
**INTERVENTI: PRODOTTI**  
 (eccetto i pigmenti e le colle)

- A**
- acetato d'allumina:** *acétate d'aluminium*  
**acetato d'amile:** *acétate d'amyle*  
**acetato d'anile :** *acétate d'anile*  
**acetato di piombo:** *acétate deplomb*  
**acetato di polivinile:** *acétate de polyvinyle*  
**acetato di potassa :** *acétate depotasse*  
**aceto :** *vinaigre*  
**acetone (m) :** *acétone*  
**acido acetico :** *acide acétique*  
**acido benzoico :** *acide benzoïque*  
**acido carbonico:** *acide carbonique*  
**acido cianidrico:** *acide cyanhydrique*  
**acido cloridrico :** *acide chlorydrique*  
**acido cromico :** *acide chromique*  
**acido euxantinico:** *acide euxanthique*  
**acido fenico:** *acidephénique*  
**acido formico :** *acide formique*  
**acido linoleico :** *acide linoléique*  
**acido muriatico :** *acide muriatique*  
**acido nitrico :** *acide nitrique*  
**acido ossalico:** *acide oxalique*  
**acido prussico** *acide prussique*  
**acido salicilico** *acide salicylique*  
**acido solforico** *acide sulfurique*  
**acido succinico:** *acide succinique*  
**acido tartarico . acide** *tartrique*  
**acido urico:** *acide urique*  
**acqua deionizzata :** *eau désionisée*  
**acqua demineralizzata:** *eau déminéralisée*  
**acqua distillata:** *eau distillée*  
**acqua ossigenata:** *eau oxygénée*  
**acqua piovana :** *eau de pluie*  
**acquaragia :** *essence de térébenthine*  
**acquaragia minerale:** *white-spirit*  
**acquavite:** *eau-de-vie*  
**agente tensioattivo:** *agent mouillant*  
**agglutinante:** *médium, agglutinant*  
**aglio:** *ail*  
**albume:** *blanc d'oeuf*
- alcali:** *alcali*  
**alcalino:** *alcalin*  
**alcool etilico (syn. spirito di vino) :** *alcool éthylique (syn. esprit de vin)*  
**alcool metilico:** *alcool méthylique*  
**alcool propilico:** *alcoolpropylique*  
**alcool, alcol (pl. alcoli) (denaturato, puro) :** *alcool (dénaturé, pur)*  
**alifatico:** *aliphatique*  
**allume (di rocca) :** *alun (de roche)*  
**ambra:** *ambre*  
**amianto:** *amiante*  
**amido:** *amidon*  
**ammolliente:** *émollient*  
**ammoniaca (f):** *ammoniac (m)*  
**anidride (f):** *anhydride (m)*  
**anidride carbo ica:** *anhydride carbonique*  
**anidride solforosa :** *anhydride sulfureux*  
**anidrite :** *anhydrite*  
**anidro:** *anhydre*  
**anilina:** *aniline*  
**argilla:** *argile*  
**aromatico (pl.m. aromatici):** *aromatique*
- B**
- balsamo:** *baume*  
**bario (carbonato, solfato di bario)** *baryum (carbonate, sulfate de baryum)*  
**base :** *base*  
**benzene (benzolo) :** *benzène (benzol)*  
**benzina :** *benzène, essence*  
**bianco (dell'uovo) :** *blanc d'oeuf*  
**biossido di piombo:** *bioxyde de plomb*  
**bisolfato potassio :** *bisulfate depotassium*  
**bisolfuro d'arsenico :** *bisulfure d'arsenic*  
**bolo:** *bol*  
**borace :** *borax*  
**bromuro (di cadmio) :** *bromure (par ex. de cadmiun)*  
**butilamina:** *butylamine*

PITTURA  
INTERVENTI: PRODOTTI (seguito)  
(eccetto i pigmenti e le colle)

- C
- caglio (m): *présure (f)*  
calce, calcina: *chaux*  
calce (acqua di) : *eau de chaux*  
calce (latte di) *lait de chaux*  
calce idraulica *chaux hydraulique*  
calce spenta: *chaux éteinte*  
calce viva : *chaux vive*  
canfora (f): *camphre (m)*  
caolino: *kaolin*  
carbazolo: *carbazol*  
carbonatazione : *carbonatation*  
carbonato d'ammonio : *carbonate d'ammonium*  
carbonato di bario : *carbonate de baryum*  
carbonato di calce: *carbonate de chaux*  
carbonato di calcio: *carbonate de calcium*  
carica: *charge (chimie)*  
catalizzatore : *catalyseur*  
cera: *cire*  
cera d'api (pl.) : *cire d'abeille*  
cera di carnauba (pahna) : *cire de carnauba (palmier)*  
cera di paraffina: *cire de paraffine*  
cera microcristallina : *cire microcristalline*  
cera saponificata : *cire saponifiée*  
cera sintetica : *cire synthétique*  
chiara (f): *blanc d'oeuf (m)*  
cloroformio : *chloroforme*  
cloruro di metilene: *chlorure de méthylène*  
coalescenza : *coalescence*  
colla (voir COLLE p.154-155) : *colle*  
colloidale: *colloïdal*  
colofonia: *colophane*  
consolidante: *consolidant*  
copale (coppale) : *copal (on trouve parfois le mot au féminin en italien)*  
creta : *argile*  
cromato di barite: *chromate de baryte*  
cromato di piombo: *chromate de plomb*
- cromato di potassio : *chromate de potassium*  
cromato di stronzio: *chromate de strontium*  
cromato di zinco: *chromate de zinc*
- D
- dammar, dammara (f): *dammar (m)*  
decapante: *décapant (meuble, métal)*  
decotto (m) : *décoction (f)*  
destrina: *dextrine*  
detergente : *détergent*  
diclorobenzene: *dichlorobenzène*  
difenile: *diphényle*  
diluente: *diluant*  
dimetilformamide : *diméthylformamide*  
disinfettante *désinfectant*  
disossidante: *décapant (métal)*  
dose: *dose*
- E
- efflorescenza *efflorescence*  
elastomero: *élastomère*  
elemi : *élémi*  
emolliente: *émollient*  
emulsione: *émulsion*  
encausto (m) : *encaustique (f)*  
essenza di terebentina: *essence de térébenthine*  
essiccante: *siccatif (nom)*  
essiccativo (seccativo : plus rare) : *siccatif (adj.)*  
estere : *ester*  
etere di petrolio: *éther de pétrole*  
etere etilico: *éther étylique*  
etere solforico: *éther sulfurique*  
eternit : *fibrociment*
- F
- farina di frumento: *farine defroment*  
farina di granturco: *farine de maïs*  
farina di ségala (f): *farine de seigle (m)*

PITTURA  
INTERVENTI: PRODOTTI (seguito)  
(eccetto i pigmenti e le colle)

	fecola: fécule	L	latte: lait
	fenolo: phénol		lattice: fait de figue
	ferrocianuro di potassio: ferrocyanure de potassium		legame (m): liaison (f) (chimie)
	fiele di bue: fiel de boeuf		legante: médium, liant
	fissativo: fixatif		liscivia: lessive
	flocculazione: floculation	M	mallo di noce: brou de noix
	formaldeide: <i>formaldéhyde</i>		masonite (f). isorel (m)
	formolo, formalina: formol, formaline		mastice: mastic
	fuliggine suie		melassa: mûlasse
	fungicida (nom et adj.): <i>fongicide (nom et adj.)</i>		metacrilato: métacrilate
G	gelatina. gélatine		miele : miel
	gesso: gypse, plâtre, craie (mot ambiguo) (voir le sens quand le mot est utilisé par des Français p.55)		mollica: mie
	glicerina -. glycérine		mucillagine (mucilagine) (f): mucilage (m)
	gomma: gomme	N	nitrito di potassio: nitrate de potassium
	gomma adragante: gomme adragante		nitrito cobaltico, . nitrate de cobalt
	gomma arabica: gomme <i>arabique</i>		nitrito potassico, di potassio (=salnitro: salpêtre): nitrite de potassium
	gomma lacca: gomme laque	O	olio (m) (pl. oli) di girasole: huile (f) de tournesol
	gommagutta: gomme-gutte		olio di canfora (f): huile de camphre (m)
	gommaresina (gommoresina): gomme-résine		olio di lavanda: huile de lavande
	grafite (f) : graphite (m)		olio di lino: huile de lin
1	idrato di alluminio: <i>hydrate d'aluminium</i>		olio di noce: huile de noix
	idrato di sodio: hydrate de sodium		olio di papavero: huile de pavot (d'oeillette)
	idrofugo : hydrofuge		olio di ricino: huile de ricin
	ignifugo: ignifuge		olio di soia (f) : huile de soja (m)
	igroscopicità: hygroscopicité		olio di tartaro: huile de tartre
	igroscopico: hygrosopique		olio di terebinto: huile de térébenthine
	inchiostro (m) di China (di Cina): encre (f) de <i>Chine</i>		olio emnziale : huile men delle
	indurente: durcisseur		olio essiccativo: huile siccative
	infiammabilità: inflammabilité		olio etereo : huile éthérée
	infuso (m), infusione: <i>infusion</i> (f)		olio siccativo: <i>huile</i> siccative
			ossido (voir liste des métaux: SCULTURA p.212): oxyde

PITTURA  
INTERVENTI: **PRODOTTI** (seguito)  
(eccetto i pigmenti e le colle)

P	<p>paraffina: paraffine  polaroide B 72: paraloid B 72  pece (plus rare: pegola): poix  penetrazione pénétration  pentaclorofenolo: pentachlorophénol  petrolio (mot ancien: olio di sasso):  pétrole  piombaggine (f) <i>graphite (m)</i>  pirossido di manganese: <i>piroxyde de manganèse</i>  plastificante; plastifiant  poliestere : polyester  polietilene: <i>polyéthylène</i>  polimerico polymère (adj.)  polimerizzare: polymériser  polimero: polymère (nom)  polivinile: polyvinyle  polvere: poudre  polvere (di marmo): poussière (de marbre)  potassa: potasse  potassio: potassium  pozzolana: pouzzolane  presame (m) : présure (f)  punto d'accensione: point d'inflammation  punto d'ignizione: point d'inflammation  punto di ebullizionc (ebollizione) : point  <i>d'ébullition</i>  punto di fusione : point de fusion  punto di rammollimento, : <i>point de rammollissement</i>  punto di transizione vetrosa: point de transition vitreuse</p>	<p>resina epossidica : résine époxy  resina espansiva: résine expansive  resina fossile : résine fossile  resina molle: résine molle  resina polivinilica (vinavil...): résine  polyvinylique  resina sintetica: résine <i>synthétique</i>  resinoso: résineux  rosso (il) (rossume: plus rare): (le) jaune  d'oeuf</p> <p>note 1 : vedi pure le parole: ambra,  colofonia, copale, dammar, gomma lacca,  sandracca</p>
R	<p>ranno (m): lessive (f)  resina : résine  resina acrilica : résine acrylique  resina alifatica: résine aliphatique  resina chetonica : résine cétonique  resina dura: résine dure</p>	<p>S</p> <p>sabbia (f): sable (m)  sale : sel  salnitro: salpêtre (voir nitrate de potassium)  sandracca (arc.: sandaraca): sandaraque  sapone: savon  sego: suif  sevo: suif  siccativo (agg. e n.): siccatif (adj. et nom)  smacchiatore: <i>détachant</i>  soda caustica: soude caustique  solfato di calcio: sulfate de calcium  solfuro (di cadmio): sulfure (de cadmium)  solubile: soluble  solubilità: solubilité  soluzione: solution  solvente: solvant, dissolvant, médium,  décapant (en peinture)  stucco: mastic, stuc  svernicatore: dévernisser, décapant  (mobilier, peinture)</p>

PITTURA  
INTERVENTI: **PRODOTTI** (fin)  
(eccetto i pigmenti e le colle)

T	<p>tannino: tanin, tannin            terebentina: térébenthine            termoidurente: <i>thermodurcisseur</i>            termoplastico : thermoplastique            tetracloruro di carbonio: tétrachlorure de carbone            toluene (toluolo) : toluène (toluol)            torlo (o tuorlo) : jaune d'oeuf</p> <p>tossicità : toxicité            tossico : toxique            trementina: térébenthine            trementina minerale (parfois: le mot anglais): white-spirit            triclina (f), tricloroetilene (m): trichloréthylène (m)            trisolfuro d'arsenico: trisulfure d'arsenic</p>	V	<p>vapore (m): vapeur (f)            veicolo: véhicule            velenoso: toxique            vernice (f) (cfr. resine) : vernis (m) (cf. résines), peinture            vernice all'acqua : vernis à l'eau            vernice all'alcol : vernis à l'alcool            vernice all'olio : vernis à l'huile</p> <p>vernice cellulosa: vernis cellulosique            vernice incolore: vernis incolore            vernice lucente: vernis brillant            vernice opaca: vernis opaque            vernice protettrice, protettiva: vernis protecteur            volatile: volatil            volatilità: volatilité</p>
U	<p>uovo (pl.f. <b>le uova</b>): œuf</p>	X	<p>xilene, xilolo: xylène, xylol</p>



**PITTURA  
AFFRESCO**

A	affreschista : <i>fresquiste</i> affresco (m) : <i>fresque</i> (f) arriccio (plus rare: arricciato) : <i>crépi</i>		
B	battere i fili : <i>tracer des lignes à coups de cordes (sur l'enduit)</i>	P	palco : <i>échafaudage</i> pontata : le mot italien n'a pas de traduction en français; il correspond au travail qu'on peut faire d'un échafaudage ponte, ponteggio : <i>échafaudage</i>
C	cake (acqua, latte di) : <i>chaux (eau, lait de)</i> calce (spenta viva) : <i>chaux (éteinte, vive)</i> calco con lo stiletto : <i>calque au poinçon</i> cartone : carton cazzuola : truelle	Q	quadrato : carreau quadrettatura (f) : <i>quadrillage (m) agrandissement (m) au carreau</i>
D	disegno inciso : <i>dessin gravé</i> disegno preparatorio - <i>dessin préparatoire</i>	R	rimozione (voir "stacco" et "strappo") : <i>dépose (des fresques)</i> rinzaffo : <i>crépi</i> (correspond à la première couche de mortier) ruvidezza : <i>aspérité, rugosité</i> ruvido : rugueux
F	fine giornata : <i>joint (marquant la fin de la "journée")</i> frescante (littéraire) : <i>fresquiste</i>	S	scabro : <i>rugueux</i> scabrosità : <i>aspérité, rugosité</i> scialbo (un peu archaïque) : enduit scialbo, scialbatura (f) : <i>badigeon (peinture)</i> sinopia : sinopia (on garde le mot italien en français; voir l'explication p.59)
G	giornata : <i>"journée"</i> (travail fait en une journée) grassello, (m) : <i>chaux hydratée pâteuse</i> (f) grumo : grumeau		spianare : <i>lisser, aplanir</i> spolvero : poncif stacco : <i>stacco</i> (mot utilisé en français, voir l'explication p.59) strappo : <i>strappo</i> (mot utilisé en français, voir l'explication p.59)
I	impalcatura (f) : <i>échafaudage (m)</i> intonaco : <i>enduit, badigeon (de chaux)</i>  (parfois au sens de <i>crépi</i> ) intridere : <i>gâcher (le mortier)</i>		
L	levigare : <i>lisser</i> levigato : lisse liscio : lisse		
M	malta (f) : <i>mortier (m)</i>		

l  
i

5

l

l  
4~b  
..e >

l  
l  
-

G

o l

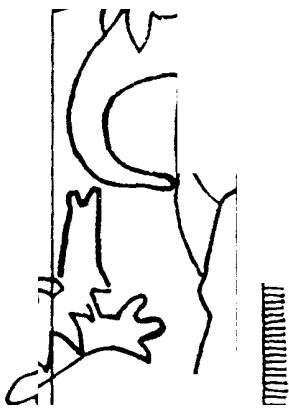
w  
4  
v~z

tr

ARTI GRAFICHE

4

î?



**ARTI GRAFICHE**  
**TERMINI ARTISTICI, TECNOLOGIE ARTISTICHE**  
**PAROLE CORRENTI UTILI**

- A**
- abbozzare:** *ébaucher, esquisser, crayonner*  
**abbozzo (m):** *croquis, ébauche (f), esquisse (f)*  
**acquaforte:** *gravure à l'eau-forte, eau-forte*  
**acquarellare:** *laver (faire un lavis)*  
**acquatinta:** *aquatinte, gravure à l'aquatinte, manière de lavis*  
**acquarello (m), acquerello (m):** *aquarelle (f)*  
**acquerello (m) al nero di seppia:** *sepia (f)*  
**album:** *album*  
**amanuense:** *copiste*  
**ammannire (rare):** *apprêter*  
**ammannitura (f) (rare):** *apprêt (m)*  
**apprettare:** *apprêter (pour le tissu)*  
**arabesco (m):** *arabesque (f)*  
**archivio (m.s.):** *archives (f.pl.)*  
**attribuzione:** *attribution*  
**autografia:** *autographie*  
**autografico:** *autographique*  
**autografo:** *autographe*
- B**
- barbe:** *barbes (pour le papier et le métal)*  
**bave:** *barbes (pour le métal), bavures*  
**bollo (m):** *timbre, estampille (f), sceau, cachet, tampon*  
**bottega (f) (sens ancien):** *atelier (m)*  
**bozzetto:** *croquis, ébauche (f), esquisse (f)*
- braca (f):** *onglet (m)*  
**brossura (in):** *broché (livre)*  
**brunitura (f):** *polissage (m), brunissage (m)*
- C**
- calandrato:** *calandré*  
**calandratura (f):** *calandrage (m)*  
**calcografia:** *chalcographie*  
**calligrafia:** *calligraphie*  
**calligrafico:** *calligraphique*  
**calligrafo:** *calligraphe*
- camaïeu:** *camaïeu, gravure en camaïeu*  
**caratteri corsivi:** *italiques*  
**cartella (f):** *cartouche (m)*  
**cartella (f) per disegni:** *carton (m) à dessin*  
**cartellone (m):** *affiche (f)*  
**cartiglio:** *cartouche*  
**cartoccio:** *cartouche*  
**cartone:** *carton*  
**cartone preparatorio:** *carton préparatoire*  
**cesellato:** *ciselé*  
**chiaroscuro:** *clair-obscur*  
**codice:** *codex*  
**collage:** *collage (art moderne)*  
**collezionare:** *collectionner*  
**collezione:** *collection*  
**collezione (far) di:** *collectionner*  
**collezionista:** *collectionneur*  
**colofone:** *colophon*  
**colore (m):** *couleur (f)*  
**conciare:** *tanner*  
**contraffazione (f):** *pastiche (m)*
- controprova:** *contre-épreuve*  
**controstampa:** *contre-épreuve*  
**controtaglio (m):** *contre-taille (f)*  
**coperta, copertina:** *couverture (d'un livre)*  
**copista:** *copiste*  
**cornice (f):** *cadre (m), encadrement (m)*
- costola (libro):** *dos (livre)*  
**costura (résultat d'un travail):** *couture*  
**cromatico:** *chromatique*  
**cromolitografia:** *chromolithographie*  
**cucire:** *coudre*  
**cucitura:** *couture (résultat du travail)*
- D**
- decalcomania:** *décalcomanie*  
**decorazione (f):** *décor (m)*  
**diffusione:** *diffusion*  
**dimensione:** *dimension*

**ARTI GRAFICHE**  
**TERMINI ARTISTICI, TECNOLOGIE ARTISTICHE**  
**PAROLE CORRENTI UTILI (seguito)**

**dipingere (part. passé : dipinto) :** *peindre*  
*(peint)*

**dipinto (m):** *peinture (oeuvre) (f)*

**diritto :** *endroit*

**disegnare :** *dessiner*

**disegnare a matita:** *crayonner*

**disegnatore:** *dessinateur*

**disegno:** *dessin*

**disegno acquarellato:** *dessin à l'aquarelle*

**disegno architettonico:** *dessin*  
*architectural, d'architecture*

**disegno a carboncino:** *dessin au fusain*

**disegno a chiaroscuro :** *dessin ombré*

**disegno geometrico :** *dessin géométrique*

**disegno a gesso:** *dessin à la craie*

**disegno libero:** *dessin libre*

**disegno lumeggiato a biacca :** *dessin*  
*réhaussé de céruse*

**disegno a matita :** *dessin au crayon*

**disegno a matita nera:** *dessin à la pierre*  
*noire*

**disegno a matita rossa:** *sanguine (f),*  
*dessin à la sanguine*

**disegno a pastello:** *dessin au pastel*

**disegno a penna:** *dessin à la plume*

**disegno a pennello:** *dessin au pinceau*

**disegno a pietra nera :** *dessin à la pierre*  
*noire*

**disegno a punta d'argento** *dessin à la*  
*pointe d'argent*

**disegno a punta di piombo** *dessin à la*  
*pointe de plomb*

**disegno a punteggiatura :** *dessin en*  
*pointillé*

**disegno a sanguigna :** *sanguine (f), dessin à*  
*la sanguine*

**disegno a seppia, al nero di seppia:** *dessin*  
*à la sépia, sépia (f)*

**disegno a sfumo :** *dessin à l'estompe*

**(disegno) spaccato:** *dessin en coupe, coupe*  
*(f), section ffl*

**documentato :** *documenté*

**documentazione:** *documentation*

**doratura (voir PITTURA p.149):** *dorure*  
*(voir PEINTURE p.15)*

**dorso (libro) :** *dos (livre)*

**dorso staccato:** *faux-dos*

**E editore :** *éditeur*

**editrice (casa) :** *édition (maison d)*

**edizione:** *édition*

**effetto di sfumato :** *effet de dégradé*

**esecuzione:** *exécution*

**eseguire:** *exécuter*

**ex libris:** *et libris*

**F facsimile :** *fac-similé*

**falsificare :** *falsifier*

**falsificazione :** *falsification*

**falso:** *faux (nom et adj.)*

**fascicolo :** *fascicule*

**filetto :** *filet*

**filigrana (f) :** *filigrane (m)*

**firma:** *signature*

**firmare** *signer*

**formato** *format*

**fotocalcografia :** *héliogravure*

**fotoincisione :** *photogravure*

**fotoincisione in cavo :** *héliogravure*

**fregio (m) :** *frise (f), vignette (f)*

**frontespizio :** *frontispice*

**G**

**gabinetto dei disegni:** *cabinet des dessins*

**gabinetto delle stampe:** *cabinet des*  
*estampes*

**goffratura (f) :** *gaufrage (m)*

**graffiti :** *graffiti*

**grana (f) :** *grain (m) (du papier) (de la*  
*pierre)*

**ARTI GRAFICHE**  
**TERMINI ARTISTICI, TECNOLOGIE ARTISTICHE**  
**PAROLE CORRENTI UTILI (seguito)**

- granare (plus ancien que granire) : grainer  
granelli: grains  
granire : grener, grainer  
granitura (f) : grenure, grenage (m),  
grainage (m)  
grasso : gras  
guazzo (m): gouache (f)
- I**
- imbrachettato : monté sur onglet  
imbratto: gribouillage  
imitazione : pastiche  
impressione : impression  
impressione in cavo : impression en creux  
impressione in piano: impression à plat  
impressione in rilievo : impression en relief  
imprimitura (f): apprêt (m)  
impronta: empreinte  
inchiostrare: encre  
inchiostratura (f): encrage (m)  
inchiostrazione (f) : encrage (m)  
incidere (part.passé: inciso) : graver  
(gravé)  
incisione: gravure, estampe  
incisione all'acquaforte : gravure à l'eau-  
forte, eau-forte  
incisione (f) col (a) bulino: gravure au  
butin, champlevage (m), taille-douce  
incisione a chiaroscuro : gravure *en*  
camaïeu  
incisione a puntasecca : gravure à la pointe  
sèche  
incisione su (in) acciaio : gravure sur acier  
incisione su (in) legno : gravure sur bois  
incisione su (in) piombo : gravure sur  
plomb  
incisione su (in) rame (rame) : gravure sur  
cuivre  
incisione su (in) zinco : gravure sur zinc
- incisione sulla vernice dura: gravure au  
vernis dur  
incisione **sulla vernice molle**: gravure au  
vernis mou  
incisore: graveur  
incollaggio : encollage, collage (le fait de  
mettre de la colle, de coller)  
incollare: encoller, coller  
incollatura (f): encollage (m), collage (m)  
incorniciare : encadrer  
incorniciatore : encadreur  
incorniciatura (f): encadrement (m) (le  
fait d'encadrer et le résultat)  
incunabolo: incunable  
indicare con segni di riferimento: repérer  
iniziali: initiales  
iscrizione: inscription
- L**
- lapis : crayon  
lavis : lavis  
legato alla rustica: broché (livre)  
lettere (in) capitali: capitales (en)  
lettere (in) maiuscole: capitales (en)  
levigare: polir  
levigatura (f) : polissage (m)  
levigazione (f) : polissage (m)  
linografia: *linogravure*  
litografia : lithographie  
lucidatura (f) : polissage (m)  
lumeggiare : rehausser (par des rehauts)  
lumeggiatura (f) : rehaut (m)
- M**
- maiuscola: majuscule  
maniera: manière  
maniera a lapis : manière de crayon  
maniera a matita : manière de crayon  
maniera crivellata: manière criblée  
maniera nera, inglese: manière noire,  
anglaise (mezzotinte)

**ARTI GRAFICHE**  
**TERMINI ARTISTICI, TECNOLOGIE ARTISTICHE**  
**PAROLE CORRENTI UTILI (seguito)**

<p>maniera punteggiata: manière au pointillé  manoscritto: manuscrit  marca di collezione: marque de collection  marca (f) di riferimento: repère (m)  marca tipografica : marque d'imprimeur  marchio(m) : cachet, marque  margine (m): marge (f)  matita (f): crayon (m)  matita colorata (f): crayon (tir) de couleur  mestica (f) (voir PITTURA p.147):  préparation, apprêt (m), impression,  imprimure  mesticare : mélanger les couleurs, apprêter  mezzotinto (m), mezzatinta: manière  noire, anglaise (mezzotinte)  miniare: enluminer  miniato: enlumineur  miniatura: enluminure  minuscola: minuscule (lettre)</p> <p>modellato: modelé  monogramma: monogramme  monotipo: monotype  montaggio : montage  montaggio a ugnatura : montage en biseau  montare: monter (dessin ... )  morbido: tendre, doux, moelleux, souple...  mordente: mordant  morsura : morsure</p> <p>N numerare le pagine (di): paginer</p> <p>O offset : offset  oleografia : oléographie  ombreggiare: ombrer  ombreggiatura (f.s.): ombres (f.pl.)</p> <p>P pagina: page  paginazione : pagination  palinsesto :palimpseste</p>	<p>parafa, paraffa (f) (plus rare : paraffo) :  paraphe (m)  passe-partout : passe-partout  passe-partout a ugnatura: marie-louise  pastello : pastel  pastiche : pastiche  patina : patine  pennellata: touche  pentimento: repentir  pirografia : pyrogravure  pittore (fém. pittrice): peintre  pittura : peinture (art et oeuvre)  pochoir : pochoir  polverizzazione (f): pulvérisation,  poudrage (m) profilo : profil  proporzione: proportion  prospettiva :perspective  prova : épreuve  prova d'artista : épreuve d'artiste</p> <p>prova di stato, : épreuve d'état  punteggiata (maniera) : pointillé (au)  punto di fuga :point de fuite</p> <p>Q quadrellatura (f): quadrillage(m)  quadrettare: quadriller  quadrettato : quadrillé  quadrettatura (f) : quadrillage (m)</p> <p>R rabesco (m): arabesque (f)  raffilare: ébarber (un livre)</p> <p>recto: endroit, recto  rialzare rehausser (mettre en valeur)  rifilare : rogner  rilegato: relié  rilegatore : relieur  rilegatura : reliure  risalto (mettere in) : rehausser (mettre  en valeur)</p>
---	---

ARTI GRAFICHE  
 TERMINI ARTISTICI, TECNOLOGIE ARTISTICHE  
 PAROLE CORRENTI UTILI (seguito)

- risguardia : page de garde  
 ritoccare : retoucher  
 ritocco (m): *retouche* (f)
- rotolo: rouleau (papier)  
 rovescio : envers, dos (d'un dessin)
- S sbavatura (pour le métal, après le passage du burin) : *barbes*  
 scarabocchiare: *gribouiller*  
 scarabocchio : gribouillage  
 schizzare : *esquisser, croquer, crayonner*  
 schizzo (m): *esquisse* (f), *croquis*  
 scorcio: raccourci (nom)  
 scritta: *inscription*
- scrittura: écriture  
 segnare : repérer  
 segno (di riferimento) : repère  
 segno della lastra: *trait de planche*  
 serigrafia : sérigraphie  
 sfumare : estomper  
 sfumato: sfumato (le mot italien est utilisé en français en particulier pour Léonard de Vinci)  
 sgorbio: *gribouillage*  
 sguardia: *page de garde*  
 sigillo (instrument ou marque) (au sens de sceau) : cachet  
 silografia: *xylographie*  
 silografico : *xylographique*  
 sinopia: sinopia (voir FRESQUE p.59)  
 smussare: *chanfreiner, biseauter*  
 smussatura (f) : chanfrein (m), biseautage (m)  
 sottolineare : souligner  
 spaccato: *dessin en coupe*  
 spianare: aplanir  
 spolveramento : poudrage  
 spolvero : poncif
- stampa : *imprimerie, impression, gravure, estampe*  
 stampa in cavo : *impression en creux*
- stampa in piano: *impression à plat*  
 stampa in rilievo : *impression en relief*  
 stampare: imprimer  
 stampatello (a), (in): (*en*) *lettres d'imprimerie*  
 stampatore: imprimeur  
 stampino, stampo: pochoir  
 strato (m): *couche* (f)  
 studio : atelier (d'un artiste)
- T taccuino: *carnet*
- taglio (m): *tranche*  
 taglio (m): *taille* (f)  
 tagliodolce (m): *taille-douce*  
 taglio risparmiato (m): *taille d'épargne* (f)  
 taglio a ugnatura : *biseautage*  
 tecnica del champlevé: *champlevé* (m)  
 tempera (voir PEINTURE p.14): *détrempe*  
 tenero: *tendre*  
 tergo : envers, *dos* (d'un dessin)  
 timbro: *timbre, tampon, cachet*  
 timbro a secco : *cachet sec*  
 tingere : *teindre, teinter*  
 tinta: *teinte*  
 tinto: *teinté*  
 tipografia: *typographie, imprimerie*  
 tipografo : typographe, imprimeur  
 tiratura (f): tirage (m)  
 titolo: titre  
 tocco (m) : touche  
 tono: *ton*  
 tratteggiare: *hachurer*  
 tratteggio (m) : *hachure* (f)  
 trattino : filet  
 tratto : trait

ARTI GRAFICHE  
TERMINI ARTISTICI, TECNOLOGIE ARTISTICHE  
PAROLE CORRENTI UTILI (*fine*)

U	ugnare: <i>chanfreiner, biseauter</i> ugnatura (a): <i>biseau (en)</i> ugnatura (f): <i>chanfrein (m), biseau (m)</i>	vignetta: <i>vignette</i> volume: <i>volume</i>
V	vergatura: <i>vergeure (marque sur le papier)</i> verso : <i>verso, envers, dos (d'un dessin)</i>	X xilografia: <i>xylographie</i> xilografico : <i>xylographique</i>



ARTI GRAFICHE  
 PRODOTTI ED ATTREZZATURA DELL'ARTISTA  
 O DEL RESTAURATORE

- A** acetone (m): *acétone*  
 acido : acide  
 acido acetico : acide *acétique*  
 acido borico: *acide borique*  
 acido cloridrico: *acide chlorhydrique*  
 acido gallico : acide *gallique*  
 acido muriatico: *acide muriatique*  
 acido nitrico: *acide nitrique*  
 acido ossalico: *acide oxalique*  
 acido stearico *acide stéarique*  
 acido tannico *acide tannique*  
 acqua: *eau*  
 acqua deionizzata: *eau désionisée*  
 acqua demineralizzata: *eau déminéralisée*  
 acqua distillata: *eau distillée*  
 acqua ossigenata: *eau oxygénée*  
 acquaragia (acqua ragia) : *térébenthine*  
     (essence de)  
 acrilico: *acrylique*  
 adesivo : *adhésif*  
 agglutinante: *agglutinant*  
 ago (m): *aiguille* (f)  
 alcol (alcool): *alcool*  
 alcol metilico : *alcool méthylique, méthanol*  
 allumina: *alumine*  
 ammoniaca (f): ammoniac (m),  
     *ammoniaque* (m)  
 anilina: *aniline*  
 appoggiamano: *appui-main*  
 asciugacapelli: *séchoir à cheveux*  
 asfalto : *goudron, asphalte*  
 assicella : *planchette*  
 astringente: *astringent*  
 attrezzatura (f): *matériel* (m)
- B** bacinella (f): *pincelier* (m), bac (m),  
     *cuvette*  
 bastoncino: *coton-tige*  
 batuffolo di cotone: *tampon de coton*
- benzene: *benzène*  
 benzina: *benzine*  
 benzolo: *benzène*  
 biacca (bianco di piombo): *céruse*  
 bicarbonato : *bicarbonate*  
 bicarbonato di calcio: *bicarbonate de calcium*  
 bicarbonato di magnesio: *bicarbonate de magnésium*  
 biro: *stylo bille*  
 bisturi, bisturi: *scalpel*  
 bitume: *bitume*  
 bolo armeno, bolo armenico: *bol d'Arménie*  
 brunitoio: *polissoir, brunissoir*  
 bulino: *poinçon, butin*
- C** calandra: *calandre*  
 candeggina: *eau de javel*  
 capitello (m): *tranchefile* (f)  
 carbonato di calcio : *carbonate de calcium*  
 carboncino : *fusain*  
 carbone: *charbon*  
 carica : *charge* (chimie)  
 carta (f) : *papier* (m)  
 carta a quadretti: *papier quadrillé*  
 carta a righe : *papier réglé*  
 carta a smeriglio : *papier émeri*  
 carta adesiva: *papier collant*  
 carta asciugante : *papier buvard*  
 carta assorbente : *papier buvard*  
 carta bibbia: *papier bible*  
 carta bibula: *papier buvard*  
 carta cangiante: *papier moiré*  
 carta carbone : *papier carbone*  
 carta catramata : *papier goudronné*  
     (bitumé)  
 carta cerata : *papier ciré*  
 carta da calcare: *papier-calque*

ARTI GRAFICHE  
**PRODOTTI ED ATTREZZATURA DELL'ARTISTA  
 0 DEL RESTAURATORE** (seguito)

carta da calco: papier-calque	parchemin, papier sulfurisé
carta da disegno: papier à dessin	cartapesta: papier mâché
carta da filtro: papier filtre	carta puro cencio - papier pur chiffon
carta da giornale (di giornale): papier journal	carta satinata: papier satiné
carta da imballaggio: papier bulle, papier kraft	carta screziata : papier chiné
carta da imballo: papier d'emballage, papier kraft	carta smerigliata: papier émeri
carta d'apariati: papier-peint	cartasuga: papier buvard
carta da ricalco: papier-calque	carta trasparente : papier transparent
carta di cenci : papier chiffon	carta uso, legno: papier similibois
carta di riso: papier de riz	carta variegata: papier chiné
carta di stracci : papier chiffon	carta velina : papier velin, vélin, papier de soie, papier "Pelure,
carta fatta a macchina: papier fait à la machine	carta vellutata: papier velouté
carta fatta a mano: papier fait à la main	carta vergata, vergatina : papier vergé
carta fatta ai tino (m): papier fait à la cuve (f)	carta vetrata, (di) vetro: papier de
carta fatta con la forma: papier fait à la forme	cartone neutro: carton neutre
carta filigranata : papier filigrané	caseina: caséine
carta gialla: papierbulle	cassetta dell'acquatinta (per l'acquatinta) : boîte à aquatinte
carta Giappone, giapponese: papierJapon	catena molecolare : chaîne moléculaire
carta gommata: papiergommé	catinella: cuvette
carta -crespata: papier crêpé	catrame: goudron
carta india: papier bible	cellulosa: cellulose
carta lucida: papier glacé, papier couché, papier-calque	cencio: chiffon
carta madreperla: papier nacre	cera (d'api) : cire (d'abeille)
carta marezzata: papier moiré	cimice (indique surtout l'insecte): punaise
carta marmorizzata : papier marbré	cloramina: chloramine
carta millimetrata: papier millimétré	colla (voir la liste des colles en PITTURA p.154-155): colle
carta monolucida; papier cristal	colofonia: colophane
carta oleata : papier huilé	coltellino -. canif
carta paglia: papierpaille	compasso: compas
carta paraffinata: papier de boucherie	compressa: compresse
carta patinata: papierglacé, papier couché	contafili: compte-fils
carta pergamena (pergamenata): papier	cotone idrof îlo : coton hydrophile
	cuoio: cuir
	cuoio lavorato a sbalzo: cuir repoussé

ARTI GRAFICHE  
**PRODOTTI ED ATTREZZATURA DELL'ARTISTA  
 0 DEL RESTAURATORE** (seguito)

D	decotto (m): décoction (f) destrina: <i>dextrine</i> diluente: diluant diluito: dilué		inchiostro di noce di galla: <i>encre de noix de galle</i> inchiostro di seppia: <i>encre de seiche</i> inchiostro ferrogallico, galloferoso : <i>encre ferro-gallique</i> inchiostro simpatico: <i>encre sympathique</i>
E	emulsione: émulsion enzima: enzyme  essiccatoio, essiccatore : séchoir etere: <i>éther</i> etilico (alcool, acole, alcol) : <i>éthylrique (alcool)</i>	L	lama, lamina, lametta (lame de rasoir): <i>lame</i> lamiera: <i>tôle</i> lapis: crayon lastra: <i>plaque</i> lastra di rame (pour les métaux voir SCULTURA p.212): <i>plaque de cuivre</i> legante: liant legno (voir pour les différentes sortes SCULTURA p.209-211): <i>bois</i> legno di filo: <i>bois de fil</i> legno di testa: <i>bois de bout</i> lignina: <i>lignine</i> lima: <i>lime</i> linoléum: linoléum
F	feltro : feutre (tissu) ferro a vapore: fer à vapeur ferro da stiro (per stirare) : fer à repasser fibra: fibre filone : pontuseau foglio (m): <i>feuille (f) (de papier)</i> forbici (f.pl.): ciseaux (m.pl) frullatore: mixer fuliggine : suie		
G	garza : gaze gelatina: gélatine gesso (m) : craie ( <i>f</i> ) (voir autres sens en PITTURA p.172) glicerina: glycérine gomma (objet): gomme  gomma (produit) (voir PITTURA p.172 pour les différentes sortes): gomme grafite (f): <i>mine de plomb, graphite (m)</i> granoso, granuloso, granito: grenu (papier) grumo: grumeau	M	materie colorante: matière colorante materia plastica : matière plastique materiale: matériel, matériau matita (f) : crayon (m)  metilcellulosa: méthycellulose mina: mine mola: meule mordente: mordant morsa (f): étai (m)
I	<u>igrometro</u> : hygromètre impacco (m) : compresse (f) inchiostro (m): encre (f) inchiostro da stampa: <i>encre d'imprimerie</i> inchiostro di Cina (China): <i>encre de Chine</i>	N	nerofumo: <i>noir de fumée</i>
		O	olio (m) (voir PITTURA p.172 pour les différentes sortes): <i>huile (f)</i> ossalato di potassio: <i>oxalate de potassium</i> ossidante: oxydant



ARTI GRAFICHE  
 PRODOTTI ED ATTREZZATURA DELL'ARTISTA  
 O DEL RESTAURATORE (seguito)

P	<p>papiro : papyrus          paradichlorobenzene: <i>paradichlorobenzène</i>          paraffina : <i>paraffine</i>          pelle di camoscio: <i>peau de chamois</i>          pelle di daino: <i>peau de daim</i>          pelle scamosciata :<i>peau de chamois, chamoisée</i>          penna a sfera (f): <i>stylo (m) bille</i>          penna d'oca: <i>plume d'oie</i>          penna di canna (f): <i>plume de roseau (m)</i>          pennarello :<i>feutre (crayon)</i>          pennello : <i>pinceau</i>          perborato di potassio: <i>perborate de potassium</i>          percloruro di ferro : <i>perchlorure de fer</i>          pergamena (f): <i>parchemin (m)</i>          petrolio: <i>pétrole</i>          pettine (litt. peigne) : <i>berceau</i>          pietra nera o d'Italia: <i>Pierre noire ou d'Italie</i>          pietra pomice :<i>Pierre ponce</i>          pigmento (voir liste en PEINTURE p.21-39) : <i>pigment</i>          pila olandese: <i>pile hollandaise</i>          pinze : <i>pinces</i>          piombaggine: <i>plombagine, mine de plomb</i>          pistola (f) a spruzzo: <i>pistolet (m) pulvérisateur</i>          potassa : <i>potasse</i>          pressa :<i>presse</i>          provetta : <i>éprouvette</i>          punta d'argento :<i>pointe d'argent</i>          punta di rame: <i>pointe de cuivre</i>          punta di stagno: <i>pointe d'étain</i>          puntasecca : <i>pointe-sèche</i>          punteruolo: <i>poinçon</i>          puntina (da disegno): <i>punaise</i>          punzone : <i>poinçon</i></p>	R	<p>raschiatoio (m), raschietto (m), raschino (m) : <i>racloir, grattoir, raclette (f)</i>          raschiatoio per togliere le sbavature, le bave : <i>ébarboir</i>          raspa: <i>râpe</i>          raspino : <i>grattoir</i>          resina : <i>résine</i>          resina acrilica : <i>résine acrylique</i>          resina polivinilica : <i>résine polyvinyle</i>          resina sintetica: <i>résine synthétique</i>          rotella : <i>roulette</i>          rullo: <i>rouleau</i></p>
		S	<p>sale stabilizzatore: <i>sel stabilisant</i>          saturo : <i>saturé</i>          sbiancante : <i>agent blanchissant</i>          scatola: <i>boîte</i>          setaccio : <i>tamis</i>          sfumino (m) : <i>estompe (f)</i>          sgorbia : <i>gouge</i>          smacchiatore: <i>détachant</i>          smussato: <i>épointé</i>          spatola: <i>spatule</i>          spatola calda : <i>spatule chauffante</i>          spazzola : <i>brosse</i>          spazzolare : <i>brosser</i>          spolvero : <i>ponce (poncif)</i>          spugna: <i>éponge</i>          spuntato: <i>épointé</i>          squadra : <i>équerre</i>          staccio: <i>tamis</i>          stecca (f): <i>plioir (m)</i>          stile: <i>stylet</i>          stile a punta d'argento : <i>stylet à pointe d'argent</i>          stile a punta di piombo: <i>stylet à pointe de plomb</i>          straccio : <i>chiffon</i>          strofinaccio : <i>chiffon</i></p>

ARTI GRAFICHE  
 PRODOTTI ED ATTREZZATURA DELL'ARTISTA  
 0 DEL RESTAURATORE (fine)

	supporto: <i>support</i>		temperino: <i>canif</i>
T	taglierina (f): <i>massicot (m)</i>		torchio (m) : presse (f)
	talco : talc		trancia (f) rapida : <i>massicot (m)</i>
	tampone di feltro: <i>tampon de feutre</i>		trementina (terebentina) : <i>térébenthine</i>
	tannino: <i>tannin</i>	U	ugnella: <i>onglette</i>
	tavola aspirante : <i>table aspirante</i>	V	varechina (varecchina) : <i>eau de javel</i>
	tavola luminosa : <i>table éclairante</i>		vasca (diminutif : vaschetta) (f) : bac ( <i>m</i> )
	tavoletta : <i>planchette</i>		vaselina, vasellina: <i>vaseline</i>
	telaio: <i>châssis</i>		velina : <i>vélin, papier vélin</i>
	tempera: <i>détrempe, tempera</i> (voir PITTURA p.146)		vergella (fil de laitton) : <i>vergeure</i>
	tempera all'uovo: <i>détrempe à l'oeuf,</i> <i>tempera</i> (voir PEINTURE p.14)	X	vernice (f): <i>verniss (m)</i>
	tempera alla caseina: <i>détrempe à la</i> <i>caséine</i>		xilolo: <i>xylol</i>
	tempera alla colla: <i>détrempe à la colle</i>		

ARTI GRAFICHE  
ALTERAZIONI

A	<p>abrasione: <i>abrasion</i>  accartocciarsi: <i>gondoler (se)</i>  aggressione : <i>agression</i>  alone (m) : <i>auréole (f)</i>  alterazione: <i>altération</i>  annerimento: <i>noircissement</i>  arrugginito : <i>rouillé</i>  attrito : <i>frottement</i></p>		<p>deteriorazione: <i>détérioration</i>  disgregazione (f): <i>effritement (m)</i>  distacco: <i>décollement</i></p>
B	<p>batterio (m): <i>bactérie (f)</i>  bolla: <i>cloque</i>  bruciato: <i>brûlé</i>  bruciatura: <i>brûlure</i>  bucato : <i>troué</i>  bucherellato: <i>piqué (troué)</i>  buco. <i>trou</i></p>	E	<p>escrementi (di mosche) : <i>chiures (de mouches)</i></p>
C	<p>cacature (di mosche) : <i>chiures (de mouches)</i>  cancellato: <i>effacé</i>  carbonizzato : <i>carbonisé</i>  chiazza: <i>tache</i>  coprirsi di peluzzi : <i>plucher (pelucher)</i>  crepato : <i>fendu</i>  crespa (f): <i>pli (m)</i>  crettato : <i>fendu</i></p>	F	<p>fesso : <i>fendu</i>  forato : <i>troué</i>  foro: <i>trou</i>  fradicio : <i>pourri</i>  fragile : <i>fragile</i>  frastagliato: <i>découpé (irrégulièrement)</i>  fungo (pl. funghi): <i>fongus, champignon</i></p>
D	<p>danneggiato: <i>abîmé, détérioré</i>  debole : <i>fragile</i>  decolorato: <i>décoloré</i>  decolorazione : <i>décoloration</i>  decomporsi: <i>décomposer (se)</i>  decomposizione: <i>décomposition</i>  decurtazione : <i>réduction (opérée sur un dessin)</i>  delicato : <i>fragile</i>  deperimento (m): <i>détérioration (f)</i>  deterioramento (m): <i>détérioration (f)</i>  deteriorato : <i>abîmé, détérioré</i></p>	G	<p>gonfiato (part. passé): <i>gonflé</i>  gonfio (adj.) : <i>gonflé</i>  grasso: <i>gras (adj.)</i>  grinza (f): <i>pli (m)</i>  guastato (part. passé): <i>abîmé, détérioré</i>  guasto (adj.): <i>abîmé, détérioré (nom): dégât, dommage</i></p>
		I	<p>illeggibile: <i>illisible</i>  imbrattare: <i>salir</i>  incancellabile : <i>indélébile</i>  increduto : <i>plissé</i>  indebolimento: <i>affaiblissement</i>  indelebile : <i>indélébile</i>  indurimento : <i>durcissement</i>  indurito: <i>durci</i>  infiltrazione: <i>infiltration</i>  ingiallimento: <i>jaunissement</i>  inquinamento (m): <i>pollution (f)</i>  inquinato : <i>pollué</i>  insetto : <i>insecte</i>  insudiciare : <i>salir</i>  irreparabile : <i>irréparable</i>  irrigidimento: <i>durcissement</i></p>

ARTI GRAFICHE  
ALTERAZIONI (suite)

	irrigidito: durci		restringersi: rétrécir
L	lacerato: déchiré lacerazione: déchirure lacuna: lacune lordura : salissure luce: lumière		restringimento : retrécissement ritagliato: découpé (selon un contour) ritaglio (m): découpe (f) rottura : cassure rovinato : abîmé, détérioré ruggine : rouille
M	macchia: tache, piquêre (tache) macchia d'inchiostro: tache d'encre macchia di grasso (frittella : familier): tache de gras macchia di muffa: tache de mois macchia di ruggine : tache de rouille macchia di umidità: tache d'humidité macchia d'unto : tache de gras macchiettato : piqué (taché), piqueté macchiolina (diminutif) : petite tache marcio : pourri muffa : moisissure	S	sbiadire : pâlir sbiadito : passé (couleur), fané, défraîchi, délavé sbriciolamento: effritement, émiettement scalfittura: éraflure schizzo (m) : éclaboussure (f) sciupato: abîmé, détérioré scollamento : décollement scollato, : décollé scollatura (f): décollement (m) scolorimento (m) : décoloration scolorirsi (se) décolorer scolorito défraîchi délavé scomporsi : se décomposer scorticatura: écorchure scrostatura (f) : écaillage (m) scucito : décousu sdrucito: décousu sfibramento: défibrage sfrangiato : effrangé sfregamento : frottement sgoratura (f. mot toscan) : auréole (f) sgretolamento: effritement sgualcito : froissé sgualcitura (f) : froissement (m) slavato : délavé spaccato : fendu spellatura : écorchure spezzato : fendu spiegazzamento : froissement spiegazzato : froissé
O	offuscamento : assombrissement oscuramento : assombrissement ossidato : oxydé ossidazione : oxydation		
P	parassita (m) : parasite peluzzo (m) : pluche (peluche) (f) pesciolino d'argento: poisson d'argent picchiettato di muffa: piqué (taché), piqueté piega (f) : pli (m) piegatura (f) : pliage (m), pliure pieghettato : plissé polvere : poussière pulce (dei libri) : puce (des livres)		
R	raggrinzito : froissé riduzione : réduction		



ARTI GRAFICHE  
ALTERAZIONI (fine)

sporcare : salir		sudiciume (m) : salissure (f)
sporczia: <i>salissure</i>		
sporco: <i>sale</i>	T	tarlatura: <i>piqûre</i> (trou de vers)
spruzzo (m): <i>éclaboussure</i>		tarma : mite
staccato: <i>décollé</i>		
stinto: <i>fané, défraîchi délavé</i>	U	umidità: <i>humidité</i>
stracciato: <i>déchiré</i>		umido: <i>humide</i>
strappato: <i>déchiré, arraché</i>		unto : gras (nom et adj.)
strappo (m) : <i>déchirure (f)</i>		
strofinamento : frottement	Z	zona mancante : lacune
sudicio: <i>sale</i>		

**ARTI GRAFICHE  
INTERVENTI**

- A**     **acidità:** *acidité*  
**acquoso :** *aqueux*
- aderire :** *adhérer*  
**adesivo :** *adhésif*  
**affidare (un lavoro..):** *confier (un travail..)*  
**affilare :** *affûter, aiguiser (rendre tranchant)*  
**aguzzare :** *aiguiser, rendre pointu, tailler (un crayon)*  
**allentare :** *détendre*  
**ammorbidente :** *produit pour assouplir*  
**ammorbidire:** *assouplir*  
**appianamento:** *aplanissement*  
**appianare:** *aplanir*  
**appuntare (appuntire) :** *aiguiser, tailler (un*
- arrotare :** *aiguiser (rendre tranchant)*  
**arrotolare :** *rouler (du papier)*  
**asciugamento:** *séchage*  
**asciugare :** *sécher, essuyer*  
**aspergere :** *asperger*  
**asportare:** *enlever*  
**asportazione (f) :** *enlèvement (m)*  
**assorbimento (m) :** *absorption (f)*  
**assorbire:** *absorber*  
**assottigliamento:** *amincissement*  
**assottigliare :** *amincir*  
**attrito :** *frottement*
- B**     **battericida (nom et adj.):** *bactéricide*  
**bagnare:** *mouiller, baigner, tremper*  
**bagnare leggermente :** *humecter*  
**bagnomaria (n.m.) :** *bain-marie*  
**basicità:** *basicité*  
**brunire:** *brunir*
- C**     **calcare:** *calquer (décalquer)*  
**cancellare:** *effacer, gommer*  
**cancellatura (f):** *gommage (m)*
- cerniera:** *charnière*  
**colla forte da pittore:** *maroufle*
- collegamento (m) :** *jonction (f)*  
**colorire, colorare :** *colorer, colorier*  
**consolidare :** *consolider, renforcer*  
**consolidazione, consolidamento (m) :** *consolidation*  
**controfondare:** *doubler*  
**controfondatura (f) :** *doublage (m)*  
**coprire (ri-) :** *(re) couvrir*
- D**     **deacidificare :** *désacidifier*  
**deacidificazione:** *désacidification*  
**decalcare :** *calquer (décalquer)*  
**delimitare i contorni :** *détourer*
- demineralizzare :** *déminéraliser*  
**disciogliere :** *fondre (faire), dissoudre*  
**disciolto:** *dissous (féminin : dissoute)*  
**disegnare con maniera punteggiata:** *pointiller*  
**disinfestazione:** *désinsectisation*  
**disinfettare :** *désinfecter*  
**disinfezione :** *désinfection*  
**disinsettazione :** *désinsectisation*  
**dissolto :** *dissous (féminin: dissoute)*  
**dissolvere :** *(faire) fondre, dissoudre*  
**distaccare :** *détacher (contraire d'attacher)*  
**distacco:** *décollement*  
**distendere :** *détendre*
- E**     **essiccamento:** *séchage*  
**essicare :** *sécher*  
**essiccazione (f) :** *séchage (m)*
- F**     **filtrare :** *filtrer*  
**fissaggio :** *fixage, refixage*  
**fissare :** *fixer, refixer*  
**foderare:** *doubler*  
**foderatura (f):** *doublage (m)*

**ARTI GRAFICHE**  
**INTERVENTI (seguito)**

	fregare: frotter		
	fungicida (n.m. et adj.): fongicide		
G	gommare (in-): gommer ( <i>enduire de gomme</i> )		
	gommatrice (in-) (f) : <i>gommage (m) (le fait d'enduire de gomme)</i>		
	grattare : gratter		
I	idrolisi: hydrolyse		
	igrometria : hygrométrie		
	igroscopia: hygroskopie		
	igroscopicità: hygroscopticité		
	igroscopico : hygroscopique		
	imbevare : imprégner, imbiber		
	imbiancatura (f): blanchiment (m)		
	imbianchimento: blanchiment		
	imbianchire: blanchir		
	imbibire: imbiber		
	immergere : immerger, plonger, tremper		
	impastare: malaxer		
	impregnare: imprégner imbiber		
	incasso, (m): incrustation (f)		
	incavare: creuser (évider)		
	incollaggio : collage, encollage		
	incollare: coller		
	incollatura (f): collage (m)		
	indurire: durcir		
	inserto (m): incrustation (f)		
	insetticida (n.m. et adj.): insecticide		
	intervento (m): intervention (f)		
	intingere immergere, plonger, tremper		
	inumidificazione capillare: humidification capillaire		
	inumidimento (m): humidification (f)		
	inumidire: humidifier, humecter		
	inzuppare: imbiber, tremper		
	irreversibile: irréversible		
	irrigidire: durcir		
		L	lacerare: déchirer
			lacuna: lacune
			laminare: laminer
			laminazione, laminatura (f): laminage (m)
			lavaggio: lavage
			lavare: laver
			lavatura (f): lavage (m)
			linea punteggiata (f): pointillé (m)
			livellare: araser
		M	maneggiare: manier
			maneggio (plus rarement: maneggiamento): maniement
			maschera (f), mascherino, (m): cache (m)
		N	nebulizzare: pulvériser
			nebulizzazione: pulvérisation
		P	pareggiare: araser
			perforatura (f): pointillé (m) (sous forme de petits trous)
			pestare: écraser, broyer
			polverizzare: pulvériser
			polverizzazione : pulvérisation
			potere coprente: pouvoir couvrant
			pulire: nettoyer
			pulizia (f), pulitura (f) - nettoyage (m)
			punta (far la): affûter (un crayon)
			punteggiare: pointiller
		R	raccordo (m): jonction (f)
			rafforzamento: renforcement
			rafforzare: renforcer
			rammendare : raccomoder
			raschiare: gratter
			rattoppare : rapiècer

ARTI GRAFICHE  
INTERVENTI (seguito)

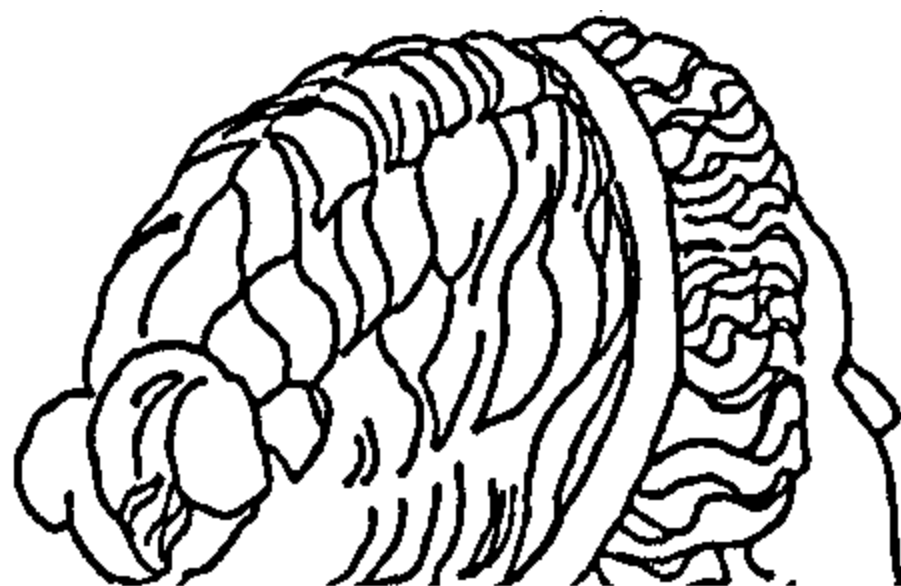
ravvivare: raviver	sfregamento frottement
(re)integrare: réintégrer	sfregare : frotter
(re)integrazione: réintégration	sfumare: estomper
restaurare : restaurer	sgrassare: dégraisser
restauratore (f. : restauratrice)	smacchiare: détacher (nettoyer)
restaurateur (f. restauratrice)	smacchiatura (f) : détachage (m)
restauro (m) : restauration (f)	smontaggio: démontage
reversibile: réversible	smontare: démonter
ricalcare: calquer (décalquer)	smussare: biseauter
rifacimento (m): réfection (f)	sovrappiù: surplus (de colle etc)
rigenerare: régénérer	spalmare (pour un mur voir p. 13): enduire
rimaneggiamento: remaniement	spazzolare: brosser
rimaneggiare : remanier	spessore (m): épaisseur (f)
rimozione (f): dépose, enlèvement (m)	spianamento : aplanissement
rimuovere: enlever	spianare: aplanir
rinforzamento: renforcement	spianatura (f): aplanissement (m)
rinforzare: renforcer	spolverare: épousseter, dépoussiérer
rinforzo: renforcement	spruzzare: pulvériser, asperger
rinfrescare: rafraîchir	staccare: décoller, détacher(contraire d'attacher)
riparare: raccomoder	sterilizzare: stériliser
risciacquare: rincer	sterilizzazione: stérilisation
ritagliare: découper	stracciare: déchirer
ritagliare i contorni: détourer	strappare : déchirer. arracher
ritoccare : retoucher	strofinamento : frottement
ritocco (m): retouche (f)	strofinare: frotter
<b>S</b>	<b>T</b>
saggio di pulitura : fenêtre	tamponamento: tamponnement
sbiancare: blanchir	tamponare: tamponner
scavare : creuser (faire une cavité)	tamponatura (f): tamponnement (m)
scheda: fiche	tassello di pulitura: fenêtre
schiacciare: écraser (aplatir)	temperatura ambiente, ambientale: température ambiente
sciacquare: rincer	tingere : colorer, colorier
sciogliere : fondre (faire), dissoudre	togliere : enlever
sciolto : dissous (f. dissoute)	toppa : pièce
scollamento: décollement, décollage	trattamento: traitement
scollare: décoller	trattare: traiter
scollatura (f): décollement t (m), décollage (m)	
scucire: découdre	

ARTI GRAFICHE  
INTERVENTI (fine)

U	ugnare: <i>biseauter</i>	uso: <i>maniement</i>
	ugnatura (f), a ugnatura: <i>biseau, en biseau</i>	umidificazione: <i>humidification</i>
	(m)	
	umettare : <i>humecter</i>	V
	umidificare: <i>humidifier</i>	valore (m) ph: <i>valeur (f) ph</i>
	umidità: <i>humidité</i>	valore (m) soglia : <i>valeur (f) seuil</i>
	<i>umido: humide</i>	vaporizzare : <i>vaporiser, pulvériser</i>
	usare: <i>manier</i>	vaporizzazione : <i>vaporisation, pulvérisation</i>



SCULTURA



**SCULTURA**  
**TERMINI ARTISTICI E PAROLE CORRENTI UTILI**

- A** **abbozzo** (m)(dessin ou statue):  
 - *ébauche* (f) (dessin, sculpture)  
 - *croquis* (m), *esquisse* (f), *étude* (f) (dessin, peinture)  
 - *maquette* (f) (sculpture)
- acanto** (m): *acanthé* (f)
- accentuare** : *accuser*
- acefalo** : *acéphale*
- acquasantiera** (f): *bénitier* (m)
- addolcire**: *adoucir*
- aggettante (parte)**: *partie saillante ou en saillie*
- aggetto (parte in)**: *partie saillante ou en saillie*
- agile** (corps): *souple*
- agilità**: *souplesse*
- ammorbidire**: *adoucir*
- anatomia**: *anatomie*
- ancheggiamento**: *hanchement*
- ancona** (plus rare que "pala") (f):  
*retable* (m)
- angoloso**: *anguleux*
- aptero** : *aptère*
- arca** (f): *tombe* (f), *tombeau* (m), *sarcophage* (m)
- articolazione**: *articulation*
- artigianale**: *artisanal*
- artigiano**: *artisan*
- atlante**: *atlante*
- autentico**: *authentique*
- avello**, (m) (littéraire): *tombe* (f), *tombeau*
- B** **basamento**: *soubassement*
- base**: *base, assise*
- ben tornito** : *galbé, fait au tour*
- bordatura**: *bordure*
- bordura**: *bordure*
- bozzetto** (m) :  
 - *ébauche* (f) (dessin, sculpture)
- *croquis* (m), *esquisse* (f) (dessin, peinture)  
 - *maquette* (f) (sculpture et architecture)
- brillante**: *brillant* (adj.)
- bronzo** (diminutif: **bronzetto**) : *bronze* (statue) (diminutif : *petit bronze*)
- busto**: *buste*
- C** **campana**: *cloche*
- campione**: *échantillon*
- canone** : *canon* (de l'art)
- cantoria**: *tribune* (pour les chanteurs)
- capolavoro**: *chef-d'oeuvre*
- cariatide**: *cariatide*
- carnagione** : *carnation*
- cartella** (f): *cartouche* (m)
- cartiglio** : *cartouche*
- cartoccio**: *cartouche*
- cesellare** : *ciseler*
- cesellatura**: *ciselure*
- colore** (m): *couleur* (f)
- contraffazione** : *contrefaçon*
- copia** (f) : *copie, exemplaire* (m)
- criselefantino**: *chryséléphantin*
- crocifissione**: *crucifixion*
- crocifisso**: *crucifix*
- D** **dado**: *dé* (partie du piédestal)
- dal vero**: *d'après nature*
- dettaglio**: *détail*
- disegno** (voir ARTI GRAFICHE p.180):  
*dessin*
- dossale**: *devant d'autel*
- E** **elemento** (m): *pièce* (f)
- elemento floreale, fiorale, florale**: *élément floral* (**lo stile floreale** : *art nouveau*)



**SCULTURA**  
**TERMINI ARTISTICI E PAROLE CORRENTI UTILI (seguito)**

	<b>elemento vegetale</b> : élément <i>végétal</i>		<b>lucido</b> : <i>brillant</i> (adj.), <i>luisant poli glacé</i> (papier étoffe)
	<b>esecuzione</b> : <i>exécution, facture</i>		<b>non lucido</b> : <i>mat</i>
	<b>esemplare</b> : <i>exemplaire</i>		<b>lustro</b> : <i>brillant</i> (nom), <i>luisant poli, satiné, lustre</i>
<b>F</b>	<b>falsificazione</b> : <i>contrefaçon</i>		<b>lustro</b> : <i>brillant</i> (adj.), <i>luisant lustré, poli</i> (marbre)
	<b>fattura</b> : <i>facture</i>		
	<b>festone</b> : <i>feston</i>		
	<b>figura scorticata (f)</b> : <i>écorché</i> (n.m.)		
	<b>flessibile (matériaux, outils, corps)</b> : <i>souple</i>	<b>M</b>	<b>maschera (f)</b> : <i>masque</i> (m)
	<b>flessibilità</b> : <i>souplesse</i>		<b>mascherone</b> : <i>mascaron</i>
	<b>fogliame</b> : <i>rinceau</i>		<b>matto (pour le métal)</b> : <i>mat</i>
	<b>fondamento (m)</b> : <i>assise</i>		<b>medaglione</b> : <i>médailillon</i>
	<b>fondere i colori</b> : <i>noyer les couleurs</i>		<b>mensola (f)</b> : <i>piédouche</i> (m), <i>console</i>
	<b>fonte battesimale (s)</b> : <i>fonts baptismaux</i>		<b>modanatura</b> : <i>moulure</i>
	<b>(PI-)</b>		<b>modellato</b> : <i>modelé</i> (nom et part.passé), <i>moulé</i>
	<b>formella</b> : <i>plaque (sculptée), panneau</i> (m) ( <i>sculpté</i> )		<b>modellatura (f)</b> : <i>modelé</i> (nom m.), <i>moulage</i> (m)
	<b>fregio (m)</b> : <i>frise</i> (f)		<b>modello vivo</b> : <i>modèle vivant</i>
	<b>frontale</b> : <i>devant d'autel</i>		<b>motivo</b> : <i>motif</i>
<b>G</b>	<b>grandezza naturale (in) (a)</b> : <i>grandeur nature</i>		<b>movimento</b> : <i>mouvement</i>
			<b>muscolo</b> : <i>muscle</i>
<b>I</b>	<b>ingrandimento</b> : <i>agrandissement</i>	<b>N</b>	<b>nudo</b> : <i>nu</i> (nom)
	<b>intaglio (m)</b> : <i>gravure</i> (f) <i>en creux, intaille</i> (f)	<b>O</b>	<b>opacità</b> : <i>matité</i>
	<b>intreccio</b> : <i>entrelacs</i> (n.s.)		<b>opaco</b> (mot ambigu) :
	<b>inversione</b> : <i>inversion</i>		1) non trasparente : <i>opaque</i>
<b>L</b>	<b>lastra</b> : <i>plaque, dalle</i>		2) non brillante : <i>mai</i>
	<b>lastra tombale</b> : <i>dalle funéraire</i>		<b>opéra</b> : <i>oeuvre</i>
	<b>lavorazione in serie</b> : <i>travail en série</i>		<b>orafo</b> : <i>orfèvre</i>
	<b>leggio</b> : <i>lutrin</i>		<b>ordinazione</b> : <i>commande</i>
	<b>levigato</b> : <i>lisse, poli</i>		<b>orefice</b> : <i>orfèvre</i>
	<b>linea</b> : <i>ligne</i>		<b>originale</b> : <i>d'origine</i>
	<b>liscio</b> : <i>lisse, poli</i>		<b>orlatura</b> : <i>bordure</i>
	<b>lucentezza (f)</b> : <i>brillant</i> (m), <i>luisant</i> (m),		<b>ornatista</b> : <i>ornemaniste</i>
<b>ossa)</b>	<i>éclat</i> (m), <i>poli</i> (m)		<b>osso</b> (pl. pour l'ensemble des os : <b>le</b>
			<i>os</i>

SCULTURA  
 TERMINI ARTISTICI E PAROLE CORRENTI UTILI (seguito)

- P**
- pala (f) d'altare: retable (m)  
 paliotto: devant d'autel  
 panneggiamento (m): draperie (f)  
 panneggio (m) : draperie (f), drapé  
 pannello :panneau (sculpté ou peint)  
 parte ridipinta (f): repaint (nom m.)  
 parte ritoccata (f): repaint (nom m.)  
 particolare: détail  
 patina (artificiale) (naturale) :patine  
 (artificielle) (naturelle)  
 peduccio :piédouche (m)  
**pendant** (les Italiens utilisent surtout le  
 mot français; moins souvent: **compagno**,  
**pendente, riscontro**) : pendant  
 pergameno (m): chaire  
 pezzo (m): pièce (f)  
 piedistallo : piédestal  
 pieghevole (matériaux, outils): souple  
 pieghevolezza: souplesse  
 pietra dura incisa a intaglio: intaille  
 pila (f) dell'acquasanta: bénitier (m)  
 policromia :polychromie  
 policromo : polychrome
- (m),
- poro : pore  
 procedimento : procédé  
 profilo : profil  
 progettazione (f): projet (m)  
 progetto :projet  
 prospettiva :perspective  
 pulpito (m): chaire (f)  
 punto di fuga : point de fuite
- R**
- rabesco: entrelacs (nom s.)  
 racemo: rinceau  
 replica : réplique  
 restituzione : restitution  
 ricostruzione ideale: restitution  
 riduzione : réduction  
 rilievo: relief
- S**
- rilievo (alto): haut-relief  
 rilievo (basso) : bas-relief  
 rilievo (mezzo): demi-relief  
 rilievo (tutto) (m): (plein relief), ronde  
 bosse (f)  
 risaltare (far) : accuser  
 risparmiare: épargner  
 ritmo: rythme  
 ritocco (m): retouche  
 rugoso rugueux  
 ruvido rugueux
- sarcofago (pluriel en -gi et -ghi):  
 sarcophage  
 (a) sbalzo (m): (en) bosse (f)  
 sbozzo (m): ébauche (f) (d'une statue)  
 scabro: rugueux  
 scalpellino: tailleur de pierres  
 scanalatura : cannelure, rainure  
 scannellatura : cannelure, rainure  
 scavi (m) : fouilles (f)  
 schiacciato: méplat  
 schizzo (m): esquisse (f), croquis,  
 ébauche (f) maquette  
 scioltezza : souplesse  
 sciolto, : souple (corps)  
 scolpire: sculpter  
 scorticato: écorché (nom)  
 scultore; scultrice (pour une femme)  
 sculpeur  
 scultoreo : sculptural  
 scultura: sculpture  
 scultura attaccata alla parete : sculpture  
 partie prenante du mur  
 scultura staccata dalla parete : sculpture  
 isolée du mur  
 sepolcro (m) sépulcre, tombe (f), tombeau  
 sepoltura (f) tombe, tombeau (m)  
 sfarzo (m) : éclat faste, luxe, magnificence  
 (f), pompe (f)

SCULTURA  
 TERMINI ARTISTICI E PAROLE CORRENTI UTILI (fine)

<p>sfondo: <i>arrière-plan</i>          sfondo (sullo o nello) : à <i>l'arrière-plan</i>          sfumare i contorni : <i>noyer les contours, estomper les contours</i>          sottosquadro (m): <i>partie (f) en creux</i>          spigoloso: <i>anguleux</i>          splendore : <i>éclat</i>          sporgente (parte) <i>partie saillante ou en saillie</i>          stallo (m): <i>stalle (f)</i>          statua (diminutivo statuetta, statuina) <i>statue (statuette; petite statue)</i>          statuaria: <i>statuaire</i> (nom f.)          statuario: <i>statuaire</i> (adj.)          stele, stela (plus rare): <i>stèle</i>          stiacciato : <i>méplat</i>          stile (voir PITTURA p.145-146): <i>style</i>          studio (autrefois "bottega", f) : <i>atelier</i></p>	<p>T      tagliapietre : <i>tailleur de pierres</i>          telamone: <i>télamon</i>          testimonianza (f): <i>témoignage (m)</i>          tomba (f): <i>tombe, tombeau (m)</i>          tondo: <i>médailon, tondo</i> (le mot italien pour médailon peint ou sculpté est utilisé en français)          (a) mezzo tondo (m): <i>(en) demie-bosse</i>          (a) tutto tondu (m): <i>(en) ronde-bosse</i>          traforato: <i>ajouré</i></p> <p>V      vasca battesimale (f.s.) : <i>fonts baptismaux</i> (m.pl.)          viticcio : <i>rinceau</i>          volume: <i>volume</i></p> <p>Z      zoccolo: <i>soubassement socle</i></p>
---	--

SCULTURA  
TECNOLOGIE ARTISTICHE

- A**     adattare: *ajuster*  
aderire fortemente alla lingua: *happer à la langue* (ancien)  
affilare : *aiguiser* (*rendre tranchant*)  
agemina (f), ageminatura (f):  
          *damasquinage* (m)  
aggiunta (f) : *rajout* (m)  
aggiustare : *ajuster*  
aguzzare: *aiguiser*  
anima: *âme* (*noyau*)  
anima (di terra) : *noyau* (*en terre*)  
apprettatura (f) : *apprêt* (m),  
          *apprêtage* (m)  
appretto (dorure) : *apprêt*  
appuntare : *aiguiser* (*rendre aigu*)  
argentatura (f) : *argenture*, *argentage* (m)  
armatura: *armature* (*fer ...*)  
arrotare : *aiguiser* (*rendre tranchant*)  
asportare le bave o sbavature: *ébarber*  
assemblaggio: *assemblage*  
assottigliare: *amincir*  
avvitamento : *vissage*  
avvitare : *visser*
- B**     bava: *bavure* (métallurgie)  
blocco (statua ricavata da un solo blocco) :  
          *masse* (*statue taillée dans la masse*)  
bolla d'aria : *bulle d'air*  
brunire: *brunir*
- C**     calco (m) : *moulage* (*objet obtenu*),  
          *empreinte* (f)  
calco (fare un) : *prendre un moulage*  
calco fatto su un altro calco : *surmoulage*  
          (m)  
cappa: *chape*  
colare : *couler* (*métal*)  
colare il metallo nelle forme di sabbia:  
          *sabler*
- colata (f): *coulage* (m), *coulée*  
collegamento: *assemblage*  
collegare: *assembler*  
commettere: *assembler*  
commettitura (f) : *assemblage* (m)  
controsfoglio : *contre-dépouille*  
cottura: *cuisson*  
cuocere (cotto) : *cuire* (*cuit*)
- D**     damaschinatura (f) : *damasquinage* (m)  
dar risalto a qualcosa (usando, colori in  
          contrasto) : *réchampir*  
dissecazione : *dessiccation*  
dorare : *dorer*  
doratore: *doreur*  
doratura (voir PITTURA p.149-151) :  
          *dorure*
- E**     embricarsi: *s'imbriquer*  
esecuzione: *exécution*  
eseguire : *exécuter*  
essiccazione: *dessiccation*  
eterogeneo : *hétérogène*
- F**     fare un calco da un altro calco: *surmouler*  
filettare (col maschio) : *tarauder*  
filettatura (f) : *taraudage* (m)  
fluido : *fluide*  
fondere : *fondre* (métaux)  
fondere una statua : *mouler une statue*  
fonderia (usine) : *fonderie*  
fonditore : *fondeur*  
forbire : *polir* (métal)  
forma (f) : *moule* (m)  
forma (f) presa su un'altra forma :  
          *surmoulage* (m)  
forma a tasselli: *moule à bon creux*  
forma buona : *moule à bon creux*

SCULTURA  
TECNOLOGIE ARTISTICHE (seguito)

	forma persa (f) (perduta) : moule à creux <i>perdu</i>	incavare: <i>évider, creuser</i>
	formare : <i>mouler</i>	incerare: <i>cirer</i>
	formatura (f) : moulage (m) ( <i>reproduire avec un moule</i> )	inceratura : <i>le fait de cirer</i>
	forno : four	incidere (inciso) : <i>graver (gravé)</i>
	frantumazione (f): <i>broyage (m)</i>	incisione: <i>gravure</i>
	fusione (f) : <i>fonte, fusion, moulage (m)</i> (métaux)	incisore : graveur
	fusione a cera perduta: <i>fonte à cire perdue</i>	incrostatura : <i>incrustation (d'ivoire etc...)</i> (voir ALTERAZIONI p.215 pour le sens de "dépôt")
	fusione a sabbia: <i>fonte au sable</i>	incrudimento : <i>écrouissage</i>
G	galvanizzare: <i>galvaniser</i>	indorare di nuovo: <i>ramender</i>
	galvanizzazione : <i>galvanisation</i>	intarsiare : <i>marqueter</i>
	galvanoplastica : <i>galvanoplastie</i>	intarsiatura: <i>marqueterie (f)</i>
	gettare: <i>couler (métal)</i>	intarsio (m) : <i>marqueterie (f)</i>
	gettare in sabbia: <i>sabler</i>	intercarpedine (f): <i>interstice (m)</i>
	gettare nella forma : <i>fondre (métaux)</i>	interstizio : <i>interstice</i>
	getto (m) : <i>jet (de métal), coulage, coulée (f), fonte (f), moulage (métallurgie)</i>	intridere : <i>gâcher (du plâtre etc...)</i> <i>imprégner tremper</i>
	giunto : <i>joint</i>	L
I	impanare : <i>tarauder, fileter</i>	laminare: <i>laminer</i>
	impastare : <i>gâcher (du plâtre etc ... ), pétrir, malaxer, mélanger</i>	laminatura (f): <i>laminage (m)</i>
	impiallacciare : <i>plaquer (couvrir de bois)</i>	laminazione (f): <i>laminage (m)</i>
	impiallacciatura (f) : <i>placage (m)</i> (bois)	lavorato a sbalzo: <i>repoussé (adj.)</i>
	imprimitura (f): <i>apprêt (m)</i> (en peinture)	lavorazione dei metalli : <i>fonderie</i> (procédé de fusion)
	impronta (f): <i>empreinte, moulage (m)</i>	lavoro a sbalzo: <i>repoussé (nom m.)</i>
	incassare: <i>emboîter, encastrer</i>	lega (f) : <i>alliage (m)</i>
	incassatura (f) : <i>emboîtage, emboîtement</i>  (m)	legno impiallacciato : <i>plaqué (bois)</i>
	incastonare: <i>sertir, enchâsser, monter</i>	levigare : <i>polir (marbre, ... ), poncer</i>
	incastramento: <i>emboîtage, emboîtement, encastrament</i>	levigare con getto di sabbia: <i>sabler</i>
	incastrare : <i>encastrer, emboîter, assembler</i>	levigatezza (f) : <i>poli (nom m.)</i>
	incastrarsi: <i>s'imbriquer</i>	levigato (part. et adj.) : <i>poli (part. et adj.)</i>
	incastro : <i>emboîtage, emboîtement, assemblage</i>	levigatura (f) : <i>polissage (m), brunissage</i>  (m), <i>ponçage (m)</i>
		lisciare : <i>-polir, poncer</i>  - <i>dégraisser</i> (pour le bois)
		lisciatura (f) : <i>ponçage (m), polissage (m)</i>
		liscio: <i>poli (adj.)</i>
		livellare: <i>niveler</i>

SCULTURA  
TECNOLOGIE ARTISTICHE (seguito)

	<p>lucidare: -polir (faire briller), frotter, astiquer, cirer - (dé)calquer (dessin)</p> <p>lucidatura (f) : -polissage (m), astiquage (m), cirage</p> <p>(le fait de cirer) - décalquage, (m), décalcage (m)</p> <p>lustrare :polir (faire briller), frotter, astiquer, cirer</p>	<p>placcare : plaquer (couvrir de métal) placcato (d'oro) : plaqué (or) plasmare : modeler, mouler, façonner pomiciare : poncer, passer à la pierre ponce pomiciatura (f) : ponçage (avec la pierre ponce)</p> <p>prendere l'impronta, il calco: mouler presa : prise profilare : profiler prova : épreuve ( i ) punti più sporgenti: chefs-points (ou points-chefs) (points extrêmes d'une sculpture, lors de la mise au point)</p> <p>punto di fusione : point de fusion punzonatura (f): poinçonnage (m)</p>
M	<p>macinatura (f) : broyage (m) (couleurs) malleabile : malléable mano : couche (pour les couleurs) martellamento: martèlement martellare : marteler martellatura (f) : martelage (m) martellatura (f) a freddo : écrouissage (m) maschiare: tarauder maschiatura (f) : taraudage (m) matrice (f): moule (m) messa ai punti: mise-aux-points (avec la machine à mettre aux points) mestica (f) : apprêt (m) (peinture), impression, imprimure, imprimature (voir PITTURA p.147) modellare: mouler, modeler modellatura (f): moulage (m), modelage (m) modello: modèle, moule, gabarit</p>	R
		<p>raffreddamento : refroidissement rammendare : ramender raschiare : reparer raschiatura : reparure rendere opaco, rendere matto: mater (l'or) ribadire : river, riveter ricuocere: recuire riduzione (f) di volume: retrait (m) (de la pâte...) rifinire : ragréer, parachever rifinitura : finition rinettatura : finition rinvenimento : revenu (nom m.)</p>
N	<p>niello: nielle</p>	<p>riparare : reparer riparazione : reparure riporto delle misure : report des mesures</p>
O	<p>omogeneo : homogène</p>	<p>ritagliare: découper ritiro: retrait (de la pâte..) ritocco (m) : retouche (f), reparure (f) rivestimento: revêtement</p>
P	<p>pallina: boulette (modelage) pallottolina: boulette (modelage) pareggiare : niveler patina (dar la) :patiner patinare : patiner</p>	S
		<p>sabbiare: sabler sabbatura (f) : sablage (m)</p>



SCULTURA  
TECNOLOGIE ARTISTICHE (fine)

sagomare : profiler	stampare: estamper(métaux)
saldare -. souder	stampatura (f): estampage (m) (métaux), moulage (m) (matières plastiques)
sbarbare: ébarber	stampo: moule
sbavare : ébarber	strato (m): couche (f)
sbavatura (f): ébarbage (m) (ici, au sens de "asportazione delle bave o sbavature"), bavure	stuccare: stuquer, orner de stucs, mastiquer
sbozzare: épanneler, ébaucher (sculpture)	stuccatore : stucateur, staffeur
sbozzatura (f): épannelage (m), ébauchage (m), dégrossissage (m)	stuccatura (f) : stucage (m), masticage (m)
scalpellare: tailler au ciseau	supporto: support
scalpellatura (f): taille au ciseau, burinage (m) (métaux)	T
scavare: creuser (faire une cavité)	tagliare: tailler
scoria: scorie	taglio (m): taille (f)
sfiatatoio: évent (trou)	taglio diretto : taille directe (sans la mise aux ponits)
sformare: démouler	tarsia: marqueterie
sformatura (f): démoulage (m)	tassello: tasseau, cheville (f) (tampon)
sformo (m): dépouille (f)	tempera, tempra : trempe (métal), revenu (nom m.)
sgrassare : dégraisser (enlever le gras)	tiratura (f) di copie (f): tirage (m) d'exemplaires (m)
sgrossare: épanneler, dégrossir, ébaucher (en sculpture)	togliere dalla forma: démouler
sgrossatura (f) *. Epannelage, dégrossissage (m), ébauchage (m)	traforare (part.adj.: traforato): ajourer (ajouré)
spolvero: poncif	triturazione (f): broyage (m)
squadrare: dégraisser (pour le bois)	U
stagnare: étamer	unione (f): assemblage (m)
stampa: gravure (voir liste ARTI GRAFICHE p.183)	V
stampaggio ~ estampage (métaux)	verniciare: vernir

SCULTURA  
MATERIALI : ROCCE  
(utili agli scultori cd ai restauratori)

A	<p>aggregato: agregat alabastro: albâtre alabastro gessoso: albâtre gypseux anidrite: anhydrite arena (f): sable (m) arenaria (f): grès (m) (roche) argilla: glaise, argile attapulgitite: attapulgitite avorio: ivoire</p>	M	<p>malta (f): mortier (m) marmo : marbre marmo di Carrara : marbre de Carrare marmo lunense (plus rare: marbre de Carrare) marmo di Nasso (Naxo): marbre de Naxos marmo di Paro : marbre de Paros marmo pentelico : marbre pentélique marmoreo (adj.): marbre (de, en) materie plastiche : matières plastiques materie sintetiche: matières synthétiques metallo (voir liste des métaux p.212):                         métal metamorfico : métamorphique</p>
B	<p>barbottina: barbotine basalto: basalte</p>	N	<p>nodulo : nodule (géologie)</p>
C	<p>calcare: calcaire calcareo : calcaire (adj.) calcina (f): chaux éteinte, mortier (m) caolino: kaolin carbonio: carbone cemento: ciment, mortier coalescenza: coalescence composizione: composition costituzione (di una pietra) constitution                         (d'une pierre) creta: glaise, argile cristallo di monte, di rocca : cristal de                         roche</p>	P	<p>pasta da vasaio semiliquida : barbotine pasta per ceramiche : barbotine pietra : pierre pietra dura: pierre dure pietra fine: pierre semi-précieuse pietra geliva : pierre gélive pietra preziosa : pierre précieuse pietra semidura: pierre semi-dure pietra serena : pierre de Florence pietra tenera : pierre tendre</p>
G	<p>gemma : pierre précieuse gesso: gypse, plâtre, craie (mot ambigu) grana (f): grain (m) (d'une roche) granello: grain (de sable etc.. granitico: granitique granito: granit granuloso: grenu granuloso: granuleux grès: grès (m) (poterie)</p>	Q	<p>quarzo: quartz quarzo ialino: cristal de roche</p>
L	<p>lava: lave legno (voir LEGNO p.209-211): bois</p>	R	<p>rena (f): sable (m) roccia: roche</p>
		S	<p>sabbia (f): sable (m) saccaroide : saccharoïde schisto, scisto: schiste screziato: jaspé (marbre)</p>



**SCULTURA**  
**MATERIALI (seguito): ROCCE**  
**(utili agli scultori ed ai restauratori)**

**sepiolite** : *sépiolite*

**steatite** : stéatite, *craie de tailleur*

**struttura** : *texture (roche)*

**struttura compatta** : *structure compacte*

**stucco** : *stuc, staff, mastic*

**T**    **tessitura** : *texture (roche)*

**travertino** : travertin

**tufo** : tuf

**V**    **venato**: *veiné*

**venatura** : *veinure*

**vetrigno** : vitreux *comme du verre*

**vetroso** : vitreux, *comme du verre ou qui*  
*contient du verre*

**vitreo** : vitreux, *relatif au verre, semblable à*  
*du verre*

**Z**    **zanna** : *défense d'éléphant*

SCULTURA  
MATERIALI (seguito): IL LEGNO

## I GLI ALBERI

- A abete: *sapin*  
acacia (f): *acacia (m)*  
acero : érable  
amarasco : merisier
- B balsa: *balsa*  
bosso, bossolo (variante toscane) : *buis*
- C castagno : *châtaigner*  
Cedro : *cèdre*  
cerro : *chêne-vert (yeuse)*  
ciliegio: *cerisier*  
ciliegio selvatico: *merisier*  
cipresso : cyprès
- E ebano: *ébène*
- F faggio : hêtre  
frassino : *frêne*
- G gaggia (f): *robinier (m), faux acacia (m)*  
gattice : *peuplier blanc*  
gelso: *mûrier*
- L larice: *mélèze*  
leccio (m): *chêne-vert (yeuse -f)*  
legno di rosa: *bois de rose*  
limone : citronnier
- M marasco : merisier  
Mogano : acajou
- N noce (massello di noce) : noyer (*noyer*  
*Massif*  
noce venato (m) : *ronce (f) de noyer*  
nodo (m) : *ronce (f)*

- O *olivo : olivier*  
*olmo: orme*  
*ontano : aulne*
- P *palissandro: palissandre*  
*pero : poirier*  
*pino:pin*  
*pioppo : peuplier*
- Q *quercia (f) : chêne (m)*
- R *robinia (f) : robinier (m)*
- S *sicomoro: sycomore*  
*sughero : chêne-liège*
- T *tamarisco: tamaris*  
*tamerice (f) : tamaris (m)*  
*teck: teck*  
*tiglio: tilleul*
- V *venatura: ronce*  
*visciolo : merisier*
- IL LEGNO – II
- A *albero: arbre*  
*Alburno : aubier (partie du coeur à ne pas*  
*Sculpter)*  
*asse (diminutif: assicella) : planche*  
*assemblaggio : assemblage*
- B *blocco ligneo : bloc de bois*
- C *cianfrinare: chanfreiner*  
*Cianfrinatura (f) : chanfrein (m),*  
*Chanfreinage (m)*  
*Collegamento: assemblage*  
*Commettitura (f) : joint (m), assemblage (m)*  
*Emboîtement (m)*

**SCULTURA**  
**MATERIALI (seguito): IL LEGNO**

<p><b>compensato</b> : contre-plaqué <b>cuneo</b> : <i>coin</i></p> <p><b>E</b> <b>ebanista</b>: <i>ébéniste</i> <b>escrescenza</b>: <i>loupe (du bois)</i></p>	<p><b>masonite (f)</b> : <i>isorel (m)</i> <b>massiccio</b> (noyer massif : <b>massello di noce</b>) : massif <b>mortasa</b> (moins employé que <b>incastro femmina</b>) : <i>mortaise</i></p>
<p><b>F</b> <b>falegname</b>: <i>menuisier</i> <b>falegnameria</b>: <i>menuiserie</i> <b>fascio di fibre</b>: <i>faisceau de fibres</i></p>	<p><b>N</b> <b>nocchio (m)</b> : <i>noeud, loupe (f) (du bois)</i> <b>nodo (m)</b>: <i>noeud, loupe (f) (du bois)</i> <b>nodosità (f)</b> : <i>nodosità, noeud (m), loupe (du bois)</i></p>
<p><b>G</b> <b>giunto</b>:<i>joint</i> <b>giuntura (f)</b>: <b>joint (m)</b></p>	<p><b>O</b> <b>orlo (m)</b> : <i>rive (f)</i></p>
<p><b>I</b> <b>impiallacciare</b> : <i>plaquer</i> <b>impiallacciatura (f)</b> : <i>placage (m)</i> <b>incastrare</b> : <i>encastrer, emboîter, assembler</i> <b>S</b> <b>incastro</b> : <i>assemblage, emboîtement encastrement</i> <b>incastro (m) femmina</b> : <i>mortaise (f)</i> <b>incastro maschio</b>: <i>tenon</i></p>	<p><b>R</b> <b>riquadrare</b> : <i>équarrir</i> <b>Riquadratura (f)</b> : <i>équarrissage (m)</i></p> <p><b>S</b> <b>scanalatura</b> : <i>feuillure</i> <b>scorza</b>: <i>écorce</i> <b>segare</b>: <i>scier, débiter</i> <b>segatura</b> (résultat et action de scier) : <i>sciure, sciage (m)</i> <b>sezionare</b> : <i>débiter</i> <b>sezionatura (f)</b> : <i>débit (m)</i> <b>smussamento</b> : <i>chanfreinage, biseautage, chanfrein</i> <b>smussare</b>: <i>chanfreiner</i> <b>smussatura (f)</b> : <i>chanfreinage (m), biseautage (m), chanfrein</i></p>
<p><b>L</b> <b>legnaiolo</b> : <i>menuisier</i> <b>legno</b>: <i>bois</i> <b>legno a sciavero</b> : <i>bois sur dosse</i> <b>legno compensato</b> : <i>contre-plaqué</i> <b>legno di filo</b>: <i>bois de fil</i> <b>legno di testa</b>: <i>bois de bout</i> <b>legno tagliato a controfilo</b> : <i>bois coupé à contre-fil</i> <b>legno tagliato a quarti (spicchi)</b> : <i>bois coupé en quartiers</i> <b>legno tagliato nel senso delle fibre</b>: <i>bois dans le fil</i> <b>linfa</b> : <i>sève</i></p>	<p><b>Sponda</b>: <i>rive</i> <b>squadrare</b> : <i>équarrir, débiter</i> <b>squadratura (f)</b> : <i>équarrissage (m), débit (m)</i> <b>stagionato (legno)</b> : <i>sec (qu'on a fait sécher)</i> <b>stipettaio</b> : <i>ébéniste</i></p>
<p><b>M</b> <b>maschio d'incastro</b>: <i>tenon</i> <b>(a) maschio e femmina</b>: <i>à tenon et à mortaise</i></p>	<p><b>T</b> <b>tagliare</b> : <i>couper, tailler, débiter, abattre (un arbre)</i></p>

SCULTURA  
MATERIALI (seguito): EL LEGNO (fine)

<p>U</p> <p>taglio (m): <i>coupe (f), taille (f), débit</i>  taglio a ugnatura: <i>biseautage</i>  tavola (diminutif: <b>tavoletta</b>) : <i>planche</i>  <i>(et table et tableau sur bois)</i>  tenone (pas très employé) : <i>tenon</i>  truciolo : <i>copeau</i></p> <p>ugnare: <i>chanfreiner</i>  ugnatura (f): <i>chanfrein (m), biseau (m),</i>  <i>biseautage (m)</i>  ugnatura (a): <i>biseau (en)</i></p>	<p>unione (f) : <i>assemblage (m)</i></p> <p>N.B. Vedi pure le alterazioni del legno  (ALTERAZIONI p. 213-216) e gli attrezzi  (ATTREZZI p. 221-223)</p> <p>Questa scelta di parole, sufficiente per  gli scultori, i pittori ed i restauratori non  basterebbe naturalmente per gli ebanisti.</p>
---	--

SCULTURA  
MATERIAII (fine): METALLI

A	acciaio (temperato): acier trempé alluminio: aluminium amianto: amiante argento: argent		
B	bronzo: <i>bronze</i>		oro brunito: or bruni oro fino: or Fin (pur) oro grezzo: or vierge oro grigio: orgris oro massiccio (oro di massello): or massif oro matto: or mat oro mezzo opaco: or demi-mat oro musivo: or mussif oro opaco: or mat oro placcato : plaqué or oro rosso: or rouge oro zecchino: or fin (pur)
C	calamita (f): aimant (m) carato: carat		ottone: laiton ((cuivre jaune) N.B.: le français ne fait pas couramment la distinction entre le cuivre et le laiton. L'italien distingue bien "rame" et ottone".
D	doratura (voir PITTURA p.149-151): <i>dorure</i>		
F	ferro : fer ferro battuto: fer forgé ferro smaltato: fer émaillé		
G	ghisa: fonte (alliage)		
L	lamiera: tôle latta (f): fer <i>blanc</i> (m) lega (f): alliage (m) lingotto: lingot	P	peltro (alliage à base d'étain, d'antimoine, de plomb): étain poli, étain N.B.: le français ne rend pas la différence entre "stagno" et Peltro" piombo: plomb platino : platine polvere d'oro : poudre d'or
M	magnesio: magnésium mercurio: mercure metallo: métal minerale: minéral (adj. et nom), minerais	R	rame: cuivre rivestito di stagno: étamé
N	nicel, nichelio: nickel	S	stagno: étain stagnola (f) (carta): papier d'étain, d'argent
O	oro: or oro a 24, 18, 14 carati : or à 24, 18, 14 carats oro azzurro: or bleu oro bianco: or blanc	T	titanio: titane titolo: titre (or)

SCULTURA  
ALTERAZIONI

- A  
 abrasione: *abrasion*  
 accelerazione dei processi di corrosione:  
*accélération des processus de corrosion*  
 aggredire: *attaquer, agresser*  
 aggressione: *agression, attaque*  
 alterazione: *altération*  
 alveolatura: *alvéolisation*  
 ambiente : *environnement*  
 andare in frantumi : *éclater*  
 andare in schegge : *éclater*  
 anidride solforosa (f) : *anhydride sulfureux*  
*(m)*  
 appiattimento dei particolari:  
*aplatissement des détails*  
 arrugginito: *rouillé*  
 attaccare: *entamer, attaquer*
- B  
 batterio (m): *bactérie* (f)  
 bolla : *soufflure, cloque, bulle* (d'aria:  
*d'air*)  
 buco: *trou*  
 buco (m) di tarli : *piqûre* (littéralement  
*trou de vers*)
- C  
 cadere (caduto) : *tomber* (*tombé*)  
 caduta di materiale: *chute de matériau*  
 cancro del bronzo: *cancer du bronze*  
 chiazza: *tache*  
 coccio (ceramica, verre) : *débris, tesson*  
*(premier sens : terre cuite)*  
 colpo: *choc, coup*  
 concrezione: *concrétion*  
 condensazione: *condensation*  
 condizioni sfavorevoli: *conditions*  
*défavorables*  
 consumo (m) : *usure*  
 corrosione : *corrosion*  
 crepa : *lézarde, fissure, fente, fêlure, crevasse*  
 crepato : *lézardé, fissuré, fendu, fêlé*
- crosta : *croûte*  
 curvatura : *courbure* (*bois*)
- D  
 danneggiare: *détériorer, abîmer, endommager, dégrader*  
 danneggiato : *abîmé, détérioré, endommagé, dégradé*  
 danno (m): *dégradation* (f), *dégât, dommage*  
 decolorazione: *décoloration*  
 decomporsi: *se décomposer*  
 deformato: *déformé*  
 deforinazione : *déformation*  
 degradamento, (m) : *dégradation* (f)  
 degradazione : *dégradation*  
 deperimento (m): *détérioration* (f)  
 deterioramento (m): *détérioration*  
*dégradation* (f)  
 deteriorare *détériorer, dégrader*  
 deteriorarsi *se détériorer*  
 deteriorato : *abîmé, détérioré, dégradé*  
 deteriorazione: *détérioration*  
 deturpato: *défiguré, dégradé*  
 dilavamento (m) : *érosion pluviale*  
 disgregarsi: *se déliter*
- E  
 efflorescenza : *efflorescence*
- F  
 fenditura : *lézarde, fente, fissure, fêlure, gerçure, crique* (métal)  
 fenditura radiale: *gerçure* (dans le bois)  
 fesso : *lézardé, fendu, fêlé, fendillé*  
 fessura : *lézarde, fente, fissure, fêlure, gerçure*  
 fessura (crepa-) causata dal gelo: *gélivure*  
 flora batterica: *flore bactérienne*  
 foro : *trou*  
 fradicio : *pourri* (*et trempé*)  
 fragilizzare (mots discutables pour les

**SCULTURA**  
**ALTERAZIONI (seguito)**

- puristes) : fragiliser  
**fragilizzazione:** *fragilisation*  
**frammento** : éclat; *fragment débris*  
**frangersi** : *se briser*  
**frantume** : éclat, *débris, fragment*  
**frattura** : fracture, *cassure*
- G** **gonfiamento (m)** : gonflement *enflure* (f)  
**gonfiare (gonfiarsi)** : gonfler  
**gonfiatura (f)** : *boursoufflure, gonflement*  
**granulazione:** *granulation*  
**granuloso:** *granuleux*  
**grasso (adj. et nom):** *gras* (adj. et nom)  
**guastare:** *détériorer, abîmer, endommager, gâter, gâcher*  
**guastato:** *abîmé, détérioré, endommagé*  
**guasto (adj.):**  
 - *détraqué, en panne*  
 - *gâté, pourri*  
**guasto (nom):** *dégât, dommage*
- I** **imbarcamento (m):** *gauchissement (bois), courbure* (f)  
**imbarcatura (f)** : *gauchissement (m) (bois), courbure*  
**imbiancamento** (contraire de  
 "annerimento") : *blanchissement*  
**imputridire** : pourrir  
**incrinare (incrinato) :** *fêler (fêlé)*  
**incrinatura** : *fêlure, fissure, lézarde, gerçure* (métal)  
**incrostazione:** *incrustation (dépôt)*  
**incurvamento (m)** : *gauchissement (bois), courbure* (f)  
**incurvatura (f)** : *courbure (bois), gauchissement (m)*  
**infradiciamento** : pourrissement  
**infrangersi** : *se briser*
- inquinamento (m)** : pollution (f)  
**inquinare** : polluer  
**insudiciare** : salir  
**intaccare:** *entamer, attaquer, ébrécher, émousser*  
**intaccarsi** : *s'ébrécher*  
**intaccatura:** *entaille, ébréchure*
- L** **lacuna** : *lacune*  
**lesionato** : lésardé  
**logoramento (m)** : usure (f)  
**logorio (m)** : usure (f)  
**lordura** : *salissure, saleté*
- M** **macchia:** *tache*  
**mal (m) (della pietra)** *maladie (f) (de la pierre)*  
**malattia (della pietra)** *maladie (de la pierre)*  
**mancanza (f) d'equilibrio** : *manque (m) d'équilibre*  
**marcio:** *pourri, trempé*  
**marcire** : *pourrir*  
**marciume (m):** *pourriture (f)*  
**muffa:** *moisissure*  
**mutilato (part.):** *mutilé*
- mutilo (adj.):** *mutilé* (par ex.: **una statua mutila**)
- O** **ossidato:** *oxydé*  
**ossidazione** : *oxydation*
- P** **parte mancante** : lacune  
**perdita di particolari (dettagli)** : *perte de détails*  
**pezzo** : *morceau*  
**polvere** : *poussière (et poudre)*  
**polverulento** : pulvérulent  
**porosità** : porosité

SCULTURA  
ALTERAZIONI (seguito)

- poroso : poreux  
 putredine pourriture  
 putrefarsi pourrir  
 putrefazione : pourriture
- R ridurre in pezzi: casser  
 rigonfiamento (m) : renflement,  
     boursouffure (f)  
 risalita d'acqua: remontée (d'eau)  
 ritrarsi : se rétracter  
 rompere (part. : rotto) : casser (cassé)  
 rompersi : se casser, se briser  
 rottame: débris  
 rottura : cassure, brisure, rupture  
 rovinare: détériorer, abîmer  
 rovinato: abîmé  
 ruggine : rouille
- S sbalzo termico : écart de température  
 scaglia : écaille  
 scagliarsi : s'écailer  
 scalfittura : éraflure  
 scheggia (f) : éclat (m), écaille  
 scheggiarsi: s'écailer, s'ébrécher, voler en  
     éclats  
 scheggiatura (f) : écaillage (m), éclat (m),  
     brisure, rupture, ébrèchement (m)  
 sciupare: détériorer, abîmer, gâcher  
 sciupato: abîme, gâté  
 scolorimento (m) : décoloration  
 scomporsi: se décomposer  
 scoppiare: éclater, exploser  
 screpolare : fendiller, craqueler, crevasser,  
     fissurer, lézarder  
 screpolarsi: se fendiller, se craqueler, se  
     crevasser, se fissurer, se lézarder  
 screpolatura : craquelure, crevasse, fissure,  
     lézarde, gerçure, tressaillure (céramique),  
     crique (métal)
- scrostarsi (vernici et peinture) : s'écailer  
 scrostatura (f) : écaille, écaillage (m)  
 sfaldarsi : s'écailer, s'exfolier, se déliter  
 sfaldatura (f) : écaillage (m), exfoliation,  
     délitation, clivage (m)  
 sformato : déformé  
 sfregiato: défiguré, dégradé, endommagé  
 shock termico : choc thermique  
 silofago : xylophage  
 slabbrarsi s'ébrécher  
 soffiatura soufflure (métallurgie)  
 sollevamento : soulèvement  
 spaccare casser, fendre, briser  
 spaccarsi se casser, se fendre, se briser, se  
     lézarder  
 spaccatura : fente, fissure, cassure, crevasse,  
     lézarde  
 spaccatura radiale: gerçure (bois)  
 spacco (m) : fente (f)  
 spezzare : casser, rompre, briser  
 spezzarsi : se casser, se rompre, se briser  
 sporcare : salir  
 sporcizia : salissure, saleté, crasse  
 sporco (adj.): sale  
 sporco (nom m.) : saleté (f)  
 staccarsi: se détacher, se décoller  
 sudicio: sale  
 sudiciume (m) : salissure (f), saleté  
     crasse (f)
- T tacca: entaille  
 taglio (m): fente (f)  
 tarlato: vermoulu, piqué (bois)  
 tarlatura : piqûre (bois), vermoulure  
 tarlo: ver (bois)  
 trasudamento (m): suintement, exsudation  
     (f)  
 trasudazione: exsudation



SCULTURA  
ALTERAZIONI (fine)

U	umidità: <i>humidité</i>	X	xilofago: <i>xylophage</i>
	umido: <i>humide</i>		
	unto: <i>gras (adj. et nom)</i>		
	urto: <i>choc</i>		
	usura: <i>usure</i>		

SCULTURA  
INTERVENTI

- A accomodare : *réparer, arranger*  
aggiustare: *réparer, arranger*  
analisi: *analyse*  
analizzare : *analyser*  
anodo (m): *anode (f)*  
applicare il mastice a : *mastiquer*  
applicazione (f) di mastice: *masticage (m)*  
armatura (f) di protezione: *bardage (m)*  
asciugamento : *essuyage*  
asciugare : *sécher, essuyer*  
asciugatura (f) : *essuyage (m), séchage (m)*  
asportare : *enlever, dégager*  
asportazione (f) : *enlèvement (m), dégagement (m)*  
asportazione (f) coi solventi: *dégagement (m)*  
*aux solvants*  
asportazione (f) col bisturi: *dégagement (m)*  
*au scalpel*
- B bagnomaria (a) : *au bain-marie*  
battere : *taper, frapper*  
brasare: *braser*  
brasatura: *brasure*
- C campione: *échantillon*  
caricare: *charger*  
carotaggio *carottage*  
catodo (m) *cathode*  
climatizzazione : *climatisation*  
combaciare (far) : *faire coïncider*  
condizionamento (m) dell'aria *climatisation (f)*  
condizionare l'aria: *climatiser*  
consolidamento (m) : *consolidation*  
consolidare: *renforcer, consolider*  
cromatografia: *chromatographie*  
curare : *soigner*
- D decapaggio : *décapage*
- decapare: *décaper, dérocher* (métaux)  
diagramma: *graphique*  
disincrostare: *désincruster*  
disincrostazione : *désincrustation*  
disinfestare : *désinsectiser*  
disinfestazione : *désinsectisation*  
disinsettare : *désinsectiser*  
disinsettazione : *désinsectisation*  
disossidare: *décaper* (métaux)  
dissolvere (part. dissolto) : *dissoudre*  
dissolversi: *se dissoudre*
- E elettrodo (m): *électrode*  
elettrolisi : *électrolyse*  
esperimento : *test*  
essiccamento: *séchage*  
essicare : *sécher*  
essiccazione (f) : *séchage (m)*  
estrarre : *extraire*  
estrazione: *extraction*  
evaporare : *s'évaporer*  
evaporazione: *évaporation*
- F film protettivo: *film de protection*  
finitura :  *finition*  
fissaggio : *fixage, refixage*  
fissare : *fixer, refixer*  
fluorescenza : *fluorescence*  
fregare : *frotter*
- G grafico : *graphique* (nom)  
grattare : *décaper*
- I idrolisi : *hydrolyse*  
imbevvere (imbevuto) : *imprégner*  
*(imprégné)*  
imbibito : *imbibé*  
immergere: *immerger*  
immersione : *immersion*

SCULTURA  
INTERVENTI (seguito)

	impacco (m): compresse (f)		
	impermeabilizzare: imperméabiliser	N	nebulizzare: pulvériser
	impermeabilizzazione: imperméabilisation		nebulizzazione : pulvérisation
	impregnamento (m): imprégnation (f)		
	impregnare: imprégner	P	pareggiare: araser
	impregnazione: imprégnation		percuotere : frapper
	incidere: inciser		piallare: dégauchir, raboter
	incipriare : poudrer		piallatura (f): dégauchissage (m), dégauchissement (m)
	incisione: incision		picchiare : taper, frapper
	incollaggio : collage		pichiettare : tapoter
	incollatura (f): collage (m)		polarografia : polarographie
	iniezione: injection		polverizzare: poudrer, saupoudrer, pulvériser, réduire en poudre
	intaccatura : encoche		pomiciare : poncer
	integrare: réintégrer		pomiciatura (f): ponçage (m)
	integrazione : réintégration		potere coprente : pouvoir couvrant
	inzeppare : caler		pregno : imprégné
	inzuppare: imprégner		prelievo : prélèvement
	irrorazione : pulvérisation		pressione : pression
L	lavaggio : lavage		proteggere : abriter, protéger, sauvegarder
	lavatura (f) : lavage (m)		prova (f) : test (m)
	levigare:polir		provino :prélèvement; échantillon
	levigare con getto di sabbia: sabler		pulire (ripulire) : nettoyer
	levigare con la pomice : poncer		pulitura (ripulitura) (f) : nettoyage (m)
	livellare: niveler, araser		
	livello: niveau		
M	massaggiare : masser	R	raddrizzamento : dégauchissage, dégauchissement
	mescolanza (f): mélange (m)		raddrizzare dégauchir
	mescolare: mélanger		radiografia radiographie
	metallografia: métallographie		rafforzare : renforcer
	mettere ai riparo: abriter		raggio laser: rayon laser
	miscela (f) (omogenea) (eterogenea) : mélange (m) (homogène) (hétérogène)		rammollire: ramollir
	miscelare: mélanger		rappezzo : flipot
	mischiare: mélanger		raschiare: décaper
	miscuglio: mélange		restaurare : restaurer, ragréer
	misto: mélange		restauratore (restauratrice) restaurateur (restauratrice)
	mistura (f): mélange (m)		restauro (m) : restauration

SCULTURA  
INTERVENTI (seguito)

restituzione : <i>restitution</i>	smacchiare : <i>détacher (enlever les taches)</i>
rifacimento (m) : <i>réfection (f)</i>	smontaggio: <i>démontage</i>
rifinire: <i>ragréer, parachever</i>	smontare : <i>démonter</i>
rifinitura : <i>mise au point, finition</i>	soffregare : <i>frotter</i>
rilevamento: <i>relevé (nom)</i>	soffatazione : <i>sulfatation</i>
rimontatura (f) : <i>remontage (m)</i>	solubilizzare: <i>solubiliser</i>
rimozione (f) : <i>enlèvement (m), dégagement (m)</i>	sondaggio: <i>sondage</i>
rimuovere: <i>enlever, dégager</i>	sondare: <i>sonder</i>
rincalzare : <i>caler</i>	sotto vuoto: <i>sous vide</i>
rincalzo (m) : <i>cale (f)</i>	spalmare (une pâte...) : <i>étaler</i>
rinforzare : <i>renforcer</i>	spennellatura (f): <i>badigeon (m)</i>
rinforzo : <i>renfort</i>	spettrografia : <i>spectrographie</i>
rinsaldare: <i>consolider</i>	spettrofotometria: <i>spectrophotométrie</i>
riparare : <i>réparer, protéger, abriter</i>	spianamento: <i>dégauchissage, dégauchissement</i>
riparazione: <i>réparation</i>	spianare: <i>dégauchir</i>
ripristinare : <i>restaurer</i>	spianatura (f): <i>dégauchissage (m), dégauchissement (m)</i>
riscaldare : <i>chauffer</i>	spolverare : <i>épousseter, dépoussiérer, saupoudrer</i>
risciacquare : <i>rincer</i>	spolverata (f) : <i>époussetage (m), dépoussiérage (m), saupoudrage (m)</i>
S	spolveratura (f) : <i>époussetage (m), saupoudrage (m)</i>
sabbiare: <i>sabler</i>	stagionatura (f) (pour le bois) : <i>séchage (m)</i>
sabbiatura (f) : <i>sablage (m)</i>	striscia (di tessuto, di stoffa) : <i>bande (de tissu)</i>
saggio : <i>test, échantillon</i>	strofinare : <i>frotter</i>
saggio (m) di pulitura: <i>fenêtre (f) (petite zone d'essai)</i>	stuccare : <i>mastiquer, boucher avec du stuc (du mastic), stuquer</i>
saldare: <i>souder</i>	stuccatura (f) : <i>masticage (m), stucage (m), bouchage (m)</i>
saldatura : <i>soudure</i>	svaporare: <i>s'évaporer</i>
sbattere : <i>taper</i>	sverniciare: <i>dévernir</i>
scaldare: <i>chauffer</i>	sverniciatura (f) : <i>dévernissage (m)</i>
scandagliamento: <i>sondage</i>	svuotamento : <i>vidage</i>
scandagliare : <i>sonder</i>	
sciogliere (sciolto) : <i>dissoudre (dissous, f. dissoute)</i>	
sciogliersi : <i>se dissoudre</i>	
scrostare (peinture) : <i>décaper</i>	
seccare : <i>sécher</i>	
sfregare : <i>frotter</i>	
sgrassatura (f) : <i>dégraissage (m)</i>	
sigillare : <i>sceller (fermer hermétiquement)</i>	T
	tacca : <i>encoche</i>

SCULTURA  
INTERVENTI (fine)

**taglio** (*m*): *incision* (f), *encoche*

**tamponare**: *tamponner*

**tappare** *boucher*

**tassello** *tasseau, tampon, cheville*

**termoluminescenza**: *thermoluminescence*

**test** : *test*

**togliere** : *enlever, dégager*

**trasferimento** *transfert* (mot à éviter)

**trasporto** (*m*) *transposition* (f)

**trattamento conservativo** : *traitement de conservation*

**trattare** : *traiter*

**tratteggiare**: *hachurer*

**tratteggio** (*m.s.*) *hachures* (f.pl.)

**turamento**, : *bouchage*

**turare**: *boucher*

**U**      **ultima mano**: *mise au point*

**V**      **vaporizzare** : *pulvériser*

**vaporizzazione** : *pulvérisation*

**vuotatura (f)**: *vidage (m)*

**Z**      **zeppa** : *cale*

**SCULTURA  
ATTREZZI**  
(dello scultore e del restauratore)

- A**    **accetta** : hachette  
**agata**: *agate*  
**ascia** : *hache*  
**asta (cilindrica)** : *tige (cylindrique)*
- B**    **banco, bancone** : *étaбли*  
**bastoncino**: *coton-tige*  
**bocchetta (f)** : *flacon (m)*  
**bottiglietta (f)** . *flacon (m)*  
**brunitoio**: *brunissoir*  
**bulino**: *poinçon, butin*  
**bulletta** : *pointe (clou)*
- C**    **calcagnolo**: *dent-de-chien, repoussoir, ciseau fort*  
**calibro** : *calibre, gabarit*  
**camera di essiccazione**: *étuve*  
**cannello (ossidrico)** : *chalumeau (oxydrique)*  
**cannello (per saldare)** : *chalumeau (à souder)*  
**carta smerigliata (f)**: *papier émeri (m), papier de verre (m)*  
**casseruola** : *casserole*  
**cavicchio (m)**: *cheville*  
**caviglia**: *cheville*  
**cesello** *ciselet, ciseau*  
**cesoia** *cisaille*  
**chiavarda (f)** : *goujon (m), cheville (de fer), boulon (m)*  
**chiodo**: *clou, pointe (f)*  
**ciappola (f) (outil de ciseleur)**: *échope, ciseler (m)*  
**coltello (da doratore)** : *couteau (à dorer)*  
**compasso**: *compas*  
**corda (di canapa) - corde** (de chanvre)  
**cote** :  *Pierre à aiguiser*  
**cotton-fioc**: *coton-tige*  
**crocetta** : *machine à mettre aux points*
- D**    **dente di cane** : *dent de chien*
- E**    **essiccatoio (m)**: *étuve (f)*
- F**    **filo a piombo** : *fil à plomb*  
**flacone**: *flacon*  
**forbici (f.pl.)** : *cisaille (f.s.)*  
**fresa** : *fraise*  
**fune (di canapa)** : *corde (de chanvre)*
- G**    **garbo (modèle)** : *gabarit*  
**gradina**: *gradine*  
**graffa** : *agrafe*  
**guancialino (da doratore)** : *coussin (à dorer)*
- I**    **imbuto** : *entonnoir*  
**impalcatura (f)** : *échafaudage (m)*
- L**    **lama**: *lime*  
**lametta** : *lame (de rasoir)*  
**lamina**: *lame*  
**lente d'ingrandimento**: *loupe*  
**leva (f)** : *levier (m)*  
**lima**: *lime*  
**lima tonda (f)**: *rifloir (m)*
- M**    **macchinetta**: *machine (à mettre aux points)*  
**macina (pour broyer: per macinare)** *meule*  
**martelletto ad aria compressa** : *petit marteau à air comprimé*  
**martelletto pneumatico** : *petit marteau à air comprimé*  
**martello**: *marteau*  
**maschera (f) antipolvere**: *masque (m) à poussière*

**SCULTURA**  
**ATFREZZI (seguito)**  
**(dello scultore e del restauratore)**

- maschera (f) antisolventi:** *masque (m) à solvants*
- mazza:** *masse (gros marteau)*
- mazzuolo (m), mazzuola (f):** *maillet (m)*
- menarola (f):** *vilebrequin (m)*
- microsabbatrice:** *microsableuse*
- mola (per arrotare)** *meule (pour aiguïser)*
- morsa (f):** *étau (m)*
- mortaio (récipliant):** *mortier*
- P** **palco:** *échafaudage*
- paletta da doratore:** *palette à dorer*
- pelle di camoscio:** *peau de chamois*
- pelle di pesce (litt. de poisson):** *peau de chien (requin)*
- pelle di pescecane:** *peau de chien (requin)*
- pennellessa:** *brosse (pourpeindre)*
- pennello (voir PITTURA p.150):** *pinceau*
- pernio (m), perno (m):** *cheville (f), goujon*
- pestello:** *pilon*
- pialla (f):** *rabot (m)*
- piallino (m) da scorniciare:** *doucine (f)*
- piallone (m):** *varlope (f)*
- piastra (pannello ni.) radiante:** *plaque chauffante*
- piccola sgorbia (f):** *goujon (m) (outil du sculpteur), petite gouje*
- pietra da affilare:** *pierre à aiguïser*
- pietra pomice:** *pierre ponce*
- pipetta:** *pipette*
- pomice:** *ponce*
- ponte:** *échafaudage*
- ponteggio:** *échafaudage*
- provetta (f):** *tube (f) à essais, éprouvette*
- provino (m):** *tube à essais, éprouvette (f)*
- punta (en gravure):** *pointe (f)*
- punta (da trapano):** *mèche (d'une perceuse)*
- punteruolo:** *poinçon*
- puntina (clou):** *pointe*
- punzione:** *poinçon*
- R** **raschiatoio (m):** *ripe (f)*
- raschietto (m):** *pipe (f)*
- raschietto da doratore:** *fer à reparer*
- raspa:** *râpe*
- raspino:** *rifloir*
- S** **sagoma (f) (modèle):** *gabarit (m)*
- scalpello (m):** *ciseau, burin, pointe (f) (sculpture)*
- scalpello (m) a doccia, a sgorbia,**
- scalpello tondo:** *gouge (f)*
- scure:** *hache*
- sega:** *scie*
- sgorbia:** *gouge*
- sgorbia a becco di corvo:** *gouge coudée (ou à bec de corbin)*
- sgorbia a cartoccio:** *gouge creuse*
- sgorbia piana:** *gouge plate*
- siringa:** *seringue*
- sonda al ultrasuoni:** *sonde à ultrasons*
- spatola (per modellare, per plasmare):**
- spatule (à modeler)*
- spazzola:** *brosse (pour brosser)*
- specillo (m) ad ultrasuoni:** *sonde (f) à ultrasons*
- spinotto (m):** *goujon, cheville (f)*
- spolvero (m), spolverizzo (m):** *ponce (f) (utilisée en dessin)*
- squadra:**
- équerre*
- T** **stecca (f):** *mirette, ébauchoir (m)*
- stufa:** *étuve*
- subbia (f):** *ébauchoir (m)*
- tagliolo a freddo:** *ciseau à froid*
- tavolozza:** *palette (du peintre)*





SCULTURA  
ATTREZZI (fine)  
(dello scultore e del restauratore)

	telaio: <i>châssis</i> torchio (m): <i>presse (f)</i> traliccio: <i>treillis</i> tracia : <i>cisaille</i> tranciatrice : <i>cisaille</i> trapano (m) : <i>trépan, fraise (f) de dentiste, roulette (f), perceuse (f), foreuse (f), vilebrequin</i> trapano (m) (elettrico) : <i>perceuse (f) (électrique)</i>	U    V	trapano a mano: <i>vilebrequin, chignolle, foreuse à main</i> tubo (tubicino) da saggio: <i>tube à essais</i> uncinato : <i>muni d'un crochet</i> uncino : <i>crochet</i>  vite: vis
--	---	--------------------	--

SCULTURA  
PRODOTTI

- A abrasivo: *abrasif*  
 acetato di polivinile: *acétate depolyvinyl*  
 acetone(m) : *acétone*  
 acido: *acide*  
 acido acetico : *acide acétique*  
 acido cloridrico : *acide chlorhydrique*  
 acido nitrico: *acide nitrique*  
 acido ossalico: *acide oxalique*  
 acido solforico: *acide sulfurique*  
 acqua (voir ARTI GRAFICHE p.185)  
*eau*  
 acquaragia minerale: *white-spirit*  
 adiuvante : *adjuvant*  
 agente tensioattivo: *agent mouillant*  
 alcol, alcoole (pl. alcoli): *alcool*  
 allumina: *alumine*  
 amianto: *amiante*  
 ammina (amina) : *amine*  
 ammoniaca (f): *ammoniac (m)*  
 antimonio: *antimoine*  
 arsenico: *arsenic*  
 azoto : *azote*
- B bitume: *bitume*  
 bolo armeno : *bol d'Arménie*
- C calce: *chaux*  
 calce (acqua di) : (eau de) *chaux*  
 calce (latte di) : (lait de) *chaux*  
 calce spenta, calcina: *chaux éteinte*  
 calce viva : *chaux vive*  
 calcina (f): *mortier (m)* (prodotto)  
 candeggina: *eau de javel*  
 carbonato : *carbonate*  
 carbonato d'ammonio: *carbonate d'ammonium*  
 carbonato di bario: *carbonate de baryum*  
 carbonato di rame: *carbonate de cuivre*  
 carica: *charge*
- catrame: *goudron*  
 cemento: *ciment*  
 cera: *cire*  
 cloruro : *chlorure*  
 cloruro d'etilene : *chlorure d'éthylène*  
 cloruro di rame: *chlorure de cuivre*  
 coibente : *isolant*  
 colla (voir PITTU RA p.154-155) : *colle*  
 composto: *composé* (nom)  
 cotone : *coton*
- D disincrostante : *désincrustant*  
 disinfettante : *désinfectant*  
 disossidante: *décapant* (métaux)
- E emulsione: *émulsion*  
 estere di alcol: *ester d'alcool*  
 estere siliconico : *ester de silicone*  
 etere: *éther*
- F fiele (di bue) : *fiel (de boeuf)*  
 filaccia : *filasse*  
 fissatore : *fixateur*  
 formaldeide : *formaldéhyde*  
 formalina, formolo : *formaline, formol*
- G gelatina: *gélatine*  
 gomma (voir PITTURA p.172) : *gomme*  
 guttaperca: *gutta-percha*
- I idrorepellente : *hydrofuge*  
 inibitore : *inhibiteur*  
 intonaco (pl. en -ci ou en -chi): *enduit*
- L lacca : *laque*  
 lattice, lattice: *latex*  
 legante (acquoso, oleoso) : *liant (aqueux, huileux)*  
 liscivia: *lessive*

SCULTURA  
 PRODOTTI (fine)

- lubrificante: *lubrifiant*
- M magnesia : *magnésie*  
 malta (f) : *mortier (m)* (prodotto)  
 mastice: *mastic*  
 microchimica : *microchimie*  
 missione, mistione: *mixtion*  
 mordente: *mordant*
- N natta (f): *mazout (m)*
- O ossalato : *oxalate*  
 ossido : *oxyde*  
 ossido di etilene: *oxyde d'éthylène*  
 ossido di ferro : *oxyde de fer*  
 ossido di piombo: *oxyde de plomb*  
 ossido di rame: *oxyde de cuivre*
- P pasta antipiccioni : *pâte antipigeons*  
 pigmento (voir PEINTURE p.21-39) : *pigment*  
 plastilina: *cire (pâte) à modeler*  
 proteina : *protéine*
- R resina (voir PITTURA p.173) : *résine*  
 resinoso: *résineux*
- S sali minerali : *sels minéraux*  
 smacchiatore : *détachant*  
 soda caustica : *soude caustique*  
 solfato di calcio: *sulfate de calcium*  
 solfato di rame : *sulfate de cuivre*  
 solfato di sodio : *sulfate de sodium*  
 solubile: *soluble*  
 soluzione: *solution*  
 solvente : *solvant, décapant (rouille, vernis, peinture)*  
 spirito: *alcool*  
 stoppa : *filasse*  
 stucco : *stuc, mastic*  
 sverniciatore : *décapant (vernis)*
- T talco: *talc*  
 tenore (m) (di-): *teneur (f) (en...)*  
 termoindurente : *thermodurcissable*  
 termoplastico : *thermoplastique*  
 triclina (f) : *trichloréthylène (m)*  
 tricloroetilene : *trichloréthylène*
- V varechina (varecchina) : *eau de javel*  
 vernice (f) (voir PITTURA p.174): *vernis (m) peinture*
- X xilene, xilolo: *xylène, xylol*

*wlw) : alcool*

*\*que pffque aturato, puro)*

*vche)*

*,M)*

*de carbonique*

*kr sulfureux*

*: aromatique*

*bario) : de baryum)*

*(benzol)*

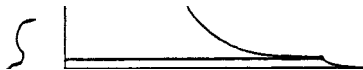
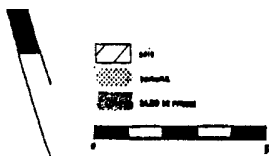
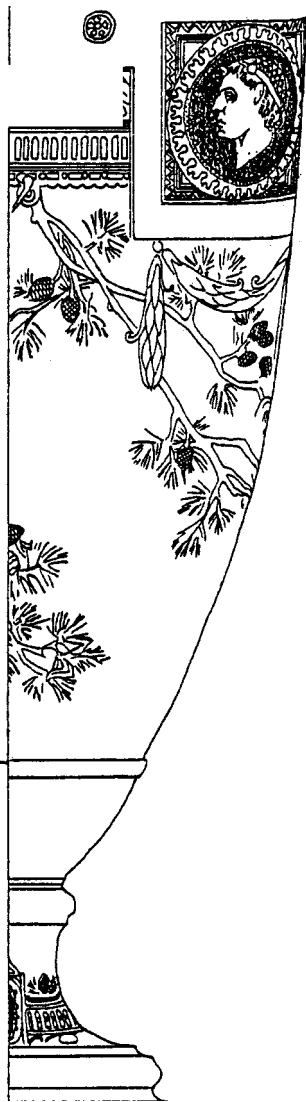
*wfdeplomb , de potassium re d'arsenic*

*ore (par ex. de*

*|-I*

*I*  
*~w-5L*

CERAMICA



CERAMICA  
FABBRICAZIONE

- A** abbassare la temperatura: (*a*) *baisser la température*  
 abbozzo (m) : *maquette (f)*  
 accessori : *accessoires*  
 affumicatura (f): *fumage (m), enfumage (m)*  
 alcalino: *alcalin*  
 ambiente (m): *milieu atmosphère (f)*  
 anello: *bourrelet*  
 antiplastici : *éléments non plastiques*  
 archetipo : *archétype*  
 arena (f) : *sable (m)*  
 argilla (magra, grassa) : *argile (maigre, grasse)*  
 argilla refrattaria (sgrassante) : *chamotte*  
 armato : *armé*  
 armatura : *armature*  
 asciugare: *sécher*  
 asse di rivoluzione: *axe de révolution*  
 asse verticale: *axe de tournage*  
 assemblaggio: *assemblage*  
 assemblare: *assembler*  
 atmosfera (voir réducteur, oxydant) : *atmosphère*  
 attaccare : *fixer*  
 attaccatura (f) : *joint (m), jonction (f), attache (f)*  
 aumentare (la temperatura) : *augmenter la température*  
 autoingobbio: *ressuage*
- B** bagnatura (f): *trempage (m)*  
 barbotina : *barbotine*  
 biscottatura (f) : *biscuitage (m)*  
 biscotto: *biscuit*  
 bottega (f) (arc.) : *atelier (m)*  
 bozzetto (m) : *maquette (f)*  
 buco (foro) di sospensione: *trou de suspension*
- C** calcare (nom) : *calcaire*  
 calcareo : *calcaire (adj.)*  
 calce (latte di calce) : (*lait de*) *chaux*  
 calcino : *calcin*  
 calco : *moule, moulage (objet obtenu)*  
 calco (fare un) : *prendre un moulage*  
 (fare un calco da un altro calco) : *surmouler*  
 calco fatto su un altro calco: *surmoulage*  
 camera di combustione (f) : *alandier (m)*  
 camera di cottura (f) : *laboratoire (m)*  
 caolino : *kaolin*  
 carbone: *charbon*  
 caricamento della fornace (f) : *chargement du four*  
 cartella (f) : *cartouche (m)*  
 cartiglio : *cartouche*  
 cartoccio: *cartouche*  
 cavicchio (m) : *cheville*  
 celadon (on utilise le mot français) : *céladon*  
 ceneri: *cendres*  
 ceramica : *céramique, faïence, poterie*  
 ceramica, ingobbata, verniciata, smaltata :  
     voir ces mots  
 ceramista : *céramiste*  
 chamotte (on utilise le mot français) :  
     *chamotte*  
 cinese: *chinois, chinoise*  
 colata (f) : *coulage (m)*  
 colatura (f): *coulage (m)*  
 colla : *colle*  
 collegamento: *assemblage*  
 collegare: *assembler*  
 colombino : *colombin*  
 colore (m) : *couleur (f)*  
 combustibile: *combustible*  
 commettere: *assembler*

CERAMICA  
FABBRICAZIONE (seguito)

<p>commettitura (f): <i>assemblage</i>            compatto : compact            conduzione della cottura : <i>conduite de la cuisson</i>            cono Orton (utilisé aux USA): <i>montre fusible</i>            cono Seger (utilisé en Europe): <i>montre fusible</i>            controsfoglio (m) : <i>contre-dépouille (f)</i>            coperta: <i>couverte</i>            copertura (della fornace) temporanea,            permanente: <i>couverture du four temporaire, permanente</i></p> <p><i>de</i></p> <p>cordone: <i>cordon, boudin</i>            cottura (a catasta f.) : <i>cuisson (en tas m.)</i>            craquelé (on utilise volontiers le mot français quand il s'agit d'un effet décoratif, en particulier) : <i>craquelé</i>            craquelure (on utilise le mot français, mais, plus souvent, screpolatura) : <i>craquelure</i>            creta : <i>argile</i>            crogiolo: <i>creuset</i>            cuocere (cotto) : <i>cuire (cuit)</i></p> <p>D</p> <p>decantazione: <i>décantation</i>            dégoridi (pas de mot en italien, on se sert du terme français) : <i>dégourdi</i>            depurare : <i>purifier</i>            depurazione : <i>purification</i>            deumidificazione (f) : <i>ressuage (m)</i>            dicitura: <i>inscription</i>            difetto di cottura: <i>défaut de cuisson</i>            diffusione: <i>diffusion</i>            diritto: <i>endroit (face)</i>            dosaggio : <i>dosage</i>            dosatura (f): <i>dosage (m)</i>            duro: <i>dur</i></p>	<p>E</p> <p>essiccazione (f): <i>séchage (m), dessiccation</i>            essiccamento: <i>séchage</i>            essiccare : <i>sécher</i></p> <p>F</p> <p>fabbrica : <i>fabrique, manufacture</i> (cf. en Italie : celle de Doccia, de Capodimonte)            fabbricazione : <i>fabrication</i>            faenza: <i>faïence</i> (céramique colorée, à pâte poreuse, du nom de la ville de Faenza, mais inventée antérieurement)            fase : <i>phase</i>            fase (f) stabile di cottura : <i>palier (m)</i></p> <p><i>cuisson</i>  <i>feldspato :feldspath</i>            figurina: <i>figurine</i>            fine : <i>fin (porcelaine...)</i>            finitura : <i>finition</i>            firma : <i>signature</i>            firmato : <i>signé</i>            fissare : <i>fixer</i>            fittile (adj.) : <i>en terre cuite (vase...)</i>            focatura (f) : <i>fumage (m), enfumage (m)</i>            focolare (allaperto) : <i>foyer (ouvert)</i>            foggatura (f) : <i>façonnage (m)</i>            fondente : <i>fondant</i>            forma (f) : <i>moule (m), modèle (m)</i>            forma (fare una forma da o su un'altra forma) : <i>surmouler</i>            forma presa su un'altra forma (f) <i>surmoulage (m)</i>            formare : <i>mouler</i>            formatura (f): <i>moulage (m)</i> (reproduire avec un moule)            formella (f) : <i>panneau (m)</i>            fornace (f) : <i>four (m)</i>            forno : <i>four</i>            forno, di muffola : <i>jour à moufle</i>            fossa (f) di decantazione: <i>bassin (m)</i></p>
---	--

CERAMICA  
FABBRICAZIONE (seguito)

*de décantation*

- |  |   |
|--|---|
| <p>frantumazione (f): broyage (m)<br/>fritta: fritte<br/>frittaggio: frittage<br/>fuoco (a gran fuoco, a fuoco vivo, secondo fuoco): feu (à grand feu)<br/>fuoco (a piccolo fuoco, a fuoco lento, terzo fuoco) :Jèu (à petit feu)<br/>fusibile : fusible</p> <p>G gesso (m) : craie (f) (mot ambigu qui signifie aussi "gypse" et "plâtre")<br/>girella: girelle<br/>giuntura (f) : joint (m)<br/>gradino : fer à reparer<br/>grado stabile di cottura : palier de cuisson<br/>graffitazione (f) : graphitage (m)<br/>grana (f): grain (m)<br/>greificazione (f) : grésage (m)<br/>gres (on utilise le mot français) : grès (objet en grès)<br/>grossolano: grossier<br/>guscio (m) d'uovo: coquille (f) d'oeuf</p> <p>I immersione: immersion<br/>impastamento : pétrissage, empâtement (couleurs)<br/>impastare : pétrir, malaxer, mélanger<br/>impastatrice (f) : machine à pétrir, malaxeur (m)<br/>impastatura (f) : pétrissage (m), malaxage (m), empâtement (m)<br/>impastigliatura (f) : pastillage (m)<br/>impasto (m) :pâte (f), mélange, empâtement<br/>impasto (m) chiuso, aperto: pâte (f) fermée, ouverte<br/>impasto (m) compatto, poroso: pâte (f) compacte, poreuse</p> | <p>impermeabilizzare: imperméabiliser<br/>impronta (f): empreinte, moulage (m)<br/>impurità: impureté<br/>incastramento, incastratura (f): <i>emboîtage (m)</i><br/>incastrare : assembler, encastrier, emboîter<br/>incastro : assemblage, encastrement emboîtement<br/>incisione: incision, gravure<br/>inclusione, incluso (m) : inclusion (f)<br/>incollaggio : collage<br/>incollare: coller<br/>incollatura (f) : collage (m), recollage (m)<br/>infornatura (f): enfournement (m)<br/>inglese : anglais, anglaise<br/>ingobbatura (f): engobage (m)<br/>ingobbio: engobe, enduit (en céramique)<br/>ingobbio colorato diluito: badigeon (m) (en céramique)<br/>insolubile: insoluble<br/>invetriato : glacé<br/>invetriatura (f) (voir "alcalino" piombifero, siliceo) : glaçure, glaçage (m)</p> <p>L laboratorio : atelier<br/>lama : lame<br/>lastra : plaque<br/>laterizio : en terre cuite (se dit des matériaux en terre cuite; s'emploie aussi comme substantif : matériau en terre cuite)<br/>latte di calce : lait de chaux<br/>lavaggio, lavatura (f): lavage (m)<br/>lavorare al tornio: tourner<br/>lavorare la pasta : pétrir<br/>lavorazione (f): façonnage (m)<br/>legante: liant</p> |
|--|---|



CERAMICA  
FABBRICAZIONE (seguito)

	levigare : polir		metallizzato: métallisé
	levigatura (f) : polissage (m), lissage (m)		miscela (f): mélange (m)
	linea di attaccatura: <i>ligne de jonction</i>		miscelare : mélanger
	linea di collegamento: <i>ligne de jonction</i>		mischiare: mélanger
	linea di riferimento : <i>ligne de repère</i>		miscuglio : mélange
	lisciare : polir		misto: mélange
	lisciatoio : lissoir		modanato: mouluré
	lisciatura (f): polissage (m)		modanatura: moulure
	lucentezza (f) : brillant (m)		modellare : mouler, modeler
	lucidare : polir		modellare al tornio: tournasser
	lucidatura (f) : polissage		modellatura (f) : modelage (m), moulage
	lucignolo : colombin		(m)
	lumeggiatura (f) : rehaut (m)		modellatura (f) al tornio: tournassage (m)
	lustrare:polir		modellazione (f) : <i>modelage (m)</i>
	lustratura (f) : lustrage (m)		modello (m) : moule, modèle, maquette,
	lustro: lustre, <i>brillant (nom m.)</i>		gabarit
	lustro (a): lustré (céramique)		mulino : moulin
M	macerazione (f): trempage (m)	N	nastro di pasta: <i>ruban de pâte</i>
	macinare : broyer, écraser		
	macinatura (f): <i>broyage (m)</i>	O	officina (f) : atelier (m)
	macinazione (f): <i>broyage (m)</i>		omogeneizzazione: homogénéisation
	magnesio: magnésium		opacizzante: opacifiant
	maiolica (variété de faïence, à émail		opaco: opaque, mat
	stannifère: le nom vient de Majorque		ossidante: <i>oxydant</i>
	qu'on croyait, à tort, être un centre de		ossido (voir métaux: SCULTURA p.212):
	production) <i>majolique (et maïolique)</i>		<i>oxyde</i>
	manifattura: <i>manufacture</i>	P	paglia tritata : paille hachée
	mano (fatto a) : <i>fait à la main</i>		(a) paletta ed incudine : (au) <i>battoir et à</i>
	marchiare : estampiller		<i>l'enclume</i>
	marchiatura (f): estampillage (m)		palla (f) d'argilla: <i>pâton (m)</i>
	marchio (m) di fabbrica : <i>marque (f) du</i>		pannello : panneau
	<i>potier</i>		parte sporgente, aggettante: <i>partie</i>
	marchio: <i>poinçon (marque)</i>		<i>saillante</i>
	marcitoio : pourrissoir		pasta : <i>pâte</i>
	matrice (f) : moule (m)		pasta da vasaio semi liquida : <i>barbotine</i>
	mattone (m) : <i>brique (f)</i>		patina : patine
	mescolanza (f) : mélange (m)		patinare : <i>patiner</i>
	mescolare : mélanger		

CERAMICA  
FABBRICAZIONE (seguito)

<p>pernetto (m): pernette pernio (perno) (m): cheville (f), goujon pestaggio: marchage pettine :peigne piastra : plaque pigmento (voir PEINTURE p.21-39):     pigment plasmare: mouler, modeler plasticità : plasticité polire : polir politura (f): polissage (m) polverizzare : pulvériser polverizzazione : pulvérisation porcellana : porcelaine poroso : poreux potassa : potasse potere coprente: pouvoir couvrant prendere il calco: mouler prendere l'impronta : mouler preparazione : préparation pressa : presse pressatura (f) :pressage (m) punto d'attacco (m), punto d'incastro (m) :     point d'attache purezza : pureté purificare : purifier purificazione : putification</p>	<p>residuo: résidu retro: envers riducente : réducteur rifinitura (f) (della superficie):     ravalement (m) rigonfiamento : bourrelet rilievo: relief riquadro : panneau ritiro : retrait ritocco (m): retouche ritornire : tournasser     ritornitura (f) : tournassage (m) rivestimento (m) : revêtement, couverte (f) rotella : molette rovescio : envers rullo: rouleau ruota (f) : tour (m) (de potier) ruota lenta (f) : tour lent (m) ruota veloce (rapida) (f) : tour rapide (m)</p>
<p>Q     quarzo: quartz</p>	<p>S     sabbia (f) : sable (m) salatura (f) : salage (m) salsicciotto: boudin sbozzare: ébaucher sbozzatura (f) : ébauchage (m) scolatura (f) : égouttage (m) screpolato : craquelé screpolatura : craquelure scritta : inscription segno di riferimento : repère setacciare : tamiser setacciatura (f) : tamisage (m) setaccio : tamis sfiatatoio : trou d'évent sifornatura (f) : défournement (m) sgrassante (moins utilisé: smagrante,     dimagrante) : dégraissant (nom) sgrossare : ébaucher sgrossatura (f) : ébauchage (m)</p>
<p>R     raffreddamento : refroidissement raffreddare : refroidir raschiamento, raschiatura (f) : grattage     (m) raschiare (raschiato) : racler (raclé) raschiatoio :fer à reparer recto : endroit (face) refrattario : réfractaire rena (f) : sable (m)</p>	

CERAMICA  
FABBRICAZIONE (fine)

sigillo: sceau	T	tampone : tampon
silice: silice		temperatura : température
siliceo: siliceux		tenero: tendre
smaltare, smaltato: émailler, émaillé		tergo: envers
smaltatura (f) : émaillage (m)		terracotta : terre cuite, poterie
smalto (voir: piombifero, stannifero): émail		terraglia: poterie, faïence (anglaise en particulier)
soda: soude		tessitura : texture
soletta : voir suola		timbro di gomma: timbre de caoutchouc
solubile: soluble		tiraggio : tirage
sottosquadro (m) : partie (f) en creux		tornello (m): tournette (f)
spalmare: étaler		tornio da vasaio: tour de potier
spalmatura (f) : étalement (m)		tornio meccanico: tour mécanique
spatola : spatule, estèque		tornio a piede : tour à pied
spennellata (f) : badigeon (m) (application d'une couche au pinceau)		tornire : tourner
spianare : aplanir		tornitura (f): tournage (m)
spina : cheville		traslucido: translucide
spolvero poncif		trasparente : transparent
stacciare tamiser		travasare : transvaser
staccatura (f) : tamisage (m)	U	unione (f): assemblage (m)
staccio: tamis		unire: assembler
stampaggio, stampatura (f) : moulage (f) (pour les matières pastiques), estampage (m)		V
stampigliare : estampiller		vasaio : potier
stampigliatura (f) : estampillage (m)		vasellame (m): vaisselle (f)
stampo: modèle, moule		vasellame (di terracotta) : poterie
stampo (a tasselli) : moule (à pièces)		vasellame (di porcellana) : porcelaine
stannifero : stannifère		veicolo : véhicule
statuetta statuette		vernice (f) : vernis (m), glaçure (voir alcalin, plombifère, siliceux)
statuina statuette		verniciato : vernissé
stecca : estèque		verso: envers
stendere : étaler		vetrificato : vitrifié
stendere una patina : patiner		vetrificazione: vitrification
stesura (f) : étalement (m)		vetrina : glaçure (voir alcalin, plombifère, siliceux)
stoviglie (f.pl.) : vaisselle (f.s.), poterie (f.s.)		vetroso : vitreux
striscia d'impasto : ruban depâte		Z
suola : sole		zolla di terra : motte de terre

CERAMICA  
ARCHEOLOGIA

I - LUOGHI DI SCOPERTA DEI

	REPERTI...(lieux de trouvailles)
C	cella: <i>cella</i> cimitero: <i>cimetière</i> coroplastica: <i>coroplastie</i>
D	defunto : <i>défun</i>
F	favissa : favissa
I	inumazione: <i>inhumation</i> ipogeo: <i>hypogée</i>
N	necropoli : <i>nécropole</i>
P	peribolo : <i>péribole</i>
R	recinto sacro (voir péribole) (m) : <i>enceinte sacrée</i> (f) reperto (m): <i>pièce</i> (f) (archéologie)
S	santuario : <i>santuaire</i> sarcofago (pluriel en -gi ou en -ghi) : <i>sarcophage</i> scavi (m.pl.) : <i>fouilles</i> (f.pl.) sepolcro (m): <i>sépulcre, tombe</i> (f) sepoltura : <i>tombe</i> seppellimento : <i>ensevelissement</i> suppellettile (f.s.) : <i>objets funéraires</i> (m.pl.)

T tempio (pl. **tempî ou templi**): *temple*  
tesoro : *trésor*  
tomba (f) : *tombe, sépulcre* (m)  
tomba a camera: *tombe à chambre*  
tumulo: *tumulus*

U urna funeraria : *urne funéraire*

V vestibolo: *vestibule*

II - VASI GRECI, ROMANI, ETRUSCHI

A alabastron: *alabastre, alabastron*  
anfora: *amphore*

B bucchero: *bucchero* (si usa la parole italiana, in francese)

C cratere : *cratère*

Le parole sono molto simili per i vasi greci nelle due lingue sicchè non ne diamo la lista.

CERAMICA  
DENOMINAZIONE DEGLI OGGETTI, SECONDO LA FORMA E L'USO

- A** acquamanile (m): *aiguière* (f)  
albarello, alberello: *albarelle* (pot de  
faïence cylindrique, en usage en Italie,  
au XVIème et au XVIIème)  
alzata (f): *plateau* (m) à étages  
ampolla (f): *flacon* (m), *burette*  
attingitoio (m): *puisette* (f)
- B** bacile (m): *grand plat*, *cuvette* (f), *bassin*  
bacile da barbicre: *plat à barbe*  
bacino: *bassin*  
bacinella (f): *cuvette*, *petit bassin* (m)  
barattolo : *pot*, *bocal*, *boîte*  
barattolo di marmellata : *pot de confiture*  
barattolo per il tabacco: *pot à tabac*  
biberon: *biberon* (pichet où l'on boit à la  
bouche  
bicchiere (m): *gobelet*, *verre*, *chope* (f)  
boccale (m): *pot*, *broc*, *cruche* (f), *pichet*  
  
(surtout le diminutif: *boccalino*), *chope*  
(f)  
boccale da farmacia, con base strozzata,  
anse, collo alto e beccuccio (pas de  
mot précis en italien): *chevrette*  
bocchetta (f): *flacon* (m)  
boccia: *carafe*  
bollitore (m): *coquemar*, *bouilloire* (f)  
bottiglia: *bouteille*  
bottiglietta (f): *flacon*  
braciere : *brasero*  
bricco (m): *coquemar*, *bouilloire* (f),  
*verseuse* (f), *bouillotte* (f)  
brocca (f): *cruche*, *pot* (m) (à eau), (à lait)  
*aiguière*  
brocca a beccuccio laterale (pas de mot  
précis): *gargoulette*  
  
brocca a filtro: *cruche à bière*  
brocca (f) del latte: *pot à lait* (m)
- C** brocca di coccio porosa, per conservare  
fresca l'acqua (pas de mot précis en  
italien): *gargoulette*  
brocchetta (f) (mot assez vague en italien  
par rapport au terme français  
" chevrette ") : *chevrette*, *cruchon* (m),  
*pichet* (m)  
bruciaprofumi: *brûle-parfum*  
  
caffettiera: *cafetière*  
caldano: *brasero*  
calice: *calice*  
candeliera: *chandelier*  
canestro (m): *corbeille* (f)  
caraffa : *carafe*  
caraffina (f): *cruchon* (m)  
  
catinella: *cuvette*, *jatte*  
catino (m): *grande jatte* (f), *cuvette* (f),  
*bassin*  
  
cestello (m): *corbeille*  
cestino (m): *corbeille* (f)  
chicchera: *tasse*  
ciotola (f): *écuelle*, *bol* (m), *gobelet* (m),  
*jatte*  
ciotola a sorpresa : *bol à surprise*  
ciotolina (f): *godet* (m)  
clessidra (f) a sabbia: *sablier* (m)  
colino (m) : *passoire* (f)  
comignolo: *épi de faitage*  
conca (f): *cruche*, *cuve*, *vasque*, *bassin* (m)  
confettiera (f): *drageoir* (m)  
coperchio: *couvercle*  
coppa: *coupe*, *vasque* (pour orner une  
table)  
coppa amorosa: *coupe d'amour*  
coppetta (f): *godet* (m), *coupelle*  
  
cucchiaino (m): *cuillère* (f)

## CERAMICA

## DENOMINAZIONE DEGLI OGGETTI, SECONDO LA FORMA E L'USO (seguito)

	cucchiaino (m) : louche (f)		mortaio: mortier
F	fantoccio mobile :poussa(h)		mostardiera (f): pot (m) à moutarde
	fiasca : gourde	O	oliera (f): huilier (m)
	fiasca da pellegrino : gourde de pèlerin		orcio (m): jarre (f)
	fiaschetta (f) : flacon (m), petite gourde		orciolo (m): pot; cruche (f)
	fiaschetta ad anello: gourde annulaire	P	passino (m): passoire (f)
	fiaschetta da pellegrino : gourde de pèlerin		pentola: marmite
	figurina : figurine, statuette		pepaiola: poivrière
	figurina (f) grottesca di porcellana: magot (m)		pestello: pilon
	floriera : tulipière, jardinière		piastra : plaque
	fiscella: faisselle		piastrella (f) : carreau (m) (de céramique)
	flacone: flacon		piattino (m) : soucoupe (f), petit plat
	fontana murale: fontaine		piatto (m) : assiette (f), plat
	fornello: réchaud		piatto ( <b>piano</b> est sous-entendu) : assiette
	fruttiera (f) : compotier (m)		plate
G	giara :jarre		piatto fondo: assiette creuse
			piatto di gala : plat d'apparat
I	imbuto: entonnoir		piatto ornamentale : plat ornemental
	incensiere: encensoir		piccolo alberello : pilulier
	insalatiera (f): saladier (m)		pignatta: marmite
L	lampada: lampe		pilloliera (f): pilulier (m)
	lastra : plaque		portauovo : coquetier
	lattiera (f) : pot à lait (m)	R	portavasi (m) : cache-pot, jardinière
	legumiera (f): légumier (m)		
	lucerna: lampe à huile		recipiente (aperto, ristretto) : récipient ( <i>ouvert, fermé: litt. rétréci, resserré</i> )
	lucerna a piattino: lampe-coupelle		rinfrescoio : rafraîchissoir
	lume (m) ad olio: lampe (f) à huile	S	saliera : salière
M	manico: manche (de couteau...)		salsiera: saucière
	marmitta : marmite		scaldapiatti (m): chaufferette (f), chauffe- plat
	maschera (f) : masque (m)		scaldapiedi (m) : chaufferette (f)
	mattonella (f) di ceramica: carreau (m) de céramique		scaldavivande (m) : chaufferette (f), chauffe-plat
	mestolo (m): louche		scaldino (m): chaufferette (f)
	misirizzi: poussa(h)		scatola da tè : boîte à thé

## CERAMICA

## DENOMINAZIONE DEGLI OGGETTI, SECONDO LA FORMA E L'USO (fine)

- scodella (f) : écuelle, assiette creuse, bol (m)  
 scodellino (m): petite écuelle (f), godet (m)  
 secchiello del ghiaccio : rafraîchissoir,  
 sceau à glace  
 secchio: seau  
 sottocoppa : soucoupe  
 spargisale (m) : saupoudreuse (f) (pour le sel)  
 spargitalco (m): saupoudreuse (f) (pour le talc)  
 spargizucchero : saupoudreuse (pour le sucre)  
 stampino di porcellana: ramequin (litt. *petit moule en porcelaine*)  
 stoviglie (f.pl.): vaisselle (f.s.)
- T tagliere :plateau, plat (sens archaïque)
- tappo: bouchon  
 targa : plaque  
 tazza : tasse  
 tazzone: bol  
 teglia (f): plat (m), tourtière, moule (m) à tartes  
 teiera : théière  
 terrina: terrine  
 tondino (m): soucoupe (f)  
 tulipaniera : tulipière  
 turacciolo: bouchon
- V vasca (f) (di fontana) : vasque, bassin (m) (de fontaine)  
 vaschetta (f) : cuvette, petit bassin (m)  
 vasellame (m): vaisselle (f)  
 vasetto : godet, petit vase, petit pot
- vasetto della marmellata : pot à confitures  
 vasetto per la marmellata : confiturier  
 vasetto per la mostarda :pot à moutarde  
 vaso : vase, pot  
 vaso (diminutifs: vasello, vasellino, vasetto, vasettino, vasuccio; augmentatifs : vasone ; péjoratif : vasaccio...)  
 vaso a barilotto : vase, pot en forme de tonneau  
 vaso a forma di botte : vase, pot en forme de tonneau  
 vaso a staffa : vase à étrier  
 vaso ad anello: vase, pot, annulaire  
 vaso con beccuccio di versamento : pot verseur  
 vaso da farmacia : pot à pharmacie (type fréquent en Italie: **l'alberello**)  
 vaso da fiori : pot de fleurs  
 vaso da notte: vase de commodité, pot de chambre  
 vaso (m) di porcellana cinese o giapponese o di stile cinese o giapponese : potiche (f)  
 vaso di terracotta : pot de terre  
 vaso miniatura : vase miniature  
 vaso plastico: vase plastique  
 vaso ritratto: vase portrait  
 vassoio : plateau  
 vassoio a scomparti : plateau à compartiments
- Z zuccheriera (f) : sucrier (m)  
 zuppiera : soupière

**CERAMICA**  
**ANALISI DELLE FORME, ELEMENTI DEGLI OGGETTI**

- A**
- aggettante** : saillant  
**allungato**: étiré  
**anello** : bourrelet  
**anello (ad)** : annulaire  
**angoloso**: anguleux  
**ansa**: anse  
**ansa a cestello** : anse de panier  
**ansa a nastro**: anse en ruban  
**ansa a sezione a cordone**: anse en boudin  
**ansa a tortiglione** : anse torsadée  
**ansa a triplo cordone**: anse trifide  
**ansa bifida** : anse bifide  
**ansa cornuta** : anse à corne  
**ansa obliqua** : anse oblique
- ansa orizzontale** : anse horizontale  
**ansa sopraelevata** : anse surélevée
- ansa tortile** : anse torsadée  
**ansa triangolare** : anse en lunette  
**ansa verticale**: anse verticale  
**ansato** : pourvu d'une anse  
**antropomorfo** : anthropomorphe  
**aperto**: ouvert  
**apertura**: ouverture  
**appendice (f)**: appendice (m)  
**appiattito** : aplati  
**appiglio**: tenon (élément de préhension)  
**appuntito** : pointu  
**assottigliantesi** : qui va en s'amincissant  
**assottigliato**: aminci
- B**
- barilotto (a)** : tonneau (en forme de)  
**base** : base, assise  
**becco, beccuccio**: bec  
**beccuccio a doccia** : bec en gouttière  
**beccuccio a ponticello** : bec ponté  
**beccuccio allungato**: bec étiré  
**beccuccio pizzicato**: bec pincé  
**beccuccio rastremato** : bec qui va en se rétrécissant
- beccuccio ricurvo**: bec recourbé  
**beccuccio semiscoperto**: bec semi-gouttière  
**beccuccio sfaccettato** : bec facetté  
**beccuccio tronco** : bec tronqué  
**beccuccio tubolare** : bec tubulaire  
**biansato** : pourvu de deux anse  
**biconcavo** : biconcave (profil)  
**biconico** : biconique (profil)  
**biconvesso** : biconvexe (profil)  
**bombato** : bombé  
**bordo** : bord  
**botte (f) (a forma di)** : tonneau (m) (en forme de)  
**bottone (a)** : bouton (à)
- C**
- carena** : carène
- cefalomorfo** : céphalomorphe  
**chiuso** : fermé  
**cilindrico** : cylindrique  
**collo** : goulot, col  
**complesso** : complexe  
**concavo** : concave  
**conico** : conique  
**convesso**: convexe, bombé  
**coperchio** : couvercle  
**cordone (a)** : cordon (en), en boudin  
**cordone (m) torto** : torsade (f)  
**cornuto** : à corne  
**corpacciuto** : ventru, pansu  
**corpo** : corps  
**costolato** : à nervures  
**costolatura (f.s.)** : nervures (f.pl.)  
**curva** : courbe
- D**
- dimensione** : dimension  
**diritto**: droit  
**doccia (a)** : gouttière (en)  
**diritto** : droit



CERAMICA  
ANALISI DELLE FORME, ELEMENTI DEGLI OGGETTI (seguito)

E	ellittico: elliptique espanso: évasé		maschio d'incastro: tenon modanatura: moulure multiplo : multiple
F	fondo: fond (d'un plat...) forato :perforé fusimorfo : fusimorphe	N	nastro (a) : ruban (en)
G	giorno (a): ajouré globulare : globulaire	O	obliquo : oblique orecchia : oreille orizzontale : horizontal orlo : bord, rebord ovale: ovale ovoidale: ovoïde
I	imboccatura : ouverture incastro: tenon (élément d'assemblage) incollatura : encolure intrecciato : tressé introflessa (parete) : ployure (paroi à) ispessito : épaissi	P	pancia : panse panciuto : ventru, renflé, pansu parete : paroi perforato : perforé piano : plat (adj.) piatto: plat (adj.) piede : pied piede a ricciolo : pied en boucles piede a tromba : pied en trompette piede a voluta : pied en volutes piede conico : pied conique piede dritto : pied droit piedi multipli : pieds multiples piedino : pied piedino, pieduccio : piédouche piriforme : piriforme pizzicato: pincé (ouverture...) plastico (adj.) : plastique (adj.) poligonale : polygonal pomo : bouton (téton, mamelon)
L	labbro (m): lèvres (f) labbro allargato: lèvres étalées labbro arrotondato : lèvres arrondies labbro assottigliantesi: lèvres qui va en s'amincissant labbro assottigliato: lèvres amincies labbro estroflesso : lèvres étalées labbro ispessito : lèvres en bourrelet (litt. épaissies) labbro piatto : lèvres carrées labbro rientrante : lèvres rentrées labbro ripiegato: lèvres repliées labbro sfaccettato : lèvres facettées labbro ugnato : lèvres biseautées labbro smussato: lèvres biseautées largo : large (ouverture...)  lenticolare : lenticulaire lobato : lobé  lobo : lobe		ponte : pont presa (f) : tenon (m) (élément de  préhension) profilo : profil protuberanza (f): ergot (m), bouton (m), téton (m), mamelon (m)
M	manico (m): anse (f), queue (f) margine : bord		

**CERAMICA**  
**ANALISI DELLE FORME, ELEMENTI DEGLI OGGETTI (fine)**

	<b>punta (a):</b> <i>pointu</i>		<b>sporgenza (f):</b> <i>ergot</i>
	<b>puntello:</b> <i>étais</i>		<b>stretto :</b> <i>étroit</i>
<b>Q</b>	<b>quadrato:</b> <i>carré</i>		<b>strozzato:</b> <i>étranglé</i>
	<b>quadrilobato:</b> <i>quadrilobé</i>		<b>svasato :</b> <i>évasé</i>
<b>R</b>	<b>ricasco (m):</b> <i>retombée (n.f.), chute (f)</i>	<b>T</b>	<b>teriomorfo :</b> <i>thériomorphe</i>
	<b>rientrante :</b> <i>rentré (lèvre...)</i>		<b>tesa (f):</b> <i>marli (m)</i>
	<b>rigonfiamento :</b> <i>bourrelet</i>		<b>tondeggiante:</b> <i>bombé</i>
	<b>rigonfio:</b> <i>renflé</i>		<b>tondo :</b> <i>rond</i>
	<b>rinforzo:</b> <i>contrefort (voir "pont")</i>		<b>tortiglione (m):</b> <i>torsade (f)</i>
	<b>ripiegato:</b> <i>replié (lèvre)</i>		<b>tortiglione (a):</b> <i>torsadé</i>
	<b>rotondo:</b> <i>rond</i>		<b>traforato :</b> <i>ajouré, découpé</i>
<b>S</b>	<b>scanalatura:</b> <i>rainure</i>		<b>traforo (a) :</b> <i>ajouré, découpé</i>
	<b>sezione:</b> <i>section</i>		<b>treppiede:</b> <i>trépiéd</i>
	<b>sfaccettato :</b> <i>facetté</i>		<b>triangolare (ansa triangolare)</b> <i>triangulaire (anse en lunette)</i>
	<b>sferico :</b> <i>sphérique</i>		<b>trifido :</b> <i>trifide</i>
	<b>sferoidale:</b> <i>sphéroïdal</i>		<b>trilobato:</b> <i>trilobé</i>
	<b>smussatura (a) :</b> <i>(en) biseau</i>		<b>tromba (a) :</b> <i>(en) trompette</i>
	<b>sostegno:</b> <i>étais</i>		<b>troncoconico:</b> <i>tronconique</i>
	<b>sostegno (ad anello):</b> <i>support (annulaire)</i>		<b>tubolare:</b> <i>tubulaire</i>
	<b>sottosquadro:</b> <i>partie en creux</i>	<b>U</b>	<b>umbonato :</b> <i>à omphalos</i>
	<b>spalla (carenata) :</b> <i>épaule (anguleuse)</i>		<b>umbone :</b> <i>omphalos (ombilic)</i>
	<b>spigolo (m) :</b> <i>arête (f)</i>	<b>Z</b>	<b>zoomorfo:</b> <i>zoomorphe</i>
	<b>spigoloso :</b> <i>anguleux</i>		
	<b>spirale :</b> <i>spirale</i>		
	<b>sporgente :</b> <i>saillant</i>		

CERAMICA  
DECORAZIONE E STILI

- A abborchiato (adj.): à *cabochons*  
 animaliere: *animalier* (adj.) (motif)  
 arabesco (m). *arabesque* (f)
- B bacca: *baie* (fruit)  
 baccello, baccelletto, : *godron*  
 baccellato, a baccelli: *godronné* (à *godrons*)  
 baccellatura (f) : *godronnage* (m)  
 barbottina (stile): *barbotine* (style)  
 berettino, berrettino (decorazione a berrettino) : (décor) *gris-bleu* (l'émail est peint en bleu dans la masse)  
 bicromo : bichrome  
 bozze (a) : *bossettes* (à) (décor)  
 bugnette (a) : *bossettes* (à) (décor)
- C camaïeu (on emploie souvent le mot français) : camaïeu  
 cammeo: *camée*  
 campestre (stile) : *champêtre* (style)  
 candelieri (decorazione a) : (décor de) *chandeliers*  
 cangiante: *moiré*  
 cardiale : *cardial* (décor)  
 centrale: *centré* (décor)  
 cerquate (decorazione a) : *décor composé de feuilles de chêne entrelacées* (pas de mot précis en français)  
 chiaroscuro (pittura a) : camaïeu (*peinture en*)  
 chiaroscuro (m) : *grisaille* (f)  
 ciuffo (m) : *touffe* (f)  
 colatura: *coulure* (élément décoratif)  
 compendiaro (decorazione a) : *décor "simplifié"* (on n'utilise que deux couleurs, le bleu et le jaune qui se détachent sur l'émail blanc; créé à Faenza vers 1540)
- composito: *composite*  
 concentrico: *concentrique*  
 continuo: *continu* (décor)  
 corde (a) *cordé* (décor)  
 corrugato : se dit d'une céramique à décor " *côtelé* " (succession de côtes horizontales)  
 costolato: *côtelé*  
 cotto, a fiamma ardente: *flammé* (cuisson)
- D decorazione (f) (parfois decoro) *décor* (m)  
 decorazione a stampa trasferita : *imprimé* (décor)  
 decorazione col rullo : *décor au rouleau*  
 decorazione dal contorno rafforzato con un tratto nero: *cerné* (décor)  
 decorazione incisa: *incisé* (décor)  
 delineato con un tratto scuro : *chatironné* (décor)  
 dipinto : *peint*  
 disposizione (f) (a libera disposizione) : *champ* (m) *libre* (en)  
 disposizione della decorazione: *organisation du décor*
- F fascia: *bande*  
 ferro (m) battuto (artistico, d'artigianato) : *ferronnerie* (f) (*d'art*)  
 festonato, a festoni : *festonné*  
 festone : *feston*  
 fiammato, : *flammé* (cuisson)  
 figurativo : *figuratif*  
 figure (a) : *figuré* (décor)  
 figure (a) nere : à *figures noires*  
 figure (a) rosse : à *figures rouges*  
 filetto : *filet*  
 finestrato : à *fenêtres*  
 floreale, fiorale, florale (stile floreale) :

CERAMICA  
DECORAZIONE E STILI (seguito)

- floral (style "art nouveau")*
- foglia: *feuille* (botanique)  
 fossette (a) (à) *fossettes*  
 frastagliato *découpé* (irrégulièrement)  
 fregio (m) : *bandeau, frise* (f)  
 fuori moda : *démodé*  
 fusarola, fusaiola : *fusarole (fusarolle)*  
 fuso (nella vetrina) : *fondu (dans la glaçure)*
- G** galante (stile, scena) : *galant (style) (scène)*  
 galloni: *chevrons* (décor de)  
 gambo (m): *tige* (f)  
 geometrico: *géométrique*  
 ghianda (f): *gland* (m)  
 ghirlanda: *guirlande*  
 giorno (a): *ajouré*  
 graffito (pl. graffiti, passé en français) :  
*graffito, graffite*  
 grottesche (f.pl.) (decorazione a) :  
*grotesques* (m.pl.) (décor de)
- I** imitazione : *imitation*  
 impastigliatura (f) : *pastillage* (m)  
 incisione: *gravure*  
 inciso (con l'acido) : *gravé (à l'acide)*  
 incluso (m), inclusione (f) (éléments de décoration): *inclusion* (f)  
 incrostazione: *incrustation* (élément de décoration)  
 influenza : *influence*  
 influsso (m) *influence* (f)  
 inganno (a) *trompe-l'oeil* (en)  
 ingobbio (all') : *à l'engobe* (décor)  
 intrecci (a) : *entrelacs* (à)  
 ispano-moresco : *hispano-moresque*  
 ispirato (a quell'officina...) : *inspiré (de cet atelier ...)*
- istoriato : *historié* (Faenza fin du XVème; le centre, puis la totalité du plat devient un véritable tableau)
- L** lambrecchini (decorazione di, a) :  
*lambrequins* (décor de)  
 linea: *ligne*  
 lingue (a) fiammeggianti : *flammé* (décor)  
 lisca di pesce (a) : *en arête de poisson*  
 losanga (f): *losange* (m)  
 lumeggiatura (f) : *rehaut* (m)  
 lustro (decorazione a) : *lustré* (décor)
- M** mazzato: *moiré*  
 marina (decorazione): *marin* (décor)  
 meandro: *méandre*  
 medaglione (a) : *médailon* (en)  
 modanato, ornato di modanatura:  
*mouluré*  
 monocromato (pittura): *(peinture) en camaïeu*  
 monocromo: *monochrome*
- N** nappa (f) a forma di ghianda : *gland* (m)
- O** obliqua (decorazione): *oblique* (décor)  
 ondulato: *ondulé*  
 orientale: *oriental*  
 orientalizzante : *orientalisant*  
 orizzontale: *horizontal*
- P** paesaggio (decorazione di): *paysage* (décor de)  
 palmette persiane (decorazione a) :  
*palmettes persanes* (décor de)  
 passato di moda: *démodé*

**CERAMICA**  
**DECORAZIONE E STILI (fine)**

	<p><b>pastiglie</b> (f.pl.) (decorazione a): pastillage (m.s)</p> <p><b>penna di pavone</b> :plume de paon</p> <p><b>pettine</b> (decorazione a): peigné (décor)</p> <p><b>pittura brillante</b> :peinture brillante</p> <p><b>pittura lucida</b> : peinture brillante</p> <p><b>pittura opaca</b>: peinture mate</p> <p><b>policromo</b> : polychrome</p> <p><b>porcellana</b> (decorazione alla): (décor à la) porcelaine (arabesques tracées en bleu ou blanc, inspirées des porcelaines de Chine)</p> <p><b>punti</b> (decorazione a) : pointillé (décor)</p> <p><b>puntinata</b> (decorazione): pointillé (décor)</p> <p><b>Q</b></p> <p><b>quadrettata</b> (decorazione): quadrillé (décor)</p> <p><b>quartieri</b> (decorazione a) : quartiers (décor divisé en) (créé à Faenza vers 1535 : les rinceaux et les feuillages sont disposés dans des compartiments à fonds de couleurs alternées)</p> <p><b>R</b></p> <p><b>rabesco</b> (m): arabesque (f)</p> <p><b>raffaellesche</b> (f.pl.) (decorazione a): décor de grotesques (m.pl.) (inspiré des compositions de Raphael; toujours sur fond blanc)</p> <p><b>raggiato, a raggera</b> : rayonnant</p> <p><b>rete</b> (decorazione a) : réticulé (décor)</p> <p><b>reticolo (a)</b> (decorazione) : quadrillé (décor), réticulé (décor)</p> <p><b>ricamo</b> (m) : broderie (f)</p> <p><b>rilievo</b> (decorazione in): relief (en) (décor)</p> <p><b>risparmiata</b> (decorazione) : réservé (décor)</p> <p><b>ritagliato</b>: découpé (en suivant les contours)</p> <p><b>rococò</b> (stile) : rococo (style)</p> <p><b>rombo</b> : losange</p>	<p><b>S</b></p> <p><b>rosetta</b> : rosette, petite rose</p> <p><b>sbalzato, a sbalzo</b> : repoussé</p> <p><b>scacchi (a)</b> : damiers (à) (décor)</p> <p><b>scaglia</b> : écaille (de poisson)</p> <p><b>scanalature</b> (decorazione a) : cannelures (décor de)</p> <p><b>scena galante</b>: scène galante</p> <p><b>sgraffito</b> : graffito, graffite</p> <p><b>soprasmalto</b>: sur émail</p> <p><b>sottosmalto</b> : sous émail</p> <p><b>spine di pesce</b>: chevrons (décor de)</p> <p><b>spirale</b> : spirale</p> <p><b>squama (di pesce)</b> : écaille (de poisson)</p> <p><b>stampa</b>: gravure</p> <p><b>stampaggio</b>: estampage</p> <p><b>stampatura</b> (f): estampage (m)</p> <p><b>stampo (a)</b> (decorazione applicata a stampo): moulé (décor)</p> <p><b>stelo</b> (m) : tige (f)</p> <p><b>stile</b> : style</p> <p><b>stile (di stile cinese)</b> : au chinois</p> <p><b>stilizzato</b>: stylisé</p> <p><b>stralucido</b> (decorazione a) : lissé (décor)</p> <p><b>striscia</b>: bande</p> <p><b>T</b></p> <p><b>tirate (a)</b> (f.pl.) : entrelacs (à) (m.pl.)</p> <p><b>traforato</b> . ajouré</p> <p><b>traforo (a)</b> : ajouré</p> <p><b>tralcio</b>: sarment</p> <p><b>tratteggio</b> (m): hachure</p> <p><b>tricromo</b> : trichrome</p> <p><b>trofei</b> (decorazione a) : trophées (décor de)</p> <p><b>trompe-l'oeil</b> (très utilisé en italien) trompe-l'œil</p> <p><b>V</b></p> <p><b>voluta</b>: volute</p> <p><b>Z</b></p> <p><b>zig-zag (a)</b> : (en) zig-zag</p>
--	---	---

CERAMICA  
ALTERAZIONI

A	<p>abrasione: abrasion acido (voir liste SCULTURA p.224):     acide (nom et adj.) affumicamento: enfumage affumicatura (f) : enfumage (m) aggressione: agression alterazione: altération alveolo (m) : alvéole (f) andare in frantumi: éclater andare in schegge: éclater anidride (f) solforosa: anhydride sulfureux     (m) appannamento : ternissement attacco (m) : attaque (f)</p>		<p>deposito (di carbonati, di silicati) : dépôt     (de carbonates, de silicates) desquamazione: desquamation deteriorato : abîmé devitricazione : dévitrification difetto di cottura : défaut de cuisson difetto di fabbricazione: défaut de     fabrication dilavamento (m): érosion pluviale disgregarsi : s'effriter, se déliter distruggere: détruire</p>
B	<p>batterio (m): bactérie (f) bolla (d'aria) (diminutif : bollicina) bulle     (d'air) brillantezza insufficiente: brillant     insuffisant buco : trou</p>	E	<p>eccesso di fusibilità: excès de fusibilité eccesso di viscosità : excès de viscosité efflorescenza: efflorescence</p>
C	<p>caduta : chute cavillatura : tressaillure coccio : tesson colatura : coulure (défaut) congelamento dell'acqua : gel de l'eau cottura insufficiente: cuisson insuffisante crepa : fêlure creparsi: (se) fissurer crosta : croûte</p>	F	<p>fendersi : se fissurer fenditura : fêlure fessurazione : fissuration foro : trou fragile : fragile frammento : morceau frattura : cassure friabile : fiable</p>
D	<p>danneggiato : abîmé danno (del gelo) : dommage (causé par le     gel) decomposizione di escrementi     décomposition dexcréments deficiente brillantezza: brillant insuffisant deformarsi : se déformer</p>	G	<p>gas (acido) : gaz (acide) gonfiezza (f), gonfiatura (f) :     boursoufflement (m) guastato : abîmé</p>
		I	<p>impronta delle dita empreinte de doigts incotto : incuit incrinare, incrinato : fêler, fêlé incrinatura : fêlure incrostazione : incrustation (défaut) infiltrazione : infiltration infiltrazione di sali solubili: infiltration de     sels solubles ingiallimento : jaunissement</p>

CERAMICA  
ALTERAZIONI (seguito)

<p>inquinamento (m): <i>pollution</i>  inquinante: (<i>produit</i>) <i>polluant</i>  inquinare, inquinato: <i>polluer, pollué</i>  intaccatura : <i>ébréchure</i>  intorbidamento (m): <i>ternissement</i>  <i>altération (f) de la limpidité</i>  iridescenza: <i>irisation</i></p>	<p>R</p>	<p>raffreddamento troppo rapido :  <i>refroidissement trop rapide</i>  restaurare : <i>restaurer</i>  restauratore (f. restauratrice)  <i>restaurateur (f.-trice)</i>  restauro (m) : <i>restauration (f)</i>  ridotto in pezzi: <i>cassé</i>  ridurre in pezzi: <i>casser</i>  rifacimento: <i>remaniement</i>  rigare : <i>rayer (l'email)</i>  rigatura : <i>rayure</i>  risega (f) : <i>ressaut (m)</i> (dû à un mauvais  assemblage ou à une déformation  naturelle, après une cassure)  ritiro (dello smalto) : <i>retrait (de l'email )</i>  rompere <i>casser</i>  rompersi (<i>se</i>) <i>casser</i>  rotto : <i>cassé</i>  rottura. <i>cassure</i>  rovinato: <i>abîmé</i>  ruggine : <i>rouille</i></p>
<p>L limato: <i>limé</i></p>	<p>M</p>	<p>risega (f) : <i>ressaut (m)</i> (dû à un mauvais  assemblage ou à une déformation  naturelle, après une cassure)</p>
<p>macchia: <i>tache</i>  macchia di grasso, d'unto : <i>tache de gras</i>  macchia d'ossidazione: <i>tache d'oxydation</i>  macinazione (f), macinatura (f)  insufficiente : <i>broyage (m) insuffisant</i>  malattia del vetro: <i>maladie du verre</i>  mancanza (f) di aderenza del rivestimento  al supporto: <i>manque (m) d'adhésion du</i>  <i>revêtement au support</i>  microflora : <i>microflore</i>  microorganismo: <i>microorganisme</i></p>	<p>O</p>	<p>ritiro (dello smalto) : <i>retrait (de l'email )</i>  rompere <i>casser</i>  rompersi (<i>se</i>) <i>casser</i>  rotto : <i>cassé</i>  rottura. <i>cassure</i>  rovinato: <i>abîmé</i>  ruggine : <i>rouille</i></p>
<p>offuscamento: <i>ternissement</i>  opacizzazione: <i>opacification</i>  opalescenza: <i>opalescence</i>  ossido di azoto : <i>oxyde d'azote</i></p>	<p>P</p>	<p>S</p>
<p>parte mancante : <i>partie manquante</i>  passato di cottura: <i>trop cuit</i>  perdita di traslucenza: <i>perte de</i>  <i>transparence</i>  pezzo: <i>morceau</i>  pezzo di scarto : <i>rebut</i>  pioggia acida : <i>pluie acide</i>  polverizzato : <i>pulvérisé</i>  polverulento : <i>pulvérulent</i>  poroso : <i>poreux</i>  puntinatura (f) : <i>piquetage (m)</i></p>	<p>O</p>	<p>sbavatura: <i>bavure</i>  sbiancamento : <i>blanchiment</i>  sbreccare, sbreccato : <i>ébrécher, ébréché</i>  sbreccatura : <i>ébréchure</i>  scaglia: <i>écaille</i>  scagliarsi (scagliato) : <i>s'écailer (écailé)</i>  scalfire (lo smalto-) : <i>érafler, rayer</i>  (<i>l'email...</i>)  scalfittura : <i>rayure, éraflure</i>  scarto : <i>rebut</i>  scarto di fornace: <i>déchet de cuisson</i>  scheggiare (scheggiato) : <i>ébrécher (ébréché)</i>  scheggiarsi : <i>s'écailer, s'ébrécher</i>  scheggiatura (f) : <i>écaillage (m), ébréchure</i>  sciupato : <i>abîmé</i>  scloritura, scoloramento (m) :  <i>décoloration (f)</i></p>
<p>parte mancante : <i>partie manquante</i>  passato di cottura: <i>trop cuit</i>  perdita di traslucenza: <i>perte de</i>  <i>transparence</i>  pezzo: <i>morceau</i>  pezzo di scarto : <i>rebut</i>  pioggia acida : <i>pluie acide</i>  polverizzato : <i>pulvérisé</i>  polverulento : <i>pulvérulent</i>  poroso : <i>poreux</i>  puntinatura (f) : <i>piquetage (m)</i></p>	<p>P</p>	<p>scalfittura : <i>rayure, éraflure</i>  scarto : <i>rebut</i>  scarto di fornace: <i>déchet de cuisson</i>  scheggiare (scheggiato) : <i>ébrécher (ébréché)</i>  scheggiarsi : <i>s'écailer, s'ébrécher</i>  scheggiatura (f) : <i>écaillage (m), ébréchure</i>  sciupato : <i>abîmé</i>  scloritura, scoloramento (m) :  <i>décoloration (f)</i></p>

**CERAMICA**  
**ALTERAZIONI (fine)**

**scoppiare:** éclater

**screpolarsi :** se fissurer, se fendiller, se craqueler

**screpolato:** craquelé

**screpolatura:** craquelure

**scrostatura:** écaillage

**segato :** scié

**signi (m) di radici:** marques (f) de racines (laissées par des racines)

**sfaldarsi :** se déliter, s'écailler

**sfaldato:** écaillé

**sfaldatura (f) :** écaillage (m)

**sformarsi :** se déformer

**sgretolarsi:** s'effriter

**sollevarsi:** se soulever

**sostituito:** remplacé

**spaccare :** casser

**spaccarsi :** se casser

**spaccato:** cassé

**spaccatura:** cassure

**spezzare:** casser

**spezzarsi :** se casser

**spezzato:** cassé

**sporco :** sale

**sporco (m):** saleté (f)

**squamarsi :** se desquamer

**staccarsi:** se détacher

**striare :** rayer (l'émail)

**striatura:** rayure

**sudicio:** sale

**sudiciume (m) :** saleté

**V**

**velo, velatura (f):** voile (m)





CERAMICA  
RES17AURO  
I - OPERAZIONI

A	<p>analisi: analyse  applicare: appliquer  applicazione: application  asciugare: sécher  asportare: enlever  asportazione (f): enlèvement (m)</p>	G	<p>giuntura (f): assemblage (m) (sans encastrement)</p>
B	<p>bordo (della rottura) : bord (de la cassure)</p>	I	<p>imbeverare: imprégner  imbibire: imbiber  imbibizione: imprégnation  immersione: immersion  impermeabilizzare: imperméabiliser  impermeabilizzazione: imperméabilisation  impregnare: imprégner, imbiber  impregnazione: imprégnation  impronta: empreinte  impronta (prendere l') : prendre une empreinte  incollaggio: collage  incollare: coller  incollatura (f): collage (m)  integrare : réintégrer  integrazione: réintégration  irreversibile: irréversible</p>
C	<p>carteggiare: poncer (avec un papier abrasif)  colla (voir PITTURA colles p.154-155): colle  collegamento: assemblage (sans encastrement)  collegare: assembler  combaciare (far) : (faire) coïncider  commettere : assembler  commettitura (f) : assemblage (m) (sans encastrement)  congiungere : assembler  consolidamento (m), consolidazione (moins utilisé) : consolidation (f)  consolidare: consolider</p>	L	<p>levigare : polir, poncer  levigatura (f), levigazione (f) : polissage (m)  lisciare :polir, poncer  lucidare : polir (faire briller)  lucidatura (f): polissage (m)  lustrare :polir (faire briller)</p>
D	<p>dissaldare : dessouder  dissaldatura: dessoudure  distaccare : détacher (disjoindre)  distacco: détachement; décollement</p>	M	<p>macinare: broyer  macinazione (f), macinatura (f) : broyage (m)  mano (una mano) : couche  margine (della rottura) : bord (de la cassure)  mascherare: masquer  mescolanza (f): mélange (m)  mescolare: mélanger  miscela (f): mélange (m)</p>
E	<p>errore (m) di ricomposizione : erreur (f) de recomposition  essiccamento, essiccazione (f) (plus employé): séchage (m) (au four)  essiccare : sécher (au four etc)</p>		
F	<p>forare : percer  foratura (f): perçage (m)</p>		

CERAMICA  
RESTAURO  
I - OPERAZIONI (seguito)

	<p>miscelare: mélanger  mischiare: mélanger  miscuglio: mélange  misto: mélange  mistura (f): mélange (m)  montaggio: assemblage (sans encastrement)</p>		<p>rinforzare : renforcer, consolider  rinforzo : renfort  rinsaldare: consolider  (ri)pulire: nettoyer  (ri)pulitura (f): nettoyage (m)  ritocco (m): retouche</p>
N	<p>nascondere: masquer, cacher  nebulizzare: vaporiser  nebulizzazione vaporisation</p>	S	<p>saldare : souder  saldatura soudure  sciogliere : dissoudre, faire fondre, délayer  scollamento : décollage  scollatura (f): décollement (m)  scollare : décoller  seccare: sécher  segare: scier  setacciare : tamiser  smacchiare : détacher (enlever les taches)  smacchiatura (f) : détachage (m)  (enlèvement des taches)  smerigliare : polir, poncer à l'émeri  smerigliatura (f) : polissage (m), ponçage (m) à l'émeri  sostituire : remplacer  sostituzione (f) : remplacement (m)  sottosquadro (m): partie (f) en creux (pour indiquer une partie rajoutée lors de la restauration)  spalmare: étaler (les couleurs ... ), enduire  spruzzare : vaporiser  spruzzatura: vaporisation  staccare : détacher (disjoindre)  stacciare: tamiser  stendere: étaler (les couleurs...)  strato (m) : couche  stuccare : mastiquer  stuccatura (f) : masticage (m), bouchage (m)</p>
O	<p>omogeneizzare homogénéiser  orlo (della rottura) : bord (de la cassure)</p>		
P	<p>patina:patine  patina (dar la) : patiner  patinare : patiner  polire: polir, poncer  politura (f) : polissage (m)  pomiciare : poncer (à la pierre ponce)  pomiciatura (f) : ponçage (m) (avec la pierre ponce)  prelevare : prélever  prelievo : prélèvement  premere, pressare: presser (avec une presse)</p>		
R	<p>rafforzare : renforcer  reversibile: réversible  ricomporre (ricomposto) : recomposer (recomposé)  ricomposizione : recomposition  ricostituire : reconstituer  ricostituzione : reconstitution  ricostruire : reconstruire  ricostruzione: reconstruction  rimozione (f) : enlèvement (m)  rimuovere : enlever</p>		
		T	<p>tensione di vapore : tension de vapeur</p>

CERAMICA  
RESTAURO  
I - OPERAZIONI (fine)

termoluminescenza: *thermoluminescence*

togliere: *enlever*

trapanare : *percer*

trapanatura (f) : *perçage (m), forage*

turare: *boucher*

turatura (f) : *bouchage*

V

vaporizzare: *vaporiser*

vaporizzazione: *vaporisation*

**CERAMICA  
RESTAURO  
II-ATTREZZATURA**

(Vedi pure l'attrezzatura nella parte **FABBRICAZIONE**)

- |          |  |          |   |
|----------|--|----------|---|
| <b>A</b> | <b>abrasivo:</b> <i>abrasif</i><br><b>aerografo :</b> <i>pistolet à peinture, aérographe</i>   | <b>L</b> | <b>lama, lametta:</b> <i>lame</i><br><b>lente d'ingrandimento :</b> <i>loupe</i><br><b>lima:</b> <i>lime</i><br><b>lima tonda (f) :</b> <i>rifloir (m)</i>  |
| <b>B</b> | <b>batuffolo di cotone:</b> <i>tampon de coton</i><br><b>bicchiere graduato :</b> <i>verre gradué</i><br><b>bilancia:</b> <i>balance</i><br><b>bisturi:</b> <i>scalpel</i>   | <b>M</b> | <b>matita (f) litografica :</b> <i>crayon (m)</i><br><i>lithographique</i><br><b>modello:</b> <i>gabarit</i><br><b>mola:</b> <i>meule</i>   |
| <b>C</b> | <b>calibro:</b> <i>gabarit</i> (pour prendre les mesures)<br><b>carta abrasiva (f):</b> <i>papier (m) abrasif</i><br><b>carta (f) assorbente (da cucina) :</b> <i>papier (m) absorbant (de cuisine), buvard</i><br><b>carta (f) da ricalco:</b> <i>papier (m) calque P</i><br><b>cavicchio (m):</b> <i>cheville</i><br><b>caviglia:</b> <i>cheville</i><br><b>cencio:</b> <i>chiffon</i><br><b>colino (m):</b> <i>passoire (f)</i><br><b>compasso a ponte fisse:</b> <i>compas (à pointes sèches)</i><br><b>compasso ballerino:</b> <i>compas maître-à-danser</i><br><b>cotton-fioc :</b> <i>coton-tige</i><br><b>cotone:</b> <i>coton</i> | <b>N</b> | <b>nastro adesivo:</b> <i>ruban adhésif</i><br><br><b>pelle di camoscio:</b> <i>peau de chamois</i><br><b>pennello di martora:</b> <i>pinceau de martre</i><br><b>pennello fine :</b> <i>pinceau fin</i><br><b>pennello piatto:</b> <i>pinceau plat</i><br><b>perno (m):</b> <i>cheville (f)</i><br><b>piastrella (f)</b> (pour le mélange des couleurs): <i>carreau (m) de faïence</i><br><b>pinza :</b> <i>pince</i><br><b>pinzette per depilare (da depilazione) :</b> <i>pince à épiler</i><br><b>pipetta :</b> <i>pissette</i><br><b>pistola (f) da spruzzo:</b> <i>pistolet (m) à peindre</i> |
| <b>E</b> | <b>etichetta :</b> <i>étiquette</i>  | <b>R</b> | <b>raspa:</b> <i>râpe</i><br><b>raspino:</b> <i>rifloir</i><br><b>rivetto :</b> <i>rivet</i>  |
| <b>F</b> | <b>filo (d'acciaio inossidabile) :</b> <i>fil (d'acier inoxydable)</i><br><b>filo di ottone (litt. de laiton) :</b> <i>fil de cuivre</i><br><b>filtro :</b> <i>filtre</i><br><b>forbici (f.pl.):</b> <i>ciseaux (m.pl.)</i><br><b>fornello a spirito:</b> <i>réchaud à alcool</i>  | <b>S</b> | <b>sabbiatrice :</b> <i>sableuse</i><br><b>sabbiera :</b> <i>sablière (boîte à sable)</i><br><b>sacchetto di sabbia:</b> <i>petit sac de sable</i><br><b>sagoma (f) :</b> <i>gabarit (m)</i><br><b>sega</b> (diminutivo: <b>seghetto</b> (m), <b>seghetta) :</b> <i>scie</i><br><b>setaccio :</b> <i>tamis</i><br><b>sgorbia:</b> <i>gouge</i>  |
| <b>G</b> | <b>graffa :</b> <i>agrafe</i><br><b>grappetta :</b> <i>agrafe</i>  |          |   |
| <b>I</b> | <b>impacco (m) :</b> <i>compresse (f)</i>  |          |   |

## CERAMICA

## RESTAURO

## II - ATTREZZATURA (fine)

(Vedi pure l'attrezzatura nella parte FABBRICAZIONE)

spatola: spatule

spazzola (diminutivo: spazzolino m.):  
brosse

spina: cheville

spruzzetta : pissette

staccio : tamis

stampino : petit moule, pochoir

stampo: moule

stecca: spatule

straccio : chiffon

supporto (en cire, en plâtre ... pour  
maintenir les pièces collées) : support

T

tampone: tampon

trapano (m) elettrico : perceuse (f)  
électriquetronchese (m.s.) (diminutivo: tronchesino,  
tronchesina): tricoises (f.pl.)

tubetto : tube (colle)

**CERAMICA  
RESTAURO  
III - PRODOTTI**

<p><b>A</b></p> <p><b>acetato di polivinile:</b> <i>acétate de polyvinyl</i>  <b>acetone</b> (f): <i>acétone (m)</i></p> <p><i>au</i></p> <p><b>acido</b> (voir liste ARTI GRAFICHE p.185) :  <i>acide (adj. et nom)</i>  <b>acqua deionizzata, distillata:</b> <i>eau désionisée, distillée</i>  <b>acqua regia :</b> <i>térébenthine (essence de)</i>  <b>alcool denaturato :</b> <i>alcool dénaturé</i>  <b>ammoniaca</b> (f): <i>ammoniac (m), ammoniacque (m)</i>  <b>araldite :</b> <i>araldit</i></p>	<p><b>G</b></p> <p><b>gesso</b> (m): <i>plâtre, gypse, craie</i> (f)  <b>gomma al mercaptano :</b> <i>caoutchouc mercaptan</i>  <b>gomma lacca:</b> <i>gomme laque</i></p> <p><b>I</b></p> <p><b>indurente:</b> <i>durcisseur</i>  <b>integrante :</b> <i>produit de bouchage</i>  <b>isolante:</b> <i>isolant</i></p> <p><b>M</b></p> <p><b>medium:</b> <i>medium</i>  <b>metacrilato:</b> <i>méthacrylate</i></p>
<p><b>B</b></p> <p><b>basico:</b> <i>basique</i>  <b>biossido di titanio:</b> <i>bioxyde de titane</i></p>	<p><b>P</b></p> <p><b>pastoso :</b> <i>pâteux</i>  <b>pericoloso:</b> <i>dangereux</i>  <b>pigmento</b> (voir liste PEINTURE p.21-39):  <i>pigment</i>  <b>plastilina:</b> <i>plastiline, pâte (cire) à modeler</i>  <b>poliestere :</b> <i>polyester</i>  <b>polish (per auto) :</b> <i>polish (pour les autos)</i></p>
<p><b>C</b></p> <p><b>candeggina:</b> <i>eau dejavel</i>  <b>carica:</b> <i>charge (chimie)</i>  <b>catalizzatore :</b> <i>catalyseur</i>  <b>cera (da dentista) :</b> <i>cire (utilisée par les dentistes)</i>  <b>cera (vergine) :</b> <i>cire (vierge)</i>  <b>cloruro di sodio :</b> <i>chlorure de sodium</i>  <b>coibente :</b> <i>isolant</i>  <b>colla</b> (voir liste PITTURA p.154-155):  <i>colle</i>  <b>colore (m) acrilico:</b> <i>couleur (f) acrylique</i>  <b>colore ad olio :</b> <i>couleur à l'huile</i>  <b>consolidante :</b> <i>produit consolidant</i></p>	<p><b>R</b></p> <p><b>resina acrilica:</b> <i>résine acrylique</i>  <b>resina alifatica :</b> <i>résine aliphatique</i>  <b>resina epossidica:</b> <i>résine époxyde</i></p>
<p><b>D</b></p> <p><b>diluyente:</b> <i>diluant</i>  <b>distaccante :</b> <i>produit pour détacher (pour séparer)</i></p>	<p><b>S</b></p> <p><b>sale ossalico:</b> <i>sel oxalyque</i>  <b>sbiancante :</b> <i>agent blanchissant</i>  <b>sepiolite:</b> <i>sépiolite</i>  <b>smacchiatore:</b> <i>produit pour détacher (pour enlever les taches)</i>  <b>smalto:</b> <i>émail</i>  <b>soluzione alcalina :</b> <i>solution alcaline</i>  <b>solvente :</b> <i>solvant</i>  <b>steatite :</b> <i>stéatite</i>  <b>stucco dentale :</b> <i>plâtre de dentiste</i></p>
<p><b>E</b></p> <p><b>essenza di trementina:</b> <i>térébenthine (essence de)</i></p>	
<p><b>F</b></p> <p><b>farina di legno e di carta :</b> <i>farine de bois et de papier</i></p>	

CERAMICA  
RESTAURO  
III - PRODOTTI (fine)

**T**    **talco**: *talc*  
**terebentina** : térébenthine  
**toluolo** : *toluol*  
**tossico** : *toxique*  
**trementina** : *térébenthine*

**V**    **varechina (varecchina)** : *eau de javel*  
**vaselina (vasellina)**: *vaseline*  
**vernice** (f) (diminutif pour un vernis léger:  
**vernicetta**) : vernis (*m*)

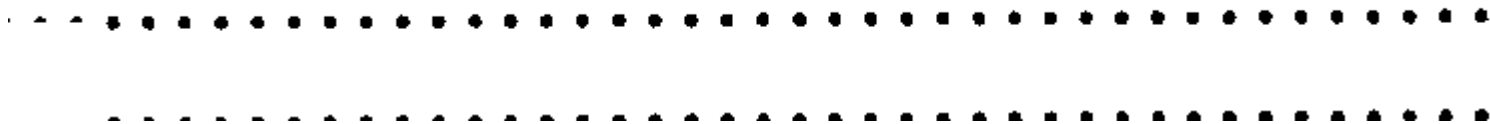
TABLE DES MATIÈRES  
LEXIQUE FRANCAIS - ITALIEN

PEINTURE

	page
Termes artistiques, religieux ; mots divers utiles	1
consistance	2
couleur	3
dimension	6
forme	8
styles et périodes	10
Technologie artistique, en général	13
dorure	15
supports	17
supports toile	17
produits. Colles	19
produits. Pigments	21
Altérations .....	40
toile .....	43
Interventions .....	45
matériel et outillage du restaurateur .....	50
produits (sauf pigments et colles) .....	53
Fresque	58

ARTS GRAPHIQUES

Termes artistiques, technologies artistiques. mots courants utiles .....	63
Matériel et matériaux utilisés par l'artiste et le restaurateur .....	68
papier .....	70





Altérations	73
Interventions	75

## SCULPTURE

Termes artistiques et mots courants utiles	81
Technologies artistiques	84
Matériaux (pour les sculpteurs et les restaurateurs)	
Roches	87
Bois	89
Métaux	91
Altérations .....	92
Interventions .....	95
Outils et objets utiles.....	98
Produits	100

## CERAMIQUE

Fabrication	105
Archéologie	111
Désignation des objets en fonction de la forme et de l'usage	112
Analyse des formes, des objets et de leurs éléments	115
Décor et styles	118
Altérations	121
Restauration .....	124
I Opérations ...	124
II Matériel (sauf les produits) .....	126
III Produits .....	128

## LEXIQUE ITALIEN - FRANÇAIS

### PITTURA

Termini artistici, religiosi ed altre parole utili	133
colore .....	134
consistenza .....	138
dimensione ...	140
forma .....	141
stili e periodi .....	145
Tecnologia artistica in generale	147
Doratura .....	149

Supporti .....	152	
Supporti tela	153	
Prodotti. Colle	154	
Alterazioni.....	156	
tela	160	
Interventi	161	
attrezzatura del restauratore	167	
prodotti (eccetto i pigmenti e le colle)	170	
Affresco .....	175	
<u>ARTI GRAFICHE</u>		
Termini artistici, tecnologie artistiche. parole correnti utili	179	
Prodotti ed attrezzatura dell'artista o del restauratore	185	
Alterazione	190	
Interventi	193	
<u>SCULTURA</u>		
Termini artistici e parole correnti utili	199	
Tecnologie artistiche	203	
Materiali : Rocce	207	
Legno	209	
Metalli	212	
Alterazioni	213	
Interventi	217	
Attrezzi dello scultore e del restauratore	221	
Prodotti		224
<u>CERAMICA</u>		
Fabbricazione	229	
Archeologia	235	
Denominazione degli oggetti, secondo la forma e l'uso	236	
Analisi delle forme, elementi degli oggetti	239	
Decorazioni e stili	242	
Alterazioni	245	
Restauro	248	
I – Operazioni	248	
II – Attrezzatura	251	

**SCULTURA**  
**TERMINI ARTISTICI E PAROLE CORRENTI UTILI (seguito)**

	<b>elemento vegetale</b> : <i>élément végétal</i>		<b>lucido</b> : <i>brillant</i> (adj.), <i>luisant poli glacé</i> ( <i>papier étoffe</i> )
	<b>esecuzione</b> : <i>exécution, facture</i>		<b>non lucido</b> : <i>mat</i>
	<b>esemplare</b> : <i>exemplaire</i>		<b>lustro</b> : <i>brillant</i> (nom), <i>luisant poli, satiné, lustre</i>
<b>F</b>	<b>falsificazione</b> : <i>contrefaçon</i>		<b>lustro</b> : <i>brillant</i> (adj.), <i>luisant lustré, poli</i> ( <i>marbre</i> )
	<b>fattura</b> : <i>facture</i>		
	<b>festone</b> : <i>feston</i>		
	<b>figura scorticata (f)</b> : <i>écorché</i> (n.m.)		
	<b>flessibile (matériaux, outils, corps)</b> : <i>souple</i>	<b>M</b>	<b>maschera (f)</b> : <i>masque</i> (m)
	<b>flessibilità</b> : <i>souplesse</i>		<b>mascherone</b> : <i>mascaron</i>
	<b>fogliame</b> : <i>rinceau</i>		<b>matto (pour le métal)</b> : <i>mat</i>
	<b>fondamento (m)</b> : <i>assise</i>		<b>medaglione</b> : <i>médailillon</i>
	<b>fondere i colori</b> : <i>noyer les couleurs</i>		<b>mensola (f)</b> : <i>piédouche</i> (m), <i>console</i>
	<b>fonte battesimale (s)</b> : <i>fonts baptismaux</i> (PI-)		<b>modanatura</b> : <i>moulure</i>
	<b>formella</b> : <i>plaque (sculptée), panneau</i> (m) ( <i>sculpté</i> )		<b>modellato</b> : <i>modelé</i> (nom et part.passé), <i>moulé</i>
	<b>fregio (m)</b> : <i>frise</i> (f)		<b>modellatura (f)</b> : <i>modelé</i> (nom m.), <i>moulage</i> (m)
	<b>frontale</b> : <i>devant d'autel</i>		<b>modello vivo</b> : <i>modèle vivant</i>
<b>G</b>	<b>grandezza naturale (in) (a)</b> : <i>grandeur</i> <i>nature</i>		<b>motivo</b> : <i>motif</i>
			<b>movimento</b> : <i>mouvement</i>
			<b>muscolo</b> : <i>muscle</i>
<b>I</b>	<b>ingrandimento</b> : <i>agrandissement</i>	<b>N</b>	<b>nudo</b> : <i>nu</i> (nom)
	<b>intaglio (m)</b> : <i>gravure</i> (f) <i>en creux,</i> <i>intaille</i> (f)	<b>O</b>	<b>opacità</b> : <i>matité</i>
	<b>intreccio</b> : <i>entrelacs</i> (n.s.)		<b>opaco</b> (mot ambiguo) :
	<b>inversione</b> : <i>inversion</i>		1) non trasparente : <i>opaque</i>
			2) non brillante: <i>mai</i>
<b>L</b>	<b>lastra</b> : <i>plaque, dalle</i>		<b>opéra</b> : <i>oeuvre</i>
	<b>lastra tombale</b> : <i>dalle funéraire</i>		<b>orafo</b> : <i>orfèvre</i>
	<b>lavorazione in serre</b> : <i>travail en série</i>		<b>ordinazione</b> : <i>commande</i>
	<b>leggio</b> : <i>lutrin</i>		<b>orefice</b> : <i>orfèvre</i>
	<b>levigato</b> : <i>lisse, poli</i>		<b>originale</b> : <i>d'origine</i>
	<b>linea</b> : <i>ligne</i>		<b>orlatura</b> : <i>bordure</i>
	<i>liscio</i> : <i>lisse, poli</i>		<b>ornatista</b> : <i>ornemaniste</i>
	<b>lucentezza (f)</b> : <i>brillant</i> (m), <i>luisant</i> (m),		<b>osso</b> (pl. pour l'ensemble des os: <b>le</b>
<b>ossa)</b>	<i>éclat</i> (m), <i>poli</i> (m)		<i>os</i>

## SCULTURA

## TERMINI ARTISTICI E PAROLE CORRENTI UTILI (seguito)

- P
- pala (f) d'altare: retable (m)  
 paliotto: devant d'autel  
 panneggiamento (m): draperie (f)  
 panneggio (m) : draperie (f), drapé  
 pannello :panneau (sculpté ou peint)  
 parte ridipinta (f): repaint (nom m.)  
 parte ritoccata (f): repaint (nom m.)  
 particolare: détail  
 patina (artificiale) (naturale) :patine  
 (artificielle) (naturelle)  
 peduccio :piédouche (m)  
**pendant** (les Italiens utilisent surtout le  
 mot français; moins souvent: **compagno**,  
**pendente, riscontro**) : pendant  
 pergameno (m): chaire  
 pezzo (m): pièce (f)  
 piedistallo : piédestal  
 pieghevole (matériaux, outils): souple  
 pieghevolezza: souplesse  
 pietra dura incisa a intaglio: intaille  
 pila (f) dell'acquasanta: bénitier (m)  
 policromia :polychromie  
 policromo : polychrome
- (m),
- poro : pore  
 procedimento : procédé  
 profilo : profil  
 progettazione (f): projet (m)  
 progetto :projet  
 prospettiva :perspective  
 pulpito (m): chaire (f)  
 punto di fuga : point de fuite
- R
- rabesco: entrelacs (nom s.)  
 racemo: rinceau  
 replica : réplique  
 restituzione : restitution  
 ricostruzione ideale: restitution  
 riduzione : réduction  
 rilievo: relief
- rilievo (alto): haut-relief  
 rilievo (basso) : bas-relief  
 rilievo (mezzo): demi-relief  
 rilievo (tutto) (m): (plein relief), ronde  
 bosse (f)  
 risaltare (far) : accuser  
 risparmiare: épargner  
 ritmo: rythme  
 ritocco (m): retouche  
 rugoso rugueux  
 ruvido rugueux
- S
- sarcofago (pluriel en -gi et -ghi):  
 sarcophage  
 (a) sbalzo (m): (en) bosse (f)  
 sbozzo (m): ébauche (f) (d'une statue)  
 scabro: rugueux  
 scalpellino: tailleur de pierres  
 scanalatura : cannelure, rainure  
 scannellatura : cannelure, rainure  
 scavi (m) : fouilles (f)  
 schiacciato: méplat  
 schizzo (m): esquisse (f), croquis,  
 ébauche (f) maquette  
 scioltezza : souplesse  
 sciolto, : souple (corps)  
 scolpire: sculpter  
 scorticato: écorché (nom)  
 scultore; scultrice (pour une femme)  
 sculteur  
 scultoreo : sculptural  
 scultura: sculpture  
 scultura attaccata alla parete : sculpture  
 partie prenante du mur  
 scultura staccata dalla parete : sculpture  
 isolée du mur  
 sepolcro (m) sépulcre, tombe (f), tombeau  
 sepoltura (f) tombe, tombeau (m)  
 sfarzo (m) : éclat faste, luxe, magnificence  
 (f), pompe (f)

SCULTURA  
 TERMINI ARTISTICI E PAROLE CORRENTI UTILI (fine)

- sfondo: *arrière-plan*  
 sfondo (sullo o nello) : à *l'arrière-plan*  
 sfumare i contorni : *noyer les contours*,  
*estomper les contours*  
 sottosquadro (m): *partie (f) en creux*  
 spigoloso: *anguleux*  
 splendore : *éclat*  
 sporgente (parte) *partie saillante ou en saillie*  
 stallo (m): *stalle (f)*  
 statua (diminutivo statuetta, statuina)  
*statue (statuette; petite statue)*  
 statuaria: *statuaire* (nom f.)  
 statuario: *statuaire* (adj.)  
 stele, stela (plus rare): *stèle*  
 stiacciato : *méplat*  
 stile (voir PITTURA p.145-146): *style*  
 studio (autrefois "bottega", f) : *atelier*
- T      tagliapietre : *tailleur de pierres*  
 telamone: *télamon*  
 testimonianza (f): *témoignage (m)*  
 tomba (f): *tombe, tombeau (m)*  
 tondo: *médailon, tondo* (le mot italien pour médailon peint ou sculpté est utilisé en français)  
 (a) mezzo tondo (m): *(en) demie-bosse*  
 (a) tutto tondu (m): *(en) ronde-bosse*  
 traforato: *ajouré*
- V      vasca battesimale (f.s.) : *fonts baptismaux*  
 (m.pl.)  
 viticcio : *rinceau*  
 volume: *volume*
- Z      zoccolo: *soubassement socle*

SCULTURA  
TECNOLOGIE ARTISTICHE

- A**     *adattare: ajuster*  
*aderire fortemente alla lingua: happer à la langue (ancien)*  
*affilare : aiguiser (rendre tranchant)*  
*agemina (f), ageminatura (f): damasquinage (m)*  
*aggiunta (f) : rajout (m)*  
*aggiustare : ajuster*  
*aguzzare: aiguiser*  
*anima: âme (noyau)*  
*anima (di terra) : noyau (en terre)*  
*apprettatura (f) : apprêt (m), apprêtage (m)*  
*appretto (dorure) : apprêt*  
*appuntare : aiguiser (rendre aigu)*  
*argentatura (f) : argenture, argentage (m)*  
*armatura: armature (fer ... )*  
*arrotare : aiguiser (rendre tranchant)*  
*asportare le bave o sbavature: ébarber*  
*assemblaggio: assemblage*  
*assottigliare: amincir*  
*avvitamento : vissage*  
*avvitare : visser*
- B**     *bava: bavure (métallurgie)*  
*blocco (statua ricavata da un solo blocco) : masse (statue taillée dans la masse)*  
*bolla d'aria : bulle d'air*  
*brunire: brunir*
- C**     *calco (m) : moulage (objet obtenu), empreinte (f)*  
*calco (fare un) : prendre un moulage*  
*calco fatto su un altro calco : surmoulage (m)*  
*cappa: chape*  
*colare : couler (métal)*  
*colare il metallo nelle forme di sabbia: sabler*
- D**     *colata (f): coulage (m), coulée*  
*collegamento: assemblage*  
*collegare: assembler*  
*commettere: assembler*  
*commettitura (f) : assemblage (m)*  
*controsfoglio : contre-dépouille*  
*cottura: cuisson*  
*cuocere (cotto) : cuire (cuit)*
- D**     *damaschinatura (f) : damasquinage (m)*  
*dar risalto a qualcosa (usando, colori in contrasto) : réchampir*  
*disseccazione : dessiccation*  
*dorare : dorer*  
*doratore: doreur*  
*doratura (voir PITTURA p.149-151) : dorure*
- E**     *embricarsi: s'imbriquer*  
*esecuzione: exécution*  
*eseguire : exécuter*  
*essiccazione: dessiccation*  
*eterogeneo : hétérogène*
- F**     *fare un calco da un altro calco: surmouler*  
*filettare (col maschio) : tarauder*
- filettatura (f) : taraudage (m)*  
*fluido : fluide*  
*fondere :fondre (métaux)*  
*fondere una statua : mouler une statue*  
*fonderia (usine) : fonderie*  
*fonditore : fondeur*  
*forbire :polir (métal)*  
*forma (f) : moule (m)*  
*forma (f) presa su un'altra forma : surmoulage (m)*  
*forma a tasselli: moule à bon creux*  
*forma buona : moule à bon creux*

SCULTURA  
TECNOLOGIE ARTISTICHE (seguito)

forma persa (f) (perduta) : moule à creux  
*perdu*

formare : mouler

formatura (f) : moulage (m) (*reproduire avec un moule*)

forno : four

frantumazione (f): *broyage (m)*

fusione (f) : fonte, fusion, moulage (m)  
(métaux)

fusione a cera perduta: fonte à cire perdue

fusione a sabbia: fonte au sable

G

galvanizzare: galvaniser

galvanizzazione : galvanisation

galvanoplastica : galvanoplastie

gettare: couler (métal)

gettare in sabbia: sabler

gettare nella forma :fondre (métaux)

getto (m) : jet (de métal), coulage, coulée  
(f), fonte (f), moulage (métallurgie)

giunto : joint

I

impanare : tarauder, fileter

impastare : gâcher (du plâtre etc ... ), pétrir,  
*malaxer, mélanger*

impiallacciare : plaquer (couvrir de bois)

impiallacciatura (f) : placage (m) (bois)

imprimitura (f): apprêt (m) (en peinture)

*poncer*

impronta (f): empreinte, moulage (m)

incassare: emboîter, encastrer

incassatura (f) : emboîtage, emboîtement

(m)

incastonare: sertir, enchâsser, monter

incastramento: emboîtage, emboîtement,

*encastrement*

incastrare : encastrer, emboîter, assembler

incastrarsi: s'imbriquer

incastro : emboîtage, emboîtement,  
*assemblage*

incavare: évider, creuser

incerare: cirer

inceratura : le fait de cirer

incidere (inciso) : graver (gravé)

incisione: gravure

incisore : graveur

incrostatura : incrustation (*d'ivoire etc...*)

(voir ALTERAZIONI p.215

pour le sens de "dépôt")

incrudimento : écrouissage

indorare di nuovo: ramender

intarsiare : marqueter

intarsiatura: marqueterie (f)

intarsio (m) : marqueterie (f)

intercarpedine (f): interstice (m)

interstizio : interstice

intridere : gâcher (du plâtre etc...)

*imprégner tremper*

L

laminare: laminer

laminatura (f): laminage (m)

laminazione (f): laminage (m)

lavorato a sbalzo: repoussé (adj.)

lavorazione dei metalli : fonderie

(procédé de fusion)

lavoro a sbalzo: repoussé (nom m.)

lega (f) : alliage (m)

legno impiallacciato :plaqué (bois)

levigare : polir (marbre, ... ),

levigare con getto di sabbia: sabler

levigatezza (f) :poli (nom m.)

levigato (part. et adj.) :poli (part. et adj.)

levigatura (f) :polissage (m), brunissage

(m), ponçage (m)

lisciare : -polir, poncer

- dégraisser (pour le bois)

lisciatura (f) : ponçage (m), polissage (m)

liscio: poli (adj.)

livellare: niveler

SCULTURA  
TECNOLOGIE ARTISTICHE (seguito)

<p>lucidare: -polir (faire briller), frotter, astiquer, cirer - (dé)calquer (dessin) lucidatura (f) : -polissage (m), astiquage (m), cirage  (le fait de cirer) - décalquage, (m), décalage (m) lustrare :polir (faire briller), frotter, astiquer, cirer</p>	<p>placcare : plaquer (couvrir de métal) placcato (d'oro) : plaqué (or) plasmare : modeler, mouler, façonner pomiciare : poncer, passer à la pierre ponce pomiciatura (f) : ponçage (avec la pierre  ponce) prendere l'impronta, il calco: mouler presa : prise profilare : profiler prova : épreuve ( i ) punti più sporgenti: chefs-points (ou points-chefs) (points extrêmes d'une sculpture, lors de la mise au point) punto di fusione : point de fusion punzonatura (f): poinçonnage (m)</p>
<p>M macinatura (f) : broyage (m) (couleurs) malleabile : malléable mano : couche (pour les couleurs) martellamento: martèlement martellare : marteler martellatura (f) : martelage (m) martellatura (f) a freddo : écrouissage (m) maschiare: tarauder maschiatura (f) : taraudage (m) matrice (f): moule (m) messa ai punti: mise-aux-points (avec la machine à mettre aux points) mestica (f) : apprêt (m) (peinture), impression, imprimure, imprimature (voir PITTURA p.147) modellare: mouler, modeler modellatura (f): moulage (m), modelage (m) modello: modèle, moule, gabarit</p>	<p>R raffreddamento : refroidissement rammendare : ramender raschiare : reparer raschiatura : reparure rendere opaco, rendere matto: mater (l'or) ribadire : river, riveter ricuocere: recuire riduzione (f) di volume: retrait (m) (de la pâte...) rifinire : ragréer, parachever rifinitura : finition rinettatura : finition rinvenimento : revenu (nom m.)</p>
<p>N niello: nielle</p>	<p>riparare : reparer riparazione : reparure riporto delle misure : report des mesures</p>
<p>O omogeneo : homogène</p>	<p>ritagliare: découper ritiro: retrait (de la pâte..) ritocco (m) : retouche (f), reparure (f) rivestimento: revêtement</p>
<p>P pallina: boulette (modelage) pallottolina: boulette (modelage) pareggiare : niveler patina (dar la) :patiner patinare : patiner</p>	<p>S sabbiare: sabler sabbatura (f) : sablage (m)</p>





SCULTURA  
TECNOLOGIE ARTISTICHE (fine)

sagomare : profiler	stampare: estamper(métaux)
saldare -. souder	stampatura (f): estampage (m) (métaux), moulage (m) (matières plastiques)
sbarbare: ébarber	stampo: moule
sbavare : ébarber	strato (m): couche (f)
sbavatura (f): ébarbage (m) (ici, au sens de "asportazione delle bave o sbavature"), bavure	stuccare: stuquer, orner de stucs, mastiquer
sbozzare: épanneler, ébaucher (sculpture)	stuccatore : stucateur, staffeur
sbozzatura (f): épannelage (m), ébauchage (m), dégrossissage (m)	stuccatura (f) : stucage (m), masticage (m)
scalpellare: tailler au ciseau	supporto: support
scalpellatura (f): taille au ciseau, burinage (m) (métaux)	T
scavare: creuser (faire une cavité)	tagliare: tailler
scoria: scorie	taglio (m): taille (f)
sfiatatoio: évent (trou)	taglio diretto : taille directe (sans la mise aux ponits)
sformare: démouler	tarsia: marqueterie
sformatura (f): démoulage (m)	tassello: tasseau, cheville (f) (tampon)
sformo (m): dépouille (f)	tempera, tempra : trempe (métal), revenu (nom m.)
sgrassare : dégraisser (enlever le gras)	tiratura (f) di copie (f): tirage (m) d'exemplaires (m)
sgrossare: épanneler, dégrossir, ébaucher (en sculpture)	togliere dalla forma: démouler
sgrossatura (f) *. Epannelage, dégrossissage (m), ébauchage (m)	traforare (part.adj.: traforato): ajourer (ajouré)
spolvero: poncif	triturazione (f): broyage (m)
squadrare: dégraisser (pour le bois)	U
stagnare: étamer	unione (f): assemblage (m)
stampa: gravure (voir liste ARTI GRAFICHE p.183)	V
stampaggio ~ estampage (métaux)	verniciare: vernir

SCULTURA  
MATERIALI : ROCCE  
(utili agli scultori ed ai restauratori)

A	<p>aggregato: agregat alabastro: albâtre alabastro gessoso: albâtre gypseux anidrite: anhydrite arena (f): sable (m) arenaria (f): grès (m) (roche) argilla: glaise, argile attapulgite: attapulgite avorio: ivoire</p>	M	<p>malta (f): mortier (m) marmo : marbre marmo di Carrara : marbre de Carrare marmo lunense (plus rare: marbre de Carrare marmo di Nasso (Naxo): marbre de Naxos marmo di Paro : marbre de Paros marmo pentelico : marbre pentélique marmoreo (adj.): marbre (de, en) materie plastiche : matières plastiques materie sintetiche: matières synthétiques metallo (voir liste des métaux p.212):                   métal metamorfico : métamorphique</p>
B	<p>barbottina: barbotine basalto: basalte</p>		
C	<p>calcare: calcaire calcareo : calcaire (adj.) calcina (f): chaux éteinte, mortier (m) caolino: kaolin carbonio: carbone cemento: ciment, mortier coalescenza: coalescence composizione: composition costituzione (di una pietra) constitution                   (d'une pierre) creta: glaise, argile cristallo di monte, di rocca : cristal de                   roche</p>	N	<p>nodulo : nodule (géologie)</p>
G	<p>gemma : pierre précieuse gesso: gypse, plâtre, craie (mot ambigu) grana (f): grain (m) (d'une roche) granello: grain (de sable etc.. granitico: granitique granito: granit granuloso: grenu granuloso: granuleux grès: grès (m) (poterie)</p>	P	<p>pasta da vasaio semiliquida : barbotine pasta per ceramiche : barbotine pietra : pierre pietra dura: pierre dure pietra fine: pierre semi-précieuse pietra geliva : pierre gélive pietra preziosa : pierre précieuse pietra semidura: pierre semi-dure pietra serena : pierre de Florence pietra tenera : pierre tendre</p>
L	<p>lava: lave legno (voir LEGNO p.209-211): bois</p>	Q	<p>quarzo: quartz quarzo ialino: cristal de roche</p>
		R	<p>rena (f): sable (m) roccia: roche</p>
		S	<p>sabbia (f): sable (m) saccaroide : saccharoïde schisto, scisto: schiste screziato: jaspé (marbre)</p>

**SCULTURA**  
**MATERIALI (seguito): ROCCE**  
**(utili agli scultori ed ai restauratori)**

**sepiolite** : *sépiolite*

**steatite** : stéatite, *craie de tailleur*

**struttura** : *texture (roche)*

**struttura compatta** : *structure compacte*

**stucco** : *stuc, staff, mastic*

**T**    **tessitura** : *texture (roche)*

**travertino** : travertin

**tufo** : tuf

**V**    **venato**: *veiné*

**venatura** : *veinure*

**vetrigno** : vitreux *comme du verre*

**vetroso** : vitreux, *comme du verre ou qui*  
*contient du verre*

**vitreo** : vitreux, *relatif au verre, semblable à*  
*du verre*

**Z**    **zanna** : *défense d'éléphant*

SCULTURA  
MATERIALI (seguito): IL LEGNO

## I GLI ALBERI

- A abete: *sapin*  
acacia (f): *acacia (m)*  
acero : érable  
amarasco : merisier
- B balsa: *balsa*  
bosso, bossolo (variante toscane) : *buis*
- C castagno : *châtaigner*  
Cedro : *cèdre*  
cerro : *chêne-vert (yeuse)*  
ciliegio: *cerisier*  
ciliegio selvatico: *merisier*  
cipresso : cyprès
- E ebano: *ébène*
- F faggio : hêtre  
frassino : *frêne*
- G gaggia (f): *robinier (m), faux acacia (m)*  
gattice : *peuplier blanc*  
gelso: *mûrier*
- L larice: *mélèze*  
leccio (m): *chêne-vert (yeuse -f)*  
legno di rosa: *bois de rose*  
limone : citronnier
- M marasco : merisier  
Mogano : acajou
- N noce (massello di noce) : noyer (*noyer*  
*Massif*  
noce venato (m) : *ronce (f) de noyer*  
nodo (m) : *ronce (f)*

- O *olivo : olivier*  
*olmo: orme*  
*ontano : aulne*
- P *palissandro: palissandre*  
*pero : poirier*  
*pino:pin*  
*pioppo : peuplier*
- Q *quercia (f) : chêne (m)*
- R *robinia (f) : robinier (m)*
- S *sicomoro: sycomore*  
*sughero : chêne-liège*
- T *tamarisco: tamaris*  
*tamerice (f) : tamaris (m)*  
*teck: teck*  
*tiglio: tilleul*
- V *venatura: ronce*  
*visciolo : merisier*
- IL LEGNO - II
- A *albero: arbre*  
*Alburno : aubier (partie du coeur à ne pas sculpter)*  
*asse (diminutif: assicella) : planche*  
*assemblaggio : assemblage*
- B *blocco ligneo : bloc de bois*
- C *cianfrinare: chanfreiner*  
*Cianfrinatura (f) : chanfrein (m), chanfreinage (m)*  
*collegamento: assemblage*  
*commettitura (f) : joint (m), assemblage (m)*  
*emboîtement (m)*

**SCULTURA**  
**MATERIALI (seguito): IL LEGNO**

<p><b>compensato</b> : contre-plaqué <b>cuneo</b> : <i>coin</i></p> <p><b>E</b> <b>ebanista</b>: <i>ébéniste</i> <b>escrescenza</b>: <i>loupe (du bois)</i></p>	<p><b>masonite (f)</b> : <i>isorel (m)</i> <b>massiccio</b> (noyer massif : <b>massello di noce</b>) : massif <b>mortasa</b> (moins employé que <b>incastro femmina</b>) : <i>mortaise</i></p>
<p><b>F</b> <b>falegname</b>: <i>menuisier</i> <b>falegnameria</b>: <i>menuiserie</i> <b>fascio di fibre</b>: <i>faisceau de fibres</i></p>	<p><b>N</b> <b>nocchio (m)</b> : <i>noeud, loupe (f) (du bois)</i> <b>nodo (m)</b>: <i>noeud, loupe (f) (du bois)</i> <b>nodosità (f)</b> : <i>nodosità, noeud (m), loupe (du bois)</i></p>
<p><b>G</b> <b>giunto</b>:<i>joint</i> <b>giuntura (f)</b>: <b>joint (m)</b></p>	<p><b>O</b> <b>orlo (m)</b> : <i>rive (f)</i></p>
<p><b>I</b> <b>impiallacciare</b> : <i>plaquer</i> <b>impiallacciatura (f)</b> : <i>placage (m)</i> <b>incastrare</b> : <i>encastrer, emboîter, assembler</i> <b>S</b> <b>incastro</b> : <i>assemblage, emboîtement encastrement</i> <b>incastro (m) femmina</b> : <i>mortaise (f)</i> <b>incastro maschio</b>: <i>tenon</i></p>	<p><b>R</b> <b>riquadrare</b> : <i>équarrir</i> <b>riquadratura (f)</b> : <i>équarrissage (m)</i></p> <p><b>S</b> <b>scanalatura</b> : <i>feuillure</i> <b>scorza</b>: <i>écorce</i> <b>segare</b>: <i>scier, débiter</i> <b>segatura</b> (résultat et action de scier) : <i>sciure, sciage (m)</i> <b>sezionare</b> : <i>débiter</i> <b>sezionatura (f)</b> : <i>débit (m)</i> <b>smussamento</b> : <i>chanfreinage, biseautage, chanfrein</i> <b>smussare</b>: <i>chanfreiner</i> <b>smussatura (f)</b> : <i>chanfreinage (m), biseautage (m), chanfrein</i></p>
<p><b>L</b> <b>legnaiolo</b> : <i>menuisier</i> <b>legno</b>: <i>bois</i> <b>legno a sciavero</b> : <i>bois sur dosse</i> <b>legno compensato</b> : <i>contre-plaqué</i> <b>legno di filo</b>: <i>bois de fil</i> <b>legno di testa</b>: <i>bois de bout</i> <b>legno tagliato a controfilo</b> : <i>bois coupé à contre-fil</i> <b>legno tagliato a quarti (spicchi)</b> : <i>bois coupé en quartiers</i> <b>legno tagliato nel senso delle fibre</b>: <i>bois dans le fil</i> <b>linfa</b> : <i>sève</i></p>	<p><b>sponda</b>: <i>rive</i> <b>squadrare</b> : <i>équarrir, débiter</i> <b>squadratura (f)</b> : <i>équarrissage (m), débit (m)</i> <b>stagionato (legno)</b> : <i>sec (qu'on a fait sécher)</i> <b>stipettaio</b> : <i>ébéniste</i></p>
<p><b>M</b> <b>maschio d'incastro</b>: <i>tenon</i> <b>(a) maschio e femmina</b>: <i>à tenon et à mortaise</i></p>	<p><b>T</b> <b>tagliare</b> : <i>couper, tailler, débiter, abattre (un arbre)</i></p>

SCULTURA  
MATERIALI (seguito): EL LEGNO (fine)

<p>U</p> <p>taglio (m): <i>coupe (f), taille (f), débit</i>  taglio a ugnatura: <i>biseautage</i>  tavola (diminutif: <b>tavoletta</b>) : <i>planche</i>  <i>(et table et tableau sur bois)</i>  tenone (pas très employé) : <i>tenon</i>  truciolo : <i>copeau</i></p> <p>Ugnare: <i>chanfreiner</i>  ugnaturata (f): <i>chanfrein (m), biseau (m),</i>  <i>biseautage (m)</i>  ugnaturata (a): <i>biseau (en)</i></p>	<p>unione (f) : <i>assemblage (m)</i></p> <p>N.B. Vedi pure le alterazioni del legno  (ALTERAZIONI p. 213-216) e gli attrezzi  (ATTREZZI p. 221-223)  Questa scelta di parole, sufficiente per  gli scultori, i pittori ed i restauratori non  basterebbe naturalmente per gli ebanisti.</p>
---	--

SCULTURA  
MATERIAII (fine): METALLI

A	acciaio (temperato): acier trempé alluminio: aluminium amianto: amiante argento: argent	oro brunito: or bruni oro fino: or Fin (pur) oro grezzo: or vierge oro grigio: orgris oro massiccio (oro di massello): or massif oro matto: or mat oro mezzo opaco: or demi-mat oro musivo: or mussif oro opaco: or mat oro placcato : plaqué or oro rosso: or rouge oro zecchino: or fin (pur)
B	bronzo: <i>bronze</i>	ottone: laiton ((cuivre jaune) N.B.: le français ne fait pas couramment la distinction entre le cuivre et le laiton. L'italien distingue bien "rame" et ottone".
C	calamita (f): aimant (m) carato: carat	
D	doratura (voir PITTURA p.149-151): <i>dorure</i>	
F	ferro : fer ferro battuto: fer forgé ferro smaltato: fer émaillé	
G	ghisa: fonte (alliage)	P
L	lamiera: tôle latta (f): fer <i>blanc</i> (m) lega (f): alliage (m) lingotto: lingot	peltro (alliage à base d'étain, d'antimoine, de plomb): étain poli, étain N.B.: le français ne rend pas la différence entre "stagno" et Peltro" piombo: plomb platino : platine polvere d'oro : poudre d'or
M	magnesio: magnésium mercurio: mercure metallo: métal minerale: minéral (adj. et nom), minerais	R
N	nichel, nichelio: nickel	rame: cuivre rivestito di stagno: étamé
O	oro: or oro a 24, 18, 14 carati : or à 24, 18, 14 carats oro azzurro: or bleu oro bianco: or blanc	S
		stagno: étain stagnola (f) (carta): papier d'étain, d'argent
		T
		titanio: titane titolo: titre (or)

SCULTURA  
ALTERAZIONI

- A  
 abrasione: *abrasion*  
 accelerazione dei processi di corrosione:  
*accélération des processus de corrosion*  
 aggredire: *attaquer, agresser*  
 aggressione: *agression, attaque*  
 alterazione: *altération*  
 alveolatura: *alvéolisation*  
 ambiente : *environnement*  
 andare in frantumi : *éclater*  
 andare in schegge : *éclater*  
 anidride solforosa (f) : *anhydride sulfureux*  
*(m)*  
 appiattimento dei particolari:  
*aplatissement des détails*  
 arrugginito: *rouillé*  
 attaccare: *entamer, attaquer*
- B  
 batterio (m): *bactérie (f)*  
 bolla : *soufflure, cloque, bulle (d'aria: d'air)*  
 buco: *trou*  
 buco (m) di tarli : *piqûre (littéralement trou de vers)*
- C  
 cadere (caduto) : *tomber (tombé)*  
 caduta di materiale: *chute de matériau*  
 cancro del bronzo: *cancer du bronze*  
 chiazza: *tache*  
 coccio (ceramica, verre) : *débris, tesson*  
*(premier sens : terre cuite)*  
 colpo: *choc, coup*  
 concrezione: *concrétion*  
 condensazione: *condensation*  
 condizioni sfavorevoli: *conditions défavorables*  
 consumo (m) : *usure*  
 corrosione : *corrosion*  
 crepa : *lézarde, fissure, fente, fêlure, crevasse*  
 crepato : *lézardé, fissuré, fendu, fêlé*
- crosta : *croûte*  
 curvatura : *courbure (bois)*
- D  
 danneggiare: *détériorer, abîmer, endommager, dégrader*  
 danneggiato : *abîmé, détérioré, endommagé, dégradé*  
 danno (m): *dégradation (f), dégât, dommage*  
 decolorazione: *décoloration*  
 decomporsi: *se décomposer*  
 deformato: *déformé*  
 deforinazione : *déformation*  
 degradamento, (m) : *dégradation (f)*  
 degradazione : *dégradation*  
 deperimento (m): *détérioration (f)*  
 deterioramento (m): *détérioration dégradation (f)*  
 deteriorare *détériorer, dégrader*  
 deteriorarsi *se détériorer*  
 deteriorato : *abîmé, détérioré, dégradé*  
 deteriorazione: *détérioration*  
 deturpato: *défiguré, dégradé*  
 dilavamento (m) : *érosion pluviale*  
 disgregarsi: *se déliter*
- E  
 efflorescenza : *efflorescence*
- F  
 fenditura : *lézarde, fente, fissure, fêlure, gerçure, crique (métal)*  
 fenditura radiale: *gerçure (dans le bois)*  
 fesso : *lézardé, fendu, fêlé, fendillé*  
 fessura : *lézarde, fente, fissure, fêlure, gerçure*  
 fessura (crepa-) causata dal gelo: *gélivure*  
 flora batterica: *flore bactérienne*  
 foro : *trou*  
 fradicio : *pourri (et trempé)*  
 fragilizzare (mots discutables pour les



**SCULTURA**  
**ALTERAZIONI (seguito)**

- puristes) : fragiliser  
**fragilizzazione:** *fragilisation*  
**frammento** : éclat; *fragment débris*  
**frangersi** : *se briser*  
**frantume** : éclat, *débris, fragment*  
**frattura** : fracture, *cassure*
- G** **gonfiamento (m)** : gonflement *enflure* (f)  
**gonfiare (gonfiarsi)** : gonfler  
**gonfiatura (f)** : *boursoufflure, gonflement*  
**granulazione:** *granulation*  
**granuloso:** *granuleux*  
**grasso (adj. et nom):** *gras* (adj. et nom)  
**guastare:** *détériorer, abîmer, endommager,*  
*gâter, gâcher*  
**guastato:** *abîmé, détérioré, endommagé*  
**guasto (adj.):**  
 - *détraqué, en panne*  
 - *gâté, pourri*  
**guasto (nom):** *dégât, dommage*
- I** **imbarcamento (m):** *gauchissement (bois),*  
*courbure* (f)  
**imbarcatura (f)** : *gauchissement (m) (bois),*  
*courbure*  
**imbiancamento** (contraire de  
 "annerimento") : *blanchissement*  
**imputridire** : pourrir  
**incrinare (incrinato) :** *fêler (fêlé)*  
**incrinatura** : *fêlure, fissure, lézarde,*  
*gerçure* (métal)  
**incrostazione:** *incrustation (dépôt)*  
**incurvamento (m)** : *gauchissement (bois),*  
*courbure* (f)  
**incurvatura (f)** : *courbure (bois),*  
*gauchissement (m)*  
**infradiciamento** : pourrissement  
**infrangersi** : *se briser*
- inquinamento (m)** : pollution (f)  
**inquinare** : polluer  
**insudiciare** : salir  
**intaccare:** *entamer, attaquer, ébrécher,*  
*émousser*  
**intaccarsi** : *s'ébrécher*  
**intaccatura:** *entaille, ébréchure*
- L** **lacuna** : *lacune*  
**lesionato** : lésardé  
**logoramento (m)** : usure (f)  
**logorio (m)** : usure (f)  
**lordura** : *salissure, saleté*
- M** **macchia:** *tache*  
**mal (m) (della pietra) malattia (f) (de**  
*la pierre)*  
**malattia (della pietra) malattia (de**  
*la pierre)*  
**mancanza (f) d'equilibrio :** *manque (m)*  
*d'équilibre*  
**marcio:** *pourri, trempé*  
**marcire** : *pourrir*  
**marciume (m):** *pourriture (f)*  
**muffa:** *moisissure*  
**mutilato (part.):** *mutilé*
- mutilo (adj.):** *mutilé* (par ex.: **una statua**  
**mutila)**
- O** **ossidato:** *oxydé*  
**ossidazione :** *oxydation*
- P** **parte mancante** : lacune  
**perdita di particolari (dettagli) :**  
*perte de détails*  
**pezzo :** *morceau*  
**polvere :** *poussière (et poudre)*  
**polverulento** : pulvérulent  
**porosità** : porosité

SCULTURA  
ALTERAZIONI (seguito)

- poroso : poreux  
putredine pourriture  
putrefarsi pourrir  
putrefazione : pourriture
- R  
ridurre in pezzi: casser  
rigonfiamento (m) : renflement,  
boursouffure (f)  
risalita d'acqua: remontée (d'eau)  
ritrarsi : se rétracter  
rompere (part. : rotto) : casser (cassé)  
rompersi : se casser, se briser  
rottame: débris  
rottura : cassure, brisure, rupture  
rovinare: détériorer, abîmer  
rovinato: abîmé  
ruggine : rouille
- S  
sbalzo termico : écart de température  
scaglia : écaille  
scagliarsi : s'écailer  
scalfittura : éraflure  
scheggia (f) : éclat (m), écaille  
scheggiarsi: s'écailer, s'ébrécher, voler en éclats  
scheggiatura (f) : écaillage (m), éclat (m),  
brisure, rupture, ébrèchement (m)  
sciupare: détériorer, abîmer, gâcher  
sciupato: abîme, gâté  
scolorimento (m) : décoloration  
scomporsi: se décomposer  
scoppiare: éclater, exploser  
screpolare : fendiller, craqueler, crevasser,  
fissurer, lézarder  
screpolarsi: se fendiller, se craqueler, se  
crevasser, se fissurer, se lézarder  
screpolatura : craquelure, crevasse, fissure,  
lézarde, gerçure, tressaillure (céramique),  
crique (métal)
- scrostarsi (vernici et peinture) : s'écailer  
scrostatura (f) : écaille, écaillage (m)  
sfaldarsi : s'écailer, s'exfolier, se déliter  
sfaldatura (f) : écaillage (m), exfoliation,  
délitacion, clivage (m)  
sformato : déformé  
sfregiato: défiguré, dégradé, endommagé  
shock termico : choc thermique  
silofago : xylophage  
slabbrarsi s'ébrécher  
soffiatura soufflure (métallurgie)  
sollevamento : soulèvement  
spaccare casser, fendre, briser  
spaccarsi se casser, se fendre, se briser, se  
lézarder  
spaccatura : fente, fissure, cassure, crevasse,  
lézarde  
spaccatura radiale: gerçure (bois)  
spacco (m) : fente (f)  
spezzare : casser, rompre, briser  
spezzarsi : se casser, se rompre, se briser  
sporcare : salir  
sporcia : salissure, saleté, crasse  
sporco (adj.): sale  
sporco (nom m.) : saleté (f)  
staccarsi: se détacher, se décoller  
sudicio: sale  
sudiciume (m) : salissure (f), saleté  
crasse (f)
- T  
tacca: entaille  
taglio (m): fente (f)  
tarlato: vermoulu, piqué (bois)  
tarlatura : piqûre (bois), vermoulure  
tarlo: ver (bois)  
trasudamento (m): suintement, exsudation  
(f)  
trasudazione: exsudation

SCULTURA  
ALTERAZIONI (fine)

U	umidità: <i>humidité</i>	X	xilofago: <i>xylophage</i>
	umido: <i>humide</i>		
	unto: <i>gras (adj. et nom)</i>		
	urto: <i>choc</i>		
	usura: <i>usure</i>		

SCULTURA  
INTERVENTI

- A accomodare : *réparer, arranger*  
aggiustare: *réparer, arranger*  
analisi: *analyse*  
analizzare : *analyser*  
anodo (m): *anode (f)*  
applicare il mastice a : *mastiquer*  
applicazione (f) di mastice: *masticage (m)*  
armatura (f) di protezione: *bardage (m)*  
asciugamento : *essuyage*  
asciugare : *sécher, essuyer*  
asciugatura (f) : *essuyage (m), séchage (m)*  
asportare : *enlever, dégager*  
asportazione (f) : *enlèvement (m), dégagement (m)*  
asportazione (f) coi solventi: *dégagement (m)*  
*aux solvants*  
asportazione (f) col bisturi: *dégagement (m)*  
*au scalpel*
- B bagnomaria (a) : *au bain-marie*  
battere : *taper, frapper*  
brasare: *braser*  
brasatura: *brasure*
- C campione: *échantillon*  
caricare: *charger*  
carotaggio *carottage*  
catodo (m) *cathode*  
climatizzazione : *climatisation*  
combaciare (far) : *faire coïncider*  
condizionamento (m) dell'aria *climatisation (f)*  
condizionare l'aria: *climatiser*  
consolidamento (m) : *consolidation*  
consolidare: *renforcer, consolider*  
cromatografia: *chromatographie*  
curare : *soigner*
- D decapaggio : *décapage*
- decapare: *décaper, dérocher* (métaux)  
diagramma: *graphique*  
disincrostare: *désincruster*  
disincrostazione : *désincrustation*  
disinfestare : *désinsectiser*  
disinfestazione : *désinsectisation*  
disinsettare : *désinsectiser*  
disinsettazione : *désinsectisation*  
disossidare: *décaper* (métaux)  
dissolvere (part. dissolto) : *dissoudre*  
dissolversi: *se dissoudre*
- E elettrodo (m): *électrode*  
elettrolisi : *électrolyse*  
esperimento : *test*  
essiccamento: *séchage*  
essicare : *sécher*  
essiccazione (f) : *séchage (m)*  
estrarre : *extraire*  
estrazione: *extraction*  
evaporare : *s'évaporer*  
evaporazione: *évaporation*
- F film protettivo: *film de protection*  
finitura :  *finition*  
fissaggio : *fixage, refixage*  
fissare : *fixer, refixer*  
fluorescenza : *fluorescence*  
fregare : *frotter*
- G grafico : *graphique* (nom)  
grattare : *décaper*
- I idrolisi : *hydrolyse*  
imbevvere (imbevuto) : *imprégner*  
*(imprégné)*  
imbibito : *imbibé*  
immergere: *immerger*  
immersione : *immersion*

SCULTURA  
INTERVENTI (seguito)

	impacco (m): compresse (f)		
	impermeabilizzare: imperméabiliser	N	nebulizzare: pulvériser
	impermeabilizzazione: imperméabilisation		nebulizzazione : pulvérisation
	impregnamento (m): imprégnation (f)		
	impregnare: imprégner	P	pareggiare: araser
	impregnazione: imprégnation		percuotere : frapper
	incidere: inciser		piallare: dégauchir, raboter
	incipriare : poudrer		piallatura (f): dégauchissage (m), dégauchissement (m)
	incisione: incision		picchiare : taper, frapper
	incollaggio : collage		pichiettare : tapoter
	incollatura (f): collage (m)		polarografia : polarographie
	iniezione: injection		polverizzare: poudrer, saupoudrer, pulvériser, réduire en poudre
	intaccatura : encoche		pomiciare : poncer
	integrare: réintégrer		pomiciatura (f): ponçage (m)
	integrazione : réintégration		potere coprente : pouvoir couvrant
	inzeppare : caler		pregno : imprégné
	inzuppare: imprégner		prelievo : prélèvement
	irrorazione : pulvérisation		pressione : pression
L	lavaggio : lavage		proteggere : abriter, protéger, sauvegarder
	lavatura (f) : lavage (m)		prova (f) : test (m)
	levigare:polir		provino :prélèvement; échantillon
	levigare con getto di sabbia: sabler		pulire (ripulire) : nettoyer
	levigare con la pomice : poncer		pulitura (ripulitura) (f) : nettoyage (m)
	livellare: niveler, araser		
	livello: niveau		
M	massaggiare : masser	R	raddrizzamento : dégauchissage, dégauchissement
	mescolanza (f): mélange (m)		raddrizzare dégauchir
	mescolare: mélanger		radiografia radiographie
	metallografia: métallographie		rafforzare : renforcer
	mettere ai riparo: abriter		raggio laser: rayon laser
	miscela (f) (omogenea) (eterogenea) : mélange (m) (homogène) (hétérogène)		rammollire: ramollir
	miscelare: mélanger		rappezzo : flipot
	mischiare: mélanger		raschiare: décaper
	miscuglio: mélange		restaurare : restaurer, ragréer
	misto: mélange		restauratore (restauratrice) restaurateur (restauratrice)
	mistura (f): mélange (m)		restauro (m) : restauration

SCULTURA  
INTERVENTI (seguito)

restituzione : <i>restitution</i>	smacchiare : <i>détacher (enlever les taches)</i>
rifacimento (m) : <i>réfection (f)</i>	smontaggio: <i>démontage</i>
rifinire: <i>ragréer, parachever</i>	smontare : <i>démonter</i>
rifinitura : <i>mise au point, finition</i>	soffregare : <i>frotter</i>
rilevamento: <i>relevé (nom)</i>	soffatazione : <i>sulfatation</i>
rimontatura (f) : <i>remontage (m)</i>	solubilizzare: <i>solubiliser</i>
rimozione (f) : <i>enlèvement (m), dégagement (m)</i>	sondaggio: <i>sondage</i>
rimuovere: <i>enlever, dégager</i>	sondare: <i>sonder</i>
rincalzare : <i>caler</i>	sotto vuoto: <i>sous vide</i>
rincalzo (m) : <i>cale (f)</i>	spalmare (une pâte...) : <i>étaler</i>
rinforzare : <i>renforcer</i>	spennellatura (f): <i>badigeon (m)</i>
rinforzo : <i>renfort</i>	spettrografia : <i>spectrographie</i>
rinsaldare: <i>consolider</i>	spettrofotometria: <i>spectrophotométrie</i>
riparare : <i>réparer, protéger, abriter</i>	spianamento: <i>dégauchissage, dégauchissement</i>
riparazione: <i>réparation</i>	spianare: <i>dégauchir</i>
ripristinare : <i>restaurer</i>	spianatura (f): <i>dégauchissage (m), dégauchissement (m)</i>
riscaldare : <i>chauffer</i>	spolverare : <i>épousseter, dépoussiérer, saupoudrer</i>
risciacquare : <i>rincer</i>	spolverata (f) : <i>époussetage (m), dépoussiérage (m), saupoudrage (m)</i>
S	spolveratura (f) : <i>époussetage (m), saupoudrage (m)</i>
sabbiare: <i>sabler</i>	stagionatura (f) (pour le bois) : <i>séchage (m)</i>
sabbiatura (f) : <i>sablage (m)</i>	striscia (di tessuto, di stoffa) : <i>bande (de tissu)</i>
saggio : <i>test, échantillon</i>	strofinare : <i>frotter</i>
saggio (m) di pulitura: <i>fenêtre (f) (petite zone d'essai)</i>	stuccare : <i>mastiquer, boucher avec du stuc (du mastic), stuquer</i>
saldare: <i>souder</i>	stuccatura (f) : <i>masticage (m), stucage (m), bouchage (m)</i>
saldatura : <i>soudure</i>	svaporare: <i>s'évaporer</i>
sbattere : <i>taper</i>	sverniciare: <i>dévernir</i>
scaldare: <i>chauffer</i>	sverniciatura (f) : <i>dévernissage (m)</i>
scandagliamento: <i>sondage</i>	svuotamento : <i>vidage</i>
scandagliare : <i>sonder</i>	
sciogliere (sciolto) : <i>dissoudre (dissous, f. dissoute)</i>	
sciogliersi : <i>se dissoudre</i>	
scrostare (peinture) : <i>décaper</i>	
seccare : <i>sécher</i>	
sfregare : <i>frotter</i>	
sgrassatura (f) : <i>dégraissage (m)</i>	
sigillare : <i>sceller (fermer hermétiquement)</i>	T
	tacca : <i>encoche</i>

SCULTURA  
INTERVENTI (fine)

**taglio** (*m*): *incision* (f), *encoche*

**tamponare**: *tamponner*

**tappare** *boucher*

**tassello** *tasseau, tampon, cheville*

**termoluminescenza**: *thermoluminescence*

**test** : test

**togliere** : *enlever, dégager*

**trasferimento** *transfert* (mot à éviter)

**trasporto** (*m*) *transposition* (f)

**trattamento conservativo** : *traitement de conservation*

**trattare** : *traiter*

**tratteggiare**: *hachurer*

**tratteggio** (*m.s.*) *hachures* (f.pl.)

**turamento**, : *bouchage*

**turare**: *boucher*

**U**      **ultima mano**: *mise au point*

**V**      **vaporizzare** : *pulvériser*

**vaporizzazione** : *pulvérisation*

**vuotatura (f)**: *vidage (m)*

**Z**      **zeppa** : *cale*

**SCULTURA  
ATTREZZI**  
(dello scultore e del restauratore)

- A**    **accetta** : hachette  
**agata**: *agate*  
**ascia** : *hache*  
**asta (cilindrica)** : *tige (cylindrique)*
- B**    **banco, bancone** : *éta bli*  
**bastoncino**: *coton-tige*  
**bocchetta (f)** : *flacon (m)*  
**bottiglietta (f)** . *flacon (m)*  
**brunitoio**: *brunissoir*  
**bulino**: *poinçon, butin*  
**bulletta** : *pointe (clou)*
- C**    **calcagnolo**: *dent-de-chien, repoussoir, ciseau fort*  
**calibro** : *calibre, gabarit*  
**camera di essiccazione**: *étuve*  
**cannello (ossidrico)** : *chalumeau (oxydrique)*  
**cannello (per saldare)** : *chalumeau (à souder)*  
**carta smerigliata (f)**: *papier émeri (m), papier de verre (m)*  
**casseruola** : *casserole*  
**cavicchio (m)**: *cheville*  
**caviglia**: *cheville*  
**cesello** *ciselet, ciseau*  
**cesoia** *cisaille*  
**chiavarda (f)** : *goujon (m), cheville (de fer), boulon (m)*  
**chiodo**: *clou, pointe (f)*  
**ciappola (f) (outil de ciseleur)**: *échoppe, ciseler (m)*  
**coltello (da doratore)** : *couteau (à dorer)*  
**compasso**: *compas*  
**corda (di canapa) - corde** (de chanvre)  
**cote** : *pierre à aiguiser*  
**cotton-fioc**: *coton-tige*  
**crocetta** : *machine à mettre aux points*
- cuscinetto (da doratore)**: *coussin (à dorer)*
- D**    **dente di cane** : *dent de chien*
- E**    **essiccatoio (m)**: *étuve (f)*
- F**    **filo a piombo** : *fil à plomb*  
**flacone**: *flacon*  
**forbici (f.pl.)** : *cisaille (f.s.)*  
**fresa** : *fraise*  
**fune (di canapa)** : *corde (de chanvre)*
- G**    **garbo (modèle)** : *gabarit*  
**gradina**: *gradine*  
**graffa** : *agrafe*  
**guancialino (da doratore)** : *coussin (à dorer)*
- I**    **imbuto** : *entonnoir*  
**impalcatura (f)** : *échafaudage (m)*
- L**    **lama**: *lime*  
**lametta** : *lame (de rasoir)*  
**lamina**: *lame*  
**lente d'ingrandimento**: *loupe*  
**leva (f)** : *levier (m)*  
**lima**: *lime*  
**lima tonda (f)**: *rifloir (m)*
- M**    **macchinetta**: *machine (à mettre aux points)*  
**macina (pour broyer: per macinare)** *meule*  
**martelletto ad aria compressa** : *petit marteau à air comprimé*  
**martelletto pneumatico** : *petit marteau à air comprimé*  
**martello**: *marteau*  
**maschera (f) antipolvere**: *masque (m) à poussière*



**SCULTURA**  
**ATFREZZI (seguito)**  
**(dello scultore e del restauratore)**

- maschera (f) antisolventi:** *masque (m) à solvants*
- mazza:** *masse (gros marteau)*
- mazzuolo (m), mazzuola (f):** *maillet (m)*
- menarola (f):** *vilebrequin (m)*
- microsabbatrice:** *microsableuse*
- mola (per arrotare)** *meule (pour aiguïser)*
- morsa (f):** *étai (m)*
- mortaio (récipient):** *mortier*
- P** **palco:** *échafaudage*
- paletta da doratore:** *palette à dorer*
- pelle di camoscio:** *peau de chamois*
- pelle di pesce (litt. de poisson):** *peau de chien (requin)*
- pelle di pescecane:** *peau de chien (requin)*
- pennellessa:** *brosse (pourpeindre)*
- pennello (voir PITTURA p.150):** *pinceau*
- pernio (m), perno (m):** *cheville (f), goujon*
- pestello:** *pilon*
- pialla (f):** *rabot (m)*
- piallino (m) da scorniciare:** *doucine (f)*
- piallone (m):** *varlope (f)*
- piastra (pannello ni.) radiante:** *plaque chauffante*
- piccola sgorbia (f):** *goujon (m) (outil du sculpteur), petite gouje*
- pietra da affilare:** *pierre à aiguïser*
- pietra pomice:** *pierre ponce*
- pipetta:** *pipette*
- pomice:** *ponce*
- ponte:** *échafaudage*
- ponteggio:** *échafaudage*
- provetta (f):** *tube (f) à essais, éprouvette*
- provino (m):** *tube à essais, éprouvette (f)*
- punta (en gravure):** *pointe (f)*
- punta (da trapano):** *mèche (d'une perceuse)*
- punteruolo:** *poinçon*
- puntina (clou):** *pointe*
- punzione:** *poinçon*
- R** **raschiatoio (m):** *ripe (f)*
- raschietto (m):** *pipe (f)*
- raschietto da doratore:** *fer à reparer*
- raspa:** *râpe*
- raspino:** *rifloir*
- S** **sagoma (f) (modèle):** *gabarit (m)*
- scalpello (m):** *ciseau, burin, pointe (f) (sculpture)*
- scalpello (m) a doccia, a sgorbia, scalpello tondo:** *gouge (f)*
- scure:** *hache*
- sega:** *scie*
- sgorbia:** *gouge*
- sgorbia a becco di corvo:** *gouge coudée (ou à bec de corbin)*
- sgorbia a cartoccio:** *gouge creuse*
- sgorbia piana:** *gouge plate*
- siringa:** *seringue*
- sonda al ultrasuoni:** *sonde à ultrasons*
- spatola (per modellare, per plasmare):** *spatule (à modeler)*
- spazzola:** *brosse (pour brosser)*
- specillo (m) ad ultrasuoni:** *sonde (f) à ultrasons*
- spinotto (m):** *goujon, cheville (f)*
- spolvero (m), spolverizzo (m):** *ponce (f) (utilisée en dessin)*
- squadra:** *équerre*
- T** **stecca (f):** *mirette, ébauchoir (m)*
- stufa:** *étuve*
- subbia (f):** *ébauchoir (m)*
- tagliolo a freddo:** *ciseau à froid*
- tavolozza:** *palette (du peintre)*



SCULTURA  
ATTREZZI (fine)  
(dello scultore e del restauratore)

	telaio: <i>châssis</i> torchio (m): <i>presse (f)</i> traliccio: <i>treillis</i> tracia : <i>cisaille</i> tranciatrice : <i>cisaille</i> trapano (m) : <i>trépan, fraise (f) de dentiste, roulette (f), perceuse (f), foreuse (f), vilebrequin</i> trapano (m) (elettrico) : <i>perceuse (f) (électrique)</i>	U    V	trapano a mano: <i>vilebrequin, chignolle, foreuse à main</i> tubo (tubicino) da saggio: <i>tube à essais</i> uncinato : <i>muni d'un crochet</i> uncino : <i>crochet</i> vite: <i>vis</i>
--	---	--------------------	---

SCULTURA  
PRODOTTI

- A  
 abrasivo: *abrasif*  
 acetato di polivinile: *acétate depolyvinyl*  
 acetone(m) : *acétone*  
 acido: *acide*  
 acido acetico : *acide acétique*  
 acido cloridrico : *acide chlorhydrique*  
 acido nitrico: *acide nitrique*  
 acido ossalico: *acide oxalique*  
 acido solforico: *acide sulfurique*  
 acqua (voir ARTI GRAFICHE p.185)  
*eau*  
 acquaragia minerale: *white-spirit*  
 adiuvante : *adjuvant*  
 agente tensioattivo: *agent mouillant*  
 alcol, alcoole (pl. alcoli): *alcool*  
 allumina: *alumine*  
 amianto: *amiante*  
 ammina (amina) : *amine*  
 ammoniaca (f): *ammoniac (m)*  
 antimonio: *antimoine*  
 arsenico: *arsenic*  
 azoto : *azote*
- B  
 bitume: *bitume*  
 bolo armeno : *bol d'Arménie*
- C  
 calce: *chaux*  
 calce (acqua di) : (eau de) *chaux*  
 calce (latte di) : (lait de) *chaux*  
 calce spenta, calcina: *chaux éteinte*  
 calce viva : *chaux vive*  
 calcina (f): *mortier (m)* (prodotto)  
 candeggina: *eau de javel*  
 carbonato : *carbonate*  
 carbonato d'ammonio: *carbonate d'ammonium*  
 carbonato di bario: *carbonate de baryum*  
 carbonato di rame: *carbonate de cuivre*  
 carica: *charge*
- catrame: *goudron*  
 cemento: *ciment*  
 cera: *cire*  
 cloruro : *chlorure*  
 cloruro d'etilene : *chlorure d'éthylène*  
 cloruro di rame: *chlorure de cuivre*  
 coibente : *isolant*  
 colla (voir PITTU RA p.154-155) : *colle*  
 composto: *composé* (nom)  
 cotone : *coton*
- D  
 disincrostante : *désincrustant*  
 disinfettante : *désinfectant*  
 disossidante: *décapant* (métaux)
- E  
 emulsione: *émulsion*  
 estere di alcol: *ester d'alcool*  
 estere siliconico : *ester de silicone*  
 etere: *éther*
- F  
 fiele (di bue) : *fiel (de boeuf)*  
 filaccia : *filasse*  
 fissatore : *fixateur*  
 formaldeide : *formaldéhyde*  
 formalina, formolo : *formaline, formol*
- G  
 gelatina: *gélatine*  
 gomma (voir PITTURA p.172) : *gomme*  
 guttaperca: *gutta-percha*
- I  
 idrorepellente : *hydrofuge*  
 inibitore : *inhibiteur*  
 intonaco (pl. en -ci ou -chi): *enduit*
- L  
 lacca : *laque*  
 lattice, lattice: *latex*  
 legante (acquoso, oleoso) : *liant (aqueux, huileux)*  
 liscivia: *lessive*

SCULTURA  
PRODOTTI (fine)

- lubrificante: *lubrifiant*
- M magnesia : *magnésie*  
malta (f) : *mortier (m)* (prodotto)  
mastice: *mastic*  
microchimica : *microchimie*  
missione, mistione: *mixtion*  
mordente: *mordant*
- N natta (f): *mazout (m)*
- O ossalato : *oxalate*  
ossido : *oxyde*  
ossido di etilene: *oxyde d'éthylène*  
ossido di ferro : *oxyde de fer*  
ossido di piombo: *oxyde de plomb*  
ossido di rame: *oxyde de cuivre*
- P pasta antipiccioni : *pâte antipigeons*  
pigmento (voir PEINTURE p.21-39) : *pigment*  
plastilina: *cire (pâte) à modeler*  
proteina : *protéine*
- R resina (voir PITTURA p.173) : *résine*  
resinoso: *résineux*
- S sali minerali : *sels minéraux*  
smacchiatore : *détachant*  
soda caustica : *soude caustique*  
solfato di calcio: *sulfate de calcium*  
solfato di rame : *sulfate de cuivre*  
solfato di sodio : *sulfate de sodium*  
solubile: *soluble*  
soluzione: *solution*  
solvente : *solvant, décapant (rouille, vernis, peinture)*  
spirito: *alcool*  
stoppa : *filasse*  
stucco : *stuc, mastic*  
svernicatore : *décapant (vernis)*
- T talco: *talc*  
tenore (m) (di-): *teneur (f) (en...)*  
termoindurente : *thermodurcissable*  
termoplastico : *thermoplastique*  
triclina (f) : *trichloréthylène (m)*  
tricloroetilene : *trichloréthylène*
- V varechina (varecchina) : *eau de javel*  
vernice (f) (voir PITTURA p.174): *vernis (m) peinture*
- X xilene, xilolo: *xylène, xylol*

*wlw) : alcool*

*\*que pffque aturato, puro)*

*vche)*

*,M)*

*de carbonique*

*kr sulfureux*

*: aromatique*

*bario) : de baryum)*

*(benzol)*

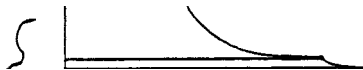
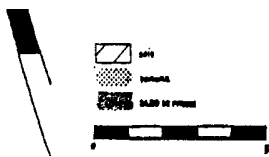
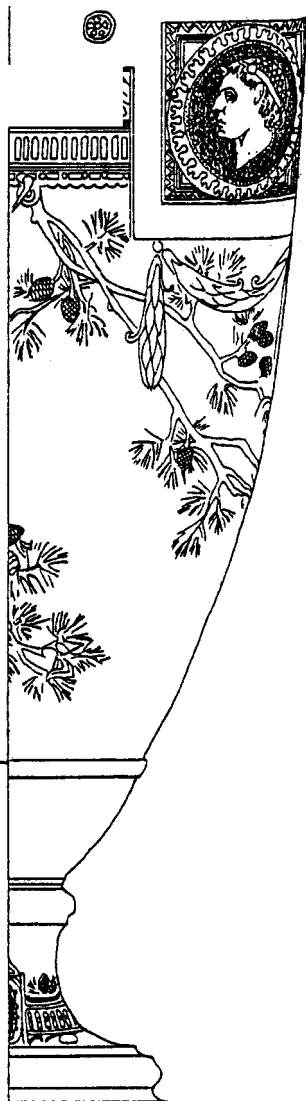
*wfdeplomb , de potassium re d'arsenic*

*ore (par ex. de*

*|-I*

*I*  
*~w-5L*

CERAMICA



CERAMICA  
FABBRICAZIONE

- A** abbassare la temperatura: (*a*) *baisser la température*  
 abbozzo (m) : *maquette (f)*  
 accessori : *accessoires*  
 affumicatura (f): *fumage (m), enfumage (m)*  
 alcalino: *alcalin*  
 ambiente (m): *milieu atmosphère (f)*  
 anello: *bourrelet*  
 antiplastici : *éléments non plastiques*  
 archetipo : *archétype*  
 arena (f) : *sable (m)*  
 argilla (magra, grassa) : *argile (maigre, grasse)*  
 argilla refrattaria (sgrassante) : *chamotte*  
 armato : *armé*  
 armatura : *armature*  
 asciugare: *sécher*  
 asse di rivoluzione: *axe de révolution*  
 asse verticale: *axe de tournage*  
 assemblaggio: *assemblage*  
 assemblare: *assembler*  
 atmosfera (voir réducteur, oxydant) : *atmosphère*  
 attaccare : *fixer*  
 attaccatura (f) : *joint (m), jonction (f), attache (f)*  
 aumentare (la temperatura) : *augmenter la température*  
 autoingobbio: *ressuage*
- B** bagnatura (f): *trempage (m)*  
 barbotina : *barbotine*  
 biscottatura (f) : *biscuitage (m)*  
 biscotto: *biscuit*  
 bottega (f) (arc.) : *atelier (m)*  
 bozzetto (m) : *maquette (f)*  
 buco (foro) di sospensione: *trou de suspension*
- C** calcare (nom) : *calcaire*  
 calcareo : *calcaire (adj.)*  
 calce (latte di calce) : (*lait de*) *chaux*  
 calcino : *calcin*  
 calco : *moule, moulage (objet obtenu)*  
 calco (fare un) : *prendre un moulage*  
 (fare un calco da un altro calco) : *surmouler*  
 calco fatto su un altro calco: *surmoulage*  
 camera di combustione (f) : *alandier (m)*  
 camera di cottura (f) : *laboratoire (m)*  
 caolino : *kaolin*  
 carbone: *charbon*  
 caricamento della fornace (f) : *chargement du four*  
 cartella (f) : *cartouche (m)*  
 cartiglio : *cartouche*  
 cartoccio: *cartouche*  
 cavicchio (m) : *cheville*  
 celadon (on utilise le mot français) : *céladon*  
 ceneri: *cendres*  
 ceramica : *céramique, faïence, poterie*  
 ceramica, ingobbata, verniciata, smaltata : *voir ces mots*  
 ceramista : *céramiste*  
 chamotte (on utilise le mot français) : *chamotte*  
 cinese: *chinois, chinoise*  
 colata (f) : *coulage (m)*  
 colatura (f): *coulage (m)*  
 colla : *colle*  
 collegamento: *assemblage*  
 collegare: *assembler*  
 colombino : *colombin*  
 colore (m) : *couleur (f)*  
 combustibile: *combustible*  
 commettere: *assembler*



CERAMICA  
FABBRICAZIONE (seguito)

<p>commettitura (f): <i>assemblage</i>            compatto : compact            conduzione della cottura : <i>conduite de la cuisson</i>            cono Orton (utilisé aux USA): <i>montre fusible</i>            cono Seger (utilisé en Europe): <i>montre fusible</i>            controsfoglio (m) : <i>contre-dépouille (f)</i>            coperta: <i>couverte</i>            copertura (della fornace) temporanea,            permanente: <i>couverture du four temporaire, permanente</i></p> <p><i>de</i></p> <p>cordone: <i>cordon, boudin</i>            cottura (a catasta f.) : <i>cuisson (en tas m.)</i>            craquelé (on utilise volontiers le mot français quand il s'agit d'un effet décoratif, en particulier) : <i>craquelé</i>            craquelure (on utilise le mot français, mais, plus souvent, screpolatura) : <i>craquelure</i>            creta : <i>argile</i>            crogiolo: <i>creuset</i>            cuocere (cotto) : <i>cuire (cuit)</i></p> <p>D</p> <p>decantazione: <i>décantation</i>            dégoridi (pas de mot en italien, on se sert du terme français) : <i>dégourdi</i>            depurare : <i>purifier</i>            depurazione : <i>purification</i>            deumidificazione (f) : <i>ressuage (m)</i>            dicitura: <i>inscription</i>            difetto di cottura: <i>défaut de cuisson</i>            diffusione: <i>diffusion</i>            diritto: <i>endroit (face)</i>            dosaggio : <i>dosage</i>            dosatura (f): <i>dosage (m)</i>            duro: <i>dur</i></p>	<p>E</p> <p>essiccazione (f): <i>séchage (m), dessiccation</i>            essiccamento: <i>séchage</i>            essiccare : <i>sécher</i></p> <p>F</p> <p>fabbrica : <i>fabrique, manufacture</i> (cf. en Italie : celle de Doccia, de Capodimonte)            fabbricazione : <i>fabrication</i>            faenza: <i>faïence</i> (céramique colorée, à pâte poreuse, du nom de la ville de Faenza, mais inventée antérieurement)            fase : <i>phase</i>            fase (f) stabile di cottura : <i>palier (m)</i></p> <p><i>cuisson</i>  <i>feldspato :feldspath</i>            figurina: <i>figurine</i>            fine : <i>fin (porcelaine...)</i>            finitura : <i>finition</i>            firma : <i>signature</i>            firmato : <i>signé</i>            fissare : <i>fixer</i>            fittile (adj.) : <i>en terre cuite (vase...)</i>            focatura (f) : <i>fumage (m), enfumage (m)</i>            focolare (allaperto) : <i>foyer (ouvert)</i>            foggatura (f) : <i>façonnage (m)</i>            fondente : <i>fondant</i>            forma (f) : <i>moule (m), modèle (m)</i>            forma (fare una forma da o su un'altra forma) : <i>surmouler</i>            forma presa su un'altra forma (f) : <i>surmoulage (m)</i>            formare : <i>mouler</i>            formatura (f): <i>moulage (m)</i> (reproduire avec un moule)            formella (f) : <i>panneau (m)</i>            fornace (f) : <i>four (m)</i>            forno : <i>four</i>            forno, di muffola : <i>jour à moufle</i>            fossa (f) di decantazione: <i>bassin (m)</i></p>
---	--

CERAMICA  
FABBRICAZIONE (seguito)

*de décantation*

- |  |   |
|--|---|
| <p>frantumazione (f): broyage (m)<br/>fritta: fritte<br/>frittaggio: frittage<br/>fuoco (a gran fuoco, a fuoco vivo, secondo fuoco): feu (à grand feu)<br/>fuoco (a piccolo fuoco, a fuoco lento, terzo fuoco) :Jeu (à petit feu)<br/>fusibile : fusible</p> <p>G gesso (m) : craie (f) (mot ambigu qui signifie aussi "gypse" et "plâtre")<br/>girella: girelle<br/>giuntura (f) : joint (m)<br/>gradino : fer à reparer<br/>grado stabile di cottura : palier de cuisson<br/>graffitazione (f) : graphitage (m)<br/>grana (f): grain (m)<br/>greificazione (f) : grésage (m)<br/>gres (on utilise le mot français) : grès (objet en grès)<br/>grossolano: grossier<br/>guscio (m) d'uovo: coquille (f) d'oeuf</p> <p>I immersione: immersion<br/>impastamento : pétrissage, empâtement (couleurs)<br/>impastare : pétrir, malaxer, mélanger<br/>impastatrice (f) : machine à pétrir, malaxeur (m)<br/>impastatura (f) : pétrissage (m), malaxage (m), empâtement (m)<br/>impastigliatura (f) : pastillage (m)<br/>impasto (m) :pâte (f), mélange, empâtement<br/>impasto (m) chiuso, aperto: pâte (f) fermée, ouverte<br/>impasto (m) compatto, poroso: pâte (f) compacte, poreuse</p> | <p>impermeabilizzare: imperméabiliser<br/>impronta (f): empreinte, moulage (m)<br/>impurità: impureté<br/>incastramento, incastratura (f): <i>emboîtage (m)</i><br/>incastrare : assembler, encastrier, emboîter<br/>incastro : assemblage, encastrement emboîtement<br/>incisione: incision, gravure<br/>inclusione, incluso (m) : inclusion (f)<br/>incollaggio : collage<br/>incollare: coller<br/>incollatura (f) : collage (m), recollage (m)<br/>infornatura (f): enfournement (m)<br/>inglese : anglais, anglaise<br/>ingobbatura (f): engobage (m)<br/>ingobbio: engobe, enduit (en céramique)<br/>ingobbio colorato diluito: badigeon (m) (en céramique)<br/>insolubile: insoluble<br/>invetriato : glacé<br/>invetriatura (f) (voir "alcalino" piombifero, siliceo) : glaçure, glaçage (m)</p> <p>L laboratorio : atelier<br/>lama : lame<br/>lastra : plaque<br/>laterizio : en terre cuite (se dit des matériaux en terre cuite; s'emploie aussi comme substantif : matériau en terre cuite)<br/>latte di calce : lait de chaux<br/>lavaggio, lavatura (f): lavage (m)<br/>lavorare al tornio: tourner<br/>lavorare la pasta : pétrir<br/>lavorazione (f): façonnage (m)<br/>legante: liant</p> |
|--|---|

CERAMICA  
FABBRICAZIONE (seguito)

	levigare : polir		metallizzato: métallisé
	levigatura (f) : polissage (m), lissage (m)		miscela (f): mélange (m)
	linea di attaccatura: <i>ligne de jonction</i>		miscelare : mélanger
	linea di collegamento: <i>ligne de jonction</i>		mischiare: mélanger
	linea di riferimento : <i>ligne de repère</i>		miscuglio : mélange
	lisciare : polir		misto: mélange
	lisciatoio : lissoir		modanato: mouluré
	lisciatura (f): polissage (m)		modanatura: moulure
	lucentezza (f) : brillant (m)		modellare : mouler, modeler
	lucidare : polir		modellare al tornio: tournasser
	lucidatura (f) : polissage		modellatura (f) : modelage (m), moulage
	lucignolo : colombin		(m)
	lumeggiatura (f) : rehaut (m)		modellatura (f) al tornio: tournassage (m)
	lustrare:polir		modellazione (f) : <i>modelage (m)</i>
	lustratura (f) : lustrage (m)		modello (m) : moule, modèle, maquette,
	lustro: lustre, <i>brillant (nom m.)</i>		gabarit
	lustro (a): lustré (céramique)		mulino : moulin
M	macerazione (f): trempage (m)	N	nastro di pasta: <i>ruban de pâte</i>
	macinare : broyer, écraser		
	macinatura (f): <i>broyage (m)</i>	O	officina (f) : atelier (m)
	macinazione (f): <i>broyage (m)</i>		omogeneizzazione: homogénéisation
	magnesio: magnésium		opacizzante: opacifiant
	maiolica (variété de faïence, à émail		opaco: opaque, mat
	stannifère: le nom vient de Majorque		ossidante: <i>oxydant</i>
	qu'on croyait, à tort, être un centre de		ossido (voir métaux: SCULTURA p.212):
	production) <i>majolique (et maïolique)</i>		<i>oxyde</i>
	manifattura: <i>manufacture</i>	P	paglia tritata : paille hachée
	mano (fatto a) : <i>fait à la main</i>		(a) paletta ed incudine : (au) <i>battoir et à</i>
	marchiare : estampiller		<i>l'enclume</i>
	marchiatura (f): estampillage (m)		palla (f) d'argilla: <i>pâton (m)</i>
	marchio (m) di fabbrica : <i>marque (f) du</i>		pannello : panneau
	<i>potier</i>		parte sporgente, aggettante: <i>partie</i>
	marchio: <i>poinçon (marque)</i>		<i>saillante</i>
	marcitoio : pourrissoir		pasta : <i>pâte</i>
	matrice (f) : moule (m)		pasta da vasaio semi liquida : <i>barbotine</i>
	mattone (m) : <i>brique (f)</i>		patina : patine
	mescolanza (f) : mélange (m)		patinare : <i>patiner</i>
	mescolare : mélanger		

CERAMICA  
FABBRICAZIONE (seguito)

pernetto (m): pernette	residuo: résidu
pernio (perno) (m): cheville (f), goujon	retro: envers
pestaggio: marchage	riducente : réducteur
pettine :peigne	rifinitura (f) (della superficie): ravalement (m)
piastra : plaque	rigonfiamento : bourrelet
pigmento (voir PEINTURE p.21-39): pigment	rilievo: relief
plasmare: mouler, modeler	riquadro : panneau
plasticità : plasticité	ritiro : retrait
polire : polir	ritocco (m): retouche
politura (f): polissage (m)	ritornire : tournasser
polverizzare : pulvériser	ritornitura (f) : tournassage (m)
polverizzazione : pulvérisation	rivestimento (m) : revêtement, couverte (f)
porcellana : porcelaine	rotella : molette
poroso : poreux	rovescio : envers
potassa : potasse	rullo: rouleau
potere coprente: pouvoir couvrant	ruota (f) : tour (m) (de potier)
prendere il calco: mouler	ruota lenta (f) : tour lent (m)
prendere l'impronta : mouler	ruota veloce (rapida) (f) : tour rapide (m)
preparazione : préparation	
pressa : presse	S
pressatura (f) :pressage (m)	sabbia (f) : sable (m)
punto d'attacco (m), punto d'incastro (m) : point d'attache	salatura (f) : salage (m)
purezza : pureté	salsicciotto: boudin
purificare : purifier	sbozzare: ébaucher
purificazione : putification	sbozzatura (f) : ébauchage (m)
	scolatura (f) : égouttage (m)
Q	scropolato : craquelé
quarzo: quartz	scropolatura : craquelure
	scritta : inscription
R	segno di riferimento : repère
raffreddamento : refroidissement	setacciare : tamiser
raffreddare : refroidir	setacciatura (f) : tamisage (m)
raschiamento, raschiatura (f) : grattage (m)	setaccio : tamis
raschiare (raschiato) : racler (raclé)	sfiatatoio : trou d'évent
raschiatoio :fer à reparer	sifornatura (f) : défournement (m)
recto : endroit (face)	sgrassante (moins utilisé: smagrante, dimagrante) : dégraissant (nom)
refrattario : réfractaire	sgrossare : ébaucher
rena (f) : sable (m)	sgrossatura (f) : ébauchage (m)

CERAMICA  
FABBRICAZIONE (fine)

sigillo: sceau  
 silice: silice  
 siliceo: siliceux  
 smaltare, smaltato: émailler, émaillé  
 smaltatura (f) : émaillage (m)  
 smalto (voir: piombifero, stannifero):  
     émail  
 soda: soude  
 soletta : voir suola  
 solubile: soluble  
 sottosquadro (m) : partie (f) en creux  
 spalmare: étaler  
 spalatura (f) : étalement (m)  
 spatola : spatule, estèque  
 spennellata (f) : badigeon (m) (application  
     d'une couche au pinceau)  
 spianare : aplanir  
 spina : cheville  
 spolvero poncif  
 stacciare tamiser  
 staccatura (f) : tamisage (m)  
 staccio: tamis  
 stampaggio, stampatura (f) : moulage (f)  
     (pour les matières pastiques), estampage  
     (m)  
 stampigliare : estampiller  
 stampigliatura (f) : estampillage (m)  
 stampo: modèle, moule  
 stampo (a tasselli) : moule (à pièces)  
 stannifero : stannifère  
 statuetta statuette  
 statuina statuette  
 stecca : estèque  
 stendere : étaler  
 stendere una patina : patiner  
 stesura (f) : étalement (m)  
 stoviglie (f.pl.) : vaisselle (f.s.), poterie (f.s.)  
 striscia d'impasto : ruban depâte  
 suola : sole

T  
 tampone : tampon  
 temperatura : température  
 tenero: tendre  
 tergo: envers  
 terracotta : terre cuite, poterie  
 terraglia: poterie, faïence (anglaise en  
     particulier)  
 tessitura : texture  
 timbro di gomma: timbre de caoutchouc  
 tiraggio : tirage  
 torniello (m): tournette (f)  
 tornio da vasaio: tour de potier  
 tornio meccanico: tour mécanique  
 tornio a piede : tour à pied  
 tornire : tourner  
 tornitura (f): tournage (m)  
 traslucido: translucide  
 trasparente : transparent  
 travasare : transvaser

U  
 unione (f): assemblage (m)  
 unire: assembler

V  
 vasaio : potier  
 vasellame (m): vaisselle (f)  
 vasellame (di terracotta) : poterie  
 vasellame (di porcellana) : porcelaine  
 veicolo : véhicule  
 vernice (f) : vernis (m), glaçure (voir  
     alcalin, plombifère, siliceux)  
 verniciato : vernissé  
 verso: envers  
 vetrificato : vitrifié  
 vetrificazione: vitrification  
 vetrina : glaçure (voir alcalin, plombifère,  
     siliceux)  
 vetroso : vitreux

Z  
 zolla di terra : motte de terre

CERAMICA  
ARCHEOLOGIA

I - LUOGHI DI SCOPERTA DEI

	REPERTI...(lieux de trouvailles)
C	cella: <i>cella</i> cimitero: <i>cimetière</i> coroplastica: <i>coroplastie</i>
D	defunto : <i>défun</i>
F	favissa : favissa
I	inumazione: <i>inhumation</i> ipogeo: <i>hypogée</i>
N	necropoli : <i>nécropole</i>
P	peribolo : <i>péribole</i>
R	recinto sacro (voir péribole) (m) : <i>enceinte sacrée</i> (f) reperto (m): <i>pièce</i> (f) (archéologie)
S	santuario : <i>santuaire</i> sarcofago (pluriel en -gi ou en -ghi) : <i>sarcophage</i> scavi (m.pl.) : <i>fouilles</i> (f.pl.) sepulcro (m): <i>sépulcre, tombe</i> (f) sepoltura : <i>tombe</i> seppellimento : <i>ensevelissement</i> suppellettile (f.s.) : <i>objets funéraires</i> (m.pl.)

T tempio (pl. **tempî ou templi**): *temple*  
tesoro : *trésor*  
tomba (f) : *tombe, sépulcre* (m)  
tomba a camera: *tombe à chambre*  
tumulo: *tumulus*

U urna funeraria : *urne funéraire*

V vestibolo: *vestibule*

II - VASI GRECI, ROMANI, ETRUSCHI

A alabastron: *alabastre, alabastron*  
anfora: *amphore*

B bucchero: *bucchero* (si usa la parole italiana, in francese)

C cratere : *cratère*

Le parole sono molto simili per i vasi greci nelle due lingue sicchè non ne diamo la lista.

CERAMICA  
DENOMINAZIONE DEGLI OGGETTI, SECONDO LA FORMA E L'USO

- A** acquamanile (m): *aiguière* (f)  
albarello, alberello: *albarelle* (pot de  
faïence cylindrique, en usage en Italie,  
au XVIème et au XVIIème)  
alzata (f): *plateau* (m) à étages  
ampolla (f): *flacon* (m), *burette*  
attingitoio (m): *puisette* (f)
- B** bacile (m): *grand plat*, *cuvette* (f), *bassin*  
bacile da barbicre: *plat à barbe*  
bacino: *bassin*  
bacinella (f): *cuvette*, *petit bassin* (m)  
barattolo : *pot*, *bocal*, *boîte*  
barattolo di marmellata : *pot de confiture*  
barattolo per il tabacco: *pot à tabac*  
biberon: *biberon* (pichet où l'on boit à la  
bouche  
bicchiere (m): *gobelet*, *verre*, *chope* (f)  
boccale (m): *pot*, *broc*, *cruche* (f), *pichet*  
  
(surtout le diminutif: *boccalino*), *chope*  
(f)  
boccale da farmacia, con base strozzata,  
anse, collo alto e beccuccio (pas de  
mot précis en italien): *chevrette*  
bocchetta (f): *flacon* (m)  
boccia: *carafe*  
bollitore (m): *coquemar*, *bouilloire* (f)  
bottiglia: *bouteille*  
bottiglietta (f): *flacon*  
braciere : *brasero*  
bricco (m): *coquemar*, *bouilloire* (f),  
*verseuse* (f), *bouillotte* (f)  
brocca (f): *cruche*, *pot* (m) (à eau), (à lait)  
*aiguière*  
brocca a beccuccio laterale (pas de mot  
précis): *gargoulette*  
  
brocca a filtro: *cruche à bière*  
brocca (f) del latte: *pot à lait* (m)
- C** brocca di coccio porosa, per conservare  
fresca l'acqua (pas de mot précis en  
italien): *gargoulette*  
brocchetta (f) (mot assez vague en italien  
par rapport au terme français  
" chevrette ") : *chevrette*, *cruchon* (m),  
*pichet* (m)  
bruciaprofumi: *brûle-parfum*  
  
caffettiera: *cafetière*  
caldano: *brasero*  
calice: *calice*  
candeliere: *chandelier*  
canestro (m): *corbeille* (f)  
caraffa : *carafe*  
caraffina (f): *cruchon* (m)  
  
catinella: *cuvette*, *jatte*  
catino (m): *grande jatte* (f), *cuvette* (f),  
*bassin*  
  
cestello (m): *corbeille*  
cestino (m): *corbeille* (f)  
chicchera: *tasse*  
ciotola (f): *écuelle*, *bol* (m), *gobelet* (m),  
*jatte*  
ciotola a sorpresa : *bol à surprise*  
ciotolina (f): *godet* (m)  
clessidra (f) a sabbia: *sablier* (m)  
colino (m) : *passoire* (f)  
comignolo: *épi de faitage*  
conca (f): *cruche*, *cuve*, *vasque*, *bassin* (m)  
confettiera (f): *drageoir* (m)  
coperchio: *couvercle*  
coppa: *coupe*, *vasque* (pour orner une  
table)  
coppa amorosa: *coupe d'amour*  
coppetta (f): *godet* (m), *coupelle*  
  
cucchiaino (m): *cuillère* (f)

## CERAMICA

## DENOMINAZIONE DEGLI OGGETTI, SECONDO LA FORMA E L'USO (seguito)

	cucchiaione (m) : louche (f)		mortaio: mortier mostardiera (f): pot (m) à moutarde
F	fantoccio mobile :poussa(h) fiasca : gourde fiasca da pellegrino : gourde de pèlerin fiaschetta (f) : flacon (m), petite gourde fiaschetta ad anello: gourde annulaire fiaschetta da pellegrino : gourde de pèlerin figurina : figurine, statuette figurina (f) grottesca di porcellana: magot (m) floriera : tulipière, jardinière fiscella: faisselle flacone: flacon fontana murale: fontaine fornello: réchaud	O	oliera (f): huilier (m) orcio (m): jarre (f) orciolo (m): pot; cruche (f)
	fruttiera (f) : compotier (m)	P	passino (m): passoire (f) pentola: marmite pepaiola: poivrière pestello: pilon piastra : plaque piastrella (f) : carreau (m) (de céramique) piattino (m) : soucoupe (f), petit plat piatto (m) : assiette (f), plat piatto ( <b>piano</b> est sous-entendu) : assiette
G	giara :jarre		plate piatto fondo: assiette creuse piatto di gala : plat d'apparat piatto ornamentale : plat ornemental piccolo alberello : pilulier pignatta: marmite pilloliera (f): pilulier (m) portauovo : coquetier portavasi (m) : cache-pot, jardinière
I	imbuto: entonnoir incensiere: encensoir insalatiera (f): saladier (m)	R	recipiente (aperto, ristretto) : récipient ( <i>ouvert, fermé: litt. rétréci, resserré</i> )
L	lampada: lampe lastra : plaque lattiera (f) : pot à lait (m) legumiera (f): légumier (m)		rinfrescoatoio : rafraîchissoir
	lucerna: lampe à huile lucerna a piattino: lampe-coupelle lume (m) ad olio: lampe (f) à huile	S	saliera : salière salsiera: saucière scaldapiatti (m): chaufferette (f), chauffe- plat scaldapiedi (m) : chaufferette (f) scaldavivande (m) : chaufferette (f), chauffe-plat scaldino (m): chaufferette (f) scatola da tè : boîte à thé
M	manico: manche (de couteau...) marmitta : marmite maschera (f) : masque (m) mattonella (f) di ceramica: carreau (m) de céramique mestolo (m): louche misirizzi: poussa(h)		



## CERAMICA

## DENOMINAZIONE DEGLI OGGETTI, SECONDO LA FORMA E L'USO (fine)

- scodella (f) : écuelle, assiette creuse, bol (m)  
 scodellino (m): petite écuelle (f), godet (m)  
 secchiello del ghiaccio : rafraîchissoir,  
 sceau à glace  
 secchio: seau  
 sottocoppa : soucoupe  
 spargisale (m) : saupoudreuse (f) (pour le sel)  
 spargitalco (m): saupoudreuse (f) (pour le talc)  
 spargizucchero : saupoudreuse (pour le sucre)  
 stampino di porcellana: ramequin (litt. *petit moule en porcelaine*)  
 stoviglie (f.pl.): vaisselle (f.s.)
- T tagliere :plateau, plat (sens archaïque)
- tappo: bouchon  
 targa : plaque  
 tazza : tasse  
 tazzone: bol  
 teglia (f): plat (m), tourtière, moule (m) à tartes  
 teiera : théière  
 terrina: terrine  
 tondino (m): soucoupe (f)  
 tulipaniera : tulipière  
 turacciolo: bouchon
- V vasca (f) (di fontana) : vasque, bassin (m) (de fontaine)  
 vaschetta (f) : cuvette, petit bassin (m)  
 vasellame (m): vaisselle (f)  
 vasetto : godet, petit vase, petit pot
- vasetto della marmellata : pot à confitures  
 vasetto per la marmellata : confiturier  
 vasetto per la mostarda :pot à moutarde  
 vaso : vase, pot  
 vaso (diminutifs: vasello, vasellino, vasetto, vasettino, vasuccio; augmentatifs : vasone ; péjoratif : vasaccio...)  
 vaso a barilotto : vase, pot en forme de tonneau  
 vaso a forma di botte : vase, pot en forme de tonneau  
 vaso a staffa : vase à étrier  
 vaso ad anello: vase, pot, annulaire  
 vaso con beccuccio di versamento : pot verseur  
 vaso da farmacia : pot à pharmacie (type fréquent en Italie: **l'alberello**)  
 vaso da fiori : pot de fleurs  
 vaso da notte: vase de commodité, pot de chambre  
 vaso (m) di porcellana cinese o giapponese o di stile cinese o giapponese : potiche (f)  
 vaso di terracotta : pot de terre  
 vaso miniatura : vase miniature  
 vaso plastico: vase plastique  
 vaso ritratto: vase portrait  
 vassoio : plateau  
 vassoio a scomparti : plateau à compartiments
- Z zuccheriera (f) : sucrier (m)  
 zuppiera : soupière

**CERAMICA**  
**ANALISI DELLE FORME, ELEMENTI DEGLI OGGETTI**

- A**
- aggettante** : saillant  
**allungato**: étiré  
**anello** : bourrelet  
**anello (ad)** : annulaire  
**angoloso**: anguleux  
**ansa**: anse  
**ansa a cestello** : anse de panier  
**ansa a nastro**: anse en ruban  
**ansa a sezione a cordone**: anse en boudin  
**ansa a tortiglione** : anse torsadée  
**ansa a triplo cordone**: anse trifide  
**ansa bifida** : anse bifide  
**ansa cornuta** : anse à corne  
**ansa obliqua** : anse oblique
- ansa orizzontale** : anse horizontale  
**ansa sopraelevata** : anse surélevée
- ansa tortile** : anse torsadée  
**ansa triangolare** : anse en lunette  
**ansa verticale**: anse verticale  
**ansato** : pourvu d'une anse  
**antropomorfo** : anthropomorphe  
**aperto**: ouvert  
**apertura**: ouverture  
**appendice (f)**: appendice (m)  
**appiattito** : aplati  
**appiglio**: tenon (élément de préhension)  
**appuntito** : pointu  
**assottigliantesi** : qui va en s'amincissant  
**assottigliato**: aminci
- B**
- barilotto (a)** : tonneau (en forme de)  
**base** : base, assise  
**becco, beccuccio**: bec  
**beccuccio a doccia** : bec en gouttière  
**beccuccio a ponticello** : bec ponté  
**beccuccio allungato**: bec étiré  
**beccuccio pizzicato**: bec pincé  
**beccuccio rastremato** : bec qui va en se rétrécissant
- beccuccio ricurvo**: bec recourbé  
**beccuccio semiscoperto**: bec semi-gouttière  
**beccuccio sfaccettato** : bec facetté  
**beccuccio tronco** : bec tronqué  
**beccuccio tubolare** : bec tubulaire  
**biansato** : pourvu de deux anse  
**biconcavo** : biconcave (profil)  
**biconico** : biconique (profil)  
**biconvesso** : biconvexe (profil)  
**bombato** : bombé  
**bordo** : bord  
**botte (f) (a forma di)** : tonneau (m) (en forme de)  
**bottone (a)** : bouton (à)
- C**
- carena** : carène
- cefalomorfo** : céphalomorphe  
**chiuso** : fermé  
**cilindrico** : cylindrique  
**collo** : goulot, col  
**complesso** : complexe  
**concavo** : concave  
**conico** : conique  
**convesso**: convexe, bombé  
**coperchio** : couvercle  
**cordone (a)** : cordon (en), en boudin  
**cordone (m) torto** : torsade (f)  
**cornuto** : à corne  
**corpacciuto** : ventru, pansu  
**corpo** : corps  
**costolato** : à nervures  
**costolatura (f.s.)** : nervures (f.pl.)  
**curva** : courbe
- D**
- dimensione** : dimension  
**diritto**: droit  
**doccia (a)** : gouttière (en)  
**diritto** : droit

CERAMICA  
ANALISI DELLE FORME, ELEMENTI DEGLI OGGETTI (seguito)

E	ellittico: elliptique espanso: évasé		maschio d'incastro: tenon modanatura: moulure multiplo : multiple
F	fondo: fond (d'un plat...) forato :perforé fusimorfo : fusimorphe	N	nastro (a) : ruban (en)
G	giorno (a): ajouré globulare : globulaire	O	obliquo : oblique orecchia : oreille orizzontale : horizontal orlo : bord, rebord ovale: ovale ovoidale: ovoïde
I	imboccatura : ouverture incastro: tenon (élément d'assemblage) incollatura : encolure intrecciato : tressé introflessa (parete) : ployure (paroi à) ispessito : épaissi	P	pancia : panse panciuto : ventru, renflé, pansu parete : paroi perforato : perforé piano : plat (adj.) piatto: plat (adj.) piede : pied piede a ricciolo : pied en boucles piede a tromba : pied en trompette piede a voluta : pied en volutes piede conico : pied conique piede dritto : pied droit piedi multipli : pieds multiples piedino : pied piedino, pieduccio : piédouche piriforme : piriforme pizzicato: pincé (ouverture...) plastico (adj.) : plastique (adj.) poligonale : polygonal pomo : bouton (téton, mamelon)
L	labbro (m): lèvres (f) labbro allargato: lèvres étalées labbro arrotondato : lèvres arrondies labbro assottigliantesi: lèvres qui va en s'amincissant labbro assottigliato: lèvres amincies labbro estroflesso : lèvres étalées labbro ispessito : lèvres en bourrelet (litt. épaissies) labbro piatto : lèvres carrées labbro rientrante : lèvres rentrées labbro ripiegato: lèvres repliées labbro sfaccettato : lèvres facetées labbro ugnato : lèvres biseautées labbro smussato: lèvres biseautées largo : large (ouverture...)  lenticolare : lenticulaire lobato : lobé  lobo : lobe		ponte : pont presa (f) : tenon (m) (élément de  préhension) profilo : profil protuberanza (f): ergot (m), bouton (m), téton (m), mamelon (m)
M	manico (m): anse (f), queue (f) margine : bord		

**CERAMICA**  
**ANALISI DELLE FORME, ELEMENTI DEGLI OGGETTI (fine)**

**punta (a):** *pointu*  
**puntello:** *étais*

**Q** **quadrato:** *carré*  
**quadrilobato:** *quadrilobé*

**R** **ricasco (m):** *retombée (n.f.), chute (f)*  
**rientrante :** *rentré (lèvre...)*  
**rigonfiamento :** *bourrelet*  
**rigonfio:** *renflé*  
**rinforzo:** *contrefort (voir "pont")*  
**ripiegato:** *replié (lèvre)*  
**rotondo:** *rond*

**S** **scanalatura:** *rainure*  
**sezione:** *section*  
**sfaccettato :** *facetté*  
**sferico :** *sphérique*  
**sferoidale:** *sphéroïdal*  
**smussatura (a) :** *(en) biseau*  
**sostegno:** *étais*  
**sostegno (ad anello):** *support (annulaire)*  
**sottosquadro:** *partie en creux*  
**spalla (carenata) :** *épaule (anguleuse)*  
**spigolo (m) :** *arête (f)*  
**spigoloso :** *anguleux*  
**spirale :** *spirale*  
**sporgente :** *saillant*

**sporgenza (f):** *ergot*  
**stretto :** *étroit*  
**strozzato:** *étranglé*  
**svasato :** *évasé*

**T** **teriomorfo :** *thériomorphe*  
**tesa (f):** *marli (m)*  
**tondeggiante:** *bombé*  
**tondo :** *rond*  
**tortiglione (m):** *torsade (f)*  
**tortiglione (a):** *torsadé*  
**traforato :** *ajouré, découpé*  
**traforo (a) :** *ajouré, découpé*  
**treppiede:** *trépied*  
**triangolare (ansa triangolare)**  
*triangulaire (anse en lunette)*  
**trifido :** *trifide*  
**trilobato:** *trilobé*  
**tromba (a) :** *(en) trompette*  
**troncoconico:** *tronconique*  
**tubolare:** *tubulaire*

**U** **umbonato :** *à omphalos*  
**umbone :** *omphalos (ombilic)*

**Z** **zoomorfo:** *zoomorphe*

CERAMICA  
DECORAZIONE E STILI

- A** abborchiato (adj.): à *cabochons*  
 animaliere: *animalier* (adj.) (motif)  
 arabesco (m). *arabesque* (f)
- B** bacca: *baie* (fruit)  
 baccello, baccelletto, : *godron*  
 baccellato, a baccelli: *godronné* (à *godrons*)  
 baccellatura (f) : *godronnage* (m)  
 barbottina (stile): *barbotine* (style)  
 berettino, berrettino (decorazione a berrettino) : (décor) *gris-bleu* (l'émail est peint en bleu dans la masse)  
 bicromo : bichrome  
 bozze (a) : *bossettes* (à) (décor)  
 bugnette (a) : *bossettes* (à) (décor)
- C** camaïeu (on emploie souvent le mot français) : camaïeu  
 cammeo: *camée*  
 campestre (stile) : *champêtre* (style)  
 candelieri (decorazione a) : (décor de) *chandeliers*  
 cangiante: *moiré*  
 cardiale : *cardial* (décor)  
 centrale: *centré* (décor)  
 cerquate (decorazione a) : *décor composé de feuilles de chêne entrelacées* (pas de mot précis en français)  
 chiaroscuro (pittura a) : camaïeu (*peinture en*)  
 chiaroscuro (m) : *grisaille* (f)  
 ciuffo (m) : *touffe* (f)  
 colatura: *coulure* (élément décoratif)  
 compendiario (decorazione a) : *décor "simplifié"* (on n'utilise que deux couleurs, le bleu et le jaune qui se détachent sur l'émail blanc; créé à Faenza vers 1540)
- composito: *composite*  
 concentrico: *concentrique*  
 continuo: *continu* (décor)  
 corde (a) *cordé* (décor)  
 corrugato : se dit d'une céramique à décor " *côtelé* " (succession de côtes horizontales)  
 costolato: *côtelé*  
 cotto, a fiamma ardente: *flammé* (cuisson)
- D** decorazione (f) (parfois decoro) *décor* (m)  
 decorazione a stampa trasferita : *imprimé* (décor)  
 decorazione col rullo : *décor au rouleau*  
 decorazione dal contorno rafforzato con un tratto nero: *cerné* (décor)  
 decorazione incisa: *incisé* (décor)  
 delineato con un tratto scuro : *chatironné* (décor)  
 dipinto : *peint*  
 disposizione (f) (a libera disposizione) : *champ* (m) *libre* (en)  
 disposizione della decorazione: *organisation du décor*
- F** fascia: *bande*  
 ferro (m) battuto (artistico, d'artigianato) : *ferronnerie* (f) (*d'art*)  
 festonato, a festoni : *festonné*  
 festone : *feston*  
 fiammato, : *flammé* (cuisson)  
 figurativo : *figuratif*  
 figure (a) : *figuré* (décor)  
 figure (a) nere : à *figures noires*  
 figure (a) rosse : à *figures rouges*  
 filetto : *filet*  
 finestrato : à *fenêtres*  
 floreale, fiorale, florale (stile floreale) :

CERAMICA  
DECORAZIONE E STILI (seguito)

- floral (style "art nouveau")*
- foglia: *feuille* (botanique)  
 fossette (a) (à) *fossettes*  
 frastagliato *découpé* (irrégulièrement)  
 fregio (m) : *bandeau, frise* (f)  
 fuori moda : *démodé*  
 fusarola, fusaiola : *fusarole (fusarolle)*  
 fuso (nella vetrina) : *fondue (dans la glaçure)*
- G** galante (stile, scena) : *galant (style) (scène)*  
 galloni: *chevrons* (décor de)  
 gambo (m): *tige* (f)  
 geometrico: *géométrique*  
 ghianda (f): *gland* (m)  
 ghirlanda: *guirlande*  
 giorno (a): *ajouré*  
 graffito (pl. graffiti, passé en français) :  
*graffito, graffite*  
 grottesche (f.pl.) (decorazione a) :  
*grotesques* (m.pl.) (décor de)
- I** imitazione : *imitation*  
 impastigliatura (f) : *pastillage* (m)  
 incisione: *gravure*  
 inciso (con l'acido) : *gravé (à l'acide)*  
 incluso (m), inclusione (f) (éléments de décoration): *inclusion* (f)  
 incrostazione: *incrustation* (élément de décoration)  
 influenza : *influence*  
 influsso (m) *influence* (f)  
 inganno (a) *trompe-l'oeil* (en)  
 ingobbio (all') : *à l'engobe* (décor)  
 intrecci (a) : *entrelacs* (à)  
 ispano-moresco : *hispano-moresque*  
 ispirato (a quell'officina...) : *inspiré (de cet atelier ...)*
- istoriato : *historié* (Faenza fin du XVème; le centre, puis la totalité du plat devient un véritable tableau)
- L** lambrecchini (decorazione di, a) :  
*lambrequins* (décor de)  
 linea: *ligne*  
 lingue (a) fiammeggianti : *flammé* (décor)  
 lisca di pesce (a) : *en arête de poisson*  
 losanga (f): *losange* (m)  
 lumeggiatura (f) : *rehaut* (m)  
 lustro (decorazione a) : *lustré* (décor)
- M** mazzato: *moiré*  
 marina (decorazione): *marin* (décor)  
 meandro: *méandre*  
 medaglione (a) : *médailon* (en)  
 modanato, ornato di modanatura:  
*mouluré*  
 monocromato (pittura): *(peinture) en camaïeu*  
 monocromo: *monochrome*
- N** nappa (f) a forma di ghianda : *gland* (m)
- O** obliqua (decorazione): *oblique* (décor)  
 ondulato: *ondulé*  
 orientale: *oriental*  
 orientalizzante : *orientalisant*  
 orizzontale: *horizontal*
- P** paesaggio (decorazione di): *paysage* (décor de)  
 palmette persiane (decorazione a) :  
*palmettes persanes* (décor de)  
 passato di moda: *démodé*

**CERAMICA**  
**DECORAZIONE E STILI (fine)**

	<p><b>pastiglie</b> (f.pl.) (decorazione a): pastillage (m.s)</p> <p><b>penna di pavone</b> :plume de paon</p> <p><b>pettine</b> (decorazione a): peigné (décor)</p> <p><b>pittura brillante</b> :peinture brillante</p> <p><b>pittura lucida</b> : peinture brillante</p> <p><b>pittura opaca</b>: peinture mate</p> <p><b>policromo</b> : polychrome</p> <p><b>porcellana</b> (decorazione alla): (décor à la) porcelaine (arabesques tracées en bleu ou blanc, inspirées des porcelaines de Chine)</p> <p><b>punti</b> (decorazione a) : pointillé (décor)</p> <p><b>puntinata</b> (decorazione): pointillé (décor)</p> <p><b>Q</b></p> <p><b>quadrettata</b> (decorazione): quadrillé (décor)</p> <p><b>quartieri</b> (decorazione a) : quartiers (décor divisé en) (créé à Faenza vers 1535 : les rinceaux et les feuillages sont disposés dans des compartiments à fonds de couleurs alternées)</p> <p><b>R</b></p> <p><b>rabesco</b> (m): arabesque (f)</p> <p><b>raffaellesche</b> (f.pl.) (decorazione a): décor de grotesques (m.pl.) (inspiré des compositions de Raphael; toujours sur fond blanc)</p> <p><b>raggiato, a raggera</b> : rayonnant</p> <p><b>rete</b> (decorazione a) : réticulé (décor)</p> <p><b>reticolo (a)</b> (decorazione) : quadrillé (décor), réticulé (décor)</p> <p><b>ricamo</b> (m) : broderie (f)</p> <p><b>rilievo</b> (decorazione in): relief (en) (décor)</p> <p><b>risparmiata</b> (decorazione) : réservé (décor)</p> <p><b>ritagliato</b>: découpé (en suivant les contours)</p> <p><b>rococò</b> (stile) : rococo (style)</p> <p><b>rombo</b> : losange</p>	<p><b>S</b></p> <p><b>rosetta</b> : rosette, petite rose</p> <p><b>sbalzato, a sbalzo</b> : repoussé</p> <p><b>scacchi (a)</b> : damiers (à) (décor)</p> <p><b>scaglia</b> : écaille (de poisson)</p> <p><b>scanalature</b> (decorazione a) : cannelures (décor de)</p> <p><b>scena galante</b>: scène galante</p> <p><b>sgraffito</b> : graffito, graffite</p> <p><b>soprasmalto</b>: sur émail</p> <p><b>sottosmalto</b> : sous émail</p> <p><b>spine di pesce</b>: chevrons (décor de)</p> <p><b>spirale</b> : spirale</p> <p><b>squama (di pesce)</b> : écaille (de poisson)</p> <p><b>stampa</b>: gravure</p> <p><b>stampaggio</b>: estampage</p> <p><b>stampatura</b> (f): estampage (m)</p> <p><b>stampo (a)</b> (decorazione applicata a stampo): moulé (décor)</p> <p><b>stelo</b> (m) : tige (f)</p> <p><b>stile</b> : style</p> <p><b>stile (di stile cinese)</b> : au chinois</p> <p><b>stilizzato</b>: stylisé</p> <p><b>stralucido</b> (decorazione a) : lissé (décor)</p> <p><b>striscia</b>: bande</p> <p><b>T</b></p> <p><b>tirate (a)</b> (f.pl.) : entrelacs (à) (m.pl.)</p> <p><b>traforato</b> . ajouré</p> <p><b>traforo (a)</b> : ajouré</p> <p><b>tralcio</b>: sarment</p> <p><b>tratteggio</b> (m): hachure</p> <p><b>tricromo</b> : trichrome</p> <p><b>trofei</b> (decorazione a) : trophées (décor de)</p> <p><b>trompe-l'oeil</b> (très utilisé en italien) trompe-l'œil</p> <p><b>V</b></p> <p><b>voluta</b>: volute</p> <p><b>Z</b></p> <p><b>zig-zag (a)</b> : (en) zig-zag</p>
--	---	---

CERAMICA  
ALTERAZIONI

A	<p>abrasione: abrasion acido (voir liste SCULTURA p.224):     acide (nom et adj.) affumicamento: enfumage affumicatura (f) : enfumage (m) aggressione: agression alterazione: altération alveolo (m) : alvéole (f) andare in frantumi: éclater andare in schegge: éclater anidride (f) solforosa: anhydride sulfureux     (m) appannamento : ternissement attacco (m) : attaque (f)</p>		<p>deposito (di carbonati, di silicati) : dépôt     (de carbonates, de silicates) desquamazione: desquamation deteriorato : abîmé devitrificazione : dévitrification difetto di cottura : défaut de cuisson difetto di fabbricazione: défaut de     fabrication dilavamento (m): érosion pluviale disgregarsi : s'effriter, se déliter distruggere: détruire</p>
B	<p>batterio (m): bactérie (f) bolla (d'aria) (diminutif : bollicina) bulle     (d'air) brillantezza insufficiente: brillant     insuffisant buco : trou</p>	E	<p>eccesso di fusibilità: excès de fusibilité eccesso di viscosità : excès de viscosité efflorescenza: efflorescence</p>
C	<p>caduta : chute cavillatura : tressaillure coccio : tesson colatura : coulure (défaut) congelamento dell'acqua : gel de l'eau cottura insufficiente: cuisson insuffisante crepa : fêlure creparsi: (se) fissurer crosta : croûte</p>	F	<p>fendersi : se fissurer fenditura : fêlure fessurazione : fissuration foro : trou fragile : fragile frammento : morceau frattura : cassure friabile : fiable</p>
D	<p>danneggiato : abîmé danno (del gelo) : dommage (causé par le     gel) decomposizione di escrementi     décomposition dexcréments deficiente brillantezza: brillant insuffisant deformarsi : se déformer</p>	G	<p>gas (acido) : gaz (acide) gonfiezza (f), gonfiatura (f) :     boursoufflement (m) guastato : abîmé</p>
		I	<p>impronta delle dita empreinte de doigts incotto : incuit incrinare, incrinato : fêler, fêlé incrinatura : fêlure incrostazione : incrustation (défaut) infiltrazione : infiltration infiltrazione di sali solubili: infiltration de     sels solubles ingiallimento : jaunissement</p>



CERAMICA  
ALTERAZIONI (seguito)

<p>inquinamento (m): <i>pollution</i>  inquinante: (<i>produit</i>) <i>polluant</i>  inquinare, inquinato: <i>polluer, pollué</i>  intaccatura : <i>ébréchure</i>  intorbidamento (m): <i>ternissement</i>  <i>altération (f) de la limpidité</i>  iridescenza: <i>irisation</i></p>	<p>R</p> <p>raffreddamento troppo rapido :  <i>refroidissement trop rapide</i>  restaurare : <i>restaurer</i>  restauratore (f. restauratrice)  <i>restaurateur (f.-trice)</i>  restauro (m) : <i>restauration (f)</i>  ridotto in pezzi: <i>cassé</i>  ridurre in pezzi: <i>casser</i>  rifacimento: <i>remaniement</i>  rigare : <i>rayer (l'email)</i>  rigatura : <i>rayure</i>  risega (f) : <i>ressaut (m)</i> (dû à un mauvais  assemblage ou à une déformation  naturelle, après une cassure)  ritiro (dello smalto) : <i>retrait (de l'email )</i>  rompere <i>casser</i>  rompersi (<i>se</i>) <i>casser</i>  rotto : <i>cassé</i>  rottura. <i>cassure</i>  rovinato: <i>abîmé</i>  ruggine : <i>rouille</i></p>
<p>L</p> <p>limato: <i>limé</i></p>	
<p>M</p> <p>macchia: <i>tache</i>  macchia di grasso, d'unto : <i>tache de gras</i>  macchia d'ossidazione: <i>tache d'oxydation</i>  macinazione (f), macinatura (f)  insufficiente : <i>broyage (m) insuffisant</i>  malattia del vetro: <i>maladie du verre</i>  mancanza (f) di aderenza del rivestimento  al supporto: <i>manque (m) d'adhésion du</i>  <i>revêtement au support</i>  microflora : <i>microflore</i>  microorganismo: <i>microorganisme</i></p>	
<p>O</p> <p>offuscamento: <i>ternissement</i>  opacizzazione: <i>opacification</i>  opalescenza: <i>opalescence</i>  ossido di azoto : <i>oxyde d'azote</i></p>	<p>S</p> <p>sbavatura: <i>bavure</i>  sbiancamento : <i>blanchiment</i>  sbreccare, sbreccato : <i>ébrécher, ébréché</i>  sbreccatura : <i>ébréchure</i>  scaglia: <i>écaille</i>  scagliarsi (scagliato) : <i>s'écailer (écailé)</i>  scalfire (lo smalto-) : <i>érafler, rayer</i>  (<i>l'email...</i>)  scalfitura : <i>rayure, éraflure</i>  scarto : <i>rebut</i>  scarto di fornace: <i>déchet de cuisson</i>  scheggiare (scheggiato) : <i>ébrécher (ébréché)</i>  scheggiarsi : <i>s'écailer, s'ébrécher</i>  scheggiatura (f) : <i>écaillage (m), ébréchure</i>  sciupato : <i>abîmé</i>  scloritura, scoloramento (m) :  <i>décoloration (f)</i></p>
<p>P</p> <p>parte mancante : <i>partie manquante</i>  passato di cottura: <i>trop cuit</i>  perdita di traslucenza: <i>perte de</i>  <i>transparence</i>  pezzo: <i>morceau</i>  pezzo di scarto : <i>rebut</i>  pioggia acida : <i>pluie acide</i>  polverizzato : <i>pulvérisé</i>  polverulento : <i>pulvérulent</i>  poroso : <i>poreux</i>  puntinatura (f) : <i>piquetage (m)</i></p>	

**CERAMICA**  
**ALTERAZIONI (fine)**

**scoppiare:** éclater

**screpolarsi :** se fissurer, se fendiller, se craqueler

**scropolato:** craquelé

**scropolatura:** craquelure

**scrostatura:** écaillage

**segato :** scié

**signi (m) di radici:** marques (f) de racines (laissées par des racines)

**sfaldarsi :** se déliter, s'écailler

**sfaldato:** écaillé

**sfaldatura (f) :** écaillage (m)

**sformarsi :** se déformer

**sgretolarsi:** s'effriter

**sollevarsi:** se soulever

**sostituito:** remplacé

**spaccare :** casser

**spaccarsi :** se casser

**spaccato:** cassé

**spaccatura:** cassure

**spezzare:** casser

**spezzarsi :** se casser

**spezzato:** cassé

**sporco :** sale

**sporco (m):** saleté (f)

**squamarsi :** se desquamer

**staccarsi:** se détacher

**striare :** rayer (l'émail)

**striatura:** rayure

**sudicio:** sale

**sudiciume (m) :** saleté

**V**

**velo, velatura (f):** voile (m)



CERAMICA  
RES17AURO  
I - OPERAZIONI

A	<p>analisi: analyse  applicare: appliquer  applicazione: application  asciugare: sécher  asportare: enlever  asportazione (f): enlèvement (m)</p>	G	<p>giuntura (f): assemblage (m) (sans encastrement)</p>
B	<p>bordo (della rottura) : bord (de la cassure)</p>	I	<p>imbeverare: imprégner  imbibire: imbiber  imbibizione: imprégnation  immersione: immersion  impermeabilizzare: imperméabiliser  impermeabilizzazione: imperméabilisation  impregnare: imprégner, imbiber  impregnazione: imprégnation  impronta: empreinte  impronta (prendere l') : prendre une empreinte  incollaggio: collage  incollare: coller  incollatura (f): collage (m)  integrare : réintégrer  integrazione: réintégration  irreversibile: irréversible</p>
C	<p>carteggiare: poncer (avec un papier abrasif)  colla (voir PITTURA colles p.154-155): colle  collegamento: assemblage (sans encastrement)  collegare: assembler  combaciare (far) : (faire) coïncider  commettere : assembler  commettitura (f) : assemblage (m) (sans encastrement)  congiungere : assembler  consolidamento (m), consolidazione (moins utilisé) : consolidation (f)  consolidare: consolider</p>	L	<p>levigare : polir, poncer  levigatura (f), levigazione (f) : polissage (m)  lisciare :polir, poncer  lucidare : polir (faire briller)  lucidatura (f): polissage (m)  lustrare :polir (faire briller)</p>
D	<p>dissaldare : dessouder  dissaldatura: dessoudure  distaccare : détacher (disjoindre)  distacco: détachement; décollement</p>	M	<p>macinare: broyer  macinazione (f), macinatura (f) : broyage (m)  mano (una mano) : couche  margine (della rottura) : bord (de la cassure)  mascherare: masquer  mescolanza (f): mélange (m)  mescolare: mélanger  miscela (f): mélange (m)</p>
E	<p>errore (m) di ricomposizione : erreur (f) de recomposition  essiccamento, essiccazione (f) (plus employé): séchage (m) (au four)  essiccare : sécher (au four etc)</p>		
F	<p>forare : percer  foratura (f): perçage (m)</p>		

CERAMICA  
RESTAURO  
I - OPERAZIONI (seguito)

	<p>miscelare: mélanger  mischiare: mélanger  miscuglio: mélange  misto: mélange  mistura (f): mélange (m)  montaggio: assemblage (sans  encastrement)</p>		<p>rinforzare : renforcer, consolider  rinforzo : renfort  rinsaldare: consolider  (ri)pulire: nettoyer  (ri)pulitura (f): nettoyage (m)  ritocco (m): retouche</p>
N	<p>nascondere: masquer, cacher  nebulizzare: vaporiser  nebulizzazione vaporisation</p>	S	<p>saldare : souder  saldatura soudure  sciogliere : dissoudre, faire fondre, délayer  scollamento : décollage  scollatura (f): décollement (m)  scollare : décoller  seccare: sécher  segare: scier  setacciare : tamiser  smacchiare : détacher (enlever les taches)  smacchiatura (f) : détachage (m)  (enlèvement des taches)  smerigliare : polir, poncer à l'émeri  smerigliatura (f) : polissage (m), ponçage  (m) à l'émeri  sostituire : remplacer  sostituzione (f) : remplacement (m)  sottosquadro (m): partie (f) en creux (pour  indiquer une partie rajoutée lors de la  restauration)  spalmare: étaler (les couleurs ... ), enduire  spruzzare : vaporiser  spruzzatura: vaporisation  staccare : détacher (disjoindre)  stacciare: tamiser  stendere: étaler (les couleurs...)  strato (m) : couche  stuccare : mastiquer  stuccatura (f) : masticage (m), bouchage  (m)</p>
O	<p>omogeneizzare homogénéiser  orlo (della rottura) : bord (de la cassure)</p>		
P	<p>patina:patine  patina (dar la) : patiner  patinare : patiner  polire: polir, poncer  politura (f) : polissage (m)  pomiciare : poncer (à la pierre ponce)  pomiciatura (f) : ponçage (m) (avec la  pierre ponce)  prelevare : prélever  prelievo : prélèvement  premere, pressare: presser (avec une  presse)</p>		
R	<p>rafforzare : renforcer  reversibile: réversible  ricomporre (ricomposto) : recomposer  (recomposé)  ricomposizione : recomposition  ricostituire : reconstituer  ricostituzione : reconstitution  ricostruire : reconstruire  ricostruzione: reconstruction  rimozione (f) : enlèvement (m)  rimuovere : enlever</p>		
		T	<p>tensione di vapore : tension de vapeur</p>

CERAMICA  
RESTAURO  
I - OPERAZIONI (fine)

termoluminescenza: *thermoluminescence*

togliere: *enlever*

trapanare : *percer*

trapanatura (f) : *perçage (m), forage*

turare: *boucher*

turatura (f) : *bouchage*

V

vaporizzare: *vaporiser*

vaporizzazione: *vaporisation*

**CERAMICA  
RESTAURO  
II-ATTREZZATURA**

(Vedi pure l'attrezzatura nella parte **FABBRICAZIONE**)

- |          |  |          |   |
|----------|--|----------|---|
| <b>A</b> | <b>abrasivo:</b> <i>abrasif</i><br><b>aerografo :</b> <i>pistolet à peinture, aérographe</i>   | <b>L</b> | <b>lama, lametta:</b> <i>lame</i><br><b>lente d'ingrandimento :</b> <i>loupe</i><br><b>lima:</b> <i>lime</i><br><b>lima tonda (f) :</b> <i>rifloir (m)</i>  |
| <b>B</b> | <b>batuffolo di cotone:</b> <i>tampon de coton</i><br><b>bicchiere graduato :</b> <i>verre gradué</i><br><b>bilancia:</b> <i>balance</i><br><b>bisturi:</b> <i>scalpel</i>   | <b>M</b> | <b>matita (f) litografica :</b> <i>crayon (m)</i><br><i>lithographique</i><br><b>modello:</b> <i>gabarit</i><br><b>mola:</b> <i>meule</i>   |
| <b>C</b> | <b>calibro:</b> <i>gabarit</i> (pour prendre les mesures)<br><b>carta abrasiva (f):</b> <i>papier (m) abrasif</i><br><b>carta (f) assorbente (da cucina) :</b> <i>papier (m) absorbant (de cuisine), buvard</i><br><b>carta (f) da ricalco:</b> <i>papier (m) calque P</i><br><b>cavicchio (m):</b> <i>cheville</i><br><b>caviglia:</b> <i>cheville</i><br><b>cencio:</b> <i>chiffon</i><br><b>colino (m):</b> <i>passoire (f)</i><br><b>compasso a ponte fisse:</b> <i>compas (à pointes sèches)</i><br><b>compasso ballerino:</b> <i>compas maître-à-danser</i><br><b>cotton-fioc :</b> <i>coton-tige</i><br><b>cotone:</b> <i>coton</i> | <b>N</b> | <b>nastro adesivo:</b> <i>ruban adhésif</i><br><br><b>pelle di camoscio:</b> <i>peau de chamois</i><br><b>pennello di martora:</b> <i>pinceau de martre</i><br><b>pennello fine :</b> <i>pinceau fin</i><br><b>pennello piatto:</b> <i>pinceau plat</i><br><b>perno (m):</b> <i>cheville (f)</i><br><b>piastrella (f)</b> (pour le mélange des couleurs): <i>carreau (m) de faïence</i><br><b>pinza :</b> <i>pince</i><br><b>pinzette per depilare (da depilazione) :</b> <i>pince à épiler</i><br><b>pipetta :</b> <i>pissette</i><br><b>pistola (f) da spruzzo:</b> <i>pistolet (m) à peindre</i> |
| <b>E</b> | <b>etichetta :</b> <i>étiquette</i>  | <b>R</b> | <b>raspa:</b> <i>râpe</i><br><b>raspino:</b> <i>rifloir</i><br><b>rivetto :</b> <i>rivet</i>  |
| <b>F</b> | <b>filo (d'acciaio inossidabile) :</b> <i>fil (d'acier inoxydable)</i><br><b>filo di ottone (litt. de laiton) :</b> <i>fil de cuivre</i><br><b>filtro :</b> <i>filtre</i><br><b>forbici (f.pl.):</b> <i>ciseaux (m.pl.)</i><br><b>fornello a spirito:</b> <i>réchaud à alcool</i>  | <b>S</b> | <b>sabbiatrice :</b> <i>sableuse</i><br><b>sabbiera :</b> <i>sablière (boîte à sable)</i><br><b>sacchetto di sabbia:</b> <i>petit sac de sable</i><br><b>sagoma (f) :</b> <i>gabarit (m)</i><br><b>sega</b> (diminutif: <b>seghetto</b> (m), <b>seghetta</b> ) : <i>scie</i><br><b>setaccio :</b> <i>tamis</i><br><b>sgorbia:</b> <i>gouge</i>  |
| <b>G</b> | <b>graffa :</b> <i>agrafe</i><br><b>grappetta :</b> <i>agrafe</i>  |          |   |
| <b>I</b> | <b>impacco (m) :</b> <i>compresse (f)</i>  |          |   |

## CERAMICA

## RESTAURO

## II - ATTREZZATURA (fine)

(Vedi pure l'attrezzatura nella parte FABBRICAZIONE)

spatola: spatule

spazzola (diminutivo: spazzolino m.):  
brosse

spina: cheville

spruzzetta : pissette

staccio : tamis

stampino : petit moule, pochoir

stampo: moule

stecca: spatule

straccio : chiffon

supporto (en cire, en plâtre ... pour  
maintenir les pièces collées) : support

T

tampone: tampon

trapano (m) elettrico : perceuse (f)  
électriquetronchese (m.s.) (diminutivo: tronchesino,  
tronchesina): tricoises (f.pl.)

tubetto : tube (colle)

**CERAMICA  
RESTAURO  
III - PRODOTTI**

- A** **acetato di polivinile:** *acétate de polyvinyl*  
**acetone** (f): *acétone (m)*  
*au*
- acido** (voir liste ARTI GRAFICHE p.185) :  
*acide (adj. et nom)*  
**acqua deionizzata, distillata:** *eau*  
*désionisée, distillée*  
**acqua regia :** *térébenthine (essence de)*  
**alcool denaturato :** *alcool dénaturé*  
**ammoniaca** (f): *ammoniac (m),*  
*ammoniaque (m)*  
**araldite :** *araldit*
- B** **basico:** *basique*  
**biossido di titanio:** *bioxyde de titane*
- C** **candeggina:** *eau de javel*  
**carica:** *charge (chimie)*  
**catalizzatore :** *catalyseur*  
**cera (da dentista) :** *cire (utilisée par les*  
*autos)*  
*dentistes)*  
**cera (vergine) :** *cire (vierge)*  
**cloruro di sodio :** *chlorure de sodium*  
**coibente :** *isolant*  
**colla** (voir liste PITTURA p.154-155):  
*colle*  
**colore (m) acrilico:** *couleur (f) acrylique*  
**colore ad olio :** *couleur à l'huile*  
**consolidante :** *produit consolidant*
- D** **diluyente:** *diluant*  
**distaccante :** *produit pour détacher (pour*  
*séparer*
- E** **essenza di trementina:** *térébenthine*  
*(essence de)*
- F** **farina di legno e di carta :** *farine de bois et*  
*de papier*
- G** **gesso** (m): *plâtre, gypse, craie* (f)  
**gomma al mercaptano :** *caoutchouc*  
*mercaptan*  
**gomma lacca:** *gomme laque*
- I** **indurente:** *durcisseur*  
**integrante :** *produit de bouchage*  
**isolante:** *isolant*
- M** **medium:** *medium*  
**metacrilato:** *méthacrylate*
- P** **pastoso :** *pâteux*  
**pericoloso:** *dangereux*  
**pigmento** (voir liste PEINTURE p.21-39):  
*pigment*  
**plastilina:** *plastiline, pâte (cire) à modeler*  
**poliestere :** *polyester*  
**polish (per auto) :** *polish (pour les*  
**polisterolo :** *polystérol*  
**polvere di marmo:** *poudre de marbre*  
**polvere di mattoni :** *poudre de briques*  
**polvere riempitiva :** *poudre de remplissage*  
**polyfilla :** *polyfilla*
- R** **resina acrilica:** *résine acrylique*  
**resina alifatica :** *résine aliphatique*  
**resina epossidica:** *résine époxyde*
- S** **sale ossalico:** *sel oxalyque*  
**sbiancante :** *agent blanchissant*  
**sepiolite:** *sépiolite*  
**smacchiatore:** *produit pour détacher (pour*  
*enlever les taches)*  
**smalto:** *émail*  
**soluzione alcalina :** *solution alcaline*  
**solvente :** *solvant*  
**steatite :** *stéatite*  
**stucco dentale :** *plâtre de dentiste*



CERAMICA  
RESTAURO  
III - PRODOTTI (fine)

**T**    **talco**: *talc*  
**terebentina** : térébenthine  
**toluolo** : *toluol*  
**tossico** : *toxique*  
**trementina** : *térébenthine*

**V**    **varechina (varecchina)** : *eau de javel*  
**vaselina (vasellina)**: *vaseline*  
**vernice** (f) (diminutif pour un vernis léger:  
**vernicetta**) : vernis (*m*)

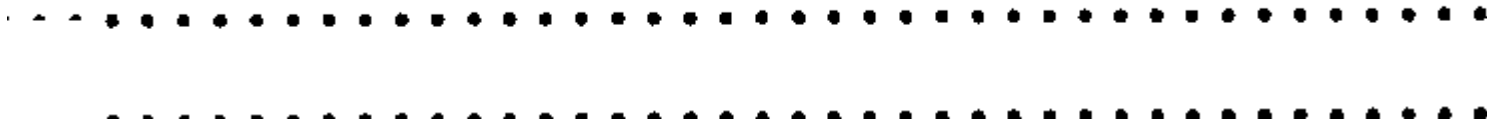
TABLE DES MATIÈRES  
LEXIQUE FRANCAIS - ITALIEN

PEINTURE

	page
Termes artistiques, religieux ; mots divers utiles	1
consistance	2
couleur	3
dimension	6
forme	8
styles et périodes	10
Technologie artistique, en général	13
dorure	15
supports	17
supports toile	17
produits. Colles	19
produits. Pigments	21
Altérations .....	40
toile .....	43
Interventions .....	45
matériel et outillage du restaurateur .....	50
produits (sauf pigments et colles) .....	53
Fresque	58

ARTS GRAPHIQUES

Termes artistiques, technologies artistiques. mots courants utiles .....	63
Matériel et matériaux utilisés par l'artiste et le restaurateur .....	68
papier .....	70



Altérations	73
Interventions	75

## SCULPTURE

Termes artistiques et mots courants utiles	81
Technologies artistiques	84
Matériaux (pour les sculpteurs et les restaurateurs)	
Roches	87
Bois	89
Métaux	91
Altérations .....	92
Interventions .....	95
Outils et objets utiles.....	98
Produits	100

## CERAMIQUE

Fabrication	105
Archéologie	111
Désignation des objets en fonction de la forme et de l'usage	112
Analyse des formes, des objets et de leurs éléments	115
Décor et styles	118
Altérations	121
Restauration .....	124
I Opérations ...	124
II Matériel (sauf les produits) .....	126
III Produits .....	128

## LEXIQUE ITALIEN - FRANÇAIS

### PITTURA

Termini artistici, religiosi ed altre parole utili	133
colore .....	134
consistenza .....	138
dimensione ...	140
forma .....	141
stili e periodi .....	145
Tecnologia artistica in generale	147
Doratura .....	149
Supporti .....	152
Supporti tela	153
Prodotti. Colle	154
Alterazioni.....	156
tela	160
Interventi	161
attrezzature del restauratore	167
prodotti (eccetto i pigmenti e le colle)	170
Affresco .....	175

## ARTI GRAFICHE

Termini artistici, tecnologie artistiche, parole correnti utili	179
Prodotti ed attrezzatura dell'artista o del restauratore	185
Alterazione	190
Interventi	193

## SCULTURA

Termini artistici e parole correnti utili	199
Tecnologie artistiche	203
Materiali : Rocce	207
Legno	209
Metalli	212
Alterazioni	213
Interventi	217
Attrezzi dello scultore e del restauratore	221
Prodotti	224

## CERAMICA

Fabbricazione	229
Archeologia	235
Denominazione degli oggetti, secondo la forma e l'uso	236
Analisi delle forme, elementi degli oggetti	239
Decorazioni e stili	242
Alterazioni	245
Restauro	248
I – Operazioni	248
II – Attrezzatura	251
III – Prodotti	253